





BOLETÍN AVRIENSE  
ANEXOS

# BOLETÍN AVRIENSE

## ANEXOS

Forman esta serie monografías que atinxen as áreas de traballo dos integrantes do *Grupo Marcelo Macías de Colaboradores do Museo e Arquivo Provinciais de Ourense* no seu labor de estudo e difusión da cultura galaica, con especial referencia a Ourense. Publicanse como complemento do anuario BOLETÍN AVRIENSE, que escomenzou a súa andadura no ano 1970, continuación do BOLETÍN DEL MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL DE ORENSE (1943-1953), órgano expresivo da primeira xeira do Grupo, continuador, a súa vez, do traballo da *Comisión Provincial de Monumentos Histórico-Artísticos de Ourense* e do seu BOLETÍN (1898-1960).

MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL DE OURENSE  
GRUPO "MARCELO MACÍAS" DE COLABORADORES DO MUSEO E ARQUIVO  
PROVINCIAIS DE OURENSE  
Apartado de Correos 145.  
32080 – OURENSE  
e-mail: [grupomarcelomacias@gmail.com](mailto:grupomarcelomacias@gmail.com)

JUSTO CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE

ÁLVARO DE CADAVAL VALLADARES Y SOTOMAYOR,  
HUMANÍSTA Y ERASMISTA GALLEGO, (CA.1512-1575)  
SU BIBLIOTECA E IMPRESOS

BOLETÍN AVRIENSE  
ANEXO 39  
GRUPO MARCELO MACÍAS  
MUSEO ARQUEOLÓGICO PROVINCIAL  
OURENSE, 2017

Carnicero Méndez-Aguirre, Justo

Álvaro de Cadaval Valladares y Sotomayor : Humanísta y Erasmista Gallego, (Ca.1512-1575). Su biblioteca e impresos / Justo Carnicero Méndez-Aguirre. – Ourense : Grupo Marcelo Macías de colaboradores do Museo Arqueolóxico e do Arquivo Histórico Provinciais, 2017. – 000 p. : il. ; 24 cm. – (Boletín Auriense. Anexos, ISSN 0212-3185 ; 37)

D.L. OU . 147-2016– ISBN 978-84-88522-34-4

1. Álvaro de Cadaval Valladares y Sotomayor, Humanísta y Erasmista Gallego, (Ca.1512-1575). Su biblioteca e impresos . 2. Ourense – Urbanismo. 3. Ourense – Historia

7(460.117)

94(460.117)“19”

Printed in Spain

Todos os dereitos reservados

Copyright © Justo Carnicero Méndez-Aguirre

Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense

Boletín Avriense. Anexos

I.S.B.N.: 978-84-88522-34-4

Depósito Legal: OU 147-2016

Deseño e maquetación: Icono Servicios Integrales SL.

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	11
PRÓLOGO	13
I. PÓRTICO	15
I.1.- NOTAS PREVIAS	15
II. LA LIBRERÍA Y CATÁLOGO LOS IMPRESOS DE ÁLVARO DE CADAVAL, SEGÚN UN ESTUDIO INÉDITO DE XULIO FRANCISCO OGANDO VÁZQUEZ	47
III. CATÁLOGO	107
IV. CONCLUSIONES	188
V. APÉNDICE ÚNICO	189
VI.- ABREVIATURAS	191
VII.- BIBLIOGRAFÍA ÁLVARO DE CADAVAL	193
ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES	202
COLOFÓN	206





**ÁLVARO DE CADAVAL, HUMANÍSTA Y ERASMISTA GALLEGO  
(CA.1512-1575).  
SU BIBLIOTECA E IMPRESOS**

**JUSTO CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE\***

*In indelebilem memoriam patris mei  
EMMANUELIS MARIAE CARNICERO GARRIDO*

\* Autor de la presente edición, notas y actualizaciones bibliográficas. Dr. en Biblioteconomía y Documentación (Universidad de Salamanca); Investigador en el proyecto de la Universidad de Córdoba, *Bibliotheca Erasmiana Hispanica: Erasmo en las bibliotecas españolas actuales e históricas* (FFI2014-53708-P), bajo la dirección del Catedrático de Latín, D. Julián Solana Pujalte.



## AGRADECIMIENTOS

Este pequeño ensayo, sobre un humanista tudense, bachiller en la Salamanca de la época más gloriosa, la de su Escuela, ha sido posible gracias a muchas manos. La primera, en el tiempo recordado, a Francisco Ogando Vázquez, autor de un manuscrito allá por los años 70, olvidado, que ha tenido que ser actualizado y completado, por nosotros. Sin este documento iniciático, este libro, no sería posible. Otras han sido las ourensanas; la del Grupo Marcelo Macías, del que él formó parte, de Ourense; el Museo Arqueológico Provincial, que fueron receptivos a la edición del mismo, y las de la Biblioteca Universitaria “Rosalía de Castro”, por su eficiente personal.

En Salamanca, agradecer a la profesora Dña. Marta de la Mano González, autora del elocuente y magnífico prólogo, de estilo preciso, que avala esta obra, al igual que hizo, con la dirección de nuestra tesis doctoral. Desde el primer momento aceptó hacerlo. También en la ciudad del Tormes, donde estudió Álvaro de Cadaval, al personal de la Biblioteca General Histórica.

En Santiago, en el convento de San Francisco, a los PP. José García Oro y Miguel de la Mata; en la Biblioteca Xeral, D. Javier Villar Teijeiro y personal de dicho centro; y en el Centro Bibliográfico de Galicia, a D. Daniel Buján Núñez.

En Córdoba, a D. Julián Solana Pujalte, director del proyecto de Investigación, sobre *Erasmus*, interesado por Cadaval y Miguel Sánchez Herrador. En Zaragoza a Dña. M<sup>a</sup> de los Remedios Moralejo Álvarez, siempre consejera sabia.

En el Puerto de Redes (Ares-A Coruña), a mi querido amigo y profesor, el Dr. D. José Freire Camaniel, por sus acertados, elocuentes y precisos comentarios.

A mi madre y hermanos.

## PRÓLOGO

Entre el magnífico legado que D. Francisco Ogando Vázquez hizo para su fundación, denominada “*Casdemiro: Xulio Francisco Ogando Vázquez*”, además de su gran fondo bibliográfico, ficheros, hemeroteca, pinacoteca, etc... están sus manuscritos. Diversidad de temas de Galicia: juristas de los siglos XVI y XVII, diccionario de escritores lucenses y ourensanos, Otero Pedrayo, etc ... Uno de los estudios más voluminosos, es el que aborda el tema, del humanista tudense Álvaro de Cadaval Valladares y Sotomayor, con más de catorce carpetas. A su vez, y una pequeña parte es la que ahora publicamos, sobre su biblioteca. Este sería en su día, un capítulo de su tesis doctoral, cuyo director, en la Universidad Central de Madrid, allá por el año 1943, era D. Armando Cotarelo Valledor. Comprobará el lector que, el trabajo es ante todo, exhaustivo, meditado (nada queda al azar), metodológico, y las referencias y notas se apoyan en un amplísima y erudita bibliografía. La redacción, que ahora ve la luz, es de los años 1972 a 1974. Esta es la razón, que para algunas ediciones, hayamos tenido que recurrir al *Catálogo colectivo del Patrimonio Bibliográfico de España*, de *Francia* o de *Portugal*, o bibliografías complementarias, que han salido a posteriori de la confección de este trabajo. Cuando hemos completado la cita, para diferenciarlo del original, hemos puesto entre corchetes [ ], las palabras *nota del editor*. No hemos querido recargar mucho estas anotaciones, simplemente las más necesarias, para no desdibujar, ni la redacción original, ni la atención del lector. Con todo, ha habido ocasiones, que así lo requerían.

Para actualizar este manuscrito, a 44 años desde que se escribió, viene a completar una serie de estudios sobre este maestro tudense, que han ido apareciendo desde los años 70, de siglo pasado, que se verán referenciados, al comienzo de la edición de dicho estudio.

Dña. MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ  
*Profesora y Directora de las Bibliotecas*  
Universidad de Salamanca



## I PÓRTICO

### I. 1. NOTAS PREVIAS

Una advertencia previa al lector. Este estudio trata de dar a conocer los libros que tuvo, y escribió el humanista gallego, Álvaro de Cadaval<sup>1</sup>, erasmista ferviente, lector y defensor suyo, que será perseguido, cómo tantos otros, por esta razón. En la primera parte, abordaremos el momento histórico del erasmismo en la España del siglo XVI, hasta donde alcanza socialmente, quién lo lee y posee; y en la segunda, es el estudio de los libros y obra de Cadaval.

El erasmismo movimiento cristiano y humanista será, una galería abierta que llenará, de aire fresco, aquella oscura estancia de ortodoxia, sustentada con textos fuera de carácter filológico y científico<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Hemos mantenido la grafía de su apellido con la letra “V”, pero hemos de reseñar, que tanto su firma autógrafa, como en sus impresos, todos realizados en Portugal, aparece con la “B”. Desde los orígenes de la bibliografía española, aparece con “V”, y por eso lo mantenemos, desconociendo la razón que ha motivado este hecho. ANTONIO, NICOLÁS: *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid, 1783, (ed. facsimilar, Madrid, Visor Libros, 1996), T. I, p. 231, lo pone con “V”. Más modernamente, aparece con “V” y así está normalizado en los catálogos de las bibliotecas españolas, aunque el Pr. DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: “Álvaro de Cadaval, primer latinista de la Universidad de Santiago: unas notas”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, T. XLIII, nº 108, 1996, pp. 323-359, quien en la nota 10, p. 326 en un testimonio del propio Cadaval, lo transcribe con “B”. El autógrafa original puede verse en OGANDO VÁZQUEZ, JULIO FRANCISCO: “La descripción y geografía de Galicia del humanista Álvaro de Cadaval”, *Boletín Auriense*, V, 1975, p. 122, lámina II.

<sup>2</sup> Sobre los orígenes de este vocablo cfr. GOÑI GAZTAMBIDE, JOSÉ: “El erasmismo en España”, *Scripta Theologica*, 18 (1986/1), pp. 117-118, con amplísima bibliografía al final. Cfr. BATAILLON, MARCEL: “Actualidad de Erasmo”, “La situación actual del mensaje erasmiano” y “Hacia una definición del erasmismo” pp. 13-30, 31-47 y 141-161, respectivamente; *Erasmo y el erasmismo*, Barcelona: Editorial Crítica, 1978; MUNARI, SIMONA (ED.): *Epistolario Américo Castro y Marcel Bataillon (1923-1972)*, Madrid Biblioteca Nueva-Fundación Xavier Zubiri, 2012, donde comprobamos que desde 1926, hay consultas sobre Erasmo mutuamente; CASTRO, AMÉRICO: *El pensamiento de Cervantes y otros estudios*, edición de Julio Rodríguez-Puértolas, Madrid: Trotta, 2002, pp. 493-532: “Cervantes y la Inquisición” y “Erasmo en tiempo de Cervantes”. Otras obras, para el mundo del erasmismo español, ABELLÁN, JOSÉ LUÍS: *Historia crítica del pensamiento español, tomo II: La Edad de Oro*, Madrid: Espasa-Calpe, 1979, en especial los capítulos: *El erasmismo español y su marco histórico*, pp. 35-35; cap. III: *La significación del erasmismo español: los Valdés*, pp. 56-80

Por el sencillo hecho de la creación de una compañía de librerías importadora de libros, en enero de 1530, en Salamanca, (como estudió en su tesis doctoral, la profesora Dña. Marta de la Mano), la invasión de los textos de Erasmo, será plena<sup>3</sup>. Hace apenas tres años del Sínodo de Valladolid, (donde se tratará de condenar a Erasmo y que obras son reprobadas) y del “*Sacco de Roma*”<sup>4</sup>, por parte de las tropas de Carlos V. Ya antes de 1530, y en Medina del Campo<sup>5</sup> (lugar acreditado por sus librerías<sup>6</sup>, imprenta<sup>7</sup> y sus ferias librarias), Lorenzo de Anticeno y su compañero Gaspar Trechsel, habían empezado a introducir a Erasmo en el

---

y cap. III, pp. 81-96: *El sentido europeo del erasmismo español*. Andrés Laguna, pp. 81-96; REVUELTA SAÑUDO, MANUEL-MORÓN ARROYO, CIRIACO (EDS.): *El erasmismo en España. Ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986; ASENSIO, EUGENIO: *El erasmismo y las corrientes espirituales afines. Conversos, franciscanos, italianizantes con algunas adicciones y notas del autor. Prólogo de Marcel Bataillon*, Salamanca: Ediciones de SEMYR, 2000, donde se abordan los temas del biblismo de Erasmo en España y la tradición hebrea de los conversos; alumbrados como franciscanismo o erasmismo; y el italianismo y el Renacimiento de Florencia.

<sup>3</sup> DE LA MANO GONZÁLEZ, MARTA: *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*, Salamanca: Ediciones Universidad, 1998.

<sup>4</sup> CHASTEL, ANDRÉ: *El sacco de Roma, 1527*, Madrid: Espasa-Calpe, 1998. Se conserva un manuscrito en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, “*Relación [de Francisco de Salazar] sobre el sacco de Roma, Roma, a 18 de mayo de 1527*”, cfr. LILAO, OSCAR-CASTRILLO, CARMEN: *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, II, Manuscritos 1680-2777*, Salamanca. Ediciones de la Universidad, 2002, p. 294, Ms. 1963, F. 159/V-162/R. Este manuscrito, autógrafa de Francisco de Espinosa, a F. 128/V-130/R, contiene: “*Sentencias notables del Enchiridion de Erasmo y tabla de los capítulos del Enchiridion*”.

<sup>5</sup> Cfr. infra nota 8.

<sup>6</sup> BÉCARES BOTAS, VICENTE- LUÍS IGLESIAS, ALEJANDRO: *La librería de Benito Boyer. Medina del Campo, 1592*, Salamanca: Junta de Castilla y León- Consejería de Cultura, 1992. Desde 1560, que deja Lyon y se asienta en Medina del Campo. En 1566 emprende un viaje a París, Lyon, Colonia, Lovaina, Basilea, Amberes, para hacer acopio de existencias. En 1570 se casa con la sobrina de Francisco del Canto. El grado de actividad comercial y volumen de negocio, se comprueba en que enviaba libros a Valladolid, Salamanca, Alcalá, Sevilla, Zamora, Plasencia, Córdoba, Burgo de Osma, Nágera, etc ... entre otras. En 1592, fallece en enero y se le hace el recuento; p. 107, pap. 370: “*Cinco Apoftegmata Erasmo, in diez y seys, a seys sueldos treinta sueldos*”; p. 110, pap. 401: “*Siete Erasmo de copia verborum, octavo, tres sueldos son veinte y un sueldos*”; p. 110, pap. 402: “*Cinco Erasmo apoftegmata, octavo a seys sueldos es treinta sueldos*”; p. 110, pap. 405: “*Diez y ocho Erasmo de conscribendi epistole, octavo a tres sueldos son dos libras y catorce sueldos*”; p. 11, pap. 406: “*Catorce Erasmi parafrases, octavo, a dos sueldos una libra y ocho sueldos*”; p. 209, pap. 1139: “*ciento y setenta y seis erasmo de octo partibus oraciones, octavo, atres pliegos, son quinientos y vente y ocho y medio*”, p. 275, pap. 1473: “*Diez y seys tulio de oficio octavo a trenta y nueve pliegos y medio son seys cientos y vente y quatro*”; p. 285, pap. 1543: “*Un Rubio contra Herasmo folio pergamino vale ciento y once maravedies*”. Nos llama la atención que, 33 años después de la prohibición de las obras de Erasmo, haya en la gran librería de B. Boyer, 242 volúmenes de Erasmo. Nos lleva a pensar, que se seguía leyendo y estudiando, más de lo que pensamos a día de hoy.

<sup>7</sup> PÉREZ PASTOR, CRISTÓBAL: *La imprenta en Medina del Campo*, Madrid, 1895. Hay edición facsimilar, Valladolid: Junta de Castilla y León, 1992.



mercado nacional<sup>8</sup>. Estas dos compañías libreras, serán las grandes importadoras de Erasmo en el mercado. Además lograrán un segundo objetivo, colocarlo entre las lecturas españolas, llegando a abastecer a las bibliotecas cortesanas, como la de rey Felipe II<sup>9</sup>. Anteriormente, lo habían leído su madre, Isabel de Portugal<sup>10</sup>, y su tía paterna, gran lectora erasmiana, María de Hungría<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> BÉCARES BOTAS, VICENTE: “La difusión de Erasmo hacia 1530”, *Humanismo y tradición clásica en España y América*, León: Universidad, 2002, Reunión Científica sobre humanistas españoles (junio de 2001, León-S. Pedro de las Dueñas), pp. 333-364.

<sup>9</sup> GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, JOSÉ LUIS: GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, JOSÉ LUIS: *Regia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*, Mérida: Junta de Extremadura, 2002, II, pp. 417-9, San Basilio y Nuevo Testamento; pp. 427-430, *Opera omnia*. La “Librería rica” de Felipe II. *Estudio histórico y catalogación*, San Lorenzo de Escorial: Ediciones Ecurialenses, 1998, p. 337, Cristóbal Calvete de la Estrella adquiere en 1543, *Quinto Curcio De Rebus Gestis*; p. 344, ese mismo año, adquiere el *Dictys Cretensis* p. 364, Cristóbal Calvete compra en 1543, *Donati de octo partibus orationibus*; pp. 347-8, Calvete compra en 1547, San Epifanio, Sofrón, S. Jerónimo, San Gregorio Nazianceno en Salamanca; p. 377, en mayo de 1542, en Salamanca compra *Aesopi Phrygis el aliorum Fabvlar*; p. 386, en 1545, en Salamanca, *Augustini Eugubini in Psalmun XVIII et CXXXVII*; y *Euripides tragici poetae*; p. 389 en Salamanca, en 1547, *Hecvba & Iphigenia in Aulide Euripidis tragoediae*; p. 393, en 1545, en Salamanca y Medina del Campo, San Eustaquio; p. 403, en 1546, *Fausti Episcopi de gratia Dei*; p. 454, en 1545, en Salamanca, *Divi Gregorii Nazianzeni orationes XXX*; p. 463, en 1546, Haimón, obispo de Halberstad; p. 476, San Hilario, en 1543 (censurado posteriormente, en 1613 y 1708); p. 493, 1545, San Irineo, comprado en Salamanca, (expurgado en 1586); p. 500, en 1543, Jenofonte, (expurgado en 1586); pp. 503-506, en 1543, la *Opera Omnia* de San Jerónimo; p. 526, en 1547, en Salamanca, Libiano, Luciano de Samosata, Isócrates y Lisias; p. 528, en 1541, en Salamanca, Tito Livio; p. 529, en 1545, otro Tito Livio, en Salamanca; p. 534, en 1541, Luciano de Samosata y otra edición el año siguiente, este en Salamanca; p. 545, en 1546, Malario; p. 553, en 1542, en Salamanca, *Aldi Pii Manutii Institutio-num Grammaticarum ... Erasmi Roterodami opusculum de octo orationis*, (expurgado en 1612); p. 604, en Salamanca, Orígenes, (expurgado en 1541); p. 641, en 1543, Plinio Segundo y otros autores; p. 643, en 1541, Plutarco; p. 664, en 1547, en Salamanca, Cayo Junio Rabirio, *De octo orationis partium constructione libellus*; p. 676-680, en 1541, *Enquiridion, De duplici copia verborum*; en 1542, en Salamanca, *Opusculum, Moria, Isócrates y Plutarco, Adagiorum Chiliades*; en 1543 *Conscribendarum Epistolarum Ratio, Apophiegmatum opus, De duplici copia; Opera omnia Adagiorum*; p. 699, en 1543, *Saxonis Grammatici Danorum Historiae Libri XVI*; p. 706, en 1539, Séneca y Cicerón, Hernando de Govantes los compra en Toledo; p. 707, Séneca, Calvete lo compra en Salamanca, en 1541; p. 708, en 1545, otra edición, en Salamanca; p. 726, en 1541, Suetonio, en Salamanca; p. 753, en Salamanca, Calvete adquiere las obras del filósofo Claudio Tolomeo, en 1547; p. 759, en Salamanca, en 1545, los comentarios a las epístolas de San Pablo, por Sto. Tomás de Aquino. Podemos comprobar que, el grueso de las obras erasmianas, fueron adquiridas por Calvete, en Salamanca, donde estaban las Compañías de Libreros.

El autor de este brillante estudio, anteriormente en su tesis doctoral abordó el tema del erasmismo en la formación del “Rey Prudente”: “*El erasmismo y la educación de Felipe II (1527-1557)*”, Madrid: Universidad Complutense- Departamento de Historia Moderna, ejemplar digitalizado, CDR 378.4 UCM-9 HI pub-1997 (1).

<sup>10</sup> GONZALO, J. L.: *Regia Bibliotheca...*, p. 211, quién poseía el *Enchiridion*, forrado en cuero.

<sup>11</sup> GONZALO, J. L.: *Regia Bibliotheca ...*pp. 242-243, las obras de S. Agustín anotadas por Erasmo; p.246, San Ambrosio de Milán, pp. 300-306, Paraphrasis del evangelio de Juan, la *Opera*

Una tercera compañía, afincada en Burgos y Salamanca, además de importar libros, los imprimirá, siendo sus responsables en la ciudad burgalesa Juan de Junta y en la del Tormes, Alejandro Cánova, entre 1514 y 1552<sup>12</sup>.

Algo semejante ocurrió en el Sur de la Península, más concretamente en Sevilla, donde Francisco Aguilar y Andrea Pescioni, instalan una compañía de Libreros en 1574<sup>13</sup>.

Erasmus, de este modo comercial, penetró en todo tipo de ambientes y clases sociales, como veremos brevemente a continuación, ocupando anaqueles de bibliotecas monacales y conventuales, episcopales, universitarias, nobleza, regias, junto con mujeres y hombres del pueblo llano. ¿Y cómo llegamos a esta deducción?. A parte de la numerosísima bibliografía existente en el tema, hemos recurrido a los exlibris de los libros, a inventarios de las bibliotecas que poseían, a documentos de adquisiciones, etc ... Y todo, para demostrar que, Álvaro de Cadaval, además de profesor y humanista, fue otro eslabón más que, en aquella época, se sumergió en las ricas y profundas aguas de las doctrinas del holandés.

---

*Omnia*, Nuevo Testamento, Paraphrasis del evangelio de San Marcos, Epistolas de San Pablo, La viuda cristiana; p. 326, las obras de San Hilario; p. 332, las de San Jerónimo; p. 364, los comentarios de Ovidio.

<sup>12</sup> DE LA MANO, MARTA: *Op. cit.*, pp. 51-91.

<sup>13</sup> Francisco era de Pedrosa de Duero, cerca de Medina del Campo, y siendo muy joven estuvo vinculado a los poderosos Boyer y Portonariis. Será el testaferro de estos en Sevilla, y activador del circuito Medina del Campo-Salamanca-Sevilla. A mayores importaba de Flandes e Italia. El florentino Pescioni, se hace cargo del negocio, a la muerte de Francisco en 1575. Había llegado en 1560, procedente de Salamanca, y desde 1563 forma sociedad con él. En 1571, recibe de Portonariis, nueve cajas de libros. Andrea se abastece en Marsella. El negocio les fue bien a ambos, por exportaciones a Indias. Tenían a la venta 58 volúmenes de Erasmo en 1575, según consta en el inventario de Francisco Rodríguez, *De octo partibus orationes, Conscribendum epistolarum ratio y De duplici copia verborum ac rerum*, GONZÁLEZ SÁNCHEZ, CARLOS-MAILLARD ÁLVAREZ, NATALIA: *Orbe tipográfica. El mercado del libro en la Sevilla de la segunda mitad del siglo XVI*, Gijón: Ed. Trea, 2003, paps. 67, 138, 445, 486, 707. De nuevo, el enlace entre las grandes Compañías Librarias de Salamanca y Medina, con el sur de la Península y probablemente, fueran los salmantinos, como ocurre con Castilla, los que a Sevilla enviaban las obras de Erasmo.

Incluso Erasmo, en los comienzos de sus ediciones, se sirvió de Mateo Adriano, judío leonés, para textos hebraicos y le nombró profesor, y Mateo, en su medida, ayudó a Erasmo<sup>14</sup>. Otros hebreos conversos, a difundir los textos en la *Políglota*, como Alfonso de Zamora<sup>15</sup>.

Pasemos a ver, en algunos conventos, de distintas congregaciones religiosas, como el ambiente fue receptivo. Para la Congregación del Cister, hemos analizado la biblioteca de Santa María de Carracedo (León):

*“Entre los impresos del siglo XVI se puede destacar la obra de Erasmo de Rotterdam Apophthegmatum opus ... vigilanter ab ipso recognitum auctore, e graeco codice correctis ... Lugduni: Seb Gryphium, 1534, dada la magnitud del autor. Erasmo fue uno de los pensadores humanistas más censurados por la Inquisición y sus obras estuvieron prohibidas durante mucho tiempo”*<sup>16</sup>.

Entre los monasterios benedictinos, que fueron colegios de la Congregación, estaban S. Estevo de Ribas do Sil (Ourense), *“en el primer módulo y en el cajón número trece, Erasmo un tomo en folio”*<sup>17</sup>; y la abadía de San Vicente de

<sup>14</sup> GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, SANTIAGO: *La gramática hebrea en Europa en el Siglo XVI. Guía de lectura de obras impresas*, Salamanca: Universidad Pontificia- Caja Duero, 1998, pp. 16-17: *“Converso, huyó en 1492. A partir de 1510 se estableció en Basilea. En 1517 se traslada a Lieja y un año más tarde, por recomendación de Erasmo, (el subrayado es nuestro), ocupa el cargo de profesor de hebreo en el colegio Trilingüe de Lovaina, recién fundado. Abandona este en 1520, para establecerse en Wittenberg, donde continúa a formar la “Escuela de Wittenberg. (...) A fines del siglo XV, Aldo Manuzio publica Introductio utilissima hebraice ... A su término figura la traducción hebrea de determinadas oraciones latinas. Queda fuera de toda duda que el autor de la traducción de las oraciones es Mateo Adriano. (el subrayado es nuestro)”*.

<sup>15</sup> Otro judío, también convertido hacia 1492, fue Alonso de Zamora, que enseñó en la cátedra del Trilingüe de Salamanca, y colabora en la *Políglota*, de Cisneros en el tomo de apéndices. En 1515, publica su gramática hebrea, *Introductiones Artis Grammaticae Hebraice*, y la segunda edición en 1526, cfr. MORALEJO ÁLVAREZ, M<sup>a</sup>. REMEDIOS-AZAGRA, JESÚS: *Alfonso de Zamora. Loo de Virtudes, (Zaragoza, 1541)*, Zaragoza: Navarro y Navarro, Impresores, 2008, pp. 13-15.

<sup>16</sup> ÁLVAREZ MARCOS, ILUMINADA: *“Un lote de libros de la Biblioteca monástica de Carracedo recuperado por el I. L. C.”* en CELIS SÁNCHEZ, JESÚS (Coord.): *La conservación del Patrimonio Cultural en León. Intervenciones del Instituto Leonés de Cultura (1995-1998)*, León: Diputación Provincial, 1999, p. 66. Esta biblioteca, estaba en su día en el Pazo de Flórez (O Castro-O Barco de Valdeorras, Ourense).

<sup>17</sup> CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, JUSTO: *“La biblioteca de S. Estevo de Ribas do Sil en la Desamortización”*, *Boletín Auriense*, XLIII, 2013, pp. 85-122.

Salamanca, y para su colegio de Teología, fundado en 1504, adquiere también obras de Erasmo, desde enero a abril de 1534<sup>18</sup>. Vemos como en sus celdas y claustros, se leía a Erasmo<sup>19</sup>.

Más curioso resulta el caso de los franciscanos, quienes aparentemente son contrarios a las doctrinas del de Rotterdam, [y de sus seguidores (como Luís Vives)], pese a lo cual, algunos frailes los leen, tal es el caso del convento de San Francisco de Betanzos. Así, en la celda del P. Guardián hay, entre otros libros: “*Agustinus de Çibitate Dei con comento de Luys Bybas [Luis Vives; Parafases (sic); Derasmo en tres cuerpos sobre el Testamento Nuebo; Opera pylina [prohibida]*”<sup>20</sup>. En el convento de Garachico (Tenerife), “*sea como fuere, dos significativas obras de Erasmo se encontraban en los anaqueles franciscanos y no de poca importancia*”<sup>21</sup>. Eran el Nuevo Testamento y la *Paraphraseon*<sup>22</sup>. Además de las ediciones de S. Ambrosio, S. Agustín, S. Juan Crisóstomo, S. Gregorio Nazianceno, S. Hilario, Orígenes y las Cartas de S. Jerónimo<sup>23</sup>. Por contra, en Castroverde de Campos (Zamora), entre los 1056 volúmenes, no hay una sólo obra erasmiana<sup>24</sup>. Con todo, hubo representantes en la orden, como el obispo Fr. Antonio de Guevara, del que más adelante hablaremos, que tuvieron cierta simpatía con los escritos del holandés.

---

<sup>18</sup> BÉCARES BOTAS, VICENTE: “La difusión de Erasmo hacia 1530”, p. 361. Primero es el P. Castillo [García del Castillo], prior en 1566, que adquiere en enero de 1534, *Paraphrases Erasmi in Laurentio Valla*. Luego en febrero de ese mismo año, Fr. Ambrosio de Miranda, *Erasmo de inmensa Dei Misericordia*, fue Prior en 1552. Ese mismo mes, Fr. Andrés de Quintanilla compra *Precationes aliquot*, fue Prior en 1547. Otro fue: “*Fr. Pedro de Villagrán de San Vicente: Similia Erasmi; De civilitate morum; De inmensa Dei misericordia; Modus confitendi; De Esu carni; De octo partibus orationis y Modus orandi*”. Lo hará a la Compañía de Libreros en abril de 1534.

<sup>19</sup> ALDEA, QUINTÍN.- MARÍN, TOMÁS.-VIVES, JOSÉ: *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, Madrid: CSIC, 1973. Para la historia de este convento III, p. 1636. En adelante lo citaremos como *D. H. E. E.*

<sup>20</sup> GARCÍA ORO, JOSÉ.- PORTELA SILVA, M<sup>a</sup>. JOSÉ: “San Francisco de Betanzos ante la Reforma (1576)”, *Anuario Brigantino*, 1994, N<sup>o</sup> 17, p. 95.

<sup>21</sup> DE PAZ SÁNCHEZ, MANUEL; PADRÓN FERNÁNDEZ, RAFAEL Y SALAS SALGADO, FRANCISCO: “Erasmo en el refectorio: la biblioteca franciscana de Garachico”, *Anuario de Estudios Atlánticos*, N<sup>o</sup> 54-II, 2008, p. 95.

<sup>22</sup> DE PAZ, M.; PADRÓN, R. Y SALAS, FCO.: *Op. cit.*, p. 103.

<sup>23</sup> DE PAZ, M.; PADRÓN, R. Y SALAS, FCO.: *Op. cit.*, pp. 106-111.

<sup>24</sup> BÉCARES BOTAS, VICENTE: *Las bibliotecas monásticas y la Desamortización en la provincia de Zamora*, Zamora: Ed. Semuret, 1999, pp. 83-111, son 888 títulos.

Otra orden, con carácter especial y particular es la de los dominicos. La orden creada en 1216, por Sto. Domingo de Guzmán, quien se había formado en la Universidad de Palencia, antecedente de la de Salamanca. Los dos pilares fundamentales de la Orden serán el estudio y la predicación. Ya desde el siglo XIII, en los capítulos, se les manda acrecentar sus bibliotecas y se les *prohibe terminantemente vender libros*. Las fundaciones tendrán previamente nombrados, un prior y un doctor (que enseñe a propios y ajenos). Será el XVI, “*el Siglo de Oro de los dominicos españoles*”, como afirma C. Palomo<sup>25</sup>. En Salamanca, ganaron por oposiciones las cátedras de Prima, y Teología, aconteciendo lo mismo en Alcalá de Henares y Santiago de Compostela. Intervienen en el Concilio de Trento, con figuras como Domingo de Soto, Melchor Cano<sup>26</sup>, Diego de Chaves y Bartolomé de Carranza, (a quién *octor Carrança*”, que presentaron sus alegaciones<sup>27</sup>.

Curiosamente, y como indicamos al comienzo, para comprobar el seguimiento de la difusión de la obra de Erasmo, recurrimos a los exlibris. De la librería de San Esteban, localizamos en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, 17 ejemplares<sup>28</sup>. Con lo cual, podemos afirmar, que a Erasmo, pese a las reticencias impuestas por la Orden, se leía intramuros.

<sup>25</sup> D. H. E. E. II, p. 768.

<sup>26</sup> Quien censurará el Catecismo de Carranza, y que a lo largo de su obra “*De locis Theologicis, se comprueba fehacientemente que el taranconense ha leído detenidamente las obras de los principales erasmistas: Erasmo sobre todo, pero también Vives, Juan de Vergara, Melancton, Lorenzo Valla, Rodolfo Agricola, Antonio de Nebrija y otros. A la mayoría los cita expresamente*”. D. H. E. E., II, p. 363.

<sup>27</sup> PAZ, ANTONIO-SERRANO, MANUEL: “Actas originales de las Congregaciones celebradas en Valladolid en 1527 para examinar las doctrinas de Erasmo”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1902, IV, pp. 60-73. El libello original, que sirvió de acusaciones de los frailes contra Erasmo, y su Apología de defensa lo estudió brillantemente MIGUEL AVILÉS: *Erasmo y la Inquisición. (El libelo de Valladolid y la Apología de Erasmo contra los frailes españoles)*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1980.

<sup>28</sup> Tito Livio, Basileae, 1543 (BG. 35040); S. Irineo, Basilea, 1534 (BG. 39274(1)); Lee, Edward: In annotationes Novi Testamenti Erasmi, Basilea, 1520 (Bg. 3365(2)); Apophthegmatum libri duo, Lugduni, 1533 (BG. 33779(2)); Apophthegmatum siue scite dictorum, Lugduni, 1531 (BG. 33779(1)); Biblia griega. Novum Testamentum ex Erasmi Roterodami, Basilea, 1527, (BG. 28531); D. Caecilii Cypriani Episcopi, Lugduni, 1544, (BG. 4229-I-II-III); Eorum quae Iodocus Clithoueus, Basilea, 1532 (BG. 35269(1)); De duplici copia uerborum, Lugduni, 1556, tipos griegos (BG. 21305); Declarationes Des. Erasmi Roterodami ad censuras Lutetiae Uulgatas sub nomine Facultatis Theologiae Parisiensis, Basilea, 1532, (BG. 3365 (1)); Apologia adversus rhapsodias calumniosarum querimoniarum Alberti Pij quodam Carporum principis, Basilea, 1531 (BG. 35269(2)); Epistolarum floridarum, Basilea, 1531, (BG. 41949); Liber unus Leicis conuicij, Moguntia, 1520 (BG. 3365 (3)); L. Annaei Senecae philosophi scripta quae extant, Paris, 1599 (BG.34595 (1)); Plutharci Chaeronei ... opera morale, Basilea, 1541, (BG. 38014); Omnia quam authehae emendatoria annotationes D. Erasmi, Basilea, 1533, (BG. 11718); Opera Ambrosii Mediolanensis, Paris, 1550 (BG. 22039).

Gracias al estudio de Vicente Bécars, sabemos que hasta el “*Maestro de Novicios de San Esteban*”, adquirirían obras erasmianas a la Compañía de Libreros en agosto de 1530<sup>29</sup>.

Pero continuando nuestro recorrido librario, y sin dejar Salamanca ni su convento de S. Esteban, en las datas que se celebra en Valladolid la conferencia teológica, para discutir las 21 proposiciones de Erasmo, tiene lugar otro interrogatorio. Los frailes dominicos interrogan a S. Ignacio y a tres compañeros, pasan 22 días en prisión, acusados de erasmistas<sup>30</sup>.

Ignacio había leído a Erasmo, estando en Barcelona, dedicado al estudio del latín, poniendo atención al estilo literario, y continuará en Alcalá de Henares, para provecho espiritual. Es aquí, donde le recomiendan leer en *Enchiridion Militis Christiani*, “*pero él, no quiso leerlo nunca*”<sup>31</sup>. Pero no sólo fue S. Ignacio el perseguido, hasta el Duque de Gandía, S. Francisco de Borja, sus obras aparecen en el *Index Librorum Prohibitorum* de 1559<sup>32</sup>, el mismo en que se

<sup>29</sup> BÉCARES BOTAS, VICENTE: “La difusión de Erasmo hacia 1530”, p. 359.

<sup>30</sup> RAMBLA, JOSEP M.<sup>a</sup>: *El peregrino. Autobiografía de San Ignacio de Loyola*, Bilbao-Santander: Mensajero-Sal Terrae, 1998, 3ª edición, pp. 69-71 y HERNÁNDEZ MONTES, BENIGNO: *Recuerdos Ignacianos. Memorial de Luís Gonçalves da Câmara*, Bilbao-Santander: Mensajero-Sal Terrae, 1992, p. 93.

<sup>31</sup> HERNÁNDEZ, B.: *Recuerdos Ignacianos ...* p. 173. Sobre estas dos ciudades y la influencia erasmiana en S. Ignacio, cfr. GOÑI GAZTAMBIDE, JOSÉ: “El erasmismo en España”, p. 127, lo atribuye sólo a Alcalá de Henares, “*la anécdota encaja bien con el ambiente erasmiano de Alcalá de Henares, no así en Barcelona donde el Enchiridion no figura en documento alguno referente a librerías, bibliotecas o imprentas en la primera mitad del siglo XVI*”. Frente a esta teoría, cfr. PEÑA DÍAZ, MANUEL: *El laberinto de los libros. Historia cultural de la Barcelona del Quinientos*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1997, pp. 405-431: “*Erasmo y el erasmismo en Barcelona (1520-1600)*”. Afirmando este autor, en p. 410: “*Entre 1525 y 1550, la literatura erasmiana circuló ampliamente por el público barcelonés*”. Probablemente, Ignacio leyó a Erasmo en el Estudio General y luego volvió con él en Alcalá, de la mano del círculo del Arzobispo Alonso de Fonseca. Cfr. BATAILLON, MARCEL: “De Erasmo a la Compañía de Jesús. Protesta e integración de la Reforma católica del Siglo XVI”, en *Erasmo y el erasmismo*, pp. 203-244; O’NEILL, CHARLES (S. I.)- DOMÍNGUEZ, JOAQUÍN (S. I.): *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, IV, Roma-Madrid: Institutum Historicum-Universidad Pontificia Comillas, 2001 T. II., pp. 1248-50, donde se nos indica, que pese a las prohibiciones de los *Indices*, “*se hallaron modos en los colegios, para mitigar la prohibición*”. En adelante lo citaremos, *DHCJ*.

<sup>32</sup> Las prohibió la Inquisición por edicto del 17 de agosto, junto, entre otros del *Catecismo* de Bartolomé Carranza (O.P.); el *Audi, filia*, de S. Juan de Ávila y el *Libro de la oración y la meditación* de Fr. Luís de Granada (O.P). Las obras de S. Francisco de Borja (S. I.) se titulaban: *Seis tratados muy devotos y útiles para cualquier fiel cristiano*, editadas, la príncipe de Valencia por Juan de Mey, en 1548; en Alcalá, la primera parte por Juan de Brocar: *Las obras muy deuotas y prouechosas para qualquier fiel christiano cõpuestas por el Illmo. Señor Don Frãncisco de borja duque de Gandia y marq[ue]s de Lombay*, en 1º de agosto de 1550, y la segunda parte de sus obras en la imprenta de Luís Gutiérrez. Reeditadas en Baeza, bajo el título: *Las obras del cristiano*,

prohiben todas las de Erasmo<sup>33</sup>. Ignacio y los suyos, una vez puestos en libertad, van a estudiar a París, al colegio Monteagudo, por donde pasaron anteriormente Erasmo y Calvino.

Por los inventarios de los colegios de la Compañía de Jesús, y en los exlibris de sus libros, localizamos obras erasmianas. Los colegios elegidos, hemos seleccionado unos cuantos, pues sería enorme la relación, son los de Salamanca<sup>34</sup>, Burgos<sup>35</sup>, Santiago de Compostela<sup>36</sup>, A Coruña<sup>37</sup>, Montilla<sup>38</sup>, Murcia<sup>39</sup>, Tudela<sup>40</sup>, Oviedo<sup>41</sup>, Ourense<sup>42</sup>, y Monterrey<sup>43</sup>, aparecen las obras de Erasmo.

---

el 6 de agosto de 1550. Esta edición es la que tendrán a mano los redactores del *Índice*, cfr. BATAILLON, MARCEL: "El problema de los cristianos nuevos", en *Los jesuitas en la España del Siglo XVI*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2010, p. 218; *DHCJ*, T. II. pp. 1605- 1611 y CÁTEDRA, PEDRO MARÍA: *Imprenta y lecturas en la Baeza del Siglo XVI*, Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2001, pp.108-117 y 170-171, pap. 2. Cómo afirma este autor, las obras de Borja están escritas antes de ingresar en la Compañía y una parte de ellas, no eran de su autoría, eran de Baltasar Catalá: *Diálogos espirituales*, impresos también en Baeza, en 1550. MARTÍN ABAD, JULIÁN: *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco-Libros, 1991, II, pap. 385, pp. 360-361, indica que la *Segunda Parte de las Obras*, es inexistente.

<sup>33</sup> GONZÁLEZ NOVALÍN, JOSÉ LUÍS: "Los jesuitas y la Inquisición en la época de la implantación de la Compañía", en *Ignacio de Loyola y su tiempo. Congreso Internacional de Historia (9-13 de septiembre de 1991)*, Universidad de Deusto; Universidad de Deusto-Editorial Mensajero, Bilbao, 1992, pp. 285-303. Tras refugiarse en Portugal, porque la Inquisición de Castilla lo buscaba, (el subrayado es nuestro), y tras ser llamado por Laínez a Roma, en 1560, allí marchó. Al retorno, tras sufrir un ataque de gota, se refugió en el noviciado de Villar de la Vega.(León), a orillas del Órbigo, por ser lugar discreto, tras cuatro días volvió a Oporto, cfr. RIVERA VÁZQUEZ, EVARISTO: "Villar de la Vega. Novicios a campo abierto", en GARCÍA VELASCO, J. L. (ED.): *S. Ignacio de Loyola y la Provincia jesuitica de Castilla*, León: Provincia de Castilla, S. J., 1991, p. 251. Sobre los jesuitas en el siglo XVI, y el erasmismo.

<sup>34</sup> BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SALAMANCA, Ms. 609: *Índice de la Biblioteca de los jesuitas. Cuaderno 2º. Theólogos dogmáticos y escolásticos*, F. 42/V: "Erasmus opera, 13 tom. en folio, Basileae, 1532; Eodem opera 9 tom. en folio, Basileae, 1541; Eiusdem Apothegmata, 1 t. 8º, Lugduni, 1551; Erasmus Roterodamus Declamatumculae, aliquot, Sophistę Greco-Latine, Basileae, 1521, 1 t. 4º".

<sup>35</sup> A. H. N. Códices, Ms. 270: "Collegio de San Salvador de Burgos. / Yndice Alphavetico General de los Libros, y papeles, ympresos, que se han hallado en la bibliotheca común de este collegio, aposentos de residencia de los Padres y Hermanos de él, y en los que estaban vacantes". 1ª parte, p. 77: "Catón. Distica moralia latine et graece cum scholijs Des. Erasmi Rhoterodami un tomo en 8º, Lugduni, 1546; Duplicados y maltratados, 2 Rs."; pp. 87-88: "Ciprianus (Div. Cecil. Carthag. episcop.) Opera Omnia expurgata ab Erasmo Rhoterodamum, un tomo, folio, Paris, 1541, pasta antigua, expurgado, 8Rs.; Idem: Basileae, 1530, pasta antigua medianamente tratado, el uno es de 1550, 3 v. a 7 Rs. 21 Rs."; 3ª parte, pp. 281-2: "Roterodamus", p. 301: "Seneca opera scholia Desid. Erasmi, 1537"; p. 230: "Origenes Opera Omnia per Des. Erasmus Rhoterodamum, dos tomos en fº, Basileae, duplicados de 1545 y 1556, a 16 Rs, 32 Rs.. Item: en dos tomos pasa antigua, el tercero y cuarto, de 1536 en los dos primeros por estar maltratados no se ve el año, 10 Rs."; pp. 281-2: "Roterodamus (Erasmus): In quattuor ebangelistas in Acta apostolorum, et in omnes epistolas Apostolicas, Paraphrases dos tomos en folio, Basileae, ex officina Frobeniana, 10 Rs.; Item: De ratione Scribendi epistolas, un tomo en 4º, falto de portada y hasta la p. 19 maltratado, 3 Rs; Item en 8º, Lugduni, 1534, pasta antigua, maltratado, 2 Rs.; Item: De

*duplici copia verborum comentarijs. El libro primero, 1 tomo en 8º, 1548, en pasta antigua, maltratado, 2 Rs.; Item Parabolarum siue similum ex Plutareli Moralibus, 1 t., 8º, Antuerpiae, falto del principio, 1523, 1 Rs. ; Item: Apotecmatum ex optimis utriusque que linguae scriptoribus, 1 t., 16º, Lugduni, 1573, medianamente tratado, 2 Rs.; Item: Epitome Adagiorum 1 t., 8º, Lugduni, en pasta antigua maltratado”; p. 301: “Opera adjecta sunt scholia Desid. Erasmi Roterodami et B. Rhenani, 1 t. fº, Basileae, 1537, en pasta antigua, medianamente tratados, 16 Rs.”.*

<sup>36</sup> BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO, de 15 títulos, de obras erasmianas, con exlibris de colegios la Compañía de Jesús, 11 son del colegio compostelano, con signaturas 15393, 6680 (1), 8191-8195, 25242, INC. 39, 5407(2), 3068, 3069., 86015(1), 6681 (1) y 6683.

<sup>37</sup> BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO, signatura 23058.

<sup>38</sup> SÁNCHEZ HERRADOR, MIGUEL: *La biblioteca del colegio de la Encarnación de los jesuitas de Montilla*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2016; p. 53: “En el aposento del maestro de menores hay la Paraphrasis de Erasmo de Rotterdam”; p. 58, entre los expurgos, las obras más revisadas fueron las de Erasmo; p. 109, es el impresor Gryphe el que produjo *De Duplici copia verborum* de Erasmo; p. 170 y de literatura griega tenían la traducción erasmiana de las tragedias de Hécuba e Ifigenia en Aúlida de Eurípides. El catálogo del colegio son las papeletas 894 a-b; 859 b-c-d. Tenía este colegio 4270 volúmenes, que eran 4722 títulos.

<sup>39</sup> HERRERO PASCUAL, CRISTINA: *La biblioteca de los Obispos*, Murcia: Universidad, 1998, pap. 554: “*Determinatio facultatis theologia in schola parisiensis, Paris, 1531*”; pap. 555: “*In evangelium Lucae, Compluti, 1525, expurgado*”; pap. 556: “*In evangelium Marci, Compluti, 1523*”; pap. 557: “*Moriae encomium, Venecia [s.a.]: Aldo Manucio, mutilado*”; pap. 1230: “*Séneca, Lugduni, 1555*”. Cfr. JÁTIVA MIRALLES, M<sup>a</sup>. VICTORIA: *La biblioteca del colegio de San Esteban de los jesuitas de Murcia*, Murcia: Universidad de Murcia, 2008, pap. 1868, p. 377, Flavio Josefo, Basilea: Frobenio; pap. 1966, p. 396, Luciano de Samosata, Florentiae: haeredes Philippi Iuntae, 1519.

<sup>40</sup> SÁNCHEZ-BAREA, FERMÍN: “La biblioteca del colegio jesuita de Tudela en la Edad Moderna”, en VERGARA CIORDA, JAVIER: *Estudios sobre la Compañía de Jesús: los jesuitas y su influencia en la cultura moderna*, Madrid: UNED, 2003, p. 460: “*Paraphrasis seu potius epitome inscripta D. Erasmo Rotterodam in elegantiarum libros Laurenti Vallae, Lugduni: Seb. Gryphium, 1533, 8º; Libro sobre vidas y dichos graciosos, agudos y sentenciosos de muchos notables varones griegos y romanos, Anvers: Juan Steelsio, 1549, 8; Paraphrasis Des. Erasmi Rot. in Evangelium Ioannis, Lugduni: Seb. Gryphium, 1544, 8º*”.

<sup>41</sup> Entre los libros que dona la fundadora, Dña. Magdalena de Ulloa, aya de Juan de Austria, y fundadora de los colegios de Villagarcía de Campos, Oviedo y Santander, están: *S. Hieronymi Lucubrationes omnes una cum pseudepigraphis et alienis ... antea vigilantius Des. Erasmus Rotterdamm emendatae*, Basileae: apud Io. Frobenium, anno MDXXVI; *Origenis Adamantii eximii scripturam interpres., Opera, quae quidem extant omnia per Des. Erasmus Rotterodamo*, Basileae: ex officina Frobeniana, an. MDXXXVI; *Operum D. Hieronymi tomus tertius ultimum librorum epistolarum complectens.. una cum argumene Scholiis Des. Erasmi Roterodami*, Basileae, MDLV; cfr. HEVIA BALLINA, AGUSTÍN: “Bibliofilia en Asturias”, *Actas del Primer Congreso de Bibliografía Asturiana*, Principado de Asturias: Servicio de Publicaciones, 1992, pp. 555-557.

<sup>42</sup> Había un ejemplar, de la obra *De duplici copia verborum*, en el aposento del P. Vázquez. Curiosamente cuando se hace el recuento de la entrega de los libros, no aparece citado, cfr. CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, JUSTO, la que ha sido nuestra tesis doctoral: *Libros y librerías durante la Modernidad: la organización libraria de los jesuitas en los colegios de Monterrey y Ourense*, Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación, 2015, 3 v., bajo la dirección de la Pra. Dra. Dña. Marta de la Mano González, III, pap. 588, pp. 904-938, (en curso de publicación).

<sup>43</sup> Cfr. supra nota 44, *Op. Cit.*, II, p. 529: “*Erasmo, un tomo de a folio, dos de a quarto y 9 en octavo*”. A la BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO, llegaron de este colegio, los libros 24034, 9902 y 8238. Todos ellos expurgados.



Las bibliotecas de la Compañía, tenían un poco, de aquel deseo de Erasmo, “*de una biblioteca sin muros, y que de forma real y metafórica aludía a la relación de libros y vida, pronto se vió cercenada por los inevitables resortes de una estrecha vigilancia*”<sup>44</sup>.

En las Universidades de Salamanca, lo leen profesores; como Baltasar de Céspedes<sup>45</sup> y el rector, *Prior de Roncesvalles*<sup>46</sup>; en la de Oñati, están ejemplares, en su biblioteca<sup>47</sup>. En la de Santiago, receptionan sus obras, tras la expulsión de los jesuitas de Galicia<sup>48</sup>.

<sup>44</sup> GARCÍA GÓMEZ, DOLORES: *Testigos de la memoria. Los inventarios de las bibliotecas de la Compañía de Jesús, en la expulsión de 1767*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010, p. 25.

<sup>45</sup> En Salamanca, Baltasar de Céspedes, catedrático de griego, quien defiende sus criterios filológicos y sus obras, DE ANDRÉS, GREGORIO (O.S.A.): *El maestro Baltasar de Céspedes. Humanista salmantino y su Discurso de las Letras Humanas. Estudio biográfico y edición crítica*, Real Monasterio de El Escorial: Biblioteca “La Ciudad de Dios”, 1965, pp. 156, 161, 222, 224, 253 y también al erasmista español Luís Vives, pp. 147, 160, 161, 228, 243, 253. Otro profesor es, Pedro Sánchez Ciruelo, del que se conserva una edición del *Apothegmatum*, París, 1532, cfr. LLAMAS, ENRIQUE: “El *Apothegmatum* Opus de Erasmo, en una lectura salmantina, 1533-1550”, pp. 218-234, en REVUELTA SAÑUDO, M.-MORÓN ARROYO, C. (Eds.): *El erasmismo en España ...*

<sup>46</sup> BÉCARES BOTAS, VICENTE: “La difusión de Erasmo hacia 1530”, p. 360. Aparece, comprando en octubre de 1533, *Erasmus adversus parisiensis*, bajo en nombre de *Señor Prior de Roncesvalles*. Creemos que se trata de Francisco de Navarra, nacido en Tafalla en 1498-Torrente, Valencia 14.04. 1563. Amigo de Martín de Azpilcueta (Dr. Navarro). Desde 1527, en Salamanca, donde asiste a las clases, de este último. El curso 1529-1530, fue rector de la universidad. Después de octubre de 1533, se va a Alcalá a como reformador del colegio de S. Ildefonso, cfr. *DHEE*, III, p. 1770.

<sup>47</sup> LUZURIAGA, GERARDO: *La Universidad de Oñati a través de su biblioteca: Siglo XVI. Historia, método de enseñanza, vida académica, asignaturas y censura*, Donostia: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1998, pp. 50 y 182. En la biblioteca del profesor de derecho Rodrigo Mercado de Zuazola, aparecen tres obras de Erasmo, además de obras de derecho y cosmografía. En total 592 volúmenes. La donara a la universidad de Oñati, su lugar de nacimiento, en su testamento otorgado en Valladolid el 25 de enero de 1548. Fue Dr. en Derecho, Prior de San Isidoro de León y obispo de Mallorca. Posteriormente, fueron retiradas por prohibidas y dos de ellas quemadas. Actualmente, pese, al desahogado de los de Rodrigo de Mercado, hay cuatro obras de Erasmo, cfr. LUZURIAGA, GERARDO: *Catálogo de Incunables e Impresos del siglo XVI de la Biblioteca de la Universidad de Oñati*, Donostia: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1991. Son: *Adagiorum*, Lugduni, 1529, expurgado, p. 115, pap. 339; *Operum*, Basileae, 1540, expurgado, p. 115, pap. 340; *Diui Eusebii Hieronymi*, Paris, 1533-1534, expurgados los 4 vols., p. 141-142, pap. 448 y *Athanasi episcopi Alexandrini opera*, Paris, 1519, p. 72, pap. 157.

<sup>48</sup> BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO, Ms. 584, pp. 132-133.

Los agustinos, padecen casos como los procesos, algunos en plural, como Fr. Luís de León, por traducir el texto bíblico, por su gran sensibilidad literaria, y editar las obras de Teresa de Jesús (O. C. D.)<sup>49</sup>, y Fr. Dionisio Vázquez (O.S.A.), catedrático de Escritura en Alcalá, por erasmista<sup>50</sup>.

Lo mismo le había ocurrido a S. Juan de Ávila<sup>51</sup> y a Sta. Teresa de Jesús (O. C. D.)<sup>52</sup>. Y también le sucederá, en Portugal, a nuestro humanista Álvaro de Cadaval, admirador de Erasmo, un año antes, había escrito en su *In Librum Quartum Antonii Nebrissensis: "Erasmus: Ingenuos puero decent ingenui mores"*<sup>53</sup>.

<sup>49</sup> CARRETE PARRONDO, CARLOS- GARCÍA CASAR, M<sup>a</sup>. FUENCISLA: "Las raíces judías de Fr. Luís de León", en ÁLVAREZ TURIENZO, S. (COORD.): *Fr. Luis de León: el fraile, el humanista, el teólogo*, Real Monasterio del Escorial: Ediciones Escorialenses, 1991, pp. 587-591. Además, les afectará a Grajal y a Cantalapiedra, también profesores. Fray Luís redacta las *7 Propositiones*, enviándolas a diversas ciudades y a hombres doctos, para que ellos den consejo, y las examinen y firmen. En el proceso, nombra a compañeros agustinos para que vayan a declarar, ALVAREZ TURIENZO, S.: "Los agustinos en el proceso de Fray Luis de León", *Op. cit.*, pp. 631-699. El primer proceso, que lo llevará a las mazmorras inquisitoriales de Valladolid, va de 1572-1578. La primera denuncia es por la traducción del *Cantar de los Cantares*, la lectura sobre la *Vulgata* y algunas opiniones sobre la Biblia *Vatablo*. El segundo proceso, de 1588 a 1595, por el prólogo a las obras de Sta. Teresa de Jesús, y que vieron la luz en Salamanca, en 1588, impresas por Foquel. Báñez, enemigo declarado de Fr. Luís, junto con Alonso de la Fuente, que acusaban a la Santa de alumbrada "y los libros de contener enseñanzas y doctrinas heréticas", "estulticia herética y secta infernal y sueños que la ha enseñado el demonio". Recordemos aquí que el vocablo *Estultitia*, aparece en un título de una obra de Erasmo. Los libros estaban editados y amparados por el nombre de Fr. Luís, este fallece en 1591. Dos años más tarde, en 1593, el dominico Juan de Lorenzana, mandó revisar las obras de Sta. Teresa. En este proceso, no fue ni absuelto ni reconciliado por la Inquisición, Fr. Luís de León, en LLAMAS, ENRIQUE: "Fray Luís llevado a la Inquisición de la mano de la madre Teresa de Jesús", en ÁLVAREZ TURIENZO, S.: *Op. cit.*, pp.735 -763. Cfr. infra nota 54.

<sup>50</sup> En la conferencia de Valladolid, de 1527, hubo "un agustino que habló de Erasmo en términos elogiosos". Juan de Valdés, dice de él: "ante las calumnias de los frailecillos, comenzó a recomendar la sabiduría, la religión y piedad de las obras de Erasmo", MOROCHO GAYO, GASPAR: "Humanismo y Filología poligráfica en Cipriano de la Huerga. Su encuentro con Fr. Luís de León", en ALVAREZ TURIENZO, S.: *Op. cit.*, p. 897. Cfr. REINHART, KLAUS: *Biblekommentare Spanischer, II, Autoren M-Z*, Madrid: CSIC, 1990, pp. 382-383.

<sup>51</sup> *DHEE*, I, p. 162. Entre 1520-1523, en Alcalá sacó el título de bachiller en Artes, y en los tres años siguientes el de Teología. Es un momento que en las aulas complutenses, había gran fervor erasmistas, que asimilará y años más tarde, recomendará, aunque con cautela, a sus discípulos las obras de Erasmo, porque "en gran maneras le aprovecharán para esto". En 1526, se ordenó de sacerdote. En 1531 se abre el proceso contra Ávila, y al año siguiente prisión, porque estaba en contra del Sto. Oficio; a los quemados eran mártires; que el cielo era para pobres y ricos; y otro punto, erasmista, que no había que maravillarse de las comunicaciones de Dios a mujeres, puesto que viene a diario a las manos de los sacerdotes; la oración debe ser mental; mejor dar limosnas que fundar capellanías. En 5 de julio quedó absuelto, y salió de prisión.

<sup>52</sup> Ella misma, en su *Vida*, c. 33, n. 5, escribió: "...Iban a mi con mucho miedo a decrime que andaban los tiempos recios, y que podría ser que me levantasen algo y fuesen a los inquisidores". Cfr. supra nota 51.

<sup>53</sup> Lisboa, 1565, F. 19/R. El ejemplar de la Biblioteca Joanina de la Universidad de Coimbra, con signatura 4-12-1-17, está mutilado y censurado. Nos preguntamos si es por esta declaración por

Un grupo de obispos, pequeño pero muy significativo, abrazaron desde los principios el erasmismo: Alonso de Fonseca<sup>54</sup>, Fr. Bartolomé de Carranza (O P)<sup>55</sup>,

parte de Cadaval hacia Erasmo. Además, ni Nebrija ni Cadaval figuran en los *Index Librorum Prohibitorum* españoles, ni portugueses cfr. DE BUJANDA, J. M.: *Index de l'Inquisition espagnole (1551, 1554, 1559)*, T. V, Quebec-Géneve: Université de Sherbrooke-Librerie Droz, 1984 y *Index de l'Inquisition espagnole (1583, 1584)*, T. VI, Quebec-Géneve: Université de Sherbrooke-Librerie Droz, 1993 y *Index de l'Inquisition portugaise: 1547, 1551, 1561, 1564, 1581*, T. IV, Sherbrooke-Quebec: Université de Sherbrooke- Centre d'Etudes de la Renaissance. Antonio Odriozola, en su *Caracola del Bibliófilo Nebrisenense*, localizó incompletos y mutilados, algunos de los ejemplares. Son los números 8, 22, 29, 31, 39, 40, 44 y 70, de las *Introductiones latinae*. El cuarto libro, que es al que le hizo Cadaval unos escolios, (como hicieron otros autores, como García de Matamoros), trata de la construcción de las partes de la oración. A Nebrija, ya en 1505, el Inquisidor Fray Diego de Deza, le requisó todos sus papeles, alarmado porque un gramático comentase un texto bíblico, cfr. GIL FERNÁNDEZ, LUÍS: *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid: Tecnos, 1997, p. 205. En la portada, de la obra de Cadaval, hay el siguiente texto impreso: "*Subjit Sancte Inquisitionis examen*". Probablemente, en Salamanca, entró en profundidad con el texto nebrisenense, puesto que allí estudió, como lo recuerda él en esta obra, F. 52/V: "*Salmanticam urbe (qua non praestaior ulla) Florentem studijs, literarum incensus amore/ Spontea mea, ut bibere sacрати Tormitos undas, / Visi, diuitijs multo meliora secutus*". El colofón, a F. 54/R, lo firma en Ourense: "*Auriense, Prille Martis Idus, Anno 1565*". (Lámina 11).

<sup>54</sup> DHEE, II, pp. 949-950. GARCÍA ORO, JOSÉ-PORTELA SILVA, M<sup>a</sup>. JOSÉ: *Os Fonseca na Galicia do Renacimiento*, Noia: Editorial Toxosoutos, 2000, pp. 26-40. Había estudiado en Salamanca donde funda un colegio en 1519, y otro en Compostela, en 1522. Promotor del uso del latín en Alcalá, amigo de erasmistas, como Pedro de Lerma, Juan de Vergara. Promotor de obras en la catedral de Santiago, y los claustros renacentistas en S. Francisco y S. Esteban de Salamanca, junto con las capillas funerarias en Sta. Úrsula, donde trabajaron Juan de Álava, Diego de Siloé y Alonso Covarrubias. Su copiosa librería, fue al colegio de Salamanca. Cfr. GARCÍA ORO, JOSÉ: *La Universidad de Alcalá en la etapa fundacional (1458-1578)*, Santiago de Compostela: [S. i.], 1992, pp. 337 y 395. En la BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SALAMANCA, se conservan con exlibris del Colegio de Fonseca, las siguientes obras de Erasmo: Comedias de Terencio, Venetiis, 1539, BG. 34.591; Suetonio, Dion Casio, Coloniae, 1527, BG. 49011; Libanij sophistae graeci, Basileae, 1522, BG. 18735; Klaudiou Ptolomaio, Basileae, 1533, BG. 34718; D. Hilarij Pictavorum eposico lucubraciones, Basileae, 1550, BG. 39778; L. Annaei Seneca Tragoediae, Paris, 1514, BG. 12004.

<sup>55</sup> D'AMATO, ALFONSO: *Enciclopedia Cattolica*, Roma: Città dei Vaticano, 1949, III, p. 933; DHEE, I, pp. 358-361. Nació en Miranda de Arga- Navarra en 1503, y murió en Roma el 2 de mayo de 1576. Dominicano desde 1524. Estudió en S. Esteban de Salamanca, y S. Gregorio de Valladolid, donde ingresó, y trabó amistad con Fr. Luís de Granada. Prior de Palencia y Arzobispo de Toledo en 1557. Enseñó en el Estudio de la Orden, y tuvo como adversario a Melchor Cano. Acompañó a Trento a Domingo de Soto, donde aprobó la *Guía de Pecadores*, de su amigo, Fr. Luís de Granada, cfr. TELLECHEA, JOSÉ IGNACIO: "Aprobación de la *Guía de Pecadores* de Fray Luis de Granada en el Concilio de Trento", en *Tiempos recios. Inquisición y heterodoxos*, Salamanca. Ed. Sígueme, 1977, pp. 264-266. La obra de Carranza, *Comentarios del Cathecismo Cristiano*, Amberes, 1581, suscitó acusaciones contra él, por parte de la Inquisición. Su defensa la ejerció, su paisano Martín de Azpilcueta, y no fue condenado como convicto y confeso de una sola heregía. Pocos días después, falleció en Roma. Sobre "*la biblioteca, ornamento episcopal*", como la denominó, J. I. TELLECHEA IDIGORAS: *El arzobispo Carranza. "Tiempos recios". I. Un obispo evangélico*, Salamanca: Universidad Pontificia, 2003, donde recopila, y resume sus cincuenta años de investigaciones sobre el

Fr. Antonio de Guevara (OFM)<sup>56</sup>, y Jerónimo del Hoyo<sup>57</sup>, son buenos ejemplos de ello. En el lado contrario, estaría el obispo de Astorga y Plasencia, e Inquisidor General, D. Diego Sarmiento y Valladares, que también posee alguno<sup>58</sup>.

---

tema, con los estudios que hizo al final, pp. 495-506. En las pp. 201-241, estudia su biblioteca, de la que Carranza, entre fines de 1557 y comienzos de 1558, compró profusamente libros, en Flandes, pues allí se encontraba. Por desgracia, nunca llegó a usarla, pues los seis meses que estuvo en Toledo, no tuvo tiempo. Era un gran lector, como comprobó este autor, quién descubrió sus libros subrayados, y con notas marginales. Era una biblioteca con obras de carácter bíblico, los comentarios patrísticos medievales. Pero sobre todo las erasmianas (el subrayado es nuestro), de S. Jerónimo (París, 1546); Crisóstomo (París, 1546); Orígenes (Basilea, 1557); Irineo (Basilea, 1548); Cipriano (Basilea, 1558); Hilario (París, 1554) y Ambrosio (Basilea, 1555). Además de ediciones erasmianas, figuran las obras del mismo Erasmo (Parabolaes, Apogthemas, Parafraesis de los evangelios y S. Pablo), en el primer cajón procedente de Flandes, requisado. Lo mismo ocurre en el segundo, y con el cofre de Flandes.

<sup>56</sup> Hay una amplísima bibliografía sobre este obispo. Nació en Treceño (Santander) en 1481 y murió en Mondoñedo en 1545. Obispo, historiador y moralista. Tras pasar por la corte, se hace franciscano, guardián de Arévalo y Soria. Hábil negociador en las Comunidades, (por eso Carlos V, lo nombra predicador real), estuvo en la conversión de los moriscos en Valencia, en 1525; en junio de 1527, forma parte de la comisión, reunida en Valladolid, para dictaminar sobre las obras de Erasmo. En 1541, promulga las sinodales mindonienses. Cfr. *DHEE*, II, pp. 1066-1067. Una de las primeras referencias nos las proporciona, ANTONIO, NICOLÁS: *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid: Joaquín Ibarra, 1783, I, pp. 125-128, (hay edición facsimilar, Madrid: Visor Libros, 1996). Como afirma Fco. MÁRQUEZ VILLANUEVA, en su obra: *Espiritualidad y literatura en el siglo XVI*, Madrid: Alfaguara, 1968, p. 36: “Sea como fuere, podemos estar seguros que las obras fundamentales de Erasmo, le eran bien conocidas y de no pocas de sus ideas debieron pegársele en la lectura”. Pese a este aspecto, fue Inquisidor, cfr. URIBE, ÁNGEL: “Guevara, Inquisidor del Santo Oficio”, *Archivo Ibero-Americano*, VI (1956), pp. 263-268. Como escritor, y para conocer la producción y edición de sus obras, cfr. GÓMEZ CANEDO, LINO: “Las obras de Fr. Antonio de Guevara, ensayo de una completo de sus obras y sus ediciones”, *Archivo Ibero-Americano*, VI (1946), pp. 181-281; CASTRO Y CASTRO, MANUEL DE: *Bibliografía Hispano-franciscana*, Santiago, 1994, paps. 2019, 3702-3761, ID: *escritores de la Provincia Franciscana de Santiago (siglos XIII-XIX)*, Santiago, 1996, p. 66, “El consejo de la Inquisición, con data de 2 de diciembre de 1540, encomienda a los PP. Domingo de Soto, OP y Francisco del Castillo, OFM, (éste había estado en el Sínodo de Valladolid, de 1527), que no impidan la venta del libro titulado *Menosprecio de Corte de Fra. Antonio de Guevara, obispo de Mondoñedo*”. Para su faceta como ensayista, cfr. CONCEJO, PILAR: *Antonio de Guevara. Un ensayista del siglo XVI*, Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica-Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1985; con una relación de sus primeras ediciones de sus obras (pp. 253-ss.); sobre su tendencia erasmista, cfr. ABELLÁN, JOSÉ LUÍS: *El erasmismo español*, Madrid: Gráficas Espejo, 1976, p. 51, IDEM: *Historia crítica del pensamiento español. Edad de Oro*, Madrid: Espasa-Calpe, 1979, II, pp. 362-364. Sobre su humanismo, cfr. GARCÍA GUAL, CARLOS: “El humanismo de Fray Antonio de Guevara”, pp. 234-245 en REVUELTA, M.-MORÓN, C. (EDS.): *El erasmismo en España*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986; PÉREZ LÓPEZ, SEGUNDO L.: *La Iglesia en la Galicia Bajomedieval (1213-1563)*, Santiago de Compostela: Instituto Teológico, 2003, p. 594;

Las bibliotecas particulares de Santiago de Compostela<sup>59</sup>, Plasencia<sup>60</sup> y Salamanca<sup>61</sup>, tienen entre sus estantes obras de Erasmo, incluso en los siglos siguientes.

Otras, como la ocultada en Barcarrota (Badajoz)<sup>62</sup>, como hicieron con los ejemplares que no quemaron el cura y el barbero, en *D. Quixote de la Mancha*.

---

<sup>57</sup> Entre los diez libros que se conservan con su exlibris, en la Biblioteca Universitaria de Santiago, cuatro son de Erasmo, signaturas 6680(2), 6681(2), 6683, y 6681(1). Todos ellos expurgados, y que los donó al colegio de la Compañía de Jesús de Santiago.

<sup>58</sup> BARRIO MOYA, J. L.: “El inventario de los bienes de D. Diego Sarmiento y Valladares, Obispo de Plasencia, e Inquisidor General durante el reinado de Carlos II (1695), *El Museo de Pontevedra*, T. XLVIII, 1994, pp. 449-510. Tiene la obra del sobrino de Cadaval, Francisco de Caldas Pereira, “*Guido Panciroli, Notitia Dignitatum, Venecia, 1593; locatis praxis Inquisitorum, 4º; Repertorium Inquisitorum, 4º; Catalogus librorum Prohibitorum ab Ynnocentis Undecimo, 8º; Obras de Guevara con Marco Aurelio en folio, letra antigua; Epistolas de Guevara, 8º; las obras de Jerónimo Cáncer, Madrid, 1651, prohibido*” y “*Erasmi Adagia, en folio, expurgado*”. Gran jurista, levantó el Pazo de Fefiñáns, en Cambados (Pontevedra).

<sup>59</sup> RIAL COSTAS, BENITO: *Producción y comercio del libro en Santiago (1501-1553)*, Madrid: Calambur Editorial, 2007, pp. 25, 26, 198, 199, 200, 207, el gran abastecedor es, para Compostela, Mathías Gast. Para ver el total de las obras erasmianas, pp. 282-283. Sobre el papel de la Inquisición, en Santiago, cfr. CASTRO, AMÉRICO: “Erasmo en tiempos de Cervantes”, en *El pensamiento de Cervantes*, Madrid: Trotta, 2002, pp. 501-502: “*La Biblioteca Universitaria de Madrid poseía dos ejemplares de los Opera Omnia de Erasmo, edición de Froben, Basilea, 1540. Uno de ellos, procedente de Santiago de Galicia, aparecía sañudamente mutilado: mazos de hojas arrancadas de cuajo, páginas pegadas con cola, líneas y párrafos borrados. El ejemplar, en suma, fue inutilizado. A final se decía: <En la ciudad de Santiago, a 26 de agosto de 1585 años, yo, el Dr. Gómez, canónigo y catedrático de teología de la Santa Iglesia y Universidad de la dicha ciudad, comisario y calificador del Santo Oficio, corregí este libro conforme al catálogo nuevo del año pasado de 84, y por ser verdad lo firmo, Dr. Gómez>. El otro ejemplar, perfectamente conservado*”. Se trataría del *Index* de 1584, de Gaspar de Quiroga, cfr. PESET REIG, MARIANO Y JOSÉ LUÍS: “El aislamiento científico español a través de los índices del inquisidor Gaspar de Quiroga de 1583 y 1584”, *Anthologica Annua*, XVI, 1968, pp. 25-41.

<sup>60</sup> LUENGO PACHECO, RICARDO: *Libros y lectores en Plasencia (Siglos XVI-XVIII)*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 2002.

<sup>61</sup> WERUAGA PRIETO, ÁNGEL: *Libros y lectura en Salamanca. Del Barroco a la Ilustración (1650-1725)*, Salamanca. Junta de Castilla y León, 2003.

<sup>62</sup> SERRANO MANGAS, FERNANDO: *El secreto de los Peñaranda. El universario judeoconverso de la biblioteca de Barcarrota. Siglos XVI y XVII*, Huelva: Universidad, 2004, p. 22. Había emparadeados diez volúmenes, entre ellos dos volúmenes de Erasmo: *Lingua*, Lyon, 1538 y *De vitiosa Verecundia*, Lyon, 1538. Perteneían al originario de Llerena, Francisco de Peñaranda, criptojudío, bachiller en medicina por la Universidad de Salamanca. En 1557 salió precipitadamente a Olivenza. Fue cuando ocultó los libros. Junto a libros de exorcismos, medicina, estaba una edición desconocida del *Lazarillo de Tormes: en la imprenta de Matheo y Francisco del Canto, a 1º del mes de março de 1554*, hay edición facsimilar, a cargo de MURILLO CAÑAS, JESÚS,

Como podemos apreciar, no sólo estaba Erasmo en las grandes ciudades como Madrid<sup>63</sup> o Barcelona<sup>64</sup>, si no que, se expandió por toda la geografía.

Las bibliotecas de las casas pucelanas, son prueba fehaciente de que se leía a Erasmo, pese a que se celebraron varios *Autos de Fe*, a lo largo del Siglo XVI<sup>65</sup>. Hombres y mujeres, desde las reyes y reinas, a las más sencillas, lo leen y lo poseen en sus casas vallisoletanas<sup>66</sup>. Además de Magdalena de Ulloa<sup>67</sup>, Juana de Ulloa<sup>68</sup>, Isabel Santiesteban<sup>69</sup>, Luisa de Bracamonte<sup>70</sup>, Catalina de Brizuela<sup>71</sup>, Ana de Pinedo<sup>72</sup>, y Ana de Toledo<sup>73</sup>.

---

Mérida: Junta de Extremadura, 4ª edición, 1997. En estudios posteriores, la Pra. Rosa Navarro Durán, ha demostrado que el autor, era otro erasmista, Alfonso de Valdés, cfr. *Alfonso de Valdés autor del Lazarillo de Tormes*, Madrid. Gredos, 2003 y *Lazarillo de Tormes y las lecturas de Alfonso de Valdés*, Cuenca. Diputación Provincia, 2003, y con RODRÍGUEZ CÁCERES, MILAGROS: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Barcelona: Octaedro, 2003. Sobre la correspondencia y documentos, y sus otras obras, *Diálogo en que particularmente se tratan de las cosas acaecidas en Roma el año de MDXXVII y Diálogo de Mercurio y Carón*, cfr. ALCALÁ, ÁNGEL: *Obra completa. Alfonso de Valdés*, Madrid: Biblioteca Castro, 1996.

<sup>63</sup> PRIETO BERNABÉ, JOSÉ MANUEL: *Lectura y lectores. La cultura del impreso en el Madrid del Siglo de Oro (1550-1650)*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2004, II, pp. 277 y 292-3, el maestro Francisco Álvarez, el 14 de mayo de 1628, se le recuentan, sus 285 títulos, entre los que están: *Apothegmatum opus ... ab ipso recognitum authore*, Lugduni: Seb. Gryphium, 1544, *De conscribendis epistolis*, Lugduni: Seb. Gryphium, 1542 y *De copia verborum & rerum libri duo*, Compluti: Michaelis de Eguia, 1529. El 27 de diciembre de 1627, se hace el del guantero de la reina, Francisco Moreno, quién posee entre sus 399 títulos, *Apothegmas que son dichos graciosos y notables de muchos reyes y principes illustre, y de algunos filósofos insignes y memorables*, Envers: Martin Nucio, 1599, p. 394.

<sup>64</sup> Cfr. supra nota 33.

<sup>65</sup> *Rabto (sic) de los luteranos que quemaron en Valladolid en ... 1559. El manuscrito del Magistral de Astorga y su contexto*, GÓMEZ LÓPEZ, PEDRO, *Janus* [en línea], Anexo 6 (2016), publicado el 13/10/2016. URL: <http://www.janusdigital.es/anexo.htn=10>.

<sup>66</sup> BENNASSAR, BARTOLOMÉ: *Valladolid en el Siglo de Oro*, Valladolid: Ed. Ambito, 1989, pp. 479: “No nos sorprende encontrar en esta villa de Castilla al príncipe de los humanista en el lugar que le corresponde: el primero. Mucho después de su prohibición, las obras de Erasmo figuran en los inventarios: Los *Adagios*, a veces bajo el título de *Apothecmata*, son la obra más extendida. Se encuentran, por ejemplo, en 1573, 1582, 1584, 1596, 1598, 1599. Igualmente el *Enchiridion* se ha conservado bastante a menudo; en una subasta, en 1590, un ejemplar de esta obra, por otra parte, en poder de un sacerdote, se vendió sin ningún disimulo. Menos frecuentes son los *Salmos* o el *De pueris liberaliter instituendis* o bien las *Anotaciones a epístolas y evangelios*”.

<sup>67</sup> Cfr. supra nota 43.

<sup>68</sup> CÁTEDRA, PEDRO MARÍA- VEGA ROJO, ANATASIO: *Bibliotecas y lecturas de mujeres. Siglo XVI*, Madrid-Soria. Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 222, en su testamento otorgado en Valladolid, en 1546, tiene un “retrato de Erasmo”.

Aunque la Inquisición los persiguió, en los procesos (como le pasa a Cadaval), se les confunde con protestantes o luteranos, judíos<sup>74</sup>, moriscos<sup>75</sup>, tal y como le ocurre también, al mercader salmantino Belchior de Castro, en Lisboa, en 1559<sup>76</sup>.

<sup>69</sup> CÁTEDRA, P. M.- VEGA, A: *Bibliotecas y lecturas de mujeres*, p. 227-236, en que se hace el inventario el 29 de abril de 1548. tiene *Declaración del Pater Noster; Aparejo de bien morir; Lengua de Erasmo*; todas estas traducidas por Bernardo Pérez de Chinchón. Tenía 67 títulos en su biblioteca.

<sup>70</sup> CÁTEDRA, P. M.- VEGA, A: *Op. cit.*, pp. 254-255, hacen inventario el 4 de marzo de 1557, sabía firmar, poseía los *Proverbios, Adagia* y otro de Luís Vives.

<sup>71</sup> CÁTEDRA, P. M.- VEGA, A: *Op. cit.*, p. 257, de seis, volúmenes, cuatro están en latín y dos en romance: *Inquiridion* y *Lengua d'Erasmo*.

<sup>72</sup> CÁTEDRA, P. M.- VEGA, A: *Op. cit.*, p. 399, el 19 de octubre de 1599, se le recuentan: *Erasmus De conscribendis epistolis* y *Apotegmatam ex optimis utriusque lingue scriptoribus*. Tenía 60 títulos.

<sup>73</sup> CÁTEDRA, P. M.- VEGA, A: *Op. cit.*, p. 403, Condesa de Altamira, fallecida en Santiago de Compostela, recogió los libros de D. Fernando de Toledo, *El Pícaro*, hijo del Duque de Alba. Entre ellos estaba el *Aparejo de bien morir*. Sobre Fernando de Toledo, cfr. DIÉGUEZ DELGADO, AGUSTÍN (Ed.): "Sumario de la descendencia de los condes de Monterrey, señores de la Casa de Viezma y Ulloa. Por Baltasar de Zúñiga, Comendador Mayor de León, Ayo del Rey Dn. Felipe IV, Presidente del Consexo de Italia y del Consexo de Estado", *Cuadernos de Estudios Gallegos. Anejo XLI*, Santiago de Compostela-Madrid: Instituto Padre Sarmiento-CSIC, 2016, pp. 184-185.

<sup>74</sup> GARCÍA-JALÓN, S.: *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI ...*, cfr. supra nota 15.

<sup>75</sup> Expulsados en 1610, eran más de medio millón, MARAÑÓN, GREGORIO: *Expulsión y diáspora de los moriscos españoles*, Madrid: Taurus, 2003. En Almonacid de la Sierra apareció una biblioteca oculta, de un morisco anónimo. Entre 1568 y 1620 en Aragón condenaron a 900 por posesión de libros árabes. Un depósito de estas bibliotecas andalusí, está en Tombuctú. Otros códices sirvieron para encender el fuego, cfr. LÓPEZ-BARALT, LUCE: *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*, Madrid: Trotta, 2009, p. 21. Sobre la biblioteca de Tombuctú, cfr. DIADIÉ HAIDARA, ISMAËL: *Los últimos visigodos. La biblioteca de Tombuctú*, Sevilla: rd editores, 2003, y DIADIÉ, I.- PIMENTEL, MANUEL: *Los manuscritos de Tombuctú: andalusíes en el Níger*, Madrid: Ediciones MR., 2003.

<sup>76</sup> DA ROSA PEREIRA, ISAÍAS: "Belchior de Castro, mercador salmantino, na Inquisição de Lisboa", en JOSÉ ANTONO BONILLA HERNÁNDEZ (COORD.): *Salamanca y su proyección en el mundo. Estudios históricos en honor de D. Florencio Marcos*, Salamanca, 1992, pp. 627-635. Por conversaciones con el iluminador de libros Rodrigo de la Reyna, cuando este estuvo en Alemania, y el francés João Laxer, "que as imagens era un pouco de pan (sic), e pedra e pinturas. (...) E tomou un livro da mesa ao dito João Laxer que tinha os Salmos de David em francês sem Gloria Patri, e ele confessante mostrou o livro a outro francês (...) o qual lhe disse que o dito livro não era bom pelo que ele confessante o queimou por que lhe não fosse achado em cassa". Seguramente se trata del que poseía el palentino protestante: *Un libro extranjero que comienza el titulo Seneque Salmos de David, en lengua estrangera*, en TELLECHEA IDÍGORAS. JOSÉ IGNACIO: "El Maestro palentino Alonso Pérez, clérigo y protestante", en BONILLA, J. A. (CORD.): *Op. Cit.*, p. 625. ¿El iluminador Rodrigo

Nos llama la atención, que en la época de la Ilustración, los benedictinos tales como los padres Feijóo<sup>77</sup>, no lo citen en sus obras; y por contra, Fr. Martín Sarmiento, recomienda alguna de sus obras, eso sí, con cautela<sup>78</sup>.

La permanencia de Erasmo será silenciosa, hasta que, en el siglo XIX, que personajes como el Deán Bedoya en Ourense<sup>79</sup>, lo adquieren de segunda mano o el obispo Cesáreo Rodrigo, es obsequiado, con los Comentarios a la Ciudad de Dios de Luís Vives<sup>80</sup>.

---

de la Reina, será pariente de Casiodoro de la Reyna?. Casiodoro, era sevillano de origen, marchó a Frankfurt en 1558, tras convertirse al calvinismo, inicialmente era morisco, cfr. REINHART, KLAUS: *Op. cit.*, pp. 233-234. ABELLÁN, JOSÉ LUÍS: *Historia crítica ...*, tomo II, pp. 336-341, afirma que era grandino, morisco y el primero que hizo una versión española completa de la Biblia. COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE: *Tesoro de la lengua castellana o española, según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1647. Edición de Martín de Riquer*, Barcelona: S. A. Horta, I. E., 1943, p. 731: “Iluminar: comunmente entre los pintores vale aclarar las pinturas dibuxadas de colores que se desatan en agua de goma o de otras, y suelen con ellas y concierto oro molido de conchuelas, realçar las figuras de manera que, las dexan lustrosas y resplandecientes; y de esta manera de pintura se llama iluminación y el que la usa iluminador”.

<sup>77</sup> HEVIA BALLINA, AGUSTÍN: “Hacia una reconstrucción de la librería particular del P. Feijóo”, *Studium Ovetense*, IV, 1976, pp. 139-186; IDEM: “Un nuevo acercamiento al Padre Feijóo: el catálogo de la librería del monasterio de San Vicente de Oviedo”, *Studium Ovetense*, VIII, 1980, pp. 311-344, Feijóo no lo cita en sus obras, ni aparece en el catálogo de la biblioteca de S. Vicente. Tampoco aparece referenciado por MABILLON, JEAN: *Tratado de los estudios monásticos, dividido en tres partes*, En Madrid: Por Blas Román, 1789, pp. 333-408.

<sup>78</sup> CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, JUSTO: *Fr. Martín Sarmiento y la Biblioteca de San Martín de Madrid: el manuscrito 340 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Ourense: Diputación, 2003, pp. 92-93: “Testamento nuevo de Erasmo. Este emprehendio, e imprimó una nueva versión latina del Testamento nuevo y la dedicó a León X en un tomo en folio. Impugnó dicha versión acremente nuestro Stuñaiga o Zuñaiga español, y así la versión de Erasmo, como la im pugnación de Zuñaiga se deben tener en una Biblioteca selecta, universal y curiosa”.

<sup>79</sup> DELGADO ARCE, ALEJANDRO: “Catálogo de impresos del siglo XVI del archivo de la Catedral de Ourense (2)”, *Auriensia: Instituto Teológico Divino Maestro*, N° 13, (2010), paps. 136, 138, 140, 141, 142, 143, 146, 149, 186, 187 x, 187 xx.

<sup>80</sup> CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, JUSTO- PRIETO FERNÁNDEZ, FRANCISCO JOSÉ: *Impresos y bibliotecas del siglo XVI en Ourense*, Ourense: Duen de Bux, 2004., p. 164. Al pie de la data se escribe: “esta es la famosa edición comunmente llamada del Ave María por haberse hecho en el monasterio de este nombre en París, y año indicado de 1544; es muy apreciable”. Debajo: “Lo compré yo, el que suscribe, en la ciudad de Burgos el día 4 de febrero de 1836 por 20 rs. de vellón / (firma) Fernando Hué y Gutiérrez”. En el centro un grabado con Sansón que lleva a sus espaldas las puertas de la ciudad, con este lema: “*Libertatem meam, mecum porto*”, (<<Llevo conmigo, mi libertad>>). Lema que había puesto Miguel Servet en la Biblia de Pagnino. Toda una declaración de principios.



Dentro de la nobleza señalaremos al Marqués de Astorga<sup>81</sup> o Diego de Sarmiento Acuña, Conde de Gondomar<sup>82</sup>, embajador en Londres, quienes también lo poseen. Este último, fue apercebido por su esposa, Dña. Constanza de Acuña, “que se haga con un traslado para saber que libros tiene que corregir, pues hay descomuniación en un plazo de tres días”<sup>83</sup>. Una biblioteca inmensa, con todo tipo de materias, ediciones de bibliófilo<sup>84</sup>, que no le sirve ser sobrino del Inquisidor General, pues en 1618:

“el consejo de la Inquisición ordena a los comisarios del Sto. Oficio que llegaren de Londres libros, papeles y estampas comprados por el Conde de Gondomar, se trajesen a la Corte para ser revisados”<sup>85</sup>.

Además hay ediciones de Erasmo<sup>86</sup>, y erasmistas<sup>87</sup>, junto con autores protestantes<sup>88</sup>. Pese a todo esto, él tenía completos los *Index*<sup>89</sup>.

<sup>81</sup> CÁTEDRA, PEDRO M.: *Nobleza y lectura en tiempos de Felipe II. La biblioteca de Don Alonso de Osorio, Marqués de Astorga*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2002, paps. A 70, A 275, A 598, B 905.

<sup>82</sup> Sobrino de Diego Sarmiento, obispo de Astorga y Plasencia.

<sup>83</sup> MANSO PORTO, CARMEN: *Don Diego Sarmiento de Acuña (1567-1626). Erudito, Mecenas y Bibliófilo*, Santiago: Xunta de Galicia, 1996, p. 322, doc. 197, el año 1599, en Toro-Zamora.

<sup>84</sup> MANSO, C.: *Op. cit.* p. 535: “*Historia de judíos, turcos, persas y de las cosas de Africa. Vasco Díaz Tanco Palinodia de los turcos y de sus imperios, reynos, etc.* f.º, Orense, 1547”; p. 549: “*Frexenal: Jardín del alma Christiana do se trata de la misa, 4.º*”; pp. 546, 562: “*Guevara, Antonio de, obispo de Mondoñedo. Varios tratados espirituales y discursos, f.º, 2 v., Valladolid, 1550; Epistolas familiares, 8.º, 2 vol., Salamanca, 1575; Menosprecio de Corte y alabanza de aldea, 8.º, Alcalá de Henares, 1592*”; p. 426: “*Pedro Simón Abril: la grammatica griega escrita en lengua castellana, 8.º, Madrid, 1587*”; p. 435: “*Bartholomaei Carranza Summa Conciliorum et Pontificium, 4.º, Salmanticae, 1549; Idem, 16.º, Lugduni, 1587*”, p. 567: “*Miguel Cervantes: Don Quixote de la Mancha, 8.º, Madrid, 1605, Parte 1.º; Id.: D. Quixote de la Mancha, 8.º, 2 vols., Bruselas, 1617; Francisco de Úbeda: La Picara Justina, 4.º, Medina del Campo, 1605; Lazarillo de Tormes, 1602, Id: Madrid, 1570; Alonso Fernández de Avellaneda: 2.º tomo del Quixote de la Mancha, Tarragona, 1614; Francisco de Úbeda: La Picara Justina con algunas adiciones, 8.º, Bruselas, 1608; Lcdo Molina: Descripción de Galicia, 4.º, Mondoñedo, 1550*”.

<sup>85</sup> MANSO, C.: *Op. cit.*, p. 326, doc. 198.

<sup>86</sup> MANSO, C.: *Op. cit.*, p. 435: “*Domini Tahanasii Alexandrini archiepiscopi De Passione Domini ac luce. Liber optimum, annexa sunt opera domini Cypriani. Ex recognitione Erasmi Roterodami, 8.º, Lugduni, 1528*”; p. 498: “*Desiderii Erasmi Roterodami: Colloquia familiari, 16.º, Amsterodami, 1621*”; p. 485: “*Lucii Annaei Senecae opera omnia quae extant cum scholiis Erasmi Roterodami, 8.º, 2 vols., Lugduni, 1555*”; p. 490: “*Libros de Retórica y elocuencia latina. Desiderii Erasmi Roterodami: Opera omnia, 1 t., 8.º, Basileae, 1540; Eiusdem: Parapharsis in quattuor evangelistas, 8.º, 2 vols., Lugduni, 1544; Eiusdem Parapharsis in Epistolas Apostolicas, 1 vol., 8.º Lugduni, 1544; Aphothegmatum opus, 16.º, Lugduni, 1547; Idem: Lugduni, 1544; In Acta Apostolorum parapharsis 8.º, Basileae, 1534; Hyperaspistae liber 2.º adversus Librum Martini Lutheri cui titulum fecit seruum arbitrium, 8.º, Basileae, 1527*”.

Como hemos visto en estas páginas a modo de pórtico, el erasmismo, que tanto éxito tuvo en la primera mitad del siglo XVI, continuó, oculto y silente a lo largo de los siglos, hasta que el año 1937, Bataillon publica su *Tesis de Estado* en Francia, y resucita el tema. Por fin, aquel término, legendario, oscuro, desconocido, con tonos maléficos, lo convierte en una realidad con claridad meridiana, con su gran apoyo documental, tras quince años de investigación. Hace una “*historia vertical*”, entre el ambiente de 1525 (traducción española del *Enchirion*), y el de 1535 (se concluye el proceso contra Juan de Vergara), 1516 (cuando Cisneros invita a Erasmo) y 1559 (cuando se prohíben las obras de Erasmo), se marcan las diferencias, “*como las que existen en las estaciones*”.

Y prosigue diciendo:

“*Hoy se llaman emigrados. Copiando su breve frase sobriamente dolorosa, recuerdo yo mismo, en mi conclusión escrita a finales de julio de 1936, evocaba el drama de aquellos que Fernando de los Ríos, había llamado algún día, erasmistas modernos*”<sup>90</sup>.

Álvaro de Cadaval, formó, como tantos otros parte de esa realidad vital, e intrahistórica, que diría Unamuno, por simpatizar con Erasmo, fue juzgado, perseguido y condenado a prisión, y alguna de sus obras que se conserva hoy, mutilada y censurada.

---

<sup>87</sup> MANSO, C.: *Op. cit.*, p. 426: “*Franciscus Vergarae: Institutionum Graecarum libri V, 8º, Parissis, 1550*”.

<sup>88</sup> MANSO, C.: *Op. cit.*, p. 520: “*Materias religiosas y libros prohibidos en varias lenguas*”; p. 521: “*Lutheri: Dissertatio de libertate ecclesiastica, 4º, Witerbergae, 1521*”. En 27 de febrero de 1619, Esteban Eussem, junto con Enrique Teller, bibliotecarios del conde en Valladolid. El primero le informa del contenido de algunos “*libros heterodoxos venidos de Galicia*”, p. 337, doc. 223. “*Y’y trouve aucuns huguenots comme Galvin et autres, lesquels me semble ne sont dignes d’avoir cet honneur que d’estre mis parmy les catholiques, puisque leur doctrine est de tout abominable, ainsi sera meilleur de les separer et les ecrire sur un papier à part ...*”.

<sup>89</sup> MANSO, C.: *Op. cit.*, p. 512: “*Index Matrity, 1612. Otros 11 expurgatorios diferentes, de España, 4º*”.

<sup>90</sup> MUNARI, SIMONA (ED.): *Op. cit.*, pp. 393-412, carta de Bataillon a Castro, se publicó en *Bulletin Hispanique*, LII, 1950, pp. 5-26, data de la primera edición española en México: Fondo de Cultura Económica, de *Erasmo y España*.

IN PRÆ CLARISSIMI, ATQVE  
BENEFICENTISSIMI EPISCOPI IULIA  
NI de Alba, rerum Sacrarum Regij Præfecti cor-  
poris & animi egregias dotes, elegās ac bre-  
uis Apographia. Cadabale Grauiio Ca-  
lydonio authore.



ΑΜΝΕΤΟΥΘΕΟΥ.ΟΑΙΡΩΝΤΑΣ  
ΑΜΑΡΤΙΑΣΤΟΥΚΟΣ ΜΟΥ,ΕΛ  
ΕΗΣΟΝΗΜΑΣ

Subijt sãcte Inquisitionis examen, cū ordinariæ  
authoritatis approbatione.



*1622 et 1640*

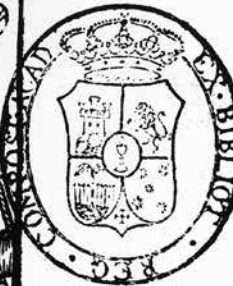
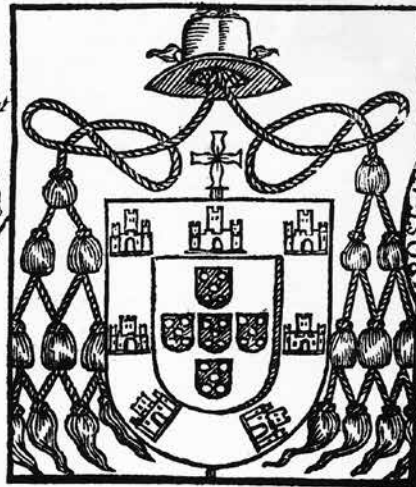
**DE MAGNO ATQVE VNIVERSALI  
CATACLYSMO, ICHT HYOT YRANNIDE QVE  
LIBER, IN LVSI TANO RVM REGVM**

*Gratiam & commendationem,*

*a Cadabale Granio Calydonio  
in lucem editus.*



*Ex Immo. Inq. Hinc  
in salut. exequandis  
quod nobis in expugnet  
anno 1707  
a Cadabale Granio*



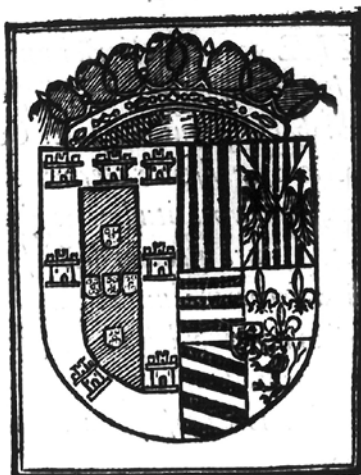
*Subijt sancte inquisitionis, atq. ordinariæ authoritatis  
examē. Et nihil habet, quod pium lectorem offendat.*

*Excudebat Franciscus Correa, typographus  
Serenissimi Cardinalis  
Henrici*

*Vhssipone. anno. 1565.*



DE OBITU ET APOTHEOSI  
 INVICTISSIMI IOANNIS TERTII  
 Lusitanæ, & Algarbiorú Regis, Africi, Persici, Indici,  
 Arabici, Æthiopici. Qui anno. 1557. tertio Idus  
 Junij ad superos concessit. Necnon de mi  
 seranda serenissimæ Reginæ Catha  
 rinæ lamentatione opus, á Cada  
 bale Grauió Calydonio,  
 cum Scholijs & annota  
 tionibus, in lucem  
 editum.



*Subijt Sanctæ Inquisitionis examē, cum ordinariæ authoritatis  
 approbatione, & nihil quod pium lectorē offendat, habet.*

¶ Vlissipone excudebat Franciscus Correa  
 Typographus Serenissimi Cardinalis  
 Henrici. Anno 1565.

FASCUAL de GAYANGOS

IN LIBRVM QVARTVM  
 ANTONINE BRISSENSIS DE CON  
 structione decem partium orationis Cadaba  
 lis Grauij Calydonij lucidissima explanatio.



*Subijt sancte Inquisitionis examen:*

Ex officina Francisci Correa Typographi Sere  
 nissimi Cardinalis Henrici. Anno 1565.  
 Vlyssippone.

*Hæc breuiter Cadabal quondam dictauit in vrbe  
 Amphitochi nota, quæ dicitur Aureus Ensis.*

# PITYOGRAPHIA.



IN AMPLISSIMA SILVRRISSIMI PRÆs  
tantissimiq; Doctoris Roderici Pinarj Portugallensis Epif-  
copi laudes, egregiasq; dotes, cum generis, titulorum, ac virtutum eiusdem in  
signi commendatione, graphiceq; ornatissimæ villæ Sanctæ Crucis de  
Maia descriptione Libri duo, cum annotationibus & scholijs.  
Cadabale Gratio Calydonio auctore.

*Subjuncte Inquisitionis, ac Ordinariæ autoritatis examen.*  
Excudebat Antonius Gonfales Typographus Olyssippone. Anno à gloriofi-  
simæ Virginis sacratissimo partu. 1568.

Tumulus

Fol. 20.



**SERENISS. AC PRÆCELLENTISS.**  
 Principis Mariæ, clarissimi Ioānis Lusitanæ & Algarbio-  
 rum Regis, prudentissimæq; Regina Catharinæ filia,  
 Inuictissimi Philippi Hispaniarum Regis clarissimæ  
 Vxoris, præstātissimiq; Principis Caroli ma-  
 tris Epitaphium, a Cadabale Graui-  
 calydonio edi-  
 tum.

*C*onditur hoc tumulo quondam formosa Maria,  
 Vix tria lustra gerens, nupta Philippe tibi.  
 Hic iacet ecce Deo semper gratissima Princeps  
 Moribus, Hesperia lumen, amorq; sua.

C † Huic



TRIVMPHALIS TVMVLVS.



INVICTISSIMI CAROLI QVINTI  
CÆSARIS AVGVSTI ROMANORVM IMPERA-  
TORIS, HISPANIARVM CLARISSIMI REGIS TRIVMPHALIS  
CONDIGNVSQVE TVMVLVS. CADABALE GRAVIO  
CALYDONIO TYDENSI AVTHORE.

*Sanctæ inquisitionis necnon ordinariæ authoritatis subijt exa-  
men, ac nihil quod pium Lectorem offendat,  
habet.*

EXCVDEBAT ANTONIVS GONSA-  
les Typographus Olyssippone. Anno .1568.  
octauo Calendas Maias.



AD MAGNIFICENTISSIMVM ILLVS-  
trifsimumqz Principem Antonium, serenissimi necnō  
animosissimi Principis Lodouici charissimum filium,  
fortunatissimi Christianissimiqz Lusitanię Regis Ema-  
nuelis non aspernandum nepotem, Craētiqz  
Priorem Cadabalis Grauij Calydonij Mo-  
nocolon Enconimiafticonque  
carmen.

*Subijte Sanctę inquisitionis examen, cum ordinarię autho-  
ritatis approbatione, ac nihil, quod pium Lectorem  
offendat, habet.*

EXCVDEBAT ANTONIVS GON-  
fales. Typographus Olyfsippone,  
Anno 1568. 16. Cal. Mai.

BRACHYLOGIA.



INVICTISSIMORVM AC PERINDE  
clarissimorum triumphaliumq; Lusitaniæ Regum, Her-  
culisq; monstrorum domitoris laborum, ad prudentissi-  
mum beneficentissimumq; Principem Eduardum, sere-  
nissimi Principis Eduardi charissimum filium, felicissi-  
mi Regis Emanuelis longe dignissimum nepotem, cum  
eiusdem luculenta commendatione breuissima relatio,  
quæ Brachylogia siue Laconismus inscribitur. Ac simul  
de præstantissimæ Principis Mariæ, illustrissimiq; vi-  
ri Alexandri Farnesij, Patinæ necnō Placentiæ  
Principis nuptijs Bruxellæ celebratis tertio  
Idus Nouembris, anno 1565. Cada-  
bale Grauius Calydonio  
autore.

¶ Subij sanctæ Inquisitionis examen, cum Ordinariæ authoritatis comproba-  
tione, ac nihil, quod pium Lectorem offendat, habet.

Excudebat Antonius Gonsales Typographus Olyssippone,  
anno 1568. Pridie Kal. Martij.

## Dialogisticos.

Auarus.

Numorum tantū Cadabal si forssā haberes,  
Ingenij quantum est, ditior ipse fores.

Cadabal.

Semper opes odi, teneris deductus ab ānnis

Ad praeceptotes, Thespiadasq; colo.

Nam si diuitias voluissē forte parare,  
Mens asinina mihi, plena curmena foret.

Deo opt. max. cui omnia accepta refero, im-  
mortales gratias ago, sempiternamq;  
gloriam tribuo.



**R**ithma en honor, celebridad y re-  
 cómendacion del Illustríssimo, y reuerendíssi-  
 mo señor, el Obispo don Iulian de Alba, cape-  
 llan mayor del Christianíssimo y muy alto y  
 poderoso Rey don SEBASTIAN, y vno de-  
 los de su consejo. Con relacion dela hedad de  
 oro, en la qual Saturno reynó: y dela hedad de  
 hierro en que agora viuiamos. Cadabal grauió  
 Calydonio Author.



ΑΜΝΕ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, Ο ΑΙΡΩΝ ΤΑΣ  
 ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΣ ΜΟΥ, ΕΛ  
 ΕΗΣΟΝΗΜΑΣ



AD MAGNIFICENTISSIMVM ILLVS-  
trissimumq; Principem Antonium, serenissimi necnō  
animosissimi Principis Lodouici charissimum filium,  
fortunatissimi Christianissimiq; Lusitanię Regis Ema-  
nuelis non aspernandum nepotem, Craētiq;  
Priorem Cadabalis Grauij Calydonij Mo-  
nocolon Enconimiafticonque  
carmen.

*Subije Sanctę inquisitionis examen, cum ordinarię autho-  
ritatis approbatione, ac nihil, quod pium Lectorem  
offendat, habet.*

EXCVDEBAT ANTONIVS GON-  
fales Typographus Olyssippone,  
Anno 1568. 16. Cal. Mai.

## II LA LIBRERÍA Y CATÁLOGO LOS IMPRESOS DE ÁLVARO DE CADAVAL, SEGÚN UN ESTUDIO INÉDITO DE XULIO FRANCISCO OGANDO VÁZQUEZ

La edición de este trabajo, a 44 años desde que se escribió, viene a completar una serie de estudios sobre la figura de este humanista tudense, que desde los años 70, de siglo pasado han salido sucesivamente a la luz. Los hemos colocado por orden de aparición:

- OGANDO VÁZQUEZ, X. F.: “Un gallego, maestro insigne en Coimbra: Francisco de Caldas Pereira y Castro. Estudio bio-bibliográfico”, *Boletín Auriense*, Ourense, Tomo I, 1971, pp. 7-59 (separata).
- IDEM: “La Descripción y Geografía de Galicia, del humanista Álvaro de Cadaval”, *Boletín Auriense*, Ourense, Tomo V, 1975, pp. 113-126.
- DA SILVA TERRA, J.: “Espagnols au Portugal au temps de la Reine D. Catarina I.- D. Julião de Alva (c. 1500-1575)”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris: Fundación Calouste Gulbenkian, 1975, T. IX, pp. 417-506.
- IDEM: “Un humanista galego nos cárceres da Inquisição portuguesa. Cadaval Grauius Calydonius (c. 1512-1575)”, *Les langues neo-latines*, (1981), N° 239 (4° trimestre), pp. 39-54.
- GARCÍA ORO, J.- PORTELA SILVA, M<sup>a</sup>. JOSÉ: “El maestro compostelano Álvaro de Cadaval: breve historia de un embajador literario entre Galicia y Portugal”, *Compostellanum*, Santiago de Compostela, Vol. XLI (3-4), 1996, pp. 303-355.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: “Álvaro de Cadaval, primer latinista de la Universidad de Santiago: unas notas”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, T. XLIII, n° 108, 1996, pp. 323-359. Quién publica por

segunda vez, (recordemos que la primera fue la que sirvió para este estudio, por López Ferreiro), el inventario de sus bienes y librería junto con su testamento<sup>1</sup>.

- VÉLEZ LATORRE, X. M.: “Alvaro de Cadaval (100-1575): el labor de la poesía latina renacentista en Galicia”, *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León, (1996).- León: Secretariado de Publicaciones, 1998.- 2 v.- Vol. 1º, pp. 677-679.

IDEM: “Un curioso poema neolatino, la “*Ichthyotyranis*” de Álvaro de Cadaval y la geografía de un humanista”, *La Universitat de València i l’humanisme: Studia humanitatis i renovació cultural a la Europa i al Nou Món*.- València: Universitat de València, Departament de Filología Clàssica, 2003, pp. 741-747.

- PONCE DE LEÓN ROMEO, ROGELIO: “Consideraciones sobre las ideas sintácticas de Álvaro de Cadaval (c.1505-1573) en el marco de la teoría gramatical renacentista”, *Caminos actuales de la historiografía lingüística: Actas de IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* /coord. por Antonio Roldán Pérez, vol. 2, 2006, pp. 1257-1270.

Historiográficamente hablando hay menciones a este humanista en el siglo XVIII en el P. Flórez: *España Sagrada*, XXIII, 35-37 y Nicolás Antonio<sup>2</sup>:

En el siglo XIX, Vesteiro Torres, Teodosio: “Recuerdos históricos de Galicia”, *Juventud Católica de Tuy*<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> En la página 338 y nota 43 del referido estudio, el profesor Díaz y Díaz hace el siguiente comentario: “No quiero entrar aquí en mayores detalles que no son de este lugar. Espero que pronto Ogando Vázquez nos dé justificadamente cuantas identificaciones haya sido capaz de hacer. Confieso que por un momento me tentó ocuparme la cuestión, pero requiere mucho tiempo y paciencia, que no son mi patrimonio ahora”.

<sup>2</sup> *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid, 1783, (ed. facsimilar, Madrid, Visor Libros, 1996), T. I, p. 231, quien curiosamente cita a dos Cadaval, uno gallego y el otro bracarense:

“CADAVALIS: CADAVALIS GRAVIUS, CALEDONIUS: *Gallecus, poeta latinus, auspicii Pinaris episcopi*.

*Descriptionem versibus fecit villae S. Crucis, atque edidit 1568, in 4º.*

CADAVALIS DE SOTOMAYOR:

Bracharensis, praceptor grammaticae artis sub Sebastiano Rege plura *latina Poemata* scripsit, Cardoso teste. Nisi Cadavallis Gravius supra laudatus sit”.

<sup>3</sup> Ref. en José G. Páramos: *Prensa periódica tudense*, Madrid, 1918, p. 61. (Sobre los famosos nobles gallegos Pedro Madruga, Fernández Ruiz de Castro, Payo Gómez Charino, etc.). [Nota del editor]: También publicó sobre Álvaro de Cadaval en *Follas Novas* (La Habana, 1897), Año 2, nº 65, 28 de agosto de 1898, p. 1. Edición facsimilar.



La obra de Antonio Couceiro Freijomil<sup>4</sup> es la que proporciona una verdadera síntesis de vida y obra, que servirá para que posteriormente la *Enciclopedia Gallega, I*, en su voz correspondiente, tomara aquel autor literalmente.

Antes de iniciar el estudio de la librería, añadiremos unas páginas que Xulio Francisco Ogando Vázquez, dejó escritas, y a las que denominó “*Tabula Cadavalina*”, una tabla cronológico-geográfica, para situar en el espacio y el tiempo a nuestro personaje, y seguir, en la medida de lo posible sus andanzas a lo largo de los años.

**“ÁLVARO DE CADAVAL VALLADARES DE SOTOMAYOR: TABLA CRONOLÓGICA: TABULA CADAVALINA”.**

**1500?**.- Nacimiento: “*En el primer cuarto del siglo XVI*”, supone Díaz de Robles, D.<sup>5</sup>:

**1541.**- Hacia el 5 de junio muere el padre, don Álvaro. Por ello el juez de Tuy, don Vasco Rodríguez Araújo, asistido del escribano Gregorio Juan, se constituye en casa del difunto el día 18 de dicho mes y se practica el inventario de los bienes que el dicho dejó, por cuyo documento vemos que dejó a su muerte un patrimonio decentísimo de bienes raíces y pingües rentas.

Por estas datas, y tras escuchar Artes en Salamanca, y “*e esteve um pouco em Halcaná aprendendo e se faz bacharel em artes em Salamanca, (...) e que co-meçou a ler em Monterrey<sup>6</sup> e dai veio a Santiago, onde foi catedrático de prima doze anos*”<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> *Diccionario Bio-bibliográfico de escritores*, Vol. I, A-E, Santiago de Compostela: Editorial de los Bibliófilos Gallegos, 1951, pp. 190-193. [Nota del editor]: Será doce años más tarde, como demostró en su estudio DA SILVA TERRA, JOSÉ: “Un humanista galego nos cárceres da Inquisição: Cadabal Gravius Calydonius (c. 1512-1575), *Les langues neo-latines*, N° 239 (4° trimestre, 1981), p. 41, afirma: “*Em 28 de Janeiro de 1566, Cadabal teria, segundo as suas próprias declarações, <cinquenta e tres anos, pouco máis ou menos>, o que situa a data do seu nascimento à volta de 1512*”.

<sup>5</sup> *Colección biográfica de los tipos notables de Galicia, desde los tiempos más remotos hasta nuestros días*, Madrid: Imprenta de Matute, 1853. Sólo salieron dos entregas que alcanzan hasta la página 57. Sus padres: el escudero don Juan de Cadaval Valladares y Maldonado y doña Ángela Álvarez Barbosa.

<sup>6</sup> [Nota del editor]: Se trataría de una cátedra de gramática, creada por las clausulas testamentarias del clérigo Pedro de Gijón, vecino de Zamora, en 1543, y poseedor de los beneficios parroquiales de Santiesteban y Pentas. El preceptor lo nombraría el Conde de Monterrey, cfr. RIVERA VÁZQUEZ, EVARISTO: *Galicia y los jesuitas. Sus colegios y enseñanza en los siglos XVI al XVIII*, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 1989, p. 111. Es pues, una fundación anterior al colegio Santiago Apóstol, de la Compañía de Jesús, última fundación en vida de S. Ignacio, el año 1566, y creado por el Conde de Monterrey, tras su fracaso compostelano. Probablemente, fue aquí dónde se conocieron, y luego, como patrono del Colegio de Fonseca, lo llevó allí a impartir Gramática. Cfr. infra nota 12.

<sup>7</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, JOSÉ: “Un humanista galego...”, p. 41.

**1542.-** 1º de febrero. Se concierta el Maestro Álvaro de Cadaval con don Lope Sánchez de Ulloa, Rector del Colegio Viejo, sobre la lectura de Gramática todos los días, excepto festivos, y cada día dará tres lecciones, por cuyo trabajo, se le prometen 70 ducados de oro, más una cámara ó dos en el Colegio.

**1544.-** Inscripción, mandada esculpir en el patio del Colegio de Fonseca de Santiago de Compostela, por el propio Cadaval<sup>8</sup>:

*CAROLO CAESARE CVM MATRE REGNANTIBVS ALFONSVS FONSECA ILLVSTRIS ANTEA COMPOSTELLANVS DEMVM VERO TOLETANVS ARCHIPRAESVL AD DECOREM PATRIAE ET VT STUDIOSI ABSQVE SVMPTV DISCERE POSSENT, GIMNASIVM HOC IN AVI MATERNI AEDIBVS EXTRVVENDVUM CVRAVIT. MORTE VERO PRAEVENTUS, LVPO SANCTIO DE VLLOA ARCHIDIAcono REGINAE ECCLESIAE COMPOSTELLANAE RECTORI PERFICIENDVM EX B TESTAMENTO RELIQUIT. QUI OBIIT PRIDIE NONAS FEBRVARII ANNI DOMINO M. QVINGENTESIMO TRIGESIMO QVARTO AETATIS QVIDEM SVAE SEXAGESIMO. NVNC MAGIS ATQVE MAGIS GALLAECIA FVLGET ALVMNO QVI DEDIT HVNC PATRIAE TANTVM GENEROSVS HONOREM. SANCTIVS IPSE LVPVS, PROPIA STIRPE CREATVS, VR MVISI GRATVM FACERET, TENEBRASQVE FVGARET, OMNIBUS HOC BREVITER COMPLEVIT AMABILE MVNVS. QVO POPVPLVS MERITO, PROCERES ET CONCIO TOTA INNVMERAS TANTO GRATES PRO LVMINE REDVNT. 1544. Debajo de la terminación en el arco: CADAVAL HAEC.*

**1547.-** 18 de junio. Álvaro de Cadaval, “*catedrático perpetuo de la cátedra y estudio byejo de la ciudad de Santiago*”, arrienda a Bastián do Porto, clérigo vecino de la villa de Muros y por espacio de tres años, cuatro cargas de pan y un ferrado de trigo, y otras cosas que el Maestro Cadaval tiene en el alfoz de Muros y otras feligresías de la zona y que le pertenecen por razón de la dicha cátedra del Estudio Viejo<sup>9</sup>.

**1549.-** Se le descargan cuarenta y un mil y doscientos cincuenta ducados que se le pagaron al Bachiller Cadaval por la lectura del año que terminó por San Lucas en el mes de octubre, los cuales le habían señalado por salario despues que dejó la cátedra, que tenía en el Estudio Viejo.

**1549.-** 18, 19 y 20 de julio. Doña Ana Álvarez hace testamento y deja por herederos a sus hijos Pedro, Francisca, Isabel y Álvaro.

<sup>8</sup> [Nota del editor]: FRAGUAS Y FRAGUAS, ANTONIO: *O colexo de Fonseca*, Santiago de Compostela: Universidade, 1995, p. 121.

<sup>9</sup> Archivo Universitario de Santiago. Protocolos Notariales de Santiago, 1547, Protocolos de Gonzalo Puñal y Fernán Vázquez, 1547, folios 297-298.

**1551.-** 12 de septiembre. El Conde de Monterrey, como Patrón del Colegio Nuevo de Santiago Alfeo, en Santiago de Compostela, en cumplimiento de un capítulo de la voluntad de Alonso de Fonseca, nombra a tres gramáticos y entre ellos a Álvaro de Cadaval “*preceptor de medianos y medianos con coarenta mil maravedíes de salario*”, asignándosele un repetidor de las mismas lecciones que él leyere<sup>10</sup>.

23 de noviembre. Partición de los bienes de sus padres. El padre falleció antes que su madre.

**1563.-** 1).- “*Sexto callendas (sic) augusti*” en Compostela, firma la dedicatoria al Cardenal Infante don Enrique de la primera edición del poema *Ichthyotyrannde*<sup>11</sup>. (Lámina I).

*De Obitv et Apotheosi invictissimi Ioannis Tertii*, tuvo dos ediciones:

- a) La primera del 1563, que es anterior, además al poema *Ychtyotyrannde*, ya que en la dedicatoria de este al Cardenal Infante D. Enrique se menciona. Yo no he podido dar con el ejemplar que menciona Antonio Joaquim Anselmo y que él tampoco vió, aunque sí se sabe haber tenido el bibliófilo conimbricense A. M. Simões de Castro.
- b) La segunda es de 1565, la que conocemos y de la que hemos visto varios ejemplares. Veamos los prólogos en que fundamento esta conclusión: (Lámina 5).

*“Cumque nihil praeter defatigatam laboribus animam et consumptum aetate corpus habeam, postquam pro meo captu Christianissimi atque praestantissimi Regis tui charissimi fratris lamentabilem discesum deflevi, et celeberrimae necnon prudentissimae Reginae Catharinae incredibilem et incomparabilem dolorem (quantum meae potuere vires) significavi...”*<sup>12</sup>

Fue preparada esta 2ª edición desde el 29 de julio de 1565 al 30 de noviembre.

<sup>10</sup> Cfr. supra nota 8.

<sup>11</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 15179, Res-217-1-v.

<sup>12</sup> Traducción: “Y no teniendo yo más que un espíritu cansado por el trabajo y un cuerpo consumido por los años, después de deplorar según la capacidad de mi talento la muerte lamentable del muy cristiano y excelente rey, tu queridísimo hermano, y después de manifestar (en la medida de mis fuerzas) el extraordinario e incomparable dolor de la muy célebre y no menos prudentísima Reina Catalina...”.

De la edición que tenemos mecanografiada de 1565, deducimos que:

- a) La dedicatoria a la Reina suscrita en Compostela el 29 de julio de 1565.
- b) La carta precente de la “*Brevis relatio*” sobre “*De vitae brevitae et humanae conditionis miseria*” (también dedicada a la Reina Catalina), lleva data de 30 de noviembre de 1565.
- c) Estas dos datas y cartas marcarían las diferencias con la de 1563.

2).- Se imprime esta obra en al oficina de Juan Blavio de Colonia Agrippina, en Lisboa, año de 1563. Este año este impresor publicó dos obras de Cadaval: a) *De Ichthyotyranideque Liber in lusitanorum Regum gratiam et commendationum...* y b) *In laudem Baltasaros Lispis...*

3).- En la misma imprenta: “*In laudem Balthasaris Limpis*” del que no he podido hallar ejemplar alguno.

**1564.**- 1).- 20 de diciembre, carta de Cadaval a D. Rodrigo Pinheiro, obispo de Porto, agradeciéndole los regalos y protección dispensada, cuando su grave enfermedad como consecuencia de la caída del caballo reproducida en la *Pityographia*, fols. 5/R-8/V.

2).- 29 de diciembre, “*4 Calend. Ianua.*”, Don Rodrigo Pinheiro obispo de Porto le dirige la carta que figura en la *Pityographia* (fols. 3/V-4/V), obra que saldrá publicada en 1568, en Lisboa, por obra del impresor Antonio González. (Lámina 6)

**1565.**- *Braga*. Firma el 13 de enero, “*tertius idus Ianuarias*” la carta dirigida al Obispo Pinheiro de Oporto que se inserta en la *Pityographia*, fols. 5/R-8/V. En esta misma ciudad, al día siguiente, 14 es apresado por el Inquisidor, Pedro Álvarez del Portillo. Testifican en su contra, el 27 de enero Pedro Álvares, cura de S. João de Nogueira, y el clérigo Lopo Dias<sup>13</sup>.

*Ourense*. El 14 de marzo de dicho año, “*pridie Martias Idus*” firmala carta a Jerónimo Campano, profesor de primera clase en Santiago de Compostela, que figura al final del Comentario “*In Librum Qvartvm Antonii Nebrissensis de constructione decem partium orationis...*”, (fols. 53/V-54/V), dice así su colofón: “*Haec breviter Cadaval quondam dictavit in urbe Anphilochii nota, quae dicitur*

---

<sup>13</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 41.

*Aurens Ensis*”<sup>14</sup>. (Lámina 11). Sobre el mito de la fundación de Ourense por el capitán griego Anfiloco, nos da noticia el Lcdo. Bartolomé de Sagarrio DE MOLINA: *Descripción del Reyno de Galizia*, Mondoñedo, 1550, fol. 36/V<sup>15</sup>.

Después de doce años en Santiago, “*esteve lendo en Ourense*”<sup>16</sup>.

*Compostela*. El 29 de julio, “*quarto calendas Augusti*” firma la primera epístola a la Reina Doña Catalina que se inserta en la 2ª edición del de *De obitu et apoteosi invictissimi Ioannis III* (fol. 5/R al final). (Lámina 5)

*Braga*.- Pasa de Ourense a esta ciudad, “*onde estuve quatro anos lendo em o tempo do arcebispo Dom Baltasar*”<sup>17</sup>. También representa una obra de teatro den Viana do Castelo ante el Cardenal D. Enrique, según comenta el propio autor en *De Ichthyotyrannide*, Lisboa, 1563, F. 2. (Lámina 1)

*Lisboa*. La carta a “*todos los filólogos*”, que inserta en el folio 3/V del *Comentario al IV libro de Nebrija*, lleva fecha de *Pridie No. Septemb. Anno 1565*, 4 de septiembre de 1565. (Lámina 4)

En esta misma ciudad y en 30 de noviembre de este año, firma la 2ª carta dirigida a la Reina Doña Catalina, que se inserta en el *De obitu et apoteosi inv. Ioannis III*, (fols. 18/V-19/R), que precede a la *Brevis relatio* sobre la miseria humana dirigida a la Reina Doña Catalina, que se inserta en la misma obra, (fol. 22/R).

Ambas obras, *De obitu* y *In Lib. IV*, en los talleres de Francisco Correa, impresor del Cardenal Don Enrique, sin otra indicación de fecha, junto con el *De magno atque universali catachlysmo*, ven la luz en 1565. De esta última es la 2ª edición, con parecido título al publicado por el alemán de Colonia, Juan Blavio en 1563. (Lámina 3).

**1566**.- *Lisboa*. De fecha de de 11 de enero, “*tertius idus ianuarri*”, es la carta que Cadaval dirgide al Obispo don Juan de Alba, Capellán Mayor del Rey, Don Sebastián, y que pone al frente de la *Apographia* (fol. 3/R). (Lámina 2).

El 25 de enero, los Inquisidores Jorge Gonçalves Ribeiro y Ambrosio Campelo, dan orde de prender a Cadaval, “*estante ora nesta cidade*”<sup>18</sup>.

<sup>14</sup> Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, II, nº 1576.

<sup>15</sup> [Nota del editor]: Cfr. GARCÍA ORO, J.- PORTELA SILVA, Mª. J.: “El maestro compostelano Álvaro de Cadaval”, *Compostellanum*, p. 308, nota 19.

<sup>16</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, pp. 41 y 43.

<sup>17</sup> D. Baltasar Limpo, fue arzobispo de Braga de 1550 a 1558.

<sup>18</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 44.

El día 28 de enero es la primera audiencia de Cadaval, “*nos paços da Ribeira, na casa do despacho da Santa Inquisiçao*”<sup>19</sup>.

*Porto*.- 29 de enero carta que el poeta amigo de Cadaval, Juan R. de Saa y Meneses dirige al mismo personaje, elogiando las dotes de ingenio de nuestro humanista, está fechada en *Portugalia 4 Kal. Febr.*

*Lisboa*.-Este mismo día de enero, declara Cadaval, que estando en Braga el último año, recuerda, que estando muy enfermo, llamó a un confesor, se confesó y comulgó. También habló con el Vicario de la Diócesis, Bartolomeu Fernandes, “*de janela a janela*”<sup>20</sup> y a este le espantaba Erasmo. Presidía la Diócesis Fr. Bartolomeu dos Mártires, quien más tarde lo defenderá. Reconoce en esta confesión, Cadaval, que entre las personas que le quieren mal y es el maquinador de este proceso es el castellano Hierónimo del Portilho, “*impressor que foi desta cidade haverá dous meses*”<sup>21</sup>.

El 30 y el 1º de febrero se producen las tercera y cuarta audiencias. En esta última alega no tiene más que confesar que lo que ha dicho.

El 8 de febrero, el Doctor Manuel Bacías asume la defensa, insistiendo en su buen comportamiento, de su defendido, como católico, pidiendo la libre absolución. Cita como testigos a Pedro Álvarez y al Bachiller Salvador Tinoco. Duran las diligencias de este interrogatorio, hasta el 5 de julio, por estar Tinoco ausente<sup>22</sup>.

El 30 de agosto, Cadaval, en castellano escribe una carta a los Inquisidores, donde afirma no tener hecho nada contra la fe. Ese mismo día es condenado, por un tribunal presidido por el Obispo de Targa. En los considerandos, se habla de Erasmo, y de su pensamiento con respeto al sacramento de la confesión. Se retiran las referencias a luteranismo. Se le condena a “*abjuração de leui suspeito na fé, na mesa do Santo Oficio, diante dos Inquisidores e seus officiais, e lle asignan cárcere*

<sup>19</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 44.

<sup>20</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 45.

<sup>21</sup> [Nota del editor]: DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 45. Está el apellido pasado a lengua portuguesa, y en castellano el grupo “ll”, convertido en “lh”. No hay referencias a este impresor ni en el CCPB de España, ni en el de Portugal. Cfr. BÉCARES BOTAS, V.: *Avance para una guía del mundo del libro salmantino del siglo XVI*, Zamora: [s. i.]; 2002, pap. 328, p. 107 y *Guía documental del mundo del libro salmantino del siglo XVI*, Segovia: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 2006, pap. 414, pp. 213-214, cita a Juan de Portillo, casado con Lucía de Baños el 29 de septiembre de 1574. Era librero y encuadernador. ¿Será hermano de Jerónimo?

<sup>22</sup> DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 49.

*pele tempo que parecer os Inquisidores, onde será instructo no que cumpre pera sua salvação, e se confessará as três Páscoas do ano, e receberá o santíssimo Sacramento, de conslho de seu cura, indo às missas e pregações domingos e festas, muito inteiramente fazendo tôdolos mais autos de bon católico cristião, emendando sua vida, e lhe mandam que seja muito atentado em suas falas nos semelhantes casos, sob pena de ser castigado como o caso merecer*<sup>23</sup>.

El 7 de septiembre, abjura de *leui*. Este mismo día, envía y suplica por carta, que lo suelten de la cárcel. El 5 de octubre es puesto en libertad<sup>24</sup>. Será en ese momento el protegido de D. Julião de Alva, a quien le dedica un poema, en el libro *Rithma en honor*, del rey Sebastián. “*A XV de nouiembre año de 1566*”, fue impresa, (fol. 1/V)<sup>25</sup>.

Cadaval, admirador de Erasmo, un año antes, había escrito en su *In Librum Quartum Antonii Nebrissensis: “Erasmus: Ingenuos puero decent ingenui mores”*<sup>26</sup>.

Vuelve a la patria, lo dice al final de la *Apographia* al darle las gracias y la protección dispensada a raíz de la prisión de Lisboa. De camino de su tierra para cerca de Oporto, en la Quinta de Santa Cruz, junto al Obispo D. Rodrigo Pinheiro, (a quien dedicará su *Pityographia*) y João Rodrigues de Meneses<sup>27</sup>.

En este año, debió asimismo, haber sido impresa, y por el mismo tipógrafo del Cardenal Infante D. Enrique, la *Apographia*, de la que hicimos referencias anteriormente.

**1568.- Ourense.** El 31 de enero de 1568 suscribe la dedicatoria al príncipe Don Antonio, Prior de Orato, de la *Poeticae Artis Commendatio*, la data figura así: “*Auriense pridie Calendas Feb. Anno 1568.*” (fol. 6/V, al comienzo), es el 28 de febrero, pues en esta época no había bisiestos. (Lámina 9).

*Compostela.* La dedicatoria del *Triumphalis Tumulus*, a Felipe II, lleva fecha de 3 *Idus Martias*, (fol. 5/V), o sea 13 de marzo. La obra la editó en Lisboa, e hizo la impresión Antonio González. Trata de la muerte de Carlos V, y consagrado a su hijo Felipe II. (lámina 8).

<sup>23</sup> DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 49.

<sup>24</sup> DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 50.

<sup>25</sup> Que fue “*impresa en la Real Ciudad de Lisboa, en casa de Francisco Correa.*”. Ejemplar digitalizado en la Biblioteca Nacional de Lisboa, PURL 15180, Res-217-2-v.

<sup>26</sup> Lisboa, 1565, F. 19/R.

<sup>27</sup> DA SILVA TERRA, J.: “Un humanista galego...”, p. 50.

*Lisboa.*- El 16 de abril de este año ve la luz el *Monocolon Encomiasticonque carmen*, dedicado al príncipe Don Antonio, Prior de Orato, fue hecha por el propio impresor González, “*anno 1568. 16 Cal. Mai*”, según consta en la portada.

*Lisboa.*- En esta ciudad se imprime, el *Triumphalis Tumulus*, en los talleres de Antonio González, con fecha de 24 de abril, “*octavo calendas Maias*”, que hace constar en la propia portada.

*Porto.*- Posteriormente a la fecha de “*Quarto Calend. Septemb.*”, 29 de agosto, fue la publicación, por el mismo González, de la *Pityographia*, ya que de esa fecha es la carta de Juan Rodrigues de Saa y Meneses, a Cadaval, que figura en el folio 2 /R de dicha obra. Esta última obra está dedicada a don Rodrigo Pinheiro de Porto, mecenas de Cadaval, y “*magno pater vatum*” en frase de Rodrigues de Saa.

*Compostela.* En claustro de 6 de septiembre Cadaval, gana por oposición la cátedra de medianos de gramática, del Colegio de San Jerónimo, por ocho votos a favor y cuatro a favor del Bachiller Ruiz<sup>28</sup>.

**1569.**- *Compostela.*- En 16 de agosto manifiesta al alcalde Domingo Bermúdez de Saavedra, y ante el escribano Antonio López, le diese una copia ó información firmada (fól. 23/v) de la declaración de méritos por él presentada para hacer una *Geographia* o *Descripción de reyno de Galizia*.

**1570.**-*Compostela.* Se libra a Cadaval su paga de enero<sup>29</sup>. **1571.**- *Compostela.* Juan de Cadaval Sotomayor, hijo natural de don Álvaro, solicita del alcalde don Vasco Sánchez Pulleiro se le haga información sobre como es hijo del maestro “*don Álvaro y de Lucía de Castroverde, que le ubieron e procrearon siendo libres e solteros*” y que sus padres son buenos cristianos que descienden de cristianos, y como él es libre y soltero<sup>30</sup>.

**1572.**- Pasa por el dolor de la pérdida de su amigo el obispo Rodrigo Pinheiro, que tanto lo había protegido<sup>31</sup>.

**1574.**- El 22 de julio de este año fallece su amigo compostelano el Cardenal Varela, y es enterrado en la capilla del Espíritu Santo<sup>32</sup>.

<sup>28</sup> Cfr. CABEZA DE LEÓN, SALVADOR: *Historia de la Universidad de Santiago*, Santiago: Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, 1946-1947, II, p. 428.

<sup>29</sup> Cfr. CABEZA DE LEÓN, S.: *Op. cit.*, II, p. 429.

<sup>30</sup> Archivo Universitario de Santiago, Protocolos Notariales de Santiago, Protocolo de Juan de Castroverde, 1517, fols. 640-644.

<sup>31</sup> Cfr. SOARES DE BRITTO, J.: *Theatrum Lusitanorum Librorum sive Bibliotheca scriptorum omnium lusitanorum*, Lisboa, Biblioteca Nacional, Ms. R. 14/ 6915.

<sup>32</sup> Cfr. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, J. M<sup>a</sup>.- FREIRE BARREIRO, F.: *Santiago, Jerusalén, Roma*, Santiago, 1880, I, p. 96.



**1575.-** *Compostela*. 7 de marzo, data del testamento de Cadaval ante el escribano Gonzalo de Regueira, estando enfermo en casa del canónigo don Diego Suárez de Tanxil.

Entre esta fecha y la siguiente, tuvo que haber muerto Cadaval.

El 10 de marzo es la data del inventario de sus bienes, hecho por el notario don Domingo Caualeiro.

#### “LA LIBRERÍA DEL HUMANISTA ÁLVARO DE CADAVAL”

1.-No puede extrañar que consagremos al estudio de la librería de Álvaro de Cadaval una atención tan demorada y un examen tan minucioso. No se trata simplemente de satisfacer el prurito bibliográfico de la identificación de las obras y contenidos en tan breve inventario. Sin renunciar a tan gozoso y difícil aspecto, nuestro detenido análisis persigue horizontes y objetivos más elevados y profundos al propio tiempo. Por esta vía pretendemos, a la vez, dar con la verdadera raíz y perfil exacto de la personalidad literaria de Cadaval.

A falta de otras noticias más directas- y aún contando con ellas-, los libros revelan el espíritu de su poseedor, sus gustos literarios, las vivencias íntimas del alma, las inquietudes de simple lector, y además, nos suministran un índice seguro para descubrir la personalidad total del hombre. Si, como en el caso presente, se trata de un escritor, evidentemente, el conocimiento de las obras por él leídas y estudiadas nos permite, de una parte reconstruir el lento proceso de sedimentación de su formación cultural, y, de otra, penetrar en las galerías ocultas del alma del escritor, y al mismo tiempo, esclarecer en gran medida la elaboración de sus propias obras y las fuentes bibliográficas de que se nutren.

Una investigación de la naturaleza y finalidad de la presencia- pese a su extensión y la abundancia de aspectos contemplados en la misma- quedaría sensiblemente mutilada sin la captación de esta esencial perspectiva de nuestro humanista, a través de este aparente rodeo de copiosa a la vez amena erudición bibliográfica.

2.- Los libros que Cadaval aparece poseyendo a la hora de su muerte fueron enumerados en el inventario que de todos sus enseres confeccionó el escribano Domingo Cabaleiro, de orden del canónigo Don Diego Suárez de Tanxil. Fue publicado por López Ferreiro, juntamente con las informaciones hechas por el humanista ante el Concejo en 1569, sin que, hasta la fecha, se haya intentado el menor ensayo de identificación de las obras tan paracamente relacionadas y mucho menos la valoración crítica de su escaso caudal bibliográfico. Ambos aspectos intentamos cubrirlos ahora.

He aquí el fragmento del mencionado inventario e lo referente a los libros:

*“Otra arca de libros en la que se alló los libros siguientes:*

- (1) Ferracas sobre los salmos en vn tomo*
- (2) Pomponio melas vn tomo*
- (3) Ovidio amatoria en vn tomo*
- (4) Luciano en vn tomo*
- (5) Pljnyo en vn tomo*
- (6) Silio sitálico en vn tomo*
- (7) Platón en vn tomo*
- (8) Tito Livio quarta decada en vn tomo en romance*
- (9) Retorica de tulio en vn tomo*
- (10) Oratio comentado en vn tomo*
- (11) Prisciano en vn tomo*
- (12) Lesicon en vn tomo*
- (13) Epistolas de sicerón en vn tomo*
- (14) Suetonio en vn tomo*
- (15) Suetonio en vn tomo*
- (16) Biblia en vn tomo*
- (16) Jubenal en vn tomo*
- (17) Filípicas de siserón en vn tomo*
- (18) Hera del Mundo en romance en vn tomo*
- (19) Cosmografía de Pedro piano en latín en vn tomo*
- (20) Budeo en vn tomo*
- (21) Omero en latín en vn tomo*
- (22) Juaquimo fertio en vn tomo*
- (23) Ansorio en vn tomo*
- (24) Celio en vn tomo*
- (25) Lucano en vn tomo*
- (26) Vn brebiario romano de tres licciones. Dizen que es de un estudiante que se llama gregorio gonzalez.*
- (27) Dispanterio en vn tomo*
- (28) Quinto Curcio en vn tomo*

- (29) *Confesionario en latin en vn tomo*
- (30) *Marino sobre plinio en vn tomo*
- (31) *Una arte brea des encuadernada*
- (32) *Titu libio en romance en vn tomo*
- (33) *Omero en griego*
- (34) *Cicerón, tópicos en vn tomo*
- (35) *Birgilio*
- (36) *Silba luciales en vn tomo*
- (37) *Marcial*
- (38) *Vn testamento nuevo, en griego y latin*
- (39) *Una arte de Antonio comentada*
- (40) *Otra arte de Antonio comentada*
- (41) *Plutarco*
- (42) *Bujisio*
- (43) *Calepino*
- (44) *Plutarco en vn tomo*
- (45) *Plinio en vn tomo*
- (46) *Otra arte de Antonio Comentada*
- (47) *Herasmo sobre bautista enacio en vn tomo*
- (48) *Obra en verso de diego de quintana en vn cartapacio de escritura angélica scrito de mano*
- (49) *Salustio comentado*
- (50) *Lucano en romance*
- (51) *Tusculanas de ziserón en vn tomo*
- (52) *Cicerón sobre los oficios en romance*
- (53) *Mantuano sobre las parténicas en vn tomo*
- (54) *Vn cartapacio en griego*
- (55) *Fenestela*
- (56) *Asquinis en vn tomo*
- (57) *Adenardo*
- (58) *Justino*
- (59) *Catulo*

- (60) *Herasmo de pronunciaciones*  
 (61) *Titu Libio en latín en vn tomo*  
 (62) *Aulo Gelio en latín en vn tomo*  
 (63) *Catálogo de libros prohibidos*  
 (64) *Rretórica Aristótelis*  
 (65) *Plautu*  
 (66) *Selecta epigramata*  
 (67) *Juibi en griegui*  
 (68) *Exercitatio minoritano*  
 (69) *Omero*  
 (70) *Suetonio*  
 (71) *Ortografía griega*  
 (72) *Vn libro en griego en vn tomo*  
 (73) *Otro arte griego*  
 (74) *Tebio bracarensi en vn tomo*  
 (75) *Cristoforo longelio en vn tomo*  
 (76) *Muerte de la reyna doña Ysabel de la Paz en Romance*  
 (77) *Flores epigramatum*  
 (78) *Argonautico*  
 (79) *Tolomeo en vn tomo*  
 (80) *Medicina portatil*  
 (81) *Denardo*

*Los quales dichos libros se quedaron en la dicha arca.*

*Item otra vcha de papeles en que se rrecontó lo siguiente:*

*Está llena de obras suyas del dicho Cadaual desenquaternadas<sup>33</sup>”.*

La lectura del índice precedente produce una incial impresión de pobreza, ya que no figuran o no fueron consignadas más 81 volúmenes, caudal a todas luces muy escaso para un humanista del siglo XVI. Tan reducida nómina no está justificada por la falta de medios materiales en que según reiterada lamentación,

---

<sup>33</sup> Cfr. APÉNDICE. Hemos puesto un número inicial a cada asiento del inventario para utilizarlo en el intento de indentificación, número que mantendremos al organizar dicho índice por orden alfabético.

parece haberse desenvuelto siempre, a lo largo de su vida Álvaro de Cadaval. Una serie de sinrazones nos inducen a creer que su biblioteca tenía que ser muy superior a la que nos ofrece el índice consignado. La cultura humanística y las fuentes literarias de que hace gala en sus obras, lo evidencian de forma indiscutible, sin que, a nuestro juicio, pueda conferirse validez suficiente a la suposición contraria de que esas obras, cuyo conocimiento acredita, pudieran ser leídas en las bibliotecas públicas y particulares por él frecuentadas<sup>34</sup>. Una biblioteca particular del siglo XVI tiene un sello mucho más personal que otra del siglo XX. El escritor y el docente que citan puntualmente las fuentes necesitan presencia real y física del libro utilizado. Por otra parte, las andanzas de Álvaro de Cadaval por diversas ciudades portuguesas, sus relaciones con sus mecenas y humanistas amigos le pondrían en circunstancias de consultar ediciones codiciadas, pero también, sin duda alguna, de recibir obsequios de libros, propios y ajenos, en una época tan sensible a este tipo de manifestaciones cortesés.

No encontramos justificaciones válidas que expliquen algunas ausencias notorias en su librería; ausencias que se detectan especialmente a la luz de la erudición bibliográfica de las fuentes citadas en sus obras. Extraña sobremanera que no figure alguna de las obras publicadas por su amigo Jerónimo Osorio, al que, cita con tanto elogio, tales como su tratado *De regis institutione et disciplina*<sup>35</sup>, dedicado al rey Don Sebastián, a cuya obra parece aludir Cadaval en su carta de 29 de julio de 1565 dirigida a la reina Doña Catalina que va al frente de *De obitu el apotheosi invictissimi Ioannes III*, ni de algunos otros humanistas lusitanos como Andrés de Resende, y de aquellos que dedicaron con igual empeño que Cadaval sus obras a Don Juan III, a la reina Doña Catalina, al Cardenal Infante y otras figuras de la corte portuguesa. Resulta muy difícil creer que Cadaval desconociese toda esta literatura laudatoria nacida con el mismo afán y búsqueda de mecenazgo por parte de esos mismos escritores.

Sin embargo, la ausencia que a todas luces más causa extrañeza es la *Descripción del Reyno de Galicia*, del Licenciado Molina, ya que su publicación le incitó posiblemente a proyectar, en 1569, otra de tema y título idéntico, si bien ciertamente de mayores vuelos.

---

<sup>34</sup> Véase más adelante, al final de este trabajo, al hablar de la relación existente entre los libros que figuran en su biblioteca y las fuentes literarias que se reflejan en sus obras.

<sup>35</sup> Conocemos dos ediciones. lisboetas, realizadas por Francisco Correa, impresor del Cardenal Infante Don Enrique, de los años 1571 y 1572, descritas por ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 503 y 504. Otras obras del obispo de Silves fueron editadas antes de dichas fechas, tales como *De rebus Emmanuelis regis Lusitaniae et auspicio gestis libri duodecim* y el *De nobilitate civile libri duo*, publicado ya en 1542. Cfr. ANSELMO: *Op. Cit.*, núms. 694 y 1035.

Otras ausencias intentaremos evidenciarlas al poner de relieve el caudal más copioso que brindan las obras de nuestro humanista, puntual en las citas de las fuentes clásicas, vertidas en las notas que ilustran el texto de sus propias obras.

La pobreza del inventario de la librería de Cadaval no tiene justificación posible, a menos que pensemos-cosa improbable- que, habiéndole sorprendido la muerte en Compostela, parte de sus libros hubiese quedado en Ourense o en Portugal. Si a ello añadimos la total ausencia, en el inventario, de obras distintas de las de literatura clásica y renacentista, de impresiones realizadas en Galicia<sup>36</sup>, no nos queda más remedio que sospechar el canónigo Suárez de Tanxil, retiró previamente las obras que estimó oportuno y confeccionó el inventario de bienes relictos a la muerte de Cadaval con el mismo criterio ético con el que logró el testamento de nuestro humanista. Así la librería quedaría reducida a sus límites más elementales, a fin, incluso, de no inducir a sospecha de codicioso de herencias.

Con todo, pese a lo dicho, hemos de convenir, que para aquel tiempo, y referido exclusivamente a las necesidades docentes, el catálogo de sus libros era más que suficiente para el profesor. Excesivamente pobre, en cambio, para el escritor, ya que la cultura humanística de Cadaval reclama sin lugar a duda una librería más copiosa. Se trata, en suma, de dos cosas muy distintas.

La segunda sensación que se experimenta con la lectura del índice de los libros, es la de las dificultades que ofrece la identificación de los mismos, dada la nota más común de parquedad extrema en el asiento de cada una de las obras. No conocemos ningún inventario más lacónico que este. La prisa habitual de los amanuenses está en este caso sospechadamente acentuada. Son de sobra conocidas las deficiencias con que habitualmente se confeccionaban los inventarios en las testamentarias, de las que no se libran ni las de un rey: “*Se dictaban los nombres de los autores y los títulos con rapidez y con poca exactitud y eran tomadas al oído por amanuenses iletrados*”<sup>37</sup>. A las deficiencias de tal procedimiento hay que añadir, las inevitables erratas tipográficas cometidas siglos después al ser publicado el citado inventario, en un “*folletón*” de periódico<sup>38</sup>. El posterior

---

<sup>36</sup> Entre ellas está el *Confesionario vtil y provechoso*, del P. Francisco de Vitoria (O. P.), impreso en 1558 por Luis de Paz, hijo de Agustín de Paz. Cfr. LÓPEZ, Atanasio: *La imprenta en Galicia...*p. 70.

<sup>37</sup> SÁNCHEZ CANTÓN, F. J.: *La librería de Juan de Herrera*, Madrid: C. S. I. C. (Instituto Diego Velázquez), 1941, p. 6.

<sup>38</sup> El *Diario de Galicia*, Santiago, Tipografía Galaica, 1908. No hemos corregido algunas fácilmente subsanables: 4.- “Luciame” por Luciano; 6.- “Silio Sitálico” por Silio Itálico; 13 y 17.- “Siserón”, por Cicerón y 51.- “Ziserón” por Cicerón; 57 y 81.- “Adenardo” y “Denardo”, por

extravío del original hace ahora imposible su consulta, y consiguientemente, una nueva transcripción. La extremada parquedad, las faltas del amanuense y las del impresor- a veces coincidentes en un mismo asiento- dificultan en grado sumo el reconocimiento de gran parte de los libros inventariados<sup>39</sup>. Pese a ello podemos hasta cierto punto ufanarnos de haber vencido tales obstáculos, ya que solamente restan sin identificar a lo sumo dos ó tres obras del inventario.

La identificación, pues, está hecha con estos condicionamientos y deficiencias, que no pocas veces, sorprendentemente, se truecan en indicaciones orientadoras para la determinación de la edición más verosímil entre las posibles. La tenaz y larga lucha sostenida contra el esquemático y deficiente inventario nos lleva a esta firme convicción, pese al aspecto paradójico que, prima facie, ofrece.

3.- Se hace indispensable proceder a la clasificación de la librería de Álvaro de Cadaval. La lectura de su inventario confirma plenamente que se trata de la librería de un humanista. He aquí un intento de clasificación ordenándola por épocas literarias<sup>40</sup>:

- a) Literaturas clásicas. La griega está representada por los nombres de Homero, que aparece citado tres veces, haciéndose notar una de ellas “*en griego*” (nº 33), otra “*en latín*” (nº 21) y suponemos que en romance la tercera (nº 69), ya que no hace indicación al respecto; por un tomo de Platón (nº 7), la *Retórica* de Aristóteles (nº 64), otros volúmenes,

---

Clenardo; 23.- “Ansoerio”, por Ausonio, etc... En el ensayo de identificación de cada asiento del inventario encontrará, el atento lector, sobrados ejemplos al respecto y podrá entretenerse en interpretaciones dadas por nosotros a tan caprichosos asientos.

<sup>39</sup> Aunque es mal común y generalizado, observamos que tan acentuado como aquí no está en otros inventarios portugueses que conocemos, posiblemente debido a la mentalidad circunspecta del hombre lusitano. Véanse al respecto, los trabajos de OLIVEIRA: *A livraria de un teólogo do século XVI*, Coimbra, 1946 y *A livraria de un canonista do século XVII*, Coimbra, 1967. El primero de estos inventarios es calificado de “*muitas vezes minucioso e quase sempre preciso*”. En efecto, allí, no pocas veces, se precisa el año de la edición, se da el número de volúmenes de que consta la obra y no faltan nunca el nombre del autor. Nosotros, lamentablemente, no podemos decir nada parecido. Por ello, como se verá, la tarea ha resultado en extremo ardua.

<sup>40</sup> Deseamos aclarar algo tal vez innecesario: que a partir de este punto, en la exposición del texto intercalamos dentro de paréntesis el número de orden en el inventario precedido de sus abreviaturas nº ó nºs., para evitar su confusión con cualquiera otro posible e inevitable “nota”. En cambio, quizás no esté de más añadir que esta clasificación por épocas literarias resulta, evidentemente, más lógica e ilustradora que la que aparece del orden casual del inventario notarial, el cual, por otra parte, resultará fácil consultar, tanto por el número que se coloca a la derecha de cada papeleta del índice, como por la repetición literal del asiento inmediatamente debajo del nombre del autor- o de la obra- a/el mismo corresponde.

posiblemente de Esquines-con Demóstenes, su adversario- (nº 56) y Ptolomeo (nº 79), así como un Plutarco, citado dos veces (núms. 41 y 44) y un tomo de Luciano (nº 4). Se mencionan asimismo una ortografía griega (nº 71), un arte griego en un tomo (nº 72) y el famoso *Lexicon graecum* de Suidas (Juibi en el inventario nº 67), cuya identificación resultó de las más difíciles. Hay que añadir, además, las *Flores epigrammatum* (nº 77).

En total 16 volúmenes, bastante representativos, dentro de las limitaciones que ya quedan señaladas<sup>41</sup>.

Más representada está, ciertamente, la literatura latina con los poetas Catulo (nº 59), Virgilio (nº 35), un Horacio comentado (nº 10), el *Ars amandi* de Ovidio (nº 3), Juvenal (nº 16) y los hispano-latinos Marcial (núms. 37 y 66) y Lucano (núms. 25 y 50). Entre todos los prosistas sobresale, naturalmente, al igual que en todas la bibliotecas humanistas, Cicerón, de quién se mencionan seis volúmenes, conteniendo, respectivamente, la *Retórica* (nº 9), las *Epístolas* (nº 13), las *Filípicas* (nº 17), los *Tópicos* (nº 34), las *Tusculanas* (nº 51), y los *Oficios* (nº 52). Le siguen ambos Plinius (núms. 45 y 5), con un comentario de Marino Becichemo (nº 30), Pomponio Mela (nº 2), Silio Itáilco (nº 6) y los historiadores Salustio (nº 49), Tito Livio, tres veces, dos de ellas en romance (núms. 8 y 32) y una en latín (nº 61), Quinto Curcio (nº 28) y Suetonio (núms. 14 y 70).

Hay que añadir sendos volúmenes de Plauto (nº 65), Ausonio (nº 23), Valerio Flaco (nº 78), Justino (nº 58), Prisciano (nº 11) y Probo (nº 55) en las ediciones de la “*Fenestela*”<sup>42</sup>. Finalmente, quizás haya que añadir el famoso gramático Aulo Galio (nº 24), cuyas *Noctes Aticae* ofrecerían Cadaval abundante arsenal de anécdotas, historias fantásticas, apólogos, opiniones y dichos de filósofos, cuestiones arqueológicas, costumbres, etc... tan del agrado de nuestro humanista<sup>43</sup>.

En total, 33 volúmenes correspondientes a 15 autores.

b) La Literatura Bíblica y religiosa, está representada por un “*testamento nuevo en griego y latín*” (nº 38), una “*biblia en un tomo*” (nº 15), unos comentarios de los Salmos (nº 1), un “*breviario romano de tres*

<sup>41</sup> No olvidemos las ediciones debidas a los humanistas, como BUDEO, núms. 70, 71 y 72 y otros que van más abajo en su lugar oportuno.

<sup>42</sup> O a lo mejor Andrea Domenico Fiocco.

<sup>43</sup> A menos que se trate del célebre humanista italiano Celio Secondo CURIONE. Cfr. dentro de este mismo trabajo la parte consagrada al *Catálogo de la librería* de Álvaro de Cadaval.



lições” (nº 26), que al parecer pertenecía a un estudiante, un Arte hebrea (nº 31), y otros dos libros de carácter religioso, como un “*confessionario en latín*” (nº 29) y el catálogo de libros prohibidos (nº 63).

En total siete volúmenes.

- c) Mayor variedad bibliográfica ofrece la representación literaria del Renacimiento europeo, en cuya exposición es necesario proceder con más detenimiento, toda vez que su conocimiento nos permitirá intuir la formación literaria, contemporánea, de nuestro humanista. Tampoco estará de más, en este punto, ilustrar esta exposición con someras referencias a los autores renacentistas que conoce, ya que sólo así podremos insertar la actividad creadora de Cadaval en el clima intelectual de que se nutre. Con ello, además, cobra sentido y transcendencia cuanto a este capítulo queremos demostrar: la formación cultural de nuestro primer humanista y las variadas corrientes literarias e ideológicas, incluso contemporáneas, a que este correspondía.

c) 1.- El humanismo italiano está representado inicialmente por dos autores de carácter preferentemente instrumental y filológico: los gramáticos Ambrosio Calepino (nº 43), que debe su fama a su *Diccionario de la Lengua Latina*, publicado por primera vez en 1502, y que, aunque imperfecto, sirvió de modelo a los diccionarios de su clase que se llamaron, desde entonces “*calepinos*”<sup>44</sup>, y Giovanni Tortelli (c. 1400-1466), autor de la famosa *Ortographia* griega (nº 71) en la que se fija la unidad ortográfica latina de las palabras derivadas del griego<sup>45</sup>.

En la galería de los humanistas italianos presentes en la librería de Álvaro de Cadaval, destacan los siguientes:

Marino Becichemo (1468-1526), nacido probablemente en Scutari (Dalmacia), entonces bajo el dominio veneciano, que sostuvo una escuela de humanistas primero en Venecia y después en Padua; enseñó también en Brescia y luego

---

<sup>44</sup> Ambrogio Calepino nació en Bérgamo hacia 1440; murió en 1510. Agustino, humanista, su obra se continuó publicando hasta 1772. Cfr. *Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti*, 8, p. 409; Milán-Roma, 1930; y E. VAN CAUWENBERGH: *Dictionnaire d'Histoire et Géographie ecclesiastiquess*, Paris, 1949, T. 11, col. 386, s.v. “Calepino”. Cfr. infra nota 94.

<sup>45</sup> Nació en Arezzo. Fue llamado por Nicolás V a trabajar en la Biblioteca Vaticana. Cfr. *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arte*, Roma-Milán, 1937, T. 34, p. 71. Las ediciones de Venecia de 1501 y 1504 fueron revisadas “*lima quaedam*” por Georgio Valla. Etiam GRAESSE, *Thrésor*, Milán, 1950, T. 7, nº 55, p. 177 enumera 11 ediciones incunables. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes (XIV-XVII siècles)*, [Paris] CNRS Editions-Brepols, 1995, p. 408.

pasó a Roma para regresar a Venecia. En 1517 fue nombrado lector de retórica en la Universidad de Padua. En 1520 opositó con Giovanni Battista Egnazio (nº 47) a una cátedra de humanidades en Venecia, ganándola Egnazio. Mantuvo correspondencia con el humanista flamenco Cristóbal Longueuil (nº 75). Murió en Padua en 1526. La obra de Marino concretamente citada en el índice de la librería de Cadaval, es su comentario a Plinio, *Elegans ac docta in C. Plinium praelectio* (nº 30) y posiblemente sean suyas también las ediciones de la *Retórica* (nº 9) y de las *Epístolas familiares* (nº 13), publicadas en Venecia en 1522 y aún en 1568<sup>46</sup>.

El citado Egnazio, seudónimo de Giovanni Battista Cipelli, destaca erasmista, esta representado concretamente por su edición de la *Vida de los Césares* de Cayo Suetonio, revisada por Erasmo, según se deduce del asiento del inventario (nº 47)<sup>47</sup>. De Cristóbal de Longueuil hablaremos en su momento.

Bajo el nombre de Lucio Fenestela (nº 55)-historiador latino que vivió en tiempo de los emperadores Augustoy Tiberio- se oculta el verdadero nombre del canónigo florentino, secretario del papa Eugenio IV, Andrea Domenico Fiocchi

---

<sup>46</sup> Fue también amigo de Erasmo, cuya es la *praefatio* que lleva también la edición de *In C. Plinium praelectio...*, publicada en París por Nicolás Beroaldo. Cfr. *Opus epistolarum D. Erasmi Roterdami*, cura P. S. Allen et H. M. Allen, Oxonii, 1922, T. IV, pp. 73 y ss. nº 1016. Becichemo fue además un grande ciceroniano, publicando comentarios a varias obras, como las indicadas en el texto. La bibliografía más reciente que conocemos sobre el renombrado humanista italiano es ésta: COSENZA, M.: *Biographical Dictionary of Italian Humanists*, Boston, 1962, I, pp. 479-480, y CLOUG, C. H.: s. v. "Becichemo" en *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 1965, T. 7, pp. 511-515 (en curso de publicación).[Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, pp. 58-59.

<sup>47</sup> Famoso latinista veneciano (nacido h. 1473 y muerto en 1553), escritor y profesor. Prestó importantes servicios a Aldo Manuzio cuidando y comentando muchas ediciones de poetas y prosistas latinos. Enseñó latín en su ciudad natal primeramente en forma privada, hasta que en 1520 obtuvo la cátedra pública de elocuencia latina que regentó hasta 1549. En 1515 fue enviado a cumplimentar en Milán al rey Francisco I, "misión que le acarrió el odio de Carlos V", noticia que nos extraña ya que en dicho año el Emperador no había entrado en España, acto que no realiza hasta el 17 de septiembre de 1516. Puede- pensamos- no ser exacta la fecha o que, siendo exacta, aluda a la posterior actitud del monarca frente a la simpatía del humanista galo, enemigo del español. Cfr. *Enciclopedia italiana*, T. X, p. 386, s. v. CIPELLI. La obra de Egnacio (véase el Catálogo de la Librería), fue publicada también en la colección llamada *Historiae Augustae Scriptores*, y conocemos al menos ocho ediciones, que reseña el *Repertoire des oeuvres d'Erasme*, 2ª serie, p. 31. Véase también la Introducción de Justo GARCÍA SORIANO a la *Silva de varia lección*, de Pedro Mexía. Edición de Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1933, T. I, p. XXVIII. Finalmente, Cadaval cita a Egnacio en el *Encomiasticon Carmen* dedicado al Prior de Ocrato, fol. 6. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 118.

(Floccus), autor de una obra intitulada *De magistratibus Romanorum*, editada sola en el S. XV y junto con otros autores en el siglo XVI<sup>48</sup>.

Otras tres obras de la librería de Álvaro de Cadaval, pertenecientes a esta sección del humanismo italiano, ofrecen especiales particularidades que brindan perspectivas muy venturosas para la probanza de la curiosidad intelectual de su poseedor. El “*Ferracas sobre los salmos*” (nº 1) con que se abre el índice de la librería, es nada menos, que el célebre dominico Jerónimo de Savonarola (1452-1498), natural de Ferrara, autor de las *Expositiones in Psalmos* (Venecia, 1505, 1513; Amberes, 1542; en italiano, Venecia, 1548), cuyas obras tanto se difundieron por España, según demostró Marcel Bataillon<sup>49</sup>.

El Mantuano (nº 53), autor de las *Parténicas*, es Battista Spagnoli, nacido el 17 de abril de 1447 en Mantua, donde murió el 20 de marzo de 1516- y por eso se llamó Mantuano-, fecundo escritor y poeta, que gozó de fama inmensa entre los humanistas, que le comparaban con Virgilio, su paisano, y aún Ovidio. La obra a que se contrae el asiento del inventario se intitula: *Carmina de Beata Virgine Maria quae et Parthenice dicuntur* (Davantrie, 1502 y París, 1507). Creemos que se trata de la edición de Guillermo Brocar, de Alcalá de Henares, titulada *Parthenice septem, noviter impressae*<sup>50</sup>.

---

<sup>48</sup> Como posiblemente se trate de ediciones del siglo XVI, hay que pensar entonces en el *Fenestella* que Cadaval manejó llevaba incorporados otros dos humanistas, cuya personalidad es necesario esbozar: Pomponio LETO y Valerio PROBO. Aquel fue humanista italiano, hijo bastardo del conde Giovanni de Sanseverino, y no se conoce su verdadero nombre. Nació en Diano (Lucania) y murió en Roma. Cfr. ZABUGHIN, Z.: *Giulio Pomponio Leto*, Roma, 1909; II, Grottaferrata, 1910-1912. Su opúsculo *De Romanorum magistratibus, sacerdotis, jurisperitis et legibus* (16 fols.) fue editado con las obras de FIOCCO (V.) en las ediciones que bajo este nombre se reseñan en el *Catálogo*, y además, en París, J. de Roigny, en 1552, 4º, según puede verse en GRAESSE, G. T.: *Trésor...*, Milán, 1950, T. 4, p. 70. M. Valerio PROBO fue un filólogo latino que floreció en la segunda mitad del s. I. d. C. Para su biografía véase AISTERMANN, I.: *De M. Valerio Probo*, Bonn, 1910 y SSHANZ, M.: *Geschichte der römischen Litteratur*, München, 1913, 3ª edición, II/2, pp. 437 y ss. Para los títulos de sus obras y de sus ediciones en el Renacimiento, junto con las de “*Fenestella*” cfr. GRAESSE, G. T.: *Trésor...*, pp. 450-451.

<sup>49</sup> La primera edición parece ser la de 1518, por Francisco de Silva, “in civitate Astensi”, cuyo título completo es: *Iean Nevizan, Silva nuptialis in libros sex distributa, quibus haec praecipua quaestio, an sit utile nubere? indeque manantes plurime quae in usu quotidiano occurrunt, necnudum tamen examine sunt, copiosa brevitate enucleantur*. Ref. de CIONARESCO: *Bibliographie*, Paris, 1959, p. 60

<sup>50</sup> Sobre la enorme difusión de sus obras nos informa COCCIA, Edmondo (O. Carm.): *Le edizioni delle opere del Mantovano*, Roma, 1960, quien hasta el año 1573 (año que hemos señalado como tope en esta materia en la vida de Cadaval) enumera nada menos que 431 ediciones de sus múltiples obras. Antes de la citada de Alcalá, 1523, ya en 1512, el discípulo de Nebrija y a su continuador en la cátedra de Sevilla, Pedro Núñez Delgado, había editado los *Parthenice septem* de Battista el Mantuano, edición desconocida para los bibliófilos y que BATAILLON: *Op. cit.*, p. 27 y

Ambas obras -juntamente con el *Confessionale* (nº 29) que suponemos que también sea de Savonarola<sup>51</sup>- detectan con palmaria evidencia aspectos muy interesantes del pensamiento religioso de Álvaro de Cadaval.

En extremo curiosa resulta, de ser cierta como presumimos, la identificación del “*silva luciale*” (nº 36) con la *Silva nuptialis in libros sex distributa*, de Giovanni Nevizán o Nevizzani, jurisconsulto italiano, nacido en Asti, que estudió jurisprudencia en Padua y Turín, en cuya Universidad fue profesor, muerto en 1540<sup>52</sup>. En los dos primeros libros de su obra, el autor enumera, con gran alarde de erudición, los motivos que pueden disuadir de contraer matrimonio; en los dos siguientes, en cambio, expone las razones que hay para decidirse a abrazarlo. El libro, lleno de anécdotas maliciosas y opiniones singulares, terminó en el índice<sup>53</sup>.

Aunque brevemente tenemos que aludir a la posibilidad de que el Celio del asiento nº 24, no corresponda a Aulo Gelio, gramático latino, sino a Celio Secondo Curione- Celius Secundus Curio-, nacido en 1503 en el Piamonte y muerto en 1569 en Basilea, cuyo curso vital no se corresponde casi exactamente con

---

nota 27 conoce y señala con la signatura de la Biblioteca Nacional de Madrid R. 13386. El propio BATAILLON: *Op.cit.*, p. 27, nota 21 constata, aunque sin reproducirlo, el elogio de Erasmo a Battista Spagnuoli el Mantuano en su carta al obispo de Cambrai Enrique de Bergen, en cuyo ditirambo promete al carmelita la gloria de su compatriota Virgilio. Cfr supra nota 16. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 393.

<sup>51</sup> Se llamaban “*Confessionale*” los numerosos tratados que versan sobre la doctrina y la práctica de la confesión. Bajo este nombre el *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (abreviado GWK), T. VI, cols. 830-851 (Leipzig, 1934) enumera 61 tratados anónimos en latín, aparte otros muchos, también anónimos en francés, castellano, italiano y catalán, y remite además a autores de manuales semejantes. Si nos inclinamos por SAVONAROLA es porque, haciéndonos cargo de la mentalidad del amanuense del escribano que confeccionó el inventario y consignó *Confessionario en latín*, creemos que sus ojos tropezaron con un título cuya primera palabra era *Confessionale* y él dictó entonces *Confessionale en latín*. Fieles a esta argumentación, de no tratarse de la obra de Godescale ROSEMONDT (V.) que comienza con esta misma palabra *Confessionale*. No nos avenimos a admitir que el amanuense dictase *Confessionario en latín*, para referirse, por ejemplo al *Directorium ad confessoris* del P. Juan de POLANCO (S. I.), o al anónimo *Methodus confessoris*. Podemos transigir con que el citado asiento se refiera al *Interrogatorio sive confessionale* del franciscano Bartolomé CHAIMIS; pero hemos de reconocer que la capacidad de los que intervenían en tales menesteres no permitía otras fantasías. Recordemos nuevamente las palabras de SÁNCHEZ-CANTÓN ya citadas (Vid. supra nota 5).

<sup>52</sup> La 1ª edición parece ser la de 1518, por Francisco de Silva, In civitate Astensi, cuyo título completo es: Iean Nevizan, Silva nuptialis in libros sex distributa, quibus haec praecipua quaestio, an sit utile nubere? indeque manantes plurimae quae in usu quotidiano occurrunt, necdum tamen examine sunt, copiosa brevitate enucleantur. Ref. de CIORANESCO: *Bibliographie...*, p. 60.

<sup>53</sup> Cfr. *Nouvelle Bibliographie générale*, T. 37, col. 825.

el de Cadaval. Caelius Secundus Curio estudió en Turín y a los veinte años se pasó al luteranismo. De Italia, escapó a Suiza, y en Basilea, en 1547, ocupó una cátedra de elocuencia latina. Por esos años, desde 1542, Cadaval ocupaba la suya en *Complean Nevizanostela*: Celio comentó las obras retóricas y oratoria de Cicerón, y las de Persio y Juvenal. Tradujo el *Bellum Alexandrinum* y el *Ibericum* de Apiano, así como algunas oraciones de Esquines, Demóstenes y otros<sup>54</sup>. Entre sus numerosas obras pedagógicas destacan *De litteris doctrinaque puerili*, *Libellus de ratione docendi grammaticam* y *De ratione consequendi styli liber unus* (Venecia, 1563)<sup>55</sup>. En Basilea (1561), en tres volúmenes, vió a luz su *Thesaurus linguae latinae sive Forum Romanorum*<sup>56</sup>.

El evidente paralelismo entre Celio y Cadaval y el posible e insospechado provecho informativo que sus obras pudieron reportar a nuestro humanista superior ciertamente a las noticias anecdóticas atesoradas en las *Noctes Aticae* de Aulo Gelio nos dejan indecisos ante ambos autores, sin poder ocultar nuestra preferencia por el profesor de Basilea.

En total, desechando identificaciones discutibles, siete autores de relevante interés.

C) 2.- La representación del humanismo flamenco en la librería de Cadaval suministra aún aspectos más interesantes, no sólo por la presencia de Erasmo y

---

<sup>54</sup> Este Apiano es el historiador romano, natural de Alejandría, que floreció hacia 160, destacándose como un narrador expresivo en episodios como la sublevación de los Gracos. Su participación activa en los acontecimientos de su tiempo y el conocimiento que los mismos podía obtener en las esferas oficiales con las que estaba relacionado, dan a sus relatos de la historia romana un valor indiscutible. En modo alguno puede confundirse con el cosmógrafo Pedro APIANO (=BIENNEWITZ Ó BENNEWITZ, Pedro) del asiento número 19. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.-KESCSKEMETI, J.-PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 140.

<sup>55</sup> Tuvo una vida agitada en extremo, con sosegados remansos de paz como los vividos bajo la sombra protectora de la duquesa de Ferrara y luego en Basilea, refugio abierto a los perseguidos de todos los países y de todas las sectas, incluso del propio calvinismo. Con España guarda dos relaciones que conviene consignar: la primera, su protesta contra la violación de la libertad de conciencia que representa el suplicio de Miguel Servet que turbó por una vez sólo sus buenas relaciones con los magistrados, y la segunda, la utilización por él en Basilea (y por Juan Pérez en Ginebra) de los escritos de Juan de Valdés, después de su muerte, hecho que le valió al erasmista conqueso (muerto en el seno de la Iglesia Católica) ser posteriormente “*catalogado con la mayor facilidad de protestante*”. Vide concisa referencia biográfica en el *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de Literatura, Ciencias y Artes*, T. V., p. 1596 y BATAILLON: *Op.cit.*, p. 510.

<sup>56</sup> [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.-KESCSKEMETI, J.-PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 140. Cfr. K. BRUGMANN: *Griechische und lateinische Sprachwissenschaft*, p. 614. Véase infra nota 106.

de Clenardo, sino también por los matices ideológicos de que está impregnada y que habrá que examinar por las perspectivas que ofrece, ya que de éstas se derivaban interesantísimas conclusiones.

En este punto es forzoso partir de Clenardo, no tanto por la fama alcanzada por el insigne humanista y pedagogo, cuanto por la circunstancia de haber vivido en Portugal (1533-1538), a donde vino llamado por Juan III y por su hermano don Enrique en calidad de maestro de éste, y tal vez aun más concretamente por haber enseñado en Braga al tiempo de ocupar don Enrique aquella sede Primacial. Pondera el Cardenal Gonçalves Cereija<sup>57</sup> las excelencias didácticas del esclarecido gramático destacando su amenidad, la enseñanza directa del latín y su preocupación por el orden, la claridad y sencillez. Antes de su magisterio en Braga, Clenardo había escrito dos gramáticas, la *Hebraica*, (Editor Marteus, 1529) y la *griega* (Lovaina, 1531), completada por las *Meditationes Graecanicæ* (Lovaina, 1531); pero es en Braga donde, también por necesidades docentes, publica la primera edición de la *Latina*<sup>58</sup>, a la que seguirá la segunda, impresa en Coimbra, en 1546, bajo los cuidados del humanista Juan Vaseu, de Brujas, ya muerto Clenardo en 1542, quien, en vida, había confiado a su amigo que la revisase y remodelase. La tercera edición fue publicada en Salamanca, por Juan Vaseu a sus lectores, que precede a las *Institutiones Grammaticæ* de Clenardo, ya en su segunda edición, declara aquel que durante doce años, esto es desde 1539, en Braga y Évora siempre la había usado con mayor provecho de sus alumnos, en cuyo elogio venía a corroborarse la opinión que el propio Clenardo tenía de que su obra “no desagradó a los portugueses”.

Clenardo aparece representado en la librería de Cadaval con dos obras (núms. 57 y 81).

“*Su fama en este sentido solamente podrá compartirla con Despauterio*”. Se trata de Juan de Spauter, Despauter o De Spouter, más conocido como Despauterius o Despautere, nacido en Ninove, en fecha todavía no concretada por los eruditos. Sabemos que en 1501 fue proclamado maestro en Artes por la Universidad de Lovaina. Este dato cierto obliga a rechazar como año de su nacimiento el de 1460, ya que tal supuesto había que reconocer que todavía se encontraba en las

<sup>57</sup> *O humanismo em Portugal. Clenardo. (Con a tradução das suas cartas)*, Nova edição refundida. Coimbra: Coimbra editora, Lda., 1926, pp. 228-231.

<sup>58</sup> *Institutiones Grammaticæ Latinae* per Nicolaum Clenardum. [Escudo del Infante D. Enrique, arzobispo de Barga con leyenda alrededor]. Braga, 1538. Ej. en la Biblioteca Nacional de Lisboa. Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, nº 1074. Vide etiam SOUSA VITERBO: *A litteratura espanhola*, pp. 156-157 y GONÇALVES CEREJEIRA: *Clenardo*, p. 239 y nota 138 y p. 242. Cfr. infra *Catálogo de la librería*, s. v. KLEYNARTES, Nicolás.

aulas a sus cuarenta años, cosa inadmisible. Como más probable, indica alguno de sus biógrafos el año de 1480. Por los años 1481 y siguientes las cuantas comarcales de Ninove, conservadas en los Archivos Generales de Bélgica<sup>59</sup>, mencionan frecuentemente a un Juna de Espouter, de Spouter o Despouter, que con mucha probabilidad puede ser el padre de nuestro gramático.

Enseña humanidades en Lovaina, Bois-le-Duc, Burgues-Saint-Winoc y Comines. En 1506 publica su primera obra, la *Orthographia*; en 1509, la *Syntaxis*; en 1511, la *Prosodia*; en 1512, la *Grammaticae prima pars*; en 1513, el *Ars Epistologica*; en 1514, o quizás en 1511, los *Rudimenta* o *Introductorium iuvenium in grammaticae opusculum*, y en 1519 el tratado de *De figuris liber ex Quintiliano*<sup>60</sup>.

La atención del gran humanista se centra en los distintos aspectos de la enseñanza gramatical en su más amplio significado. Cifró toda su ambición en mejorar las obras de sus predecesores, en poner en manos de sus alumnos volúmenes de una erudición más sólida y de un estudio menos enfadoso que los que habían sido utilizados después de la Edad Media. Despauterio estaba especialmente preparado para la obra que se había propuesto por el prolongado ejercicio docente y por una caudalosa lectura de los autores latinos.

Sus tratados se convierten en clásicos desde la fecha de su publicación<sup>61</sup>. El éxito de sus métodos renovadores viene acreditado por las múltiples reediciones<sup>62</sup>. Alfonso Roersch afirma haber tenido en sus manos de más de cuatrocientas ediciones distintas<sup>63</sup>.

---

<sup>59</sup> Cfr. *Bibliographie Nationale... de Belgique*, T. 23, p. 305. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 140

<sup>60</sup> *Op. cit.*, en la nota anterior, pp. 307-309. La descripción detallada de las mismas, en sus diversas ediciones, se encuentra en la *Bibliotheca Belgica* (Gand, 1914-1922), que fue de nuevo publicada en edición fotostática en Bruxelles, 1964 y también en la *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, pp. 267-275.

<sup>61</sup> *Bibliographie Nationale de Belgique*, T. 23, p. 311.

<sup>62</sup> En la citada *Bibliographie*, columna 311, se lee en esta concreta referencia: "Après la mort de leur auteur, ils furent soigneusement revus et annotés, retouchés et tenus à jour; parfois aussi, simplifiés et abrégés par une légion de scholiastes et de commentateurs, parmi lesquels nous citerons: aux Pays-Bas, Simon Verrepaeus et Christophe Plantin; en Allemagne, Sébastien Novimola et Jeabn Ervertveldt de Monheim; en France, Gilles d'Housteville, Philippe Labbé, Gabriel du Pré de Marcoussy, Jean Béhourt, François du Creux, Scipion Dupleix, Nicolas Nancelius, CharlesPaïot, Hubert de Sainte-Sussanne, Charles Savreus, Jean -Jacques Tancarel, Jean Pellisson; en Pologne, G. Albinus; en Inglaterra, W. Lyly, J. Kirkwood, Th. Watt".

<sup>63</sup> A. ROERSCH es el autor de los artículos consagrados a *Joannes Despauterius* tanto en la *Bibliotheca Belgica* (citada en la nota 29), como en la *Bibliographia Nationale... de Belgique*, T. 23, pp. 304-312, además de otro titulado "Le nom du grammairre Despauterius" publicado en el *Bulletin de la Soc. d'Histoire et archivistique de Gand*, n° 3, 1912.

La parquedad del asiento en el inventario-- "*Dispanterio, un tomo*" (núm. 27)-- impide precisar con exactitud la obra concreta suya, en los anaqueles de la librería de Cadaval. No creemos que se trate de ninguna edición europea, sino portuguesa<sup>64</sup>. Nos inclinamos por sus *Carmina de arte grammatica, cum quibusdam aliis ad puerorum institutionum necessariis*<sup>65</sup>.

Particular interés reviste el conocimiento que Álvaro de Cadaval tenía de otro destacado humanista y pedagogo de humanidades, e incluso la obra concreta que figura en su librería. Nos referimos a Joaquín Sterck van Ringelberg o Ringenbelgh, más conocido por el nombre latinizado de Joachinus Fortius Ringenbelgius, nacido en Amberes en 1499 y muerto en la primera mitad del siglo XVI, posiblemente en 1536, según Melchior Adam<sup>66</sup>.

La breve referencia del inventario- "*Juaquimo Fortio, un tomo*" (nº 22)- dificultó larga y tercamente su identificación, y cuando ésta, al fin, se produjo, la misma imprecisión del asiento suministró la evidencia de la obra concreta<sup>67</sup>.

Sterk era un hombre muy extraño. A los doce años fue llevado a la corte del emperador Maximiliano, que abandonaba a los dieciséis o diecisiete sin haber aprendido otra cosa que tocar varios instrumentos de música. Pasa luego

---

<sup>64</sup> Tras el examen de la copiosa erudición bibliográfica sobre las diversas ediciones de cada una de las obras de DESPAUTERIUS, creemos que la obra que mejor se aviene con la personalidad de Cadaval es la intitulada *Carmina Ioannis Despauterii de Arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*, de la cual se conocen tres ediciones publicadas durante la estancia de Cadaval en Portugal: la de 1555, publicada en Coimbra, por el impresor real Joam Alvarez, y las otras dos de Braga, en 1561 y 1563, por Antonio Mariz. La de Coimbra de 1570, por Juan Barreiro, ya no cogió en Portugal a nuestro humanista, que había regresado a Compostela. Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, donde describe las cuatro ediciones que existen bajo los núms. 65, 834, 838 y 210 para la de 1570, cuya portada ofrece un hermoso grabado.

<sup>65</sup> Cfr. *Catálogo de la librería*, asiento nº 27. Allí se incorporan todas las referencias a las ediciones con indicación de las bibliotecas en donde pueden hallarse los correspondientes ejemplares.

<sup>66</sup> Cfr. *Vitae eruditorum, cum germanorum tum exterorum...*, Francfort, 1705, 3ª ed., pp. 38-40 (Ref. en la *Bibliographie Nationale... de Belgique*, T. 19, pp. 347 y 359, s.v., RINGELBERG. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 394.

<sup>67</sup> Si el lector contempla la portada de la edición de Basilea de las *Lucubrationes* (1541) comprenderá las dubitaciones del amanuense, ante una palabra griega, y el título total. Sería suponerle mucha cultura si admitiésemos que el escribiente se da cuenta que está ante el *Liber de Ratione studii*, y por eso toma las dos primeras palabras de la portada, *Ioachimi Fortii* y dicta exactamente: "*Juaquimo Fortio, un tomo*". Evidentemente no se trata de ninguna edición o tratado que comience, como casi todos por *Ioachimi Ringelbergii*, porque, entonces, cabe imaginarse los apuros del amanuense. Vide infra nota 237. No olvidemos que Cadaval menciona la ciudad de Ringelberg en la *Brachilogia*, fol. 17/V.



a Lovaina en donde se aplica al estudio del latín. Seguidamente, se adentra en el aprendizaje de la dialéctica de Aristóteles y la física con el futuro obispo de Brujas, Pedro de Corte o Curtius, a la sazón profesor de retórica en el colegio de Lis. Más tarde se dedica a viajar. En marzo de 1528 se encuentra en Amberes, después de haber recorrido Alemania. En agosto de 1529 marcha a Lovaina y algunos días más tarde, está ya en París, en cuya ciudad firma tres nuevos opúsculos. Tanto en la capital de Francia, como en las ciudades que recorre, convierte su mansión en centro de enseñanza, pero en ningún lugar sus alumnos son tan numerosos como en Orleans. Más tarde, pasa a Brujas y en enero de 1531 está en Lyon.

Melchior Adam sitúa su muerte en 1536, si bien, a juicio de Paquot, debió acaecer mucho antes<sup>68</sup>.

Entre sus admiradores figuraban Erasmo y André Hyperius, que, en vida de nuestro humanista, pronuncia en público su elogio delante del Parlamento de París<sup>69</sup>.

Ringelbergh-“*Juaquino Fortio, un tomo*”, repetimos- figura representado en la librería de Álvaro de Cadaval posiblemente con su famoso tratado *De ratione studii* en cualquiera de sus ediciones y refundiciones<sup>70</sup>, probablemente por una de Basilea, de 1538 o la de 1541, si pensamos que la brevedad del asiento del inventario responde a la dificultad de abreviar el encabezado de la portada y la necesidad de estampar la palabra griega (ζι?-sic), y sobre todo porque se trata de la obra más importante de Joachinus Fortius. No habría inconveniente en pensar en ediciones posteriores de el *Rationes studii* de Fortio acompañado del breve tratado igual al suyo de Erasmo de Rotterdam, gran amigo y admirador suyo, al igual que otros ingenios contemporáneos<sup>71</sup>.

---

<sup>68</sup> En *Vitae Eruditorum* (ya citadas en la nota 34 precede, pp. 38-40. Ref. igualmente de la *Bibliographie Nationale... Belgique*, p. 347.

<sup>69</sup> Cfr. *Bibliographie*...p. 348.

<sup>70</sup> Pero con las salvedades consignadas en el texto y en la nota 35 antecedente, es to es, equivalencia entre las expresiones *Joachimi Fortii* y *Joachimo Fortio*. (Incluso caba adivinar la pronunciación de la -ch- por parte del que dictaba). Nuevamente, cfr. *Bibliographie*, columna 351.

<sup>71</sup> H. BOSMANS, en el artículo inserto en la *Bibliographie* que venimos utilizando, escribe al respecto: “Ringelberg comptait des admirateurs et nombreux amis parmi les princes de la littérature de son temps: nommons Erasme, Nicolas Bérot, Adrien Amerot, Jean Oporin et André Hypérius”, cols. 347-348. En cuanto a sus relaciones con Erasmo cabe añadir que, en diversas ediciones, se publican juntamente los dos tratados *De ratione Studii*, de Ringelberg y de le príncipe de los humanistas europeos, según recuerda la propia cita *Bibliographie*, columnas 351-352.

Todavía cabe constatar la presencia de otro humanista belga en la librería de nuestro Cadaval. Es la obra de Christophe de Longueil (1488-1522) -“*Cristoforo Longelio, un tomo*” (nº 75)- nacido en Manilas y formado en París. Se dió al estudio de la *Historia Natural* de Plinio. Como todos los humanistas, viajó por Europa. Fue amigo de Pietro Bembo y Mariano Becichemo (núm. 30). Murió en Padua y fue enterrado en la iglesia de los franciscanos con el hábito seráfico, según había dispuesto<sup>72</sup>.

Es autor de *Orationes duae pro difensione sua*, (Florenia, 1524); de *Perduellinionis rei defensiones duae*, (Venecia, 1518), y de los *Epistolarum libri IV*, (Florenia, 1524; París, 1533 y Basilea, 1540).

Posiblemente, se tratase de la obra de Longueil que figuraba en la librería de Cadaval en 1542, intitulada *Lucubrationes. Orationes tres. Epist. lib. IV. His appensus epistolarum P. Bembi et Jac. Sadoleti liber unus una cum vita ejusdem Longelii ab ipsius amicissimo quodam exarata*, (Lyon, 1542; Florenia, 1524; París, 1533; Basilea, 1540)<sup>73</sup>.

De ser ésta la edición que Cadaval poseía- nada impide en admitirlo- resultaría que nuestro humanista disfrutaba de las obras fundamentales de Christophe Longueil: las *Lucubrationes*, las *Orationes* y las *Epistolae*, además, posiblemente, de las epístolas de dos grandes humanistas Pietro Bembo y Jacobo Sadoletto<sup>74</sup>.

---

<sup>72</sup> Cfr. *Nouvelle Biographie générale*, T. 31, columnas, 576-577. Longueil llegó a España a la corte de Felipe el Hermoso, con el embajador Andrea de Burgo. Este *adolescente prodigio* fue profesor del clérigo humanista Juan Maldonado, quien con el favor del obispo don Juan de Fonseca, ocupaba en Burgos una situación importante en la administración de la diócesis, y es autor de diversas obras de origen erasmista. En una de sus Paradojas, la titulada *Optimus magister amor*, le brinda la oportunidad de exaltar a sus antiguos maestros Nebrija y Christophe de Longueil, “*hombre del Norte que ha dado la espalda a su patria*”, según certera expresión de BATAILLON: *Op. cit.*, pp. 215 y nota 4, 408 y 465 entre otras. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 276.

<sup>73</sup> La redacción del asiento nº 75 “*Christoforo longelio un tomo*” y su identificación con la obra propuesta no ofrece aquella seguridad de que hacemos gala en otras ocasiones; no obstante, no encontramos otra que mejor encaje.

<sup>74</sup> Para la edición de las *Lucubrationes*, véase GRAESE: *Thésor*, T. 4, p. 254; para las *Orationes duae pro difensione sua*, Florentiae: Apud haeredes Iuntae, 1524, consúltese *Short-Title Catalogue of... Italy*, p. 392. De las *Epistolarum Libri IV*, conocemos cuatro ediciones: Florenia, 1524, 4º1; París, 1533, 8º; y Basilea, 1540, 8º. [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 61. Para SADOLETO infra nota 242, [Nota del editor]: MAILLARD, J. F.- KESCSKEMETI, J.- PORTALIER, M.: *L'Europe des Humanistes*, p. 375.

Finalmente, si el “*confesionario en latín*” (nº 29) se corresponde, como parece muy probable, con el *Confessionale* de Godescale Rosemont ca. 1483-1526), todavía cabría reconocer la presencia en la librería de A. de Cadaval del gran teólogo belga, profesor de la Universidad de Lovaina, figura destacada en la vida universitaria, primer presidente del Colegio del Papa Adriano VI, admirado por Erasmo, quien, al anunciar su muerte, le llama “*vir melior quam pro vulgari sorte theologorum*”.

Fue el *Confessionale*<sup>75</sup> de Rosedemont una obra popularísima, escrita en un estilo muy familiar, reiteradamente impresa, “*liber peroptimus, clero et vulgo deserviens*”, según reza la propia portada, cuya presencia entre los libros de Cadaval contribuye a enriquecer su escaso caudal bibliográfico, mostrando un aspecto valioso de su religiosidad, según hemos ya destacado al hablar de Savonarola y del Mantuano.

Sobrepuja, no obstante, a todas las presencias bibliográficas de humanistas flamencos en el puñado de libros de Cadaval la figura de Erasmo de Rotterdam. Sus obras, ya de por sí, tiene un interés indiscutible que se acrecienta por las amplias y aún insospechadas perspectivas que tal hecho representa. Por eso mismo, es obligado demorarse, en este punto porque estamos ante una de las claves más definitorias y reveladoras de la personalidad del Maestro Álvaro de Cadaval.

Erasmo está presente: a) con sus obras; b) con sus ediciones de autores clásicos, y c) a través de las de sus amigos y seguidores.

---

<sup>75</sup> Cfr. DE VREESE W, s. v. ROSEDEMONT, en *Bibliographie Nationale... de Belgique*, T. 20, columnas 102-110; *Nederlandsch Bibliographie*, pp. 649-650, p. 758. Las primeras ediciones que conocemos son de Amberes: dos, al menos, de 1518; que conocemos cuatro de 1519 y otra de 1525, todas ellas en 8º. En Lovaina, Joannes de Winghe, publicó otra en 1554 en 12º. Véase la ficha nº 29 del *Catálogo de la librería de Cadaval*, bajo las palabras CONFESIONARIO y ROSEDEMONT. No sabemos que filiación teológica-moralista guardará el *Confessionale* del gran teólogo belga con la obra del jesuita burgalés, P. Juan de POLANCO, publicada también en Lovaina, en 1554, titulada: *Directorium ad Confessori et confitendis munus recte obeundum*. El Padre Polanco puede decirse que fue el autor de las *Constitutiones Societatis Iesu*, la *Carta de la Obediencia* y otras obras atribuidas a San Ignacio de Loyola (según CEJADOR, III, p. 271). Ya hemos expresado, (nota 4 de este trabajo), nuestra extrañeza ante el hecho de que Cadaval no poseyese la edición hecha en 1562 por Luis de Paz, hijo de Agustín de Paz, en Santiago del *Confesionario vtil y provechoso*, del P. Francisco de Vitoria (O. P.), del cual el P. Heredia dió a conocer la portada y el colofón en *La Ciencia Tomista*, XIX, mayo-junio, p. 20. Cfr. LÓPEZ, A. (O. F. M.): *La imprenta en Galicia*, pp. 70-72. Véase nuestro artículo: “La biblioteca ideal de un cura mindoniense del siglo XVI”, *B. C. P. Monumentos de Lugo*, 1947, p. 8 de la separata, nº 14 y nota 24.

La obra de Erasmo que claramente figura reseñada en el inventario, es su tratado *De recta latini graecique sermonis pronuntiatione dialogus* (nº 60), que bien pudiera ser la edición de París de 1530. Nada impide pensar que la *Expositio ac meditatio in Psalmos*, esto es de Savonarola, esté representada por la edición de Amberes de 1542, confiada a los cuidados del impresor Juan Steelsio, que como es sabido, va seguida de las *Precaiones* del humanista de Rotterdam<sup>76</sup>.

El conocimiento que Álvaro de Cadaval tenía de la producción literaria de Erasmo no queda reducido a estas dos obras, sino que se amplía con el *prefacio* por el insigne humanista a la edición de Plinio de Joaquín Fortio (nº. 22). Aún así, creemos que la influencia de Erasmo sobre nuestro humanista, es mucho mayor que la que delata por estas someras probanzas, como intentaremos poner de relieve dentro de este mismo trabajo.

La ardua investigación realizada para la identificación de las ediciones de los escritores clásicos, que figuran en el inventario, concretamente en la sección de los latinos, nos llevó a descubrir- con las salvedades que impone el hecho de la pérdida íntegra de la librería de Cadaval- que muchas de esas obras correspondan a ediciones debidas a Erasmo. Así, en el caso de Cicerón, sabemos que tanto las *Epistolas familiares* (nº 13) como las *Tusculanas* (nº 51) fueron editadas por Erasmo, y es muy presumible que los ejemplares de Cadaval pertenezcan a estas ediciones<sup>77</sup>. Otro tanto ocurre con Quinto Curcio (nº 28) y Tito Livio (nº 61). Del primero publicó Erasmo las *Décadas*, precedidas de las *Epistolas* cruzadas entre él y Ulrico Hutten, el amigo de Lutero, y se conocen ocho ediciones<sup>78</sup>; de la obra *Rebus gestis Alexandri Magni Regis Macedonum* conocemos diez ediciones “*cum annotationes Erasmi*”<sup>79</sup>. Para los dos asientos relativos a Suetonio (núms. 14 y 70), que se corresponden con la *Historia de los Césares*, existen nada menos que treinta y cuatro ediciones erasmianas que Cadaval, cronológicamente, pudo haber conocido<sup>80</sup>. Las traducciones al latín y las interpretaciones y las interpretaciones de las obras de Luciano de Samosata (nº 4) dedicadas a Erasmo- en algunos casos con la colaboración de Tomás Moro- suman cuarenta y cuatro

<sup>76</sup> Cfr. BATAILLON: *Op. cit.*, p. CIII, ficha nº 1149 y p. 595, nota 32.

<sup>77</sup> De las *Epistolas familiares*, que fueron las más leídas por los ciceronianos, conocemos al menos dos ediciones que caen dentro del curso vital de Álvaro de Cadaval, la de Basilea de 1540 y la París de 1549. De las *Tusculanae quaestiones*, hay referencias ciertas en diecisiete ediciones dentro de igual período. Cfr. *Bibliotheca Erasiana*. 2ª serie, pp. 18-22.

<sup>78</sup> Repertoire des oeuvres d’Erasmus, 2ª serie, p. 23.

<sup>79</sup> *Id. id.*, p. 23.

<sup>80</sup> *Id. id.*, pp. 52-53.

ediciones, y treinta y ocho traducciones e interpretaciones de Plutarco (núms. 41 y 44). En cambio, de Plinio el Viejo (nº 5) solamente conocemos seis ediciones de su *Naturalis Historiae libri XXXVI*, anotadas por Erasmo, y tan sólo una, con la colaboración de Guillermo Budé (Colonia, 1530), de Plauto (nº 65). Dos de la *Geographia* de Ptolomeo (nº 79).

Finalmente, la edición más extendida del *Nuevo Testamento*, en griego y latín, durante el siglo XVI fue preparada y comentada por Erasmo, y existen treinta y nueve ediciones<sup>81</sup>.

Claro está, que con cuanto antecede no pretendemos en modo alguno afirmar que el inventario de la librería de Cadaval, en la parcela relativa a los autores clásicos, que acabamos de citar, se nutre exclusivamente, de las ediciones preparadas por Erasmo. Nada más lejos de nuestro ánimo, y en el ensayo bibliográfico de identificación de las obras, habrá ocasión sobrada para aportar, otras ediciones distintas. Lo que sí quisimos evidenciar, es que Erasmo suministra a tales fines, abundantes ediciones y así hemos probado la presencia de humanistas italianos y flamencos- y seguidamente vamos a hacerlo con los franceses e hispanos-, razón de más para destacar la presencia del príncipe europeo de los humanistas, en cuyo pensamiento, por otra parte simpatizaba Cadaval.

La argumentación acreditativa de la acusada presencia de Erasmo en la librería- y en consecuencia, en la formación literaria y en la ideología de Cadaval- se cierra si, recapitulando en parte lo dicho, recordamos que, también, en cierta manera Erasmo está en Cadaval a través de algunos amigos y admiradores suyos que, a su vez, también están representados en los anaqueles de su magra librería.

En efecto, amigo de Erasmo era Marino Becichemo (1468-1526), cuya biografía queda brevemente trazada. Su *Elegans ac doctain C. Plinium proelectio* (nº 30) lleva al frente una *praefatio* de Erasmo<sup>82</sup>. Guillermo Budé (nº 20) fue su corresponsal; Baptista Egnacio (nº 47), igualmente partidario de Erasmo, quién revisó su edición comentada de la *Vida de los Césares*. Erasmo admiró grandemente a Joaquin Fortio Ringenbelgio (nº 22), cuyo tratado *De ratione studii* va acompañado de otro ensayo con el mismo título del gran amigo y admirador suyo, según queda dicho. A través de Marino, Cristóbal Longueil pudo asimismo relacionarse con Erasmo.

---

<sup>81</sup> Para todas estas confrontaciones, véase *Bibliotheca Erasiana*, pp. 52-53, núms. 39-41, 45-47, 49 y 54-63, respectivamente. No debemos descartar la posibilidad de LORENZO VALLA, cfr. infra 252. Verbo: TESTAMENTO.- "*Nuevo testamento en griego y latín*", nº 38.

<sup>82</sup> Cfr. *Opus epistolarum D. Erasmi Rotterdami*, pp. 73 y ss., nº 1016. Cfr. supra nota 14 y BECICHEMO.

El total, seis figuras sobresalientes del humanismo belga. Prosigamos, pues con la puntualización de la presencia de preclaros humanistas en su librería.

c) 3.- La presentación alemana la ostenta Pedro Apiano (nº 19), astrónomo famoso, nacido en Leismig (Sajonia) en 1501, muerto en su ciudad natal el 21 de abril de 1551. Su verdadero apellido era Biennewitz<sup>83</sup>. Fue por mucho tiempo, profesor de matemáticas en Ingolstadt. Carlos V, con quien el cosmógrafo sostuvo correspondencia, lo nombró Caballero del Imperio<sup>84</sup>. La obra con que figura en el inventario, es su famosa *Cosmographia*, una edición latina. Es obra reiteradamente reimpressa desde 1524<sup>85</sup>, cuyo texto original fue corregido y añadido por Gemma Frisio, del que se conocen al menos, otras doce ediciones<sup>86</sup>. Fue traducido multitud de veces<sup>87</sup>. Tiene un título muy sugerente: *Libro de la Cosmografía... el qual trata de las descripción del Mundo y sus partes por muy claro y lindo artificio*, (Basilea, 1548). Esta obra, en su versión latina, fue muy utilizada por Álvaro de Cadaval, que se proclama reiteradamente buen cosmógrafo, apasionada afición que alcanzó a muchos ingenios del siglo XV<sup>88</sup>. Pensamos que Cadaval,

---

<sup>83</sup> El apellido BIENNEWITZ se hace derivar de “*Bienne*”= *abeja=apis*, de donde APIANO, “*apis filius*”.

<sup>84</sup> Sobre APIANO (= PEDRO BIENNEWITZ Ó BENNEWITZ) y su hijo Felipe, nacido en Ingolstadt el 14 de octubre de 1541 y muerto el 14 de noviembre de 1589, también geógrafo notable, y desde 1569 a 1584 profesor en la Universidad de Tubigen, véase SCHWARDZ: *Dissertatio Vita P. Apiani praestantissimi mathematici*, Altfort, 1724 y *Günter, Peter y und Philipp. Apianus*, Braga, 1882, y modernamente las *Nouvelle Biographie générale*, París, 1854, T. I. columnas 880-882; *Allgemeines Lexicon der Buldenden Künstler von der Antike*, Leipzig, 1908, p. 28 y *Neue Deutsche Biographie*, Berlín, 1953, T. I., pp. 325-326.

<sup>85</sup> *Cosmographicus Liber Petri Apiani Mathematici studiose collectus*. [Colofón]: Excusum LaudfhutaeTypis ac formulis D. Ioannis Weyffenburgers: impensis Petri Apiani. [8] p., 103 cols., in 4º. Véase luego la edición de Antuerpia, 1533, que figura en el Catálogo, a la que también se alude en la nota que sigue.

<sup>86</sup> Que, según nuestras indagaciones son: seis de Amberes (1529, 1539, 1540, 1545, 1550 y 1564), dos de París (1533 y 1551) y sendas ediciones de Friburgo (1533), Nuremberg (1541), Basilea (1550) y Amsterdam (1550) y dos distintas venecianas (1533 y 1541). Aún habría que añadir la de Antuerpia de 1533, que hemos elegido para el *Catálogo de la librería*, asiento nº 19. Por su parte CEJADOR, II, pp. 201-202, cita dos de Amberes, asignándole fechas distintas a las que dejamos citadas, esto es 1548 y 1575, año este de la muerte de Cadaval.

<sup>87</sup> Es dato que consignan todos los biógrafos y a su vez todas las referencias bibliográficas. Cfr. por ej.: CEJADOR: *Op. cit.*, en la nota anterior y SÁNCHEZ-CANTÓN: *La librería de Velázquez*, p. 393. Cfr. infra nota 85. PICATOSTE: *Apuntes para una biblioteca científica...*p. 14.

<sup>88</sup> Recuérdense a este respecto las informaciones hechas en 1569 ante el Concejo compositelano y el cuestionario de preguntas que se acompañaba, que publicamos en el *Boletín Auriense*. Por lo demás es conocida es conocida la afición, casi manía, de Carlos V por la Cosmografía. Aparte de sostener correspondencia con APIANO, adquirió los seis libros de Nicolás Copérnico *De*

debió conocer también el *Horoscopton Apiani generale* (Ingolstadt, 1544), dada la creencia que profesa en los horóscopos y que hace gala en algunas obras, concretamente la *Pityographia*.

C) 4.- La representación del humanismo francés aparece capitaneada por Guillermo Budé (nº 20), nacido en París en 1467 ó 1468, donde murió en 1540. Fue secretario de Luis XII, amigo y corresponsal de los mayores humanistas de su tiempo: Erasmo, Tomás Moro, Pietro Bembo, Rabelais, Sadoletto, etc<sup>89</sup>...

Una vez más el laconismo del asiento- "*Budeo, un tomo*"- nos deja perplejos ante el problema de la identificación de la obra con que Budé aparece representado en la librería de Cadaval. Quizás, sean sus *Commetarii linguas graecae*, editadas en París (1529 y 1548), y en Basilea, Colonia y Venecia en 1530<sup>90</sup>.

---

*revolutionibus orbium coelestium*, cfr. BATAILLON: "Charles-Quint et Copernic", *Bulletin Hispanie*, T. XXV, 1923, p. 256. Figura en las librerías de Juan de Herrera y Velázquez, estudiadas por SÁNCHEZ-CANTÓN. En la de Herrera también estaba el *Horoscopton* (cfr. *Op. cit.*, p. 23); Felipe II se preocupa por llevar a cabo la descripción cosmográfica de España.

<sup>89</sup> Proyectamos en dos direcciones las referencias de esta nota: a) Aunque no es este el lugar para hacer un estudio de la personalidad literaria del príncipe de los humanistas franceses, resulta no obstante rigurosamente indispensable precisar los elementales aspectos bibliográficos para potenciar el significado de su presencia en la librería de Cadaval. Son fundamentales los estudios de DELARUELLE, L.: *Études sur l'humanisme français: Guillaume Budé*, París, 1907; PLATLARD, G.: *G. Budé et les origines de l'humanisme français*, 1923 y el *Dictionnaire de Biographie française*, París, 1956, t. 7, cols. 611-612. Las ediciones de sus tres obras fundamentales pueden verse s. v. BUDÉ en el *Catálogo de la librería*, asiento nº 20. b) Conviene señalar ahora la relación que Budé guarda con España. He aquí unas somerísimas indicaciones. Se supone que el humanista valenciano Pedro Juan Oliver, al tiempo que explicaba Dialéctica griega en París, tendría amistad con Guillermo Budé. El helenista Miguel Jerónimo de Ledesma, uno de los principales profesores de griego en el Estudio General de Valencia, aconseja a sus lectores que, si desean completar sus conocimientos de sintaxis, lean los *Commetarii linguae graecae* de Budé, cuya lectura se recomienda a los alumnos. Por su parte Francisco de Vergara recomienda los *Commentarii* de Guillermo Budé (*honra señera de Francia*) como auxiliar indispensable para comprender perfectamente las particularidades idiomáticas de los autores clásicos. Tanto Ledesma como Vergara han consultado los *Commentarii* para la sintaxis. Ello quiere, en definitiva, decir que los *Commentarios a la lengua griega* de Budé se consideraban indispensables para los niveles más altos del aprendizaje de la misma, y consecuentemente, que constituían pieza selecta e indispensable entre lo material o bagage de gramáticas, estudios diccionarios sobre la lengua griega de que habría de disponerse en la enseñanza. Referencias tomadas de LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 122, 204, 236, 240, 244 y 264-265. Cabe igualmente, pensar en la influencia ejercida por G. Budé sobre los humanistas portugueses, a través del Colegio de Francia por el fundado, y tan frecuentado por los "*bolseiros*" portugueses, que luego ocupará los principales puestos docentes y académicos, a su regreso a Portugal, Cadaval, a buen seguro, tenía conocimiento del prestigio de que, entre portugueses había alcanzado el humanista francés. Sobre Sadoletto véanse infra notas 42 y 242.

<sup>90</sup> No creemos, en cambio, se trate de las *Annotationes in quatuor et viginti Pandectarum libros*, (Basilea y Venecia, 1543; París, 1542 y 1566; Lyon, 1541 y 1551) que poco podían interesar a nuestro humanista. Tampoco nos educen sus *Libri V de Asse et partibus eius* (Lyon, 1542,

c) 5.- El humanismo ibérico, aparece tan parcamente, que hemos de reconocer que es inferior a la nómina del italiano y del flamenco; situación verdaderamente inexplicable que nos hace volver a nuestra idea obsesiva de que el inventario, confeccionado a instancia del canónigo Suárez de Tangil, no refleja en modo alguno el caudal bibliográfico total de la librería de Cadavalo Gravio.

¿Cómo admitir sin reproche, que los amigos humanistas de Portugal, tras la dilatada estancia de don Álvaro en aquellas tierras fraternas, queden reducidos al nombre de Diego de Teive?. Ya hemos expresado muy al comienzo de este trabajo<sup>91</sup>, la extrañeza por la ausencia de las obras de Jerónimo Osorio, de Andrés de Resende, de los panegiristas reales y de los gramáticos lusitanos, cuyas ediciones hemos enumerado en otra parte de este estudio<sup>92</sup>. Dentro de esta misma línea de las inexplicables ausencias de ediciones portuguesas y de escritores de este país- en el afán de cubrir tal laguna- nos confortaría poder formular la hipótesis de quizás, detrás de la imprecisión del asiento nº 71 “*Ortografía griega, un tomo*”, pudiera referirse mismo a la obra de Juan Tortelli (Venecia, 1504), según hemos apuntado más atrás, que a la *De ortographia* de Arias Barbosa, impresa en Salamanca. Ello- apoyado por la mayor facilidad en la adquisición de una edición nacional italiana- representaría nada menos que en la presencia de la librería de Cadaval, del gran humanista de Aveiro, estudiante en Salamanca (1482-1488), discípulo de Angelo Poliziano en Florencia, profesor de latín, griego y gramática (1509) y retórica en Salamanca, donde fue el primer catedrático de griego, maestro de los príncipes Alfonso y Enrique, hermanos de don Juan III, apodado “*El Maestro de Griego*”. Pero tal hipótesis carece, lamentablemente, de base<sup>93</sup>.

La única figura lusitana que aparece nominalmente constatada, en el inventario, es Diego de Teive- “*Tebio bracarense, en un tomo*” (nº 74). Por la estancia nuestro humanista en Portugal, y del resultado de la lectura de *De obitu et apotheosi invictissimi Ioannis III Lusitaniae et Algarbiorum regis* (Lisboa, 1563 y

---

1551 y Basilea, 1556). En cambio, no encontramos reparo alguno ante sus *De philologia libri III*, (París, 1536), y menos ante el *De studio litterarum recte et comode instituyendo, ad invictissimum et potentissimum principem Franciscum rege Franciae*, (París, 1536). Esta, concretamente, por su carácter didáctico, “*ad usum Delfini*”, está respaldada por la aspiración de nuestro humanista a ser maestro del príncipe don Sebastián, y muy bien pudo haber sido elegida como modelo del libro aúlico.

<sup>91</sup> Cfr. apartado 3, d) de este trabajo y nota 43.

<sup>92</sup> V. APENDICE I de este trabajo.

<sup>93</sup> PÉREZ RIESCO, J.: *Arias Barbosa “El maestro griego”*, Madrid, 1948 (Tesis doctoral, inédita), y carta particular de su autor, consultado en este punto concreto.



1565) queda clara nuestra inclinación a favor de sus *Opuscula aliquot in laudem Ioannis Tertii Lusitaniae Regis* (Salamanca, 1558), pareciéndonos muy parca su representación en la librería del humanista amigo<sup>94</sup>.

Muy pobre es también la representación española entre los libros de Cadaval. Aparte de la “obra en verso de Diego de Quintana en un cartapacio de escritura angélica escrito a mano” (nº 48)- cuyo asiento revela que se trata de los inéditos de un poeta desconocido, que confió al Maestro de Cadaval los frutos de su inspiración, posiblemente en busca de consejo o padrinazgo crítico y respaldo ante el periplo de su salida a la luz en letras de molde-, existe otra obra de difícil identificación que nos parece española. Nos referimos al nº 42 - “*Bujsio, un tomo*”<sup>95</sup>- que tal vez se trate del P. Francisco Ruíz, O. S. B., que en opinión de

---

<sup>94</sup> Sin olvidarnos del poema épico consagrado al sitio de Diu (Coimbra, 1548) aludimos concretamente a la *Oratio in laudem nuptiarum Ioannis ac Ioannae Illustrissimorum principum* (Coimbra, 1553) y a los *Epodon sive iambicorum carminum libri tres* (Lisboa, 1565), en que, se contienen las *Regras para a boa educação de um príncipe*, dedicadas a don Sebastián, traducidas al portugués por otro poeta amigo, Francisco de Andrada; reglas que tanto le hubiera interesado conocer- y por eso mucho que aparezca como que no ha conocido- a Álvaro de Cadaval a tan honroso cometido. Véase M. Amelia MACHADO SANTOS: “Ensaio de síntese panorámica da filosofia dos portugueses no século XVI” en *Repertorio de las Ciencias Eclesiásticas en España*, Salamanca, 1972, T. 4, pp. 339-340. Diego de Teive, amigo de Cadaval, es asimismo autor de otros poemas de tema funerario sobre personajes ilustres el de la *Mortis meditatio in funus Theodosii Brigantiae Ducis* (Lisboa, 1563), la *Deploratio in mortem Ferdinandi Menesii Archiepiscopi Ulyssiponensis* (Lisboa, 1564), el *Tumulus in mortem Michaelis Menesii Marchionis Villae Regalis*, del que conocemos dos ediciones (Lisboa, 1564 y 1565); poemas tan en consecuencia, como fácilmente se advierte, con gran parte de la temática de nuestro humanista. La descripción de las obras de Teive mencionadas en esta nota puede verse en ANSELMO: *Bibliografía*, números 254, 1118, 480, 169, 179, 187 y 191, correlativos con el orden que hemos mencionado de sus obras.

<sup>95</sup> Parece poco probable la identificación de “*Bujsio*” con Hermannus Buschius, esto es Hermann von dem Busch (1468-1534), autor de estas tres obras: *In artim Doanti de octo partibus orationis commentarium ex Prisciano, Diomede, Servio, Capro, Agretio, Phoca... cura et labore... collectus*. Liptzk: Melchiar Lotter, 1511; *Vallum humanitatis*, Colonia: Nicolás Cesar Francu-morientalem, 1518 y *Punicorum libri* de Silio Itálico, Basilea: Hermanni Buschii, 1522. El hecho de que Cadaval tenía también a Silio Itálico puede argüir en favor de la identificación “*Bujsio*” con Buschij, aunque no sea, naturalmente, concluyente. Tampoco debe tratarse de Godofridus Ruysius, autor de la *Apologia in eum librum quem ab anno Erasmus de confessione edidit*, Antuerpiae: S. Coeus et G. Nicolaus, 1525, XII, martii, 8º. Cfr. *Bibliotheca Erasmiana*, 3ª serie, p. 52 y *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, Gravenhage, 1923, T. 15, pp. 658-659, por la sencilla razón de que este Ruysius ataca a Erasmo y Cadaval era erasmista, y por otra parte, el tema de la confesión quizás no preocupase mucho a Cadaval, si bien este argumento, por pertenecer a la intimidad de la conciencia, no deba ser invocado, máxime porque lo encontramos en cierta manera desmentido con la presencia, en su librería, del CONFESIONALE= CONFESIONARIO (asiento nº 29). Véase infra nota nº 93.

M. Solana: “*fue quien primeramente acometió en el mundo la tarea de presentar en un índice ordenado y de fácil manejo toda la enciclopedia filosófica de Aristóteles*<sup>96</sup>”. Si esta hipótesis resultase válida podría identificarse con el *Index locupletissimus duobus tomis digestus in Aristotelis stagiritae opera quae extant*, (Sahagún, por Nicolás Thyerri, 1540, fol.), dedicada al Cardenal Juan Tavera, arzobispo de Toledo<sup>97</sup>.

Tan sólo dos nombres ofrecen plena garantía de acierto, en su total identificación. Se trata, en primer lugar del *Arte* de Antonio de Nebrija, comentado, del que se encuentran tres ejemplares (núms. 39, 40 y 46), que vienen a completar su *Lexicon latino-hispanicum et hispanicum-latinum*, con el que creemos dado identificar el asiento número 12 del inventario apoyándonos en las razones siguientes: a) Cadaval necesitaba diccionarios de lenguas clásicas para el latín y griego. Para esta última lengua poseía el *Suidas* (nº 67), que era el calepino griego; b) para el latín no podía prescindir del famoso y conocido Ambrosio Calepino (nº 43); pero su diccionario era sólo latino, y además, bastante imperfecto; c) necesitaba Cadaval, además, un diccionario para traducir del latín al español y del español al latín. Para esto, precisamente, le servía el de Nebrija ya citado. A mayor abundamiento cabe añadir, que poseyendo de Nebrija tres gramáticas, resulta imposible pensar que careciese del Vocabulario o *Lexicon* del mismo, obra que entonces y en España debía constituir una especie de “calepino” obligado<sup>98</sup>.

---

<sup>96</sup> Francisco Ruiz (O. S. B.), natural de Valladolid, abad del monasterio de Sahagún, merto después de 1546, conocido especialmente por su *Index Aristotelis*. Para la atribución partimos de que “*Bujisio*” sea confusión por “*Ruisio*”, RUIZ, cfr. SOLANA, Marcial: *Historia de la Filosofía Española. Época del Reanacimiento*, Madrid, 1941, T. 2º, p. 78.

<sup>97</sup> Para Francisco Ruiz (O. S. B.) consúltense, además de M. SOLANA, a PICATOSTE: *Apuntes*, p. 277, la *Bibliothèque générale des écrivains de l'ordre de Saint Benoit*, Bouillon, 1777, T. II, pp. 539-540 y más recientemente FRAILE, G. (O. P.): *Historia de la Filosofía española*, Madrid, 1971, T. I, pp. 232-233. El P. RUIZ escribió también las *Regulae intelligendi Scripturas sacras ex mente SS. Patrum*, Lyon, 1546, pero no creemos pueda corresponderse con esta obra el asiento nº 42 del inventario. Lo más probable, después de toda esta amplísima investigación, es que corresponda el repetido “*Bujisio*” con VASAEUS, esto es JUAN VASAEUS (V.) “*brugensis*”, del cual hemos hablado en este mismo trabajo, apartado c)2. V. *Catálogo de la librería*, s. v., VASAEUS, JOANNES.

<sup>98</sup> Defendemos la atribución del LEXICON a NEBRIJA porque en la representación de nuestro primer humanista en la librería de Cadaval es a todas luces muy exigua. Cadaval, comentarista del Libro IV de nebrija, tenía que tener un conocimiento mucho más completo y directo de la obra del maestro salmanticense. Podrán faltar algunas obras de otros humanistas, pero Nebrija tenía que estar más cumplidamente representado. Cfr. GRAESE: *Trésor...*, T. 4, p. 645. De no pertenecer a Nebrija dicho LEXICON, habría que pensar en el *Lexicon graeco-latinum*, (Lyon, 1550) de BUDE,

El segundo nombre es el del humanista Juan López de Hoyos, maestro de Cervantes, y de la obra con que aparece representado, está claro que no es otra que la *Hystoria y relación verdadera de la enfermedad, felicíssimo tránsito y sumptuosas exequias fúnebres de la Serenísima Reyna de España doña Ysabel de Valoys*, (Madrid: 1569). La presencia de de esta obra entre los libros de Cadaval, ofrece ocasión propicia a enjundiosos comentarios. En primer término confirma la bien probada afición de nuestro humanista por la literatura funeraria-tema abundante representado en su producción- y pone sobre la pista de que tal vez preparase él, algún poema sobre el mismo luctuoso acontecimiento, en busca de la protección de Felipe II, la cual pretendió en otras de sus obras, tales como el *Triumphalis tumulus*, apoteosis de Carlos V, dedicada a su hijo, y el *Epithaphium* de Dña. María, primera esposa del monarca escorialense. La conjetural influencia que la obra de López de Hoyos, pudo haber ejercido sobre Álvaro de Cadaval fue, en cambio, efectiva en el caso del humanista sevillano Mal de Lara<sup>99</sup>.

A través de las *Exequias* Cadaval, tuvo indiscutiblemente, conocimiento directo de las cuatro poesías de Cervantes, a la muerte de la esposa de Felipe II (1568), alguna de ellas en nombre de todo el Estudio de Madrid, regido por el citado humanista, quien llama a Cervantes: “*nuestro caro y amado discípulo*<sup>100</sup>”.

Se trata, además, de una de las obras más reciente impresión, de tinta más fresca, en la librería de Cadaval, al que quedaban sólo seis años escasos de vida.

---

en el *Lexicon Ecclesiasticum latino-hispanicum* (Salamanca, 1572) de Fr. Diego XIMENEZ ARIAS, aunque, por tardío, habría antes que pensar, antes, en el *Lexicum graecum et hebraicum* de Heliodoro de PAIVA (Cfr. SOUSA VITERBO: *A litteratura espanhola em Portugal*, p. 156) y en el *Lexicon graeco-latinum* de Jacobo TUSANO.- Cfr. *Catálogo de la librería*, s. v. LEXICON, y notas 136 y 159.

Para cubrir esa escasa representación nebrisense.- V. MEDICINA.- “*Medicina portatil*”, asiento nº 80, hemos pensado en el *Lexicum illarum vocum quae ad medicamentariam artem pertinet*, (Alcalá, Brocar, 1518).

<sup>99</sup> GALLARDO: *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, III, 583 y IV, 1359, sostiene que la influencia de la obra de López de Hoyos, está ya perceptible al año siguiente de su publicación en el *Recibimiento que hizo... Sevilla... a Felipe II* (Sevilla, 1570). En ella se describen puntualmente los festejos celebrando este acontecimiento, mostrando al propio tiempo la perfección que en la ciudad del Betis habían alcanzado las Bellas Artes y las Letras. Ello, no obstante, no empequeñece la significación de Mal Lara, ya que, como acertadamente escribe el bibliófilo extremeño, “*Mal Lara es más hombre que Hoyos y más clásico, mejor gusto, más rica vena*”. Al mismo género pertenece la *Descripción de la galera... de D. Juan de Austria*.

<sup>100</sup> Referencias múltiples: RÍQUER, M. DE: *Aproximación al Quijote*, p. 24; HURTADO Y PALENCIA: *Historia de la Literatura*, 6ª ed., 1949, pp. 302-303, 434 y 439-440; AGUADO BLEYÉ: *Manual de la Historia de España*, Bilbao, 1929, II, p. 304 y ALENDA, J.: *Relaciones de las solemnidades y fiestas de España*, vol. I, 1903.

Fue impresa al tiempo de las informaciones realizadas, ante el Regidor compostelano, con motivo del proyecto de su *Descripción y Geografía del Reyno de Galicia*.

- d) Resta, finalmente, aludir a una última perspectiva-la que hemos denominado del humanismo científico-, entrevista a través de tan sólo tres obras, que por otra parte, ya hemos mencionado en su lugar en este trabajo. Nos referimos a la *Cosmographia* de Pedro Apiano (nº 19), a la *Esfera del Mundo* (nº 18), posiblemente del Bachiller sevillano Jerónimo de Chaves (1523-1573), que tradujo con muchas adiciones la obra compuesta por el doctor Juan de Sacrobosco, y que fue publicada en Sevilla en 1545<sup>101</sup>. La tercera de estas obras "*Medicina portátil, un tomo*" (nº 80), plantea más arduos problemas. Conocemos un libro de medicina, llamado *Thesoro de pobres* (Sevilla, 1532 y 1562), publicada catorce años después de la muerte de Cadaval. También el Bachiller Juan Agüero de Trasmiera publicó *Flores provadas de famosos y doctos varones compuestas para salud y reparo de los cuerpos humanos*, (Valencia, 1513 y 1545)<sup>102</sup>. No parece probable que el asiento del inventario guarde relación con ninguna de ellas. Más bien, creemos debe tratarse de la excelente traducción latina de la obra botánico-médica de Dioscórides, *De medicinale libri sex* (Paris, 1516), hecha por el célebre humanista Juan Ruellio, a quién llamaba Guillermo Budé (nº 20): "*la perla de los intérpretes*", y aún cabe pensar más concretamente, en la

<sup>101</sup> Sobre el inmenso influjo que la *Sphera* de Juan de Sacro Bosco (+ 1230) en elmedievo latino y en el mundo inglés, puede consultarse THORUDIKE, L.: *The "Sphere" of Sacrobosco and its commentators*, Chicogo, 1949. Véanse las ediciones de sus *Quaestiones novae in libellum de Sphera*, Paris, 1552 y 1560, conservados en a biblioteca de El Escorial. Ref. SÁNCHEZ-CANTÓN: *La librería de Juan de Herrera*, p. 42. Sobre Jerónimo de CHAVES nos ilustra, entre otras, la obra de PICATOSTE, F.: *Op. cit.*, p. 73 y MENÉNDEZ Y PELAYO: *La Ciencia Española*, Ed. Nacional del C. S. I. C., III, pp. 214 y 219. Sobre otras obras suyas publicadas en Portugal nos informa SOUSA VITERBO: *Op. cit.*, pp. 69-70 y ANSELMO: *Op. cit.*, pueden examinarse todas sus ediciones lusitanas. Abundan las obras con título idéntico. Así la versión portuguesa de Fr. Álvaro da TORRE: *Tractato da Sphera do Mundo tyrada de latím em lingoagem com huma carta que huí gramde doutor aleman madou ao rey de Portugalle dom lam ho segundo*, de la que existen dos ediciones que se describen en el citado ANSELMO: *Op. cit.*, núms. 436 y 676. El citado PICATOSTE menciona a Francisco FALERO ó FALEIRO, como autor del tratado del *Tratado del Sphera y arte de navegar*, (Sevilla, 1535), y cabe mencionar también a Pedro NÚÑEZ (Nonnius), "*Cosmógrafo del rey don Ioão ho terceyro deste nome nosos Senhor*", por su versión del mismo *Tratado da Sphera con a heorica do Sol e da Lua. E ho primeiro liuro da Geographia de Claudio Ptolome Alexandrino. Tirados nouamente do latím enlingoagem pello Doutor Pero Nunez...* Cfr. ANSELMO: *Op. cit.*, nº 614. No resulta fácil una atribución segura. Nos inclinamos, sin embargo, por Jerónimo de CHAVES, cfr. infra nota 107.

<sup>102</sup> Para ambas obras cfr. CEJADOR: *Op. cit.*, II, 113 y I, 484, respectivamente.

edición de la misma obra de Dioscórides, encargada por Nebrija a su habitual editor Arnao Guillén de Brocar (Alcalá, 1518)<sup>103</sup>. Sabido es que Nebrija, ya en 1506 tenía el proyecto de publicar un vocabulario de Medicina, según se deduce de la lectura de la dedicatoria del *Lexicon Iuris Civilis*. Cuando conoce la versión de Ruellio se percata de la transcendencia de la obra, el viejo proyecto renace en su mente y contribuye a la difusión de la obra entre los españoles. La edición de Nebrija reproduce fielmente el texto publicado por Ruellio en París, precedido de una breve noticia:

*“De Dioscorides patria et aetate et professione ex variis auctoribus ab Antonio Nebrissendecerpta”*

Y seguido de un:

*“Lexicon illarum vocum quae ad medicamentariam artem pertinet”*

que posiblemente sea un esquema o compendio del diccionario anunciado en 1506<sup>104</sup>. Se hace necesario advertir, que la presente obra no guarda la menor relación, con la que corresponde con el número 12 del inventario, que ya hemos identificado, por la sencilla razón, entre otras, de que este *Lexicon* de Nebrija, al que veníamos refiriéndonos, no existe como obra independiente, sino al final de la obra de Dioscórides, *De medicinale materia*<sup>105</sup>.

Después de tantas, y a veces tan arduas averiguaciones eruditas con las que se adveran las identificaciones bibliográficas o en las que se apoyan las atribuciones hipotéticas, para que nada falte en este empeño, hemos de confirmar nuestro fracaso ante el asiento nº 68, *Exercitatio minoritano*, el cual, pese a su apariencia de problema fácil, hemos de calificar de indintificable. Esperemos que, en cualquier momento, inesperadamente tropecemos con la solución, y que, en todo caso, ello no merme el crédito que hayamos podido merecer por parte de nuestros lectores en los éxitos logrados frente al resto de los asientos del inventario del inventario de la librería de Cadaval.

4.- Como complemento del examen hecho de la librería de nuestro primer humanista, de su clasificación y somera valoración, van seguidamente las fichas bibliográficas de las obras contenidas en el inventario notarial de la misma,

<sup>103</sup> [Nota del editor]: No cita esta obra Delgado Casado, I, pp. 89-92, si por contra MARTÍN ABAD, JULIÁN: *La Imprenta en Alcalá (1502-1600)*, Madrid: Arco- Libros, 1991, pap. 69, pp. 259-260.

<sup>104</sup> ODRIOZOLA, A. : “La caracola del bibliófilo...”, pp. 47-48.

<sup>105</sup> Odriozola, A.: *Op. cit.*, p. 448 y asiento nº 79= Dioscórides, Pedacio.

colocadas por orden alfabético de los autores ó por la primera palabra, cuando se trata de alguna obra anónima. Como quiera, que este inventario de identificación de las obras y de sus ediciones está referido al inventario reproducido al comienzo de este capítulo y hemos asignado un número, colocándolo, en esta ocasión, en la parte superior derecha. Cuando la ficha es de referencia ó secundaria- *verbi gratia*, por el comentarista o el editor, e incluso hipotética, etc...- , el número entonces va entre paréntesis para indicar este extremo. Cada papeleta va encabezada, además, por el texto del asiento en el referido inventario al objeto de suministrar al lector elementos de juicio, para su posible conformidad o discrepancia con nuestro criterio.

Aunque, claro es, algunas obras o autores- muy pocos, por cierto- no pudieron ser identificados, sin embargo confesamos que nos sentimos satisfechos de los resultados logrados, ya que creemos que la casi totalidad sí lo fueron satisfactoriamente.

Algunas identificaciones quizás, parezcan a primera vista un tanto chocantes, pero no lo son, si se tienen presentes las consideraciones hechas al hablar de las dificultades que tal intento implica. En tal empeño (obligado en este estudio, por las perspectivas que abre en torno a la personalidad de nuestro humanista) el ánimo encontró recreación y deleite en el asedio, por este flanco bibliográfico, del aspecto más revelador de la condición de un escritor: averiguar y, en algunos casos, adivinar los libros que tuvo al alcance de su mano el más destacado humanista de Galicia<sup>106</sup>.

Toda vez que no pocas de las obras de la librería de Cadaval van precedidas de comentarios o escolios de otros autores, según a veces resulta incluso de la propia parquedad del asiento, o son versiones o arreglo de épocas posteriores, nos

---

<sup>106</sup> Compartimos plenamente, en este aspecto, las palabras de SÁNCHEZ-CANTÓN, acreditado especialista en estos menesteres bibliográficos, quien en su trabajo sobre *La biblioteca del Marqués de Cenete*, escribe: “Habrá quien tache por inútiles trabajos tales, desdeñándolos por ociosos; pero confieso que al reconstruir el catálogo de los libros me allegó y manejó un español ilustre del pasado, me ha parecido bucear en su alma; al descubrir sus preferencias, y hasta sus debilidades y caprichos, veo acertadas las enormes lejanías de tiempo y de ambiente que de él nos separan”. (p. 24). Y en otro orden de cosas, séanos permitido añadir que si el lector nos hace el obsequio de cotejar el *Catálogo de la librería de Cadaval*, que sigue, con los dos ensayos de identificación intentados por Antonio de OLIVEIRA, que quedan reseñados en la nota 7, de este mismo trabajo, abrigamos la esperanza de que, pese a la parquedad de los asientos de nuestro inventario frente a los de las librerías de un teólogo y un canonista portugueses, mucho más pormenorizados, su juicio nos será del todo propicio a nuestro esfuerzo, realizado en condiciones menos favorables.

pareció muy conveniente incorporar los nombres de esos escoliastas, editores, etc..., al catálogo de la librería de Cadaval, ya que tales comentarios y versiones contribuyeron indiscutiblemente a enriquecer la formación literaria de nuestro humanista de manera, más sólida y completa que, la que resultaría de la obra desprovista de tales comentarios. Según esto, es evidente que Cadaval conoció muchos más autores que los que figuran en el parco índice de su librería. No hacerlo así, sería empequeñecer el caudal nutricional de su cultura, cegando torpemente las mejores fuentes humanísticas con las que se avivan las perennes aguas clásicas. A veces, ante la dificultad de precisar el autor o la edición exacta, ofrecemos el abanico de posibilidades, tanto de autores y escoliastas como de ediciones. No es afán de enriquecer caprichosamente la nómina de autores, sino la necesidad de ofrecer perspectivas a la identificación ante la imprecisión reiterante de todos los asientos. Cuanto mejor conozcamos los libros con que se nutrió su intelecto, más cerca estaremos de la médula de su personalidad de escritor y de maestro. He aquí, pues, la importancia de este trabajo, y de su publicación.

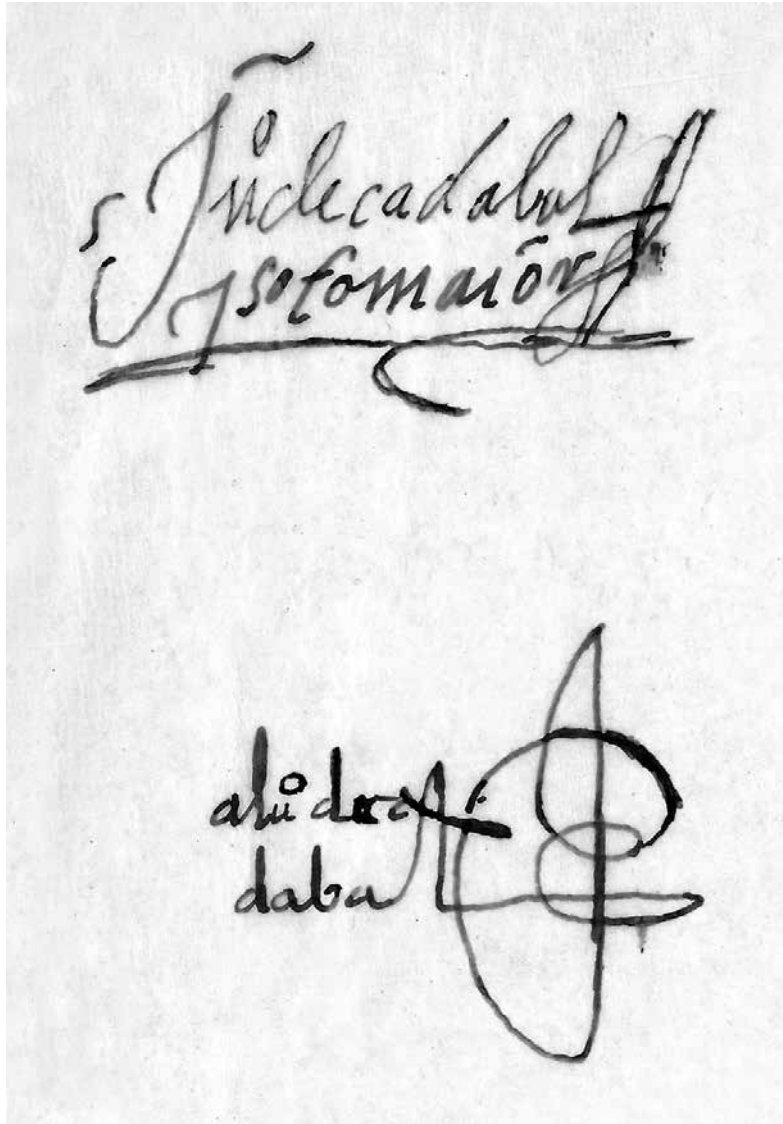
Y sin más, el catálogo de la librería<sup>107</sup>:

---

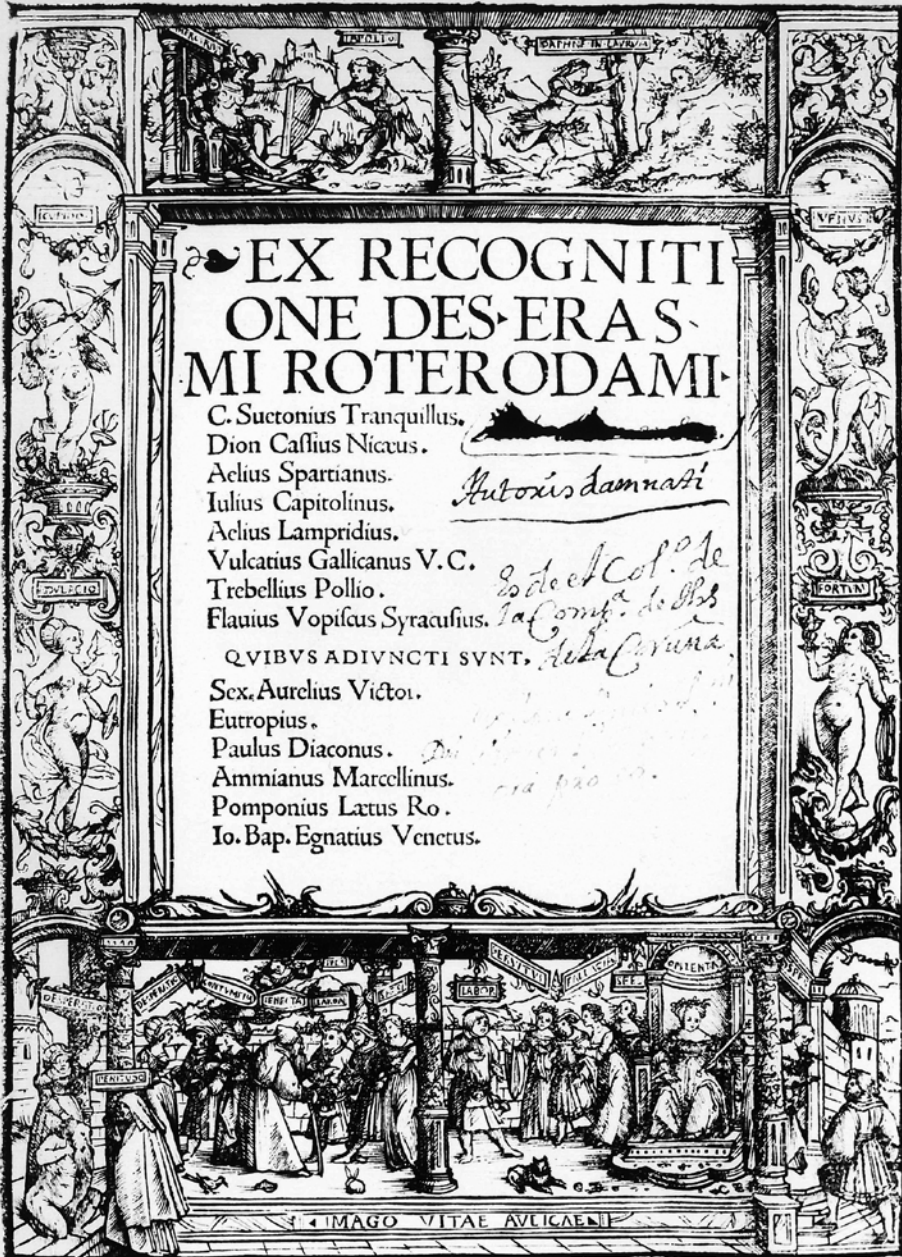
<sup>107</sup> Para la identificación de las obras y ediciones del inventario notarial, aparte del manejo de los ficheros de las grandes bibliotecas nacionales y extranjeras, y las reflexiones sobre los libros, sus portadas y su contenido, nos hemos tenido que valer de un copioso aparato bibliográfico, no exhaustivo por cierto, pero sí lo suficientemente extenso para que pueda caber en los obligados límites de una nota. Por eso nos pareció más conveniente relacionarlo en forma de APÉNDICE ÚNICO al final de este trabajo.







*Augusta Historio Scriptores*



# AMBROSII CALEPINI DICTIONARIUM.

In quo restituendo, atque exornando hæc præstitimus.

### PRIMUM.

Non solum illud curauimus, quod ab omnibus iam solet, vt adderemus quamplurima; sed etiam, quod nemo ad hanc diem fecit, vt multarum dictionum obscuram significationem aperiremus: Deinde, cum exempla quædam CALEPINI adduxerit, quæ nunc in libris emendatè impressis aliter leguntur, ea fustulimus, & aptiora reposuimus.

### PRÆTEREA.

Cum totum Dictionarium ex multiplici impressione redundaret erroribus, ad eos libros, qui citabantur, crebro recurrimus, veramque lectionem, inde petitam, CALEPINI restituimus: Postremo, in Græcis dictionibus male affecta quamplurima sanauimus.

### ADDITIONAMENTA PAVLI MARSII.

TVM AD INTELLIGENDAM, TVM AD EXORNANDAM LINGVAM Latinam, quædam etiam Romanarum rerum scientiam vtilissima.

ADLECTA SVNT SYNONYMA, VOCVM DIFFERENTIA, & ALIA, quæ sunt duriores, aut Barbaræ, Atque singulis Latinis vocibus, Græcæ, Italicæ, Gallicæ, Hispanicæ.

HENRICI FARNESII EBVRONIS L. G. P. A. V. S. R. I. S. R. I. A. E. IN TICINENSI GYMNASIO DOCTORIS TITULUM.

De verborum splendore & delectu, ad vbertatem & copiam dicendi, APTISSIMO, QUOD PRIMA XIX. Tabulis est contexta, in quibus primum verborum vis & proprietas: deinde nitor & delectus, tum dilatandi ratio, ac demum vsus ipse breuiter monstratur: Altera de verborum interpretatione, & Etymologiis, ex quibus verborum vis & natura, quantumq. Latina cum Græcis sint coniuncta facile elucet.

Ad idem dictionarium Italicum, vs hoc idem affertur præfatio.

VIRVTE DVCE,



COMITE FORTVNA.

VENETIIS,

Apud Ioannem Gryphium.

M D XXC.

Ad vsam fr. Benedicti Almonici

*Handwritten signature*

*Handwritten notes*

*Handwritten notes*



M. T. C I C E R O N I S  
Epistolæ familiares, cum Com  
mentariis clarissimorum uirorum

HYBERTINI CRESCENTINATI, MARTINI PHILI  
VICI. IO. BAPTISTAE AEGNATI, ET RADII ASCENSII. ITEM GEORGI

Meruzi Alexand. & Angeli Politiani obseruationes scitu dignissimæ. His  
adiectæ sunt annotationes M. Bechæmi Scoti, Baptistæ Aegnati,

N. Secalli, cum Indice copiosissimo, quo & Epistolarum om  
nium genera quibus de rebus tractent, & uerbis

abunde dignoscuntur. Omnia accuratius & dili  
gentius quàm unquam antehac impressa.

His accesserunt, candide lector, Petri Victorini uiri sane doctissimi  
Calligationes in locos aliquot subobscuros, nunquã antea satis obmen  
da cognitos, quosquidẽ suis quibusq; locis asterisco notauimus.



P A R I S I I S

Apud Ioannem Roigny, sub quatuor Elementis,  
via ad Diuum Iacobum.

1 5 4 3

# MARCI TVLLII CICERO NIS TVSCVLANARVM QVAESTIONVM

Liber Primus. Cum Philippi Beroaldí commentariis.



**P**HILOSOPHIA donum dei, dux vitae, uirtutis indagatrix, uirtutum expulsiua: disciplina discipularum: sapientiae amor: uita lex, Trifariam diuiditur. In moralem, naturalem, rationalem. Prima componit animi: Secunda rerum naturam scrutatur: Tertia proprietates uerborum exigit & fructuat. Quae membrum philosophiam diducunt: contenti sunt hac tripartita distributione. Quidam frustra, timescantes, non tam percurrunt & concidunt ac lancinant. Moralem quae Graece ethice dicitur: ceteris praeferat. Quis hoc titulo inscripsit à uilla Tusculana: quae prius Syllae Dictatoris, postea fuit. M. Cicero nis, qui alteram quoque uillam habuit: quae uocabatur Academiam, Ab exemplo Academiae Platonis. Vbi compositus uoluntaria eisdem nominibus.

Laus philosophiae



**Q**UAE VVM de-  
fensionū la-  
boribus, se-  
natoriisque  
muneribus,  
aut omni-  
no, aut ma-  
gna ex par-  
te esse ali-  
quādo libe-  
ratus, retu-  
li me Brute (te hortate maxime) ad ea studia, quae retenta animo, remissa temporibus, longo interuallo intermissa, reuocauit. Et quum omnium artium quae ad rectam uiae diuina pertinerent, ratio & disciplina studio sapientiae (quae philosophia dicitur) contineretur, hoc mihi latinis litteris illustrandum putauit: non quia philosophia Graecis & litteris & doctoribus percipi non posset: sed meum semper iudicium fuit, omnia nescios aut inuenisse per se sapientiam quam Graecos, aut accepta ab illis, fecisse meliora, quae quidem digna statuissem, in quibus elaborarent. Nam mores & instituta uitae resque domesticae ac familiares nos profecto & melius tuemur & laetius. Rem uero publicam nostri maiores certe melioribus temperarunt, &



**Q**UAE VVM ubique se se Platonis statorem profectatur. In quaestione? Tusculanis, non minus Stoicus est quam Platonius: probetque dogmata Stoicorum quae austeriora sunt: quoniam astrictior est oratio, quia chrestica sunt potius uerborum. In. M. Tullii Cicero nisi hinc deprendere licet, non Geometriae, non musicae, non grammaticae, non denique ullius ingenuae artis scientiam eide fuisse. Hic dialectice subtilitatem, hic moralis partis utilitatem, hic rerum motus cunctas cognouit. Ita ex multa eruditione, & omnium rerum scientia exundat exuberantque illa admirabilis eloquentia: ut merito creditum sit & proditum. M. Tullii Cicero nis ingenium solum Romano imperio uisum fuisse latinamque facundiam potuisse protulisse: scribit autem nominari in ad. M. Brutum haec quae sunt: hominem iucundum & charum, tum literis praecellentem, cuius nomen librum illum de claris oratoribus clarissimum dedit. Ad quem librum quoque cui titulus est orator. Et quum uoluntaria de multis honorum malorumque perferat: quem quantum faciat identidem ostendit, qui tanta doctrina praeditus fuit ut ne Graecis quidem cederet in philosophia: ut interdum ipse Cicero non fatisciat. Namque illum ueluti fructum & elixir infamabat, hic tyrannos otonos fuit. Et si filius Caesaris creditus, scriptus ad ipsum Cicero nem librum de uirtute probatissimum. Et hoc ueluti anreloquium sit interpretationum quas laconica, inscribere destinaueram, utpote concinnas & breues. Nolebam enim in his laxius fusuque euagari, sicut in commentariis Propertii atque Terentii sumus latius sine expatiari. Laconismum in his de industria fecit in animo erat: ut lectores diiudicare possent an ad se essent in pauciloquio, quod in multiloquio existimamus. An in nobis uel facile ingenio sit, quod & angustia copiosae: & copiosae sit, quod & edisserat enim minus artificiosum est latitudinem materiam sit in sermone colligere, quam res breues late differere: sed nodi enodari sine lacrimis: copiam esse applicari sine copia interpretatione non poterant. Spero tamen me fecerunt tale temperamentum, ut didicus lector, neque multum deesse: neque multum superesse sit existimatur. Defensionis laus boni oratoris, ut in actionibus fortibus defendere malit qui accusare. Cuius homines hominum causa geniti sunt: & deus sit mortali iuuat & mortalem, praeterca tu periculosum tum fordidum est, ut accusator nominis: Quod contigit cupiam. M. Bruto, quod est enim in inhumana quae eloquentia a natura ad observationem hominum datur, ad hominem per se peruenit conuertere: Ad

Tusculanae de

ea studia, philosophiae studia significat. **T**erribus ipsa bellorum ciuiliu turbulenta intelligi uult. In quibus tollitur & medio sapientia, uirtutis res, ut inquit Ennius. **S**tudio sapientiae: Sapientia perfecti boni est mens, humanae philosophiae sapientiae amor est, & affectatio quod & ipso nomine fatetur: quidam sapientia dixerunt esse diuina & humanam uel scientiam, quae graeci Sophia uocant: philosophia uero uirtutis studium. Aliud studium corrigendae mentis. A quibusdam dicitur esse appetitio rectae rationis: ab alijs uita lex, philosophia ut ait uerissime Seneca. Animum format & fabricat, uti disponat, actiones regit, agenda & omittenda demonstrat, sine hac nemo securus est: philosophandum est, siue facta cuncta & reguntur, siue casus res humanas impellit, siue deus uniuersis arbiter & conditor cuncta disponit. **N**ostros. Laus Romanorum, de quibus Plinius, gentium in toto orbe praestantissima una omni uirtute haud dubie Romana extitit. Cicero quoque alibi inquit, **I**ngenia ut multis rebus possunt iudicare, nostrorum hominum, multum ceteris hominibus omnium gentium praestiterunt, a. q. **L**ustratus

Accusatoris nomine fordidum

Sophia

THESAURVS  
LINGVAE LATINAE;  
SIVE

FORVM ROMANVM,  
IN QVO AVTORVM, QVORVM AV-  
toritate Latinus sermo constat, omnium; tum uerba tum lo-  
quendi modi omnes pulcherrimè explicantur.

OMNIA PER CAELIVM SECVNDVM  
*Curionem hac nona editione concinnata, cum eiusdem praefatione, in  
qua et ratio huius editionis, et ut commodè quis hoc  
opere uti possit, uia et modus indicatur.*



BASILEAE, M▷ D▷ LXI▷

*Et de la Libr. de S. Martin de Sant?*

*Original  
beatus tomis de...*

DEMOSTHENIS  
 PRO CTESIPHONTE DE CO-  
 rona Oratio, Ioachimo Perionio Benedictino  
 Cormœriaceno interprete.

**H**oc à diis deabusq; omnibus,  
 Athenienses, precor, primùm,  
 ut eam uoluntatem, quã sem-  
 per habui erga Remp. uosque  
 omnes, in hac causa in me re-  
 tineatis: deinde, ut id quod ad  
 uos, religionem, dignitatẽq; uestram maximè  
 pertinet, ne aduersarium ( profectò enim miserũ  
 esset hoc ipsum ) in consilium de eo adhibeatis,  
 quem me in hac causa ordinem seruare oporteat:  
 sed leges ac iusturadum, in quo præter cetera quæ  
 equa sunt, hoc quoque rectè scriptum est, ut uter-  
 que pari animi equitate audiatur. Quod quidem  
 non eò ualet solùm, ut ne quid huc præiudicati  
 afferatis, aut parem utrique beneuolẽtiam ad au-  
 diendum impertiatis, sed eò etiam, ut utrunque  
 suum dicendi ordinem seruare patiamini. Equi-  
 dem ad reliquos labores, quos in hac causa plures  
 ac maiores suscipio, quàm Aeschines, etiam duas  
 & magnas illas difficultates assumo: unam, quòd  
 non de re simili parique contèdo. Aliud enim est,  
 me uoluntates uestras hoc tempore non retinere:  
 aliud istum, causam suam apud uos non obtine-  
 re. Verùm mihi quidem ( sed nolo grauius quic-  
 quam

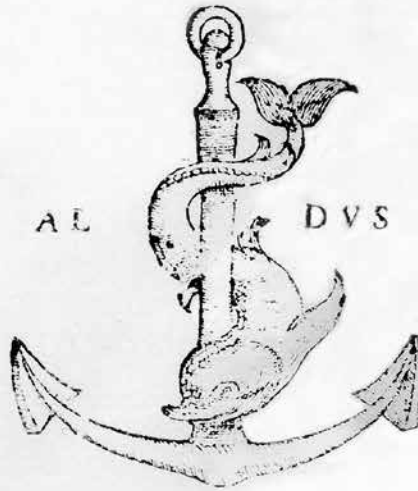
CATULLVS

CVM. COMMENTARIO

ACHILLIS STATII

LVSITANI

*Cum Priuilegio Senatus Veneti*



VENETIIS. ∞ DLXVI

In Aedibus Manutianis



R. 5594

S P H A E R A  
**IOANNIS DE**  
 SACRO BOSCO  
 E M E N D A T A.

*Cum additionibus in margine, & Indice rerum & locorum memorabilium, & familiarissimis scholijs, nunc recenter compositis, & collectis à Francisco Iunctino Florentino sacrae Theologiae Doctore.*

Interferta etiam sunt Eliæ Vineti Santonis egregia Scholia in eandem Sphæram.

*Adiunximus huic libro compendium in Sphæram, per Pierium Valerianum Bellunensem,*

Et Petri Nonij Salacensis demonstrationem eorum, quæ in extremo capite de Climatibus Sacroboscus scribit de inaequali climatum latitudine, eodem Vineto interprete.

*Collegij*

*Baluzij*



*Montij*

L V G D V N I  
 Apud Hæredes Iacobi Iunctæ

1 5 6 4.

Cum Priuilegio Regis.

IVNII IUVENA-  
LIS AQRVINATIS  
DECEM ET SEX  
SATYRÆ.

*CVM ANNOTATIVNCVLIS,*  
(breuis Commentarij vice) in mar-  
gmibus adiectis.

Habet & musca splenem.



Et formicæ sua bilis inest,

ANTVERPIAE,  
Apud Viduam Ioannis Loëi,  
Anno 1566.

*Bethouus conopos.*

*vifus*

INSTITVTIONES

A C

MEDITATIONES

IN GRÆCAM LINGVAM,

N. CLENARDO AVTHORE,

C V M

Scholiis & Praxi P. Antesignani Rapistagnensis.

OPERI Præfixi sunt INDICES copiosissimi duo, rerum vnus, verborum alter, ex quibus facillè quivis perspiciet quantum adiumenti ad intelligendos optimos quosque Græcos authores oratione, ac stylo, Dialecticæ quæcumque dissimiles liber hic sedulis eius lectoribus sit allaturus: maximè vero novitiis, vt themata in verbis omnibus anomalis ac vocabulis aliis subobscuris sine magno labore aut longa disquisitione possint inuenire. SED Et in eorundem gratiam LIBELLVS ad operis calcem annexus est, in quo plenissimè tota huius argumenti difficultas exorbetur.

EDITIO POSTREMA.



PARISIIS,

Apud Andream Wechelum.

M. D. LXXII.

*De la comp<sup>te</sup> de Iesus de Monte Rey*

FRANCISCI VER-  
GARÆ DE GRÆCÆ LINGVÆ  
GRAMMATICA, LIB. V.

*Adiecta sunt per auctorem tribus libris medijs scho-  
lia non pœnitenda .*

*Item admonitio de operis ordine, simulque de eius  
perdiscendi modo, & de Græcanici studij ratione.*

Opus nunc primum ad Complutensem editionem  
excusum ac restitutum.

*Complutensis Editionis*



PARISIIS M. D. LVII.

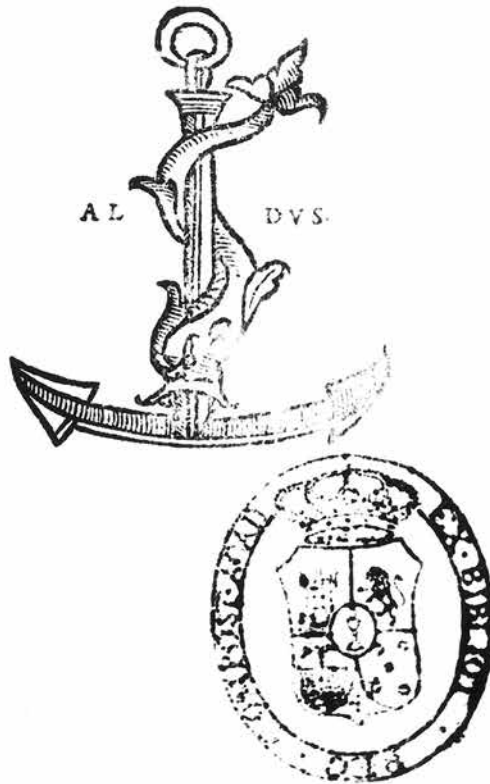
*Apud Guil. Morelium in Græcis typographum Re-  
gium, & Bernardum Turrisanum, via Iacob-  
baa in Aldina Bibliotheca.*

Priuilegio Regis.

*Manuscript text, likely a title or dedication, written in a cursive hand.*

TITI LIVII PATAVINI  
LIBRORVM EPI  
TOMAE.

LVCIVS FLORVS.



**Hystoria y relaciō verda**  
 dera dela en fermedad felicissimo tran  
 sito, y sumptuosas exequias funebres de la *Serenissima*  
*Reyna de España doña Isabel de Valoys nuestra Señora.* Con los ferrones, letras y epitaphios a su tumulo, dilata  
 do con costūbres, y cerimonias varias de diferentes  
 nasciones en enterrar sus disfunctos, como paresce  
 por la tabla deste libro. Enel qual se Compre  
 hende el nascimiento y muerte  
 de su Magestad.

Dirigido al *Illustrissimo, y Reuerendissimo Señor Don*  
*Diego de Espinosa, Cardenal de la sancta Yglesia de Ro*  
*ma, titulo S. Filicuan de monte Celio, Obispo y Señor*  
*de Siguença, Presidēte del consejo Real, Inquisidor A*  
*postolico General en los Reynos y Señorios de Espa*  
*ña, contra la heretica prauedad y apostasia. &c.*

Compuesto y ordenado por el Maestro  
 Iuan Lopez Cathedratico del Estu  
 dio desta villa de Madrid.

Impresso en la muy noble y coronada villa de Ma  
 en casa de Pierres Cofin, a las espaldas de la Vi

Año de M.D.LXX

Con preuilegio R  
 Esta tassado en dos reales.



SYLVAE NOV  
PTIALIS  
LIBRI SEX.

In quibus ex dictis Moder. materia Matrimonij, Do-  
tium, Filiationis, Adulterij, Originis, Successio-  
nis, & Monitorialium plenissimè discutitur. Vnà  
cum remedijs ad sedandum factiones Guelphorum  
& Giebelinorum. Item modus Iudicandi & exe-  
quendi iussa Principum. Ad hæc, de autoritatibus  
Doctorum, priuilegijsq; miserabilium personarū.  
Quæ omnia ex quæstione, An nubendum sit, vel  
non. desumpta sunt.

I O A N N E Neuzano Astensi, Iurifconsulto  
clarissimo, Authore.

*Omnia multò quàm antehac castigatiora. INDICE  
locupletissimo, ac Argumentis in singulos libros  
additis, auctiora reddita.*



L V G D V N I,  
SVB SCVTO COLONIENSI.  
1 5 4 5

*Wisley Anno 1772*  
 M. ACTII  
**P L A V T I**  
 C O M O E D I A E  
 V I G I N T I,



V I R T U T E D Y C E S



C O M I T E F O R T V N A .

APVD SEB. GRY.  
 PH. IV. M. L. V.  
 G. D. V. N. I.  
 1749.

*Es del coll<sup>o</sup> de la comp<sup>o</sup> de  
 d<sup>os</sup> H<sup>os</sup> de montes<sup>o</sup>*



**PLVTARCHI  
CHAERONEI, GRAVIS-  
SIMA ET PHILOSOPHI ET HISTORICI,  
Vitæ comparatæ illustrium Virorum, Græcorum & Romanorum,  
ita digcitæ ut temporum ordo series que constet, HERMANNO CRV-  
SERIO I. C. atque illustris. DVCIS CLIVENSIS  
& IVLIACENSIS confiliario, Interprete  
elegantis, ac fidelissimo.**

*Et ne quid ad perfectam antiquitatis in hoc genere cognitionem deesset, librum AEM Y-  
LII PROBI de Vita excellentium IMPERATORVM adiunximus, quem ille  
Romano planè, hoc est, eleganti & puro sermone conscriptum reliquit. Quanta autem sit in hu-  
iusmodi scriptiois genere vtilitas, ne nos hic re humanissime Lector diutius teneamus, ex In-  
terpretis præfationibus abundè cognosces. Illud nihilominus tacere nolumus, aspersa esse in  
toto hoc per margines, opere, scholia, quibus magnam lucem innumeris locis allatam esse, ne-  
gare possit nemo. Vale & fructuere Lector amice.*

• Accesserunt his INDICES locupletissimi.



*Alvaro de Cadaval  
1573 de la...*

**BASILEAE APVD THOMAM GVA-  
RINVM ANNO M. D. LXIII.**



## **III CATÁLOGO**



• **ADRIANO, MATEO** (31)

V. ARTE

“*Un arte breva desencuadernada, un tomo*”

V. KLEINAERTS, Nicolás = CLENARDO, Nicolás

• **AGÜERO DE TRASMIERA, FR. JUAN** (80)

V. MEDICINA

“*Medicina portátil*”

• **ANÓNIMO** (72)

V. LIBRO

“*Un libro griego*”

• **ANTESIGNAN RAPISTAGNENSE, PIERRE** (57,81)

Escoliasta de Nicolás KEINAERTS (V.)= CLENARDO, Nicolás

• **APIANO, PEDRO** (19)

V. BIENNEWITZ Ó BENNEWITZ, Pedro

• **ARCE, FERNANDO** (51)

“*Benaventanus, apud Salmanticenses Latinae lingua e professor, metrica pedestrique oratione disertissimus, publicavit: Grammaticae Latinae Institutiones, Salmanticae, 1548, in 8º; Adagiorum ex vernacula, idest, Hispana lingua latino sermone redditorum quinquagenas quinque; addita ad initium cujusque quinquagenae Tabella, Salmanticae, 1533, in 8º, ad Didacum Arcaeum fratrem, cui commissa erat alicubi juventutis par cura & institutio. Unumquodque adagium tetrasticho circumscribit versibus elegantissimis, omnemque Latinorum veterum poetarum famam ex aequo provocantibus.*”

*Obiit Salmanticae, non uno post mortem epitaphio a Jacobo Salvatore Solano, quae in ejus Poeticis videre est, condecoratus.”*

Cfr. [Nota del editor]: ANTONIO, NICOLÁS: *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid: Visor Libros, 1996, I, p. 368.

Editor de las *Tusculanas* de CICERÓN, (V.)

Cfr. MENÉNDEZ PELAYO, M.: *Bibliografía*, II, pp. 260-261

• **ARGONÁUTICO** (78)

V. Cayo VALERIO FLACCO

• **ARISTOTELES** 64

*“Rretórica de Aristóteles, un tomo”*

Abundan las ediciones. Pudiera tratarse de esta:

*Aristotelis Rhetoricum as Theodectem, Georgio Trapezuntio interprete, libri III. Eiusdem Rhetorices ad Alexandrum, a Francisco Philelpo in latinum versae liber. I.- Nunc recens ad graecam veritatem recogniti.*

Paris: Apud Simonem Colinaeum, 1530, 1 v., 8º, 184 fls.

Otras ediciones:

Basilea, 1534; París, 1540; Lyon, 1545; París, 1558.

Igualmente se conocen muchas ediciones en griego. He aquí algunas con la *Retórica* sólo:

Basilea, 1529; París, 1530, 1538; Basilea, 1546 y Argentorati, 1547.

No creemos se trate de la traducción italiana de Alessandro Piccolomini: *Della Rettorica d'Aristotele, tradotta*, (Venecia, 1565, 1571, 1572) que figuraba en la biblioteca de Juan de Herrera. Pudiera, en cambio, tratarse de la *Artis rhetoricae compendiosa coaptatio ex Aristotelis, Cicerone et Quintiliano*, miscelánea elaborada por Nebrija, impresa en Salamanca, 1515 y Alcalá, 1529<sup>108</sup>.

<sup>108</sup> LEGRAND: *Bibliographie helenique*, T. 3, 333, 352, 394-395, 433; T. 4, 71-72; HOFMANN: *Lexicum bibliographicum*, I, pp. 295-298; FABRICIUS: *Bibliotheca graeca*, T. 3, pp. 195-246; GRAESSE: *Trésor*, I, pp. 210-218; MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, II, 59 y 62; SÁNCHEZ-CANTÓN: *La librería de Juan de Herrera*, pp. 24 y 40; ODRIÓZOLA: “La caracola del bibliófilo nebrisense”... p. 72, figura 12.

• *ARTE*

73

“*Otro arte griego*”

Con tan parca referencia, resulta hipotético todo intento de identificación. Vamos a distinguir autores extranjeros y españoles.

Entre los primeros descuellan Urbano (su verdadero nombre, Urbano de la Fosse, O. F. M. 1443-1524) y Constantino de Láscaris. En el primer inventario de la Biblioteca del Colegio de S. Ildefonso de Alcalá, redactado en abril de 1512, figuraban: “*Ars graeca Urbani, ars graeca Constantini*”. De la obra del primero, *Institutiones / graecae grammaticae* y *Institutiones grammaticae ad graecam lingua*, pudo Cadaval disponer al menos de siete ediciones (Venecia, 1497, 1537, 1549, 1557, 1560 y 1566, y Basilea, 1539). Sólo cuatro de C. Láscaris: *Institutiones linguae graecae*, (Ferrara, 1510; Venecia, 1521, 1537 y 1542), con sus ediciones en *compendium* (Venecia, 1546 y 1574).

Todavía pudo disponer de los manuales siguientes humanistas cronológicamente numerados:

MANUTIUS, ALDUS PIUS: *Grammaticae institutiones graecae*, Venetiis: M. Musurus, 1515, en griego.

GAZA, TEODORO: *Institutiones grammaticae libri quator. Erasmo Roterdamo interprete.*, Lovaina: 1518, 1523 y 1524. (V. TOUSSAIN, JACOBO)

CLENARD, NICOLÁS: *Institutiones absolutissimae in graecam linguam*, Lovaina, 1530.

MOSCOPULO, ENMANUELIS: *Grammaticae artis graecae methodus, Manuale Moschopulo authore. Eiusdem artis Theodori Gazae lib. II.*, Basileae: ex officina Ion. Vualder, 1540, [4] f., 257 pp. 4º.

Creemos, no obstante, que el asiento se contrae a una gramática griega de autor español. Desde el citado inventario de 1512 hasta éste de la librería de Cadaval han transcurrido 55 años y estas “*artes*” griegas, salvo la de Clenardo, eran ya viejas y poco usadas.

Por orden también cronológico, Cadaval pudo disponer de las siguientes:

VERGARA, FRANCISCO DE: *De omnibus graecae linguae grammaticae partibus libri quinque, in suum et verum ordinem restituti*. Paris, 1545, 1550 ([2] h., 4 - 463 pp., 8º), y 1557. Hay una edición en Alcalá, 1537 y otra en Colonia, 1588.

VALDÉS, FERNANDO DE: *Introductio in grammaticam graecam*, Alcalá, 1516.

LEDESMA, MIGUEL JERÓNIMO DE: *Graecarum Institutionum compendium*, Valencia: Juan de Mey, 1545.

NÚÑEZ, PEDRO: *Institutiones grammaticae linguae graecae*, Valencia: Juan de Mey, 1555.

PALMIRENO, JUAN LORENZO: *Enchiridion graecae linguae studiosis utilissimum*. Lugduni: Apud Guillelmum Rouillium, 1558, 122 pp., 8°.

La breve gramática griega de Juan de Villalobos, del Colegio Trilingüe de Salamanca, fue publicada un año después de la muerte de Cadaval<sup>109</sup>.

• *ARTE*

31

“*Un arte brea desenuadernada, un tomo*”

De imposible identificación. Cadaval pudo disponer de las siguientes:

ADRIANO, MATEO: *Introductiones in linguam hebraicam*, Venecia: Aldo Manuzio, 1512.

CLENARDO, NICOLÁS: *Tabula in grammaticam hebraicam*, Lovaina: T. Martens, 1529; París, 1533, 1552, 1559 y M. Lejeune, 1564; Colonia: A. Brirckmann, 1571.

KIMCHI, MOSES: *Grammaticae hebraica*, Ortonae: Gerson Soncini, 1519, 4°.

PAIVA, HELIODORO DE: *Lexicon graecum et hebraicum*, Coimbra, 1532.

SALAZAR, FR. PEDRO DE: *Ars hebraica linguae*, ca. 1558.

TAVORA, FRANCISCO DE: *Grammatica hebrea novissime edita*, Coimbra, 1566.

ZAMORA, ALFONSO DE: *Artis grammaticae hebraicae introductiones*, Alcalá: G. de Brocar, 1515, 1526<sup>110</sup>.

<sup>109</sup> BATAILLON: *Op. cit.*, nº 810 y p. 487 nota 13; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 500, 1243; CEJADOR: *Op. cit.*, II, 81; LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 125-133, 153-154, 156, 235-237, 241-242, 337, 339; MONREALE: *Pedro Simón Abril*, p. 94, nota 1.

<sup>110</sup> CEJADOR: *Op. cit.*, I, p. 492; II, 38, 42; III, 38; GONÇALVES CEREJEIRA: *Clenardo*, p. 339; SOUSA VITERBO: *A litteratura espanhola...*p. 156, nota 12; ANSELMO: *Bibliografía, nº 96*; A. H. N., Universidad de Alcalá, Legajo I° de Varios, expediente R.; GRAESSE: *Trésor*, T. 4, p. 17; T. 7, p. 504; CARCER ORTÍ: *Obras impresas en el siglo XVI*, p. 179. [Nota del editor]: Véase sobre estas ediciones y autores GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, S.: *La gramática hebrea en al Europa del siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*, Salamanca: Universidad Pontificia- Caja Duero, 1998.



• **AURELIO VICTOR, SEXTO** (58)

V. M. Juniano JUSTINO, autor del Compendio de las Historias de Trogo Pompeyo, editado con diversos títulos y repetidas veces en los siglos XV y XVI.

Cadaval tuvo conocimiento de esta obra de Sexto Aurelio Victor porque figuraba con frecuencia incorporada a las ediciones de la obra de Justino y tal vez también porque es muy probable que conociese alguna de las ediciones de los *Augustae Historiae Scriptores*. Véase a este respecto el asiento nº 47, que se corresponde con una edición cuidada de Erasmo, y Sexto Aurelio Victor figura con Juan Bautista Egnatius, entre los 14 que integran la nómina de dichos *Scriptores*. (Vid. edic. de Basilea, 1518:- Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 174).

• **AUSONIO, DÉCIO MAGNO** (23)

“Ausonio, un tomo”

Imposible identificar la obra concreta. Puede tratarse de de cualquiera de las siguientes:

1. *Opera Ausonii nuper reperta*, Venecia, 1501, 202 pp., y 1517, 107 pp. De ésta última ej. en la B. Universitaria de Santiago. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 143.
2. *Opuscula varia*, Lugduni, 1537, 231 pp., reimpressos en la misma ciudad en 1540, 1548 y 1549.
3. *Opera*, Lugduni: Apud Ioannem Tornaesium, 1558
4. *Periochae in Homeri Iliadem et Odysseam*, Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, X, p. 238<sup>111</sup>.

• **BADIO ASCENSIO, JODOCUS** (49)

V. BOSSE, JOSEPH. (Su verdadero nombre)

Comentarista de Cayo SALUSTIO CRISPO (V.)

---

<sup>111</sup> Rodulfus PEIPER, *Decimi Magni Ausonii budigalenses opuscula*, Lipsiae, 1886, pp. LXXXV-LXXXVIII, y PRETE, S.: *Recherche sulla storia del testi di Ausonio (Temi e Testi)*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1960, pp. 17-24. Ej. Biblioteca Universitaria de Santiago, edición de Venecia, 1517. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 143.

• **BALBO DE LILLO, LORENZO**<sup>112</sup> (78)

Editor y comentarista del *Argonauticon* de Cayo Valerio FLACO (V.).

• **BÁRBARO, HERMELAO**

Filólogo del período humanista italiano (1454-1493). Tradujo en latín a Dioscórides, y corrigió desde el punto de vista crítico la *Historia Natural* de PLINIO (V.). Compendió los diez libros de la *Ética* a Nicómaco de ARISTÓTELES. Comentarista de Pomponio MELA (V.).

GZ. PORTO-BOMPANI: *Diccionario de autores*, I, 202-203. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 285 y 1397.

• **BECHIMENO SCONDRENSIS, MARINO** 30 (9 y 13)

“Marino sobre plinio, un tomo”

*Marini Becimeni... Elegans ac docta in C. Plinium prolectio. Eiusdem Plinii Praefatio in libros historiae naturalis diligenter ac cum iudicio recognita... Eiusdem Scondrensis Collectanea in primum Plinii... Nicolae Perotti... comentariolus in eundem primum Plinii librum. Cornelii Vitellii in eundem primum enarratiuncula per quam erudita... Lutetiae Parisiorum, in off. Petri Vidoue, 1519, [8] f., + CC pp*<sup>113</sup>.

• **BEMBO, PIETRO**<sup>114</sup> (75)

V. LONGUEIL, CRISTPOH.

<sup>112</sup> Humanista toledano, según CEJADOR: *Op. cit.*, II, p. 57, discípulo del Comendador Hernán Núñez, de quine hace un encendido elogio. En 1524 publicó también en Alcalá su *Quintus Curtius*. Su edición de la *Argonautica* de VALERIO FLACO (V.) contiene dos interesantes epístolas dirigidas a D. Pedro de Lerma, abad de los Santos Justo y Pastor, y canciller de la Universidad Complutense, que reproduce M. PELAYO: *Bibliografía*, VIII, pp. 164-175. BATAILLON: *Op. cit.*, p. 159, nota 18 y 481, nota 29, pondera el valor crítico de la obra.

<sup>113</sup> Cfr. supra nota 14. COSENZA, M.: *Bibliographical and Bibliographical Dictionary of Italian humanists*, I, pp. 478-480.

<sup>114</sup> El famoso escritor veneciano P. Bembo (1470-1547), secretario de León X, bajo cuyo pontificado (1513-1521) se reunieron en Roma los mejores poetas latinos, descolló, al igual que Policiano, en ambas lenguas. Fue jefe de la escuela que seguía la corriente ciceroniana y, a la vez, teorizante sobre el lenguaje vulgar. Salvo la conocida elegía *Ad Lucretiam Borgiam*, sus versos latinos son notoriamente fríos. Sobresalen, por la elocuencia del estilo, sus cartas oficiales y los doce libros de sus *Rerum Venetarum Historiae*, en los que se continúa la obra de Sabélico de 1487 a 1513, sirviéndose como fuente los diarios de Martín Sanudo. Pietro Bembo es una de las figuras más representativas de la literatura italiana por su extensa y refinada cultura, por el impulso que prestó a los movimientos literarios y también por su amistad con príncipes, eruditos y artistas. En la secretaría pontificia tuvo por compañero a JACOBO SADOLETO (1477-1547). V. nota 242.

• **BIBLIA****15**“*Biblia, un tomo*”

Nos inclinamos por una edición latina: *Bilia sacra latina*. En el período comprendido entre 1501 a 1572, se publicaron 41 edics. de la *Vulgata*.

No creemos que se trate de la primera versión española, llamada la Biblia del Oso, traducida por Casiodoro de la Reyna: *La Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento*, Basiela, 1569.

Ejs: B. Universitaria de Santiago de las edics. de Lugduni, 1514, 1531, 1550 y Lutetiae, 1567<sup>115</sup>.

• **BIENNEWITZ Ó BENNEWITZ, PEDRO****19**“*Cosmografía de Pedro Apiano en latín, un tomo*”

*Cosmographicus liber Petri Apiani mathematici, iam denuo integritati restitutus per Gemmam Phrysiium. Item eiusdem Gemma Phrysii Libelus de locorum describendorum ratione, et de eorum distantiiis inveniendis.*

[Colofón]:

*Ioan. Grapheus typis excudebat Auterpieae, 1533.*

LXVI f., 4º.

Otras ediciones cuidadas por el propio G. Frisio: Amberes, 1529, 1545, 1550, 1564; otras dos eds. de 1550 (Basilea, Amsterdam y París, 1551. La edición más antigua que conocemos vió la luz en Laudeshtut, en 1524, bajo el título: *Cosmographus liber*, en 4º, [8] pp., 103 cols<sup>116</sup>. Hay también dos ediciones de Venecia de 1533 y 1541. No consta que Cadaval poseyese el *Oroscopon Apiani Generali*, Inglostad, 1533<sup>117</sup>.

<sup>115</sup> Sobre la difusión de la Biblia en la España de la Contrarreforma y la participación de Erasmo, no en el “*biblicismo integral y estricto que se desarrolló en la mayor parte de las confesiones protestantes*”, muy ajeno por cierto al espíritu de Erasmo, sino en la confección de antologías bíblicas en las que establecía una jerarquía entre sus libros, véase BATAILLON: *Op. cit.*, pp. 557, 733-734; cfr. VIRGELIONE: *Variae lectiones vulgatae latinae Bibliorum editiones*, Roma, 1860, T. I., pp. XCVII-C.; VERA, GABRIEL M.: “Casiodoro de la Reyna, traductor de la Biblia”, *Estudios Eclesiásticos*, 1971, nº 46, 1972, pp. 511-529; VIGOROUX: *Dict. de la Bibl.*; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 93, 368, 874, 1574 y 1762.

<sup>116</sup> Hay otra edición en portada: *Vaeneunt Antuerpieae: in pingui gallina Arnoldo Berckmanno, 1539 per Aegidium Coppenium*. 61 h.:il., 20 cms. B. Universitaria de Zaragoza (Fondo Antiguo), AN-7-2ª-29.

<sup>117</sup> Esta obra también la poseía Velázquez (nº 34). Cfr. SÁNCHEZ-CANTÓN: *La librería de Velázquez*, p. 393. La puntualización del asiento, “*en latín*”, no permite pensar en una versión castellana:

• **BOECIO, ANICIO MANLIO TORCUATO SEVERINO** (34)

Comentarista de CICERÓN (V). Edición de los *Topica*.

Vid. etiam: FELIPE MELANCHTON, AQUILES ESTAZO, ANTONIO DE GOUVEA y PEDRO VÉLEZ DE GUEVARA.

• **BOLZANO, URBANO** 73

V. FOSSE, URBANO DALLE

V. ARTE.- “*Otro arte griego*”.

• **BOSSE, JOSEPH** (49)

Editor y comentarista de CAYO SALUSTIO CRISPO (V), MARCO TULIO CICERÓN (V), MARCO ANNEO LUCANO (V), VALERIO MÁXIMO (V), Q. HORACIO FLACO (V), PERSIO FLACO (V).<sup>118</sup>

• **BREVIARIO** 26

“*Un breviario romano de tres licones, dicen ques de un estudiante que se llama Gregorio González*”

Entre las atribuciones posibles figuran:

*Breviarium Romanvm nuper correctum et enmendatum in quo Sanctorum communia cum suis psalmis, hymnis et lectionibus ad commodum dicentium officium sunt ordinata.*

Venecia, 1559, 500 f.; 4°.

BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1297.

*Breviarium romanum ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restitutum*, Roma: Typ. Populi Romani- P. Manuzio, 1568.

*Breviarium (romanum) Ecclesiae Compostellanae*, Salmanticae: Excudebat Mathias Gartius, 1569.

---

*Libro de la Cosmographia de P. Apiano, corregida y añadida por Gemma Frisio... La manera de describir y situar los lugares, con el uso del Anillo Astronómico del mismo author...* Anvers: Juan Withagio, 1575, 4°. (En la Biblioteca Universitaria de Santiago hay un ejemplar en latín, pero de 1584, de la edición de Antuerpiae, y del mismo impresor Juan Withagio. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, II, núms. 2448 y 2489). Para las ediciones que indicamos, véanse: GRAESSE: *Trésor*, I, 159; *Short-Title catalogue of... Italy*, p. 201. Resulta un tanto extraño, en efecto, que en la librería de Cadaval, tan supersticioso y crédulo, no exista el *Oroscopton* de Apiano y otras obras de la misma índole.

<sup>118</sup> Bustamante: *Siglo XVI*, I, núms. 321 y 1192 para Salustio, y 371 y 617 para Cicerón, Lucano (184), Valerio máximo (243), Horacio (316, 631y 1420), y de Persio Flaco (949).

Pudiera tratarse del Breviario Romano preparado por el Cardenal Francisco de Quiñones, que efectivamente tenía tres lecciones, y muchas ediciones: Venecia, 1535, 1537 y 1563; Amberes, 1538, 1561, 1564 y 1566; París, 1539, 1541; Lyon, 1543, 1544, 1549, 1560<sup>119</sup>.

• **BUDÉ GUILLAUME**

20, (12?)

“Budé, un tomo” (nº 20)

Y tal vez el nº 12: “Lesicon, un tomo”.

Pudiera referirse a cualquiera de las obras siguientes:

1. *Commentarii linguae graecae*. Edics.: París, 1529, 1548. En 1530 salieron tres ediciones (Basilea, Colonia y Venecia).- BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 325, ed. 1529.
2. *De philologia libri II*, Paris: M. Vascosanus, 1536, XLVI f<sup>120</sup>.
3. *De studio literarum recte et comode instruendo, ad invictissimum et potentissimum principem Franciscum regem Franciam*. Paris: M- Vascosanus, 1536, XXII f.
4. *Lexicon graeco-latinum, cui quam plurimis locis emmendato et maxima vocum copia tum ex doctissimis quibusque, tum ex Budaei commentariis postremo editis locupletato accessit copiosissimus index latinarum dictionum et phraseon quae graecis respondent*, Lugduni, 1550. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 899<sup>121</sup>.

• **BUSIO**

42

“Busio, un tomo”

De insegura identificación. Proponemos las siguientes:

BUSCHIUS, HERMANNUS: *In arte Donati de octo partibus orationis commentarium ex Prisciano, Diomede, Servio, Capro, Agretio, Phoca... cura et labore... collectus*. Liptzk: Melchior Lotter, 1511, 37 f.

<sup>119</sup> BOHATA: *Bibliographie der Breviere 1501-1850*, Leipzig, 1937. De 1501 a 1574 inclusive, cita 306 ediciones.

<sup>120</sup> Otra edición: [Parisiis]: excudebat Iodocus Baelius Ascensius, 1532, mensi Nouembri. LXXV, [1] h., Fol. B. Universitaria de Salamanca, BG/33033-1

<sup>121</sup> DECLAUREULLE: *Études sur l’humanisme français: Guillaume Budé*, París, 1907; PLATTARD, J.: *G. Budé et les orogines de l’humanisme français*, 1923 y *Dictionnaire de biographie française*, París, 1956, T. 7, pp. 611-612; BATAILLON: *Op. cit.*, pp. 487, nota 13 y 511; LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, pp. 204, 236, 240 y 264-265.

RUIZ, FRANCISCO (O. S. B.): *Index locupletissimus duobus tomis digestis in Aristotelis Stagirae opera stant, auctore R. Patre F. Francisco Ruizis Vallisoletano S. Facundi Ordinis S. Benedicti Abbate*. Sahagún: por Nicolás Thierry, 1540; Fol<sup>122</sup>.

RUYSIUS, GODOFRIDUS: *Apologia in eum librum quem ab anno Erasmus de confessione edidit...* Antuerpiae: S. Coeus et G. Nicolaus, 1525, XXI martii, 8<sup>o</sup><sup>123</sup>.

VASAEUS, JOANNES: *Index rerum et verborum copiosissimus ex Des. Erasmi Roterodami Chiliadibus per Ioannem Vasaeum Brugensem collectus... Ietm alter index locorum ex autoribus quibusdam, tum Graecis tum latinis, quibus Erasmus quoque pacto videtur lucis aliquid addidisse per eundem*. Coimbra: Juan de Barrera y Juan Álvarez, 1549.

Ej. Biblioteca de Ajuda, Lisboa<sup>124</sup>.

Aún cabría añadir los nombres de Pedro Bugio Bezeitense, preceptor de Palmireno, y el de Antonio de Butrio, profesor de Derecho Canónico<sup>125</sup>.

• **BUSCHE, HERMANN VON DEM** (42)

(V). BUJSIO.- BUSCHIUS, HERMANNUS.

• **BUSTAMANTE, JORGE DE** (58)

Traductor de JUSTINO (V). Edición de Alcalá de 1540. Cfr. MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, VII, pp. 21-23.

<sup>122</sup> PICATOSTE: *Apuntes*, III, p. 277; *Bibliothèque generale des Ecrivains...* pp. 539-540; FRAILE: *Historia de la filosofía...* pp. 232-233. Cfr. etiam infra nota 238.

<sup>123</sup> Cfr. *Bibliotheca Erasmiana*, 3ª serie, p. 52; *Nederlandsche Bibliographie*, pp. 658-659. Cfr. infra nota 240.

<sup>124</sup> Para ilustrar su personalidad véase Amalio HUARTE ECHENIQUE: "Apuntes para la biografía del Maestro Juan Vaseo", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, T. XL (1919), pp. 519-535. Complétese la bibliografía en la ficha nº 42 del *Catálogo*, s. v. VASAEUS, IOANNES.

<sup>125</sup> La interpretación "Bujcio" por BUTRIO (igual número de letras con único cambio de t por j, y la confusión de r por s) pudiera dar pie para concluir, como veremos el personaje, sobre los estudios jurídicos de Cadaval (de los que se habla por algunos, llegando a afirmarse que fue catedrático de dicha facultad en universidades del reino), estudios que parecen estar evidenciados por sus aficiones por estas materias, amparadas, desde luego por la existencia de la obra nº 36 ("*Sylva nuptialis*"). Antonio de Buitrio nació hacia 1338 en Budrio (cerca de Bolonia); profesor de Derecho Canónico en Bolonia y durante algún tiempo en Perusa, Florencia y Ferrara. Murió en 1408. Aunque esta interpretación puede ser tachada de excesivamente audaz, no obstante, nuestro deber es dejar constancia de la misma. Vide etiam supra nota 68, de la que esta es continuación.

• **CADAVAL VALLADARES DE SOTOMAYOR, ÁLVARO DE** **54**

“*Un cartapacio en griego*”

Ms. del propio humanista, suponemos.

“*Obras de Cadaual desdencadernadas*”

De ellas estaba llena la segunda hucha inventariada.

V. Descripción de cada una de ellas.

• **CALEPINO, AMBROGIO** **43**

“*Calepino, un tomo*”

*Dictionarium Latine Linguae Ambrosii Calepini Bergomatis, multis variisque ex authoribus collectum, accuratiusque multo quam antea hac excusum. Cui certo consilio tabulas adiecimus de ratione ususque XII mensium Romanorum una cum Cla. Ptolomaei in errantium stellarum significationibus, per Nicolaum Leonicum é Graeco translatis. Ad studiosam iuventutem...* Basileae: per Hieronimum Curionem, M. D. XLII; Fol<sup>126</sup>.

BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 590, edición de Venecia de 1540. BUSTAMANTE: *Op. cit.*, nº 532.

• **CARRIÓN, LUIS** **(78)**

Editor y comentarista del *Argonauticon* de VALERIO FLACO, Cayo (V.), Menéndez Pelayo dice: “*aunque nacido en Brujas, era hijo de españoles*”. Cejador, en cambio, lo da por “*nacido en Burgos de padre español y madre alemana*”, y señala el año de 1595 como el de su muerte. Comentó también a Censorino, Aulo Gelio y Salustio.

Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, II, 105, 106, 197; III, 373; VIII, 16, 18, 176 y X, 146 y 287. CEJADOR, III, 76. Cfr. nota 166, infra.

• **CARTAPACIO** **54**

“*Un cartapacio en griego*”

Ms. en griego. Posiblemente del propio A. de Cadaval.

<sup>126</sup> La primera edición salió en Reggio Emilia en 1502 con el título de *Cornucopiae*. Las otras ediciones cuidadas por el autor vieron la luz en 1505, 1509. Múltiples ediciones posteriores: París, J. Badius, 1514. En Venecia lo publicó Juan Gryphio en 1540 y luego solamente Aldo lanzo 16 ediciones, entre 1542 y 1583. París, Robertus Étienne, 1533-1554. Refs. de la *Enciclopedia Italiana*. Cfr. supra nota 16.

• *CATALOGUS*

63

“*Catalogo de los libros prohibidos*”

*Catalogus librorum qui prohibentur mandato Illustrissimi et Reverend. D. D. Ferdinandi de Valdés, Hispalen. Archiepiscopi, Inquisitoris Generalis Hispaniae. Necnon et Supremi sanctae et generalis Inquisitionis Senatus.*

Hoc anno M. D.LIX editus... Pinciae: Apud Sebastianus Martinez excudebat. 72 pp.; 4<sup>o</sup><sup>127</sup>.

Otras ediciones: Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1551, reproducida en facsímil, en Viena en 1896; Toledo, 1551. Las tres fueron reimpresas en facsímil por la Real Academia Española en 1952<sup>128</sup>.

• *CATANEO, JUAN MARÍA*

(67)

Autor de la *Epístola* que figura en la edición de Milán de 1499, del *Lexicon Graecum* de SUIDAS (V.). Traductor de los *Progymnasmata* de Aftonio, que luego tradujo nuevamente Francisco Escobar, que publicó en Barcelona en 1558<sup>129</sup>.

• *CATULO, CAYO VALERIO*

59

“*Catulo, un tomo*”

*Catullus cum commentario Achillis Statii Lusitani cum privilegio Senatus Veneti.* [Marca tipográfica], Venetiis: in aedibus Manutianis, 1566, 415 pp., 8°.

Ej. Biblioteca Universitaria de Santiago.

BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 1619; MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, II, pp. 7-12.

<sup>127</sup> Biblioteca Universitaria de Sevilla, Fondo antiguo, A Res 78/5/03(12).

<sup>128</sup> CEJADOR: *Op. cit.*, III, 44, 88 y 112; ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 474 y 475; SIERRA CORRERA: *La censura en España. Índices y catálogos de libros prohibidos*, Madrid, 1947; BATAILLON: *Op. cit.*, n° 1247, pp. 502 nota 4 y 832. Tiene que tratarse de una de las dos ediciones, bien la de 1551 ó la de 1559, y no cabe pensar en la edición de 1558 del *Indice Romano* por la sencilla razón de no interesaba, ya que no estuvo nunca en vigor en España, toda vez que la Inquisición española conservaba su independencia en esta materia, sin olvidarnos de los privilegios del monarca, amparado por las doctrinas y las prácticas regalistas. Finalmente, LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 64 y 415. Cfr. infra nota 255.

<sup>129</sup> Escobar sabía que existía otra versión anterior atribuida a Rodolfo Agrícola; pero le parece infiel al texto griego y escrita en latín poco elegante. “*Precisamente por eso fue corregida y publicada posteriormente por Juan María CATANEO, que, desgraciadamente, no consiguió acertar en su trabajo de restauración. Estas circunstancias han movido a Escobar a traducirla de nuevo con un cuidado y entusiasmo tan grandes como quizá no hay puesto nunca en ninguna tarea*”. Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, p. 140.



Nos inclinamos por esta edición dirigida por el humanista portugués Aquiles Estaço ó Estazo. Por lo demás, sabido es que las poesías de Catulo- *Liber epigrammatum vatorumque poematum*- fueron publicadas durante el Renacimiento en tres series: a) Junto con las obras de Tibulo y Propercio; b) Con otras de Antonio Muretti<sup>130</sup>; c) Independientemente de los otros dos, con notas del citado Estazo y Muretti. Las ediciones de cada una de estas tres series pueden verse en FABRICIUS: *Bibliotheca Latina*, Leipzig, 1773, 1, pp. 91-97.

• **CELIO RICHIERI, LUDOVICO** (24)

V. CELIO SECONDE CURIONE, 2.

• **CEPORINUS, JACOBUS** (72)

V. ARTE

“Otro arte griego”

• **CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE** (56)

V. LÓPEZ DE HOYOS, JUAN

• **CICERÓN, MARCO TULIO** 9, 13, 17, 34, 51 y 52

1.- 9.- “*Retorica de Tulio, un tomo*”

2.- 13.- “*Epistolas de Cicerón, un tomo*”

3.- 17.- “*Filípicas de Cicerón, un tomo*”

4.- 34.- “*Cicerón, tópicos, en un tomo*”

5.- 51.- “*Tusculanas de Zizerón, un tomo*”

6.- 52.- “*Cicerón sobre los oficios, en romance*”

---

<sup>130</sup> Otras ediciones: Lyon, 1531, de la que el Brocense poseyó un ejemplar (M. PELAYO, II, p.8). De la segunda edición aldina, de 1515, salieron como en competencia dos ediciones de consideración, las dos de Venecia y en la imprenta de los Aldos, la de Marco Antonio Mureto, en 1554, y la *Achilles Statius* (el portugués Estaço, al que los humanistas castellanos llamaban Estazo), en 1556. “*Estos dos trabajos- escribe BÉNOIST, E.: Les poesies de Catulle, Paris: Hachette, 1882, p. 343- han sido frecuentemente repetidos o imitados. Muchas veces los nuevos editores se apoyan en el texto y en la interpretación, ora Mureto, ora Stacio*”. Así la edición Plantiniana, de 1569, dirigida por Victor Gisselio y Theodoro Pulmann, está basada principalmente en la edición de Estazo y en la aldina segunda segunda que le había servido de modelo. (M. PELAYO: *Op. cit.*, II, 10).

Cuyas correspondencias pudieran ser:

1. *M. T. Ciceronis Proemium Rhetoricae. Dicatum Nobilissimo Iuveni Petri Lupo Sousae*, por Ignacio de Morais, [S.l, s. a.]; 4º.- En verso latino<sup>131</sup>.

Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, Suplemento nº 32.

2. De las epístolas se publicaron varias colecciones y series diversas. Las familiares fueron las más leídas por los humanistas ciceronianos. De las *Epistolae selectae* se editaron en el S. XV al menos 15 ediciones, de las *Familiares* el GWK, T. 6, núms. 6799-6857, describe 58 ediciones incunables.

Cadaval pudo disponer de estas dos ediciones portuguesas de las *Epistolae selectae*:

- a) *Epistolarum selectarum Ciceronis libri 3. Quae ob perspicuitatem sententiarum, et rerum varietatem, litterariis ludis congestae sunt, et distinctae*. Conimbricae: Excudebat Antonius de Mariz, M. D. LXI., 48 pp. sin foliar; 8º.- Edic. hecha para las escuelas de la Compañía de Jesús.

Cfr. MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, II, p. 70

- b) [La misma portada. Impresa para las escuelas de la Compañía de Jesús]. Excudebat Marcus Borgius, impraesunt. Ulisiponae, M. D. LXVI, 40 f. sin paginar.; 8º

Cfr.- ANSELMO: *Bibliografía*, nº 362<sup>132</sup>.

Las epístolas tuvieron sus comentaristas, Erasmo entre otros. Pertenecen a éste las siguientes:

- a) *In omnes Ciceronis Epistolas familiares annotationes S. Corradi... Erasmi*, Basilea, 1540; 8º.

---

<sup>131</sup> Para las múltiples ediciones de Cicerón cfr.: a) para las ediciones incunables: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke, breg von der Kommission für de Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1934, T. 6, núms. 6708-7023; b) para las otras ediciones, ver el catálogo redactado por ORELLI, I. C.- BAITER, I. G.: *Opera omnia Ciceronis*, T. 6, ("*Onomasticon Ciceronianum*"), Turici, 1836, pp. 197-380; c) FABRICIUS: *Bibliotheca latina*, Lepizig, 1773, T. L., pp. 137-320. De la *Retorica*, hay 24 ediciones incunables, siendo la 1ª la de Venecia: Nicolás Jeuson, 1470, 8º. Recuérdese que esta *Rethorica ad C. Herennium* es el pseudo- Cicerón. Cfr. la descripción de las 24 ediciones en *Gesamtkatalog*, cit. núms. 6709-6732. Vide etiam FABRICIUS: *Op. cit.*, I, pp. 137-230, especialmente p. 154.

<sup>132</sup> En cambio, no alcanzó a ver esta otra, publicada después de su muerte: *M. Tvlii Ciceronis Epistolae familiares. Adhuc novi emendata, et summo studio et labore correctae*, Lisboa: Antonio Alvarez, 1591. Cfr. ANSELMO: *Op. cit.*, nº 21.

- b) *Familiarum epistolarum libri XVI, cum annotationibus Erasmi*, Parisiis: excudebat Benedictus Preuost, 1549, Fol<sup>133</sup>.

De otros comentaristas cabe citar al menos las siguientes:

- a) *M. T. Ciceronis Epistolae ad T. Pomp. Atticum & ad M. Brutum. Cum commentariis Io. Baptista Pii Bononien per quem ab infinitis detersae sunt mendis. Cuque Iodaci Badii Ascensii in easdem adnotationibus...* Parisiis: [Sub prelo Ascensiano], 1531, 243 f.; Fol.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 371.

- b) *M. T. Ciceronis Epistolae familiares, cum commentariis clarissimorum virorum Hubertini Crescentinatis, Martni Philetici, Io. Baptistae Aegnatii, et Badii Ascensii, item Georgii Merulae Alexand. & Angeli Politani observationes scitu dignissimae. His adiectae sunt annotationes M. Becichemi Sco., Io. Baptit. Aegnatii, N. Scoelsii, cum indice copiosissimo...* Paris: Apud Ioannem Roigny, 1543, 379 f.; Fol.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, nº 617<sup>134</sup>.

Resulta imposible agotar el elenco de ediciones de que Cadaval pudo disponer; pero no podemos silenciar algunas otras de las Epístolas sobradamente conocidas, anteriores a los años inmediatos a su fallecimiento. He aquí algunas:

Venecia, 1544, con escolios de Paulo Manuzio; la de París de 1556- muy parecida a las dos citadas de Basilea de 1540 y la de París de 1543- con notas y comentarios de S. Corrandi, Felipe Melencton, P. Vittorio, etc... Sin notas son muy conocidas las dos de Lyon de 1543 y 1561.

Cfr. FABRICIUS: *Op. cit.*, I, pp. 172-174.

<sup>133</sup> No creemos que el asiento se corresponda con la edición anotada por Pedro Simón Abril (1530?-1595?), *M. Tullii Ciceronis Epistolarum selectarum libri tres: cum interpretationibus & scholijs hispana lingua scriptis...* Tydelae: Per Thomam Porrallis Allobrogem, ipsiusmet auctoris studio & opera correctum, 1572, [19] h, 416 p., [4] h.; 8. La descripción perfecta en MORREALE: *Pedro Simón Abril*, 1949, pp. 278-279; CEJADOR: III, 106-109. [Nota del editor]: Para la edición de París, CCPB: 000005323-6, Madrid, B. Nacional, 2/67868.

<sup>134</sup> No veo inconveniente en que se trate de esta edición preparada por el humanista portugués Antonio de GOUVEA, al que así mismo pueden corresponder los *Topica* (vide nota siguiente): *Antonii Goveani in primos dvos libros Epistolarum M. Tullii Ciceronis ad T. Pomponium Atticum commentarijs, ad Ioannem Bellaium Langevum, Romanae Ecclesiae Presbyterum Cardinalem*, Lutetiae Parisiorum: Apud I. L. Tiletanum, MDXLIV. Cfr. M. PELAYO: *Op. cit.*, II, pp. 78-79. Una edición de Venecia de 1572 en BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, 1954.

3. *Orationes Philippicae*. La 1ª edición por Joannes Antonius Campanus fue impresa en Roma por Ulrich Han (ca. 1470); 4º. Abundantes ediciones, sin que podamos concretar.

Cfr. GKW, VI, núms. 6794-6797; FABRICIUS: *Op. cit.*, I, pp. 165-167.

4. *Topica*. Al principio fueron publicados con otras obras de Cicerón. Desde que se editaron separadamente fueron acompañados de Comentarios de Boecio: París, 1542, 1547, 1557, 1561. Con escolios de Felipe Melancton: La Haya, 1533; París, 1546. Fueron comentados también por dos portugueses: Aquiles Estazo (Lovaina, 1552) y Antonio de Gouvea (París, 1545, 1546, 1554 y 1561). Y también Celio Segundo Curione: *In topica commentarius*, Basilea, 1553<sup>135</sup>.

Cfr. FABRICIUS: *Op. cit.*, p. 151; MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, II, pp. 271-273; III, 79-82.

5. *Tusculanas*. Puede tratarse de una de estas dos ediciones:

a) *Marcii Tulli Ciceronis Tusculanarum Quaest. Libro Quinque: cum Philippi Beroaldi Bononiensis, et Georgii Vallae Placentini commentariis*. Parisiis: Apud Michaellem Vascosanum, 1533, 95 f., [1] h., 12 f.; Fol.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 412.

b) *M. T. Ciceronis Tusculanarum lib. V. Post Des. Erasmi emendationem à Ferdinando Arcaeo Beneventano summa diligentia et iudicio restituti. Cuius castigationes et scholia seorsum excudet*. Salmanticae: Apud Gundisalvus Castañeda, M. D. XLIII, 145 f.; 8º.

---

<sup>135</sup> Vamos a añadir aquí tres datos de interés: a) Si se tratase de la edición comentada por el humanista portugués Antonio de GOUVEA, la portada de la 1ª edición reza así: *Antonii Goveani commentarius in M. Tvllii Ciceronis Topica, ad Ioannis Mansencallvm primvm Tolosae praesidem*. Parisiis: Apud Simonem Cosinaeum, 1545. Cfr. MATOS, L. DE: *Les Portugais en France...* pp. 330-331, donde se inserta la portada, y se apunta la personalidad de Gouvea, concretamente en las pp. 155-156 y 330-347; b) La personalidad de Celio Segundo CURIONE queda aclarada en el texto de este trabajo y en las notas 22, 23 y 24 y en el apartado bibliográfico de la nota 106; c) Pedro VÉLEZ DE GUEVARA (+1591), racionero de Sevilla (1561), doctoral (1570), prior y canónigo de la *Sancta Yglesia de la Ciudad* (1572), publicó los *Marcii Tvllii Ciceronis Topica. Petri Velleii Guevarae notis explicata*. Hispali: Apud Alfonsum Escribanum, via serpentina, 1573, aunque naturalmente, resulte un poco tardía. Cfr. M. PELAYO: *Op. cit.*, II, pp. 271-273; CEJADOR: III, p. 38.

MADRID, NACIONAL, sign. R/ 27.100. Tachada en portada la referencia a Erasmo y tachado el v. de la h. [2]. Arrancadas las h. [4] a [6] por la censura con el prólogo a Erasmo.

Ref. de M. PELAYO: *Bibliografía*, II, pp. 260-261.

Se mencionan hasta 17 ediciones, en el S. XVI, todas europeas, editadas y escolliadas por Erasmo. (Cfr. *Repertoire des oeuvres d'Erasmus*, 2ª serie, pp. 18-22).

6. *Los oficios, en romance*. Antes de la muerte de Álvaro de Cadaval se hicieron, cuando menos, tres ediciones:

*Libros de Marco Tulio Cicerón, en que se tracta de los Officios, De la Amicicia y de la Senectud. Con la Económica de Xenophon. Todo nuevamente traduzido del latín en Romance Castellano. Los Paradoxos que son cosas admirables. Sueño de Scipión*. Alcalá: Ioan de Brocar, M. D. XLIX

[8] h., 280 f, [6] tabla. 8º

Letra gótica; portada a dos tintas roja y negra.

[Nota del editor]: MARTÍN ABAD, J.: *Op. cit.*, II, pap. 380, pp. 554-557.

La versión de los *Oficios*, la de los *Diálogos* de Cicerón y de la *Económica* de Jenofonte es de Francisco de Támara; los *Paradoxas* y el *Sueño de Scipión* son de Juan de Jarava.

Otras ediciones.: Exactamente igual a la de Alcalá, en cuanto al contenido, es la de Amberes, del mismo año 1549, ya que, en ambas aparecen juntas las versiones de Jarava y Támara, según advierte MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, II, p. 339. CEJADOR: *Ob. cit.*, II, pp. 175-176 reseña uan edición de Sevilla, 1545, con el mismo contenido a que alude el insigne polígrafo santanderino, quien, cita asimismo (*loc. cit.*, pp. 331 y 340) dos ediciones más, ambas de Amberes, en casa de Iuan de Steelsio, de 1546, sin las versiones de J. de Jarava y de 1550, en opinión que la suministra Salvá, de todos modos distinta a la de 1549 del mismo Steelsio.

La advertencia del asiento de que se trata de una versión en romance, descarta la edición salmanticense del *De Officiis* ciceroniano “*cum Des. Erasmi annotationibus*”, impreso por Juan María de Terranova, en 1567, 328 pp., 8º.

• CIPELLI, GIOVANNI BATTISTA

47, (13, 70)

“*Herasmo sobre bautista enacio, un tomo*”.

Podría tratarse de una de estas obras:

1. *Contenta in hoc opere D. Erasmi Suetonij Tranquilli recognitionem. Baptistae Egnatij expositiuncula grecorum aliquot vocum ac sententiarum toto hoc opere sparsarum. Suetonij Tranquilli Caesares xij ex Erasmi ac Baptistae Egnatij Recognitione. Epitome Assis Budaeci.* Paris: Apud Stephanus Auffray, 1522, 13 de septiembre. [8] h., 216 f.; 8°.

Cfr. RENOARD: *Imprimeurs et libraires*, I, p. 201

2. *Jo. Btae. Egnatii Veneti, de Romanis principibus libri III. Eiusdem annotationibus in Suetonium... et loca antiqua restituta per Erasum.* Lugduni: Apud Seb. Gryphius, 1532, 1548 y 1565, 12°.

La obra de Egnacio fue publicada también en la colección titulada *Augustae Historia Scriptores*, ex recognitione D. Erasmi Roterodami. Basileae: Apud Ioannem Frobenium, Mense Iunio, anno 1518.

De ésta última hay ej. en la Biblioteca Universitaria de Santiago. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVII*, n° 174.

J. B. Egnacio (= CIPELLI) comentó también las *Epistolas familiares*, de Cicerón (París, Ioannes Roigny, 1543) y los *Duodecim Caesares*, de Suetonio, bien sólo (Lugduni: Seb. Gryphius, 1544, 1551), bien acompañado de otros escoliastas (Lyon, Ioannes Frellonius, 1548). Las ediciones de Suetonio las asignamos, en cambio, a los asientos núms. 14 y 70. Las ediciones de J. B. Egnacio llegan hasta 1586, impresas en Lyon por J. Gryphio. (cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 2624).

• **CLENARDO, NICOLÁS** **57, 81, (31)**

V. KLEYNAERTS, NICOLÁS

• **CONFESIONARIO** **29**

“*Confesionario en latín, un tomo*”

De difícil identificación. Pudiera tratarse de:

- ANTONINO DE FLORENCIA (SANTO): *Summa confessionalis*. Venecia, 1511, 1522 y 1538.

Cfr. GKW, T. 2°, Leipzig, 1926, núms. 2075-2140.

- CHAIMIS, BARTHOLOMEUS DE (O. F. M.): *Interrogatorio sive Confessionale*. Edics.: Milán, C. Valdarfer, 1474; Milán, D. de Vespalate et I. Martiano, 1478, 8°; Venecia, R. de Novimagio, 1486, 8° (Ejs. en el Museo Británico).

Cfr. *Short-Title catalogue of... Italy*, p. 167.

- *Methodus confessionis. Hoc este Ars siue ratio et brevis quaedam via confitendi in qua peccata et eorum remedia plenissime continentur. Ad haec XII articulorum fidei cum pia tum erudita explanatio.* Lyon: Apud Guillelmum Rouillium, 1551, 316 pp.; 8°.

Ej. en la Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 944

- POLANCO, JUAN DE (S. I.): *Directorium ad confessori et confitendis munus recte observandi*, Lovaina, 1544<sup>136</sup>.

Cejador, II, p. 271.

- ROSEDEMONT, GODESCALE: *Confessionale Godtcalci Rosemondi Liber peroptimus clero et vulgo deserviens*. Ediciones: Amberes, Michel van Hoochstraten, 1518, 296 f., 8°; 1519 (2 ediciones); 1525; Lovaina, I. de Wenghe, 1554, 12°.

Cfr. *Bibliographie Nationale de Belgique*, T. 20, cls. 102-110; *Nederlansch bibliographie*, 1940, 758.

SAVONAROLA, JERÓNIMO: *Confessionale pro instructione confessoris*. Venecia, 1507, 93 f.

Cfr. infra SAVONAROLA, JERÓNIMO, apartado 2.

Cfr. GIOVANNOZZI: *Contributo alla bibliografia*, 24-29.

Quedan excluidos todos los *Confesionarios* en lenguas romances<sup>137</sup>.

<sup>136</sup> [Nota del editor]: D. H. E. E., III, p. 1990: “Esta obra tuvo más de 40 ediciones en el original latino y otras 15, cuando menos, en versiones a diversas lenguas”. No cita esta edición de Lovaina de 1544, y sí, una de Roma de 1554. Sobre sus escritos editados véase *Monumenta*: I, nº 148, 152; textos escogidos: I, nº 849, 4189; estudios sobre su influencia en las Constituciones: I, nº 2497-2499; sobre los Ejercicios: I, nº 2919. Su biografía: I, nº 1201, en POLGÁR, LÁSZLÓ (S. I.): *Bibliographie sur l’histoire de la Compagnie de Jésus, (1901-1980)*, III, *Les personnes (G-Q)*, Roma: Institutum Historicum, 1990, pp. 684-685, papeletas núms. 15884-15888.

<sup>137</sup> Por tanto, no pueden ser tomadas en consideración las siguientes obras sobre la misma materia: el *Modus confitendi*, de Erasmo, que está en castellano (cfr. BATAILLON: *Op. cit.*, p. 502, nota 6); el *Manuael de confesores y penitentes*, (Salamanca: Andrea de Portinares, 1557) del Dr. Martín Azpilcueta Navarro (Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1209; el *Tratado muy devoto y provechoso llamado Preparatio mortis*, compilado quizás por Fr. Francisco de Evia, editado en Alcalá, en 1558; el *Confessionario* de Pedro Ciruelo, impreso en Alcalá, en 1524. (Cfr. BATAILLON: *Op. cit.*, nº 1052, p. 243, nota 8; el *Confessionario nouamente empremido por mandado del Rey nosso senhor. E con seu priuilegio*. Lisboa: Germão Gallarde, 1529, 22 fols., 8°, [s. n.] y el *Confessionario*

• **CORRADO, SEBASTIÁN** (13)

Comentarista de las *Epístolas familiares* de CÍCERÓN (V).

Conocemos una edición del *Brutus* comentada por él (Florencia, 1552). Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 969.

• **COSMOGRAFÍA** (19)

V. BIENNEWITZ ó BENNEWITZ, PEDRO.

• **CURCIO RUFO, QUINTO** 28

*De rebus gestis Alexandri Magni regis Macedonum, cum annotationibus Erasmi*. Edics.: Estrasburgo, 1518; París, 1533, 1534; Amberes, 1537; Basilea, 1534, 1545, 1556; Colonia, 1538, 1542; Lyon, 1541. (Cfr. *Repertoire... Erasme*, 2ª, p. 23).

• **CURIONE, CELIO SECONDE** 24

“*Celio, un tomo*”

1. Si la identificación está bien hecha, quizás cupiese pensar en cualquiera de sus obras pedagógicas: a) *De litteris doctrinaque puerili*; b) *Libellus de ratione docendi grammaticam*, c) *De ratione docendi consequendi styli liber unus*. Venecia, 1563, 8º, o también d) en el *Thesaurus linguae latinae sive Forum Romanum*, Basileae, 1563, 3 v. Ej. en la Biblioteca Universitaria de Santiago. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1362.

No pensamos, en cambio, en su traducción del *Bellum Alexandrinum* y el *Ibericum* de Apiano. Todas ellas reseñadas en el texto. (Cfr. supra nota 24).

2. Pudiera tratarse también de Ludovico CELIO RICHERI (V.), (1450?-1525), AUTOR DE *Lectionum antiquarum libri XVI*, publicados en Basilea, 1517, 1566 y en Lyon en 1560.
3. Y, finalmente, cabe pensar en Aulo GELIO (V.), famoso gramático latino, autor de las *Noctes Atticae*, con 9 ediciones a lo largo del Siglo XVI. También puede ser suya la edición de los *Tópicos* de CÍCERÓN (V.), nº 34, *In Topica commentarius*, Basilea, 1553<sup>138</sup>.

---

*Romano. Arte de confisam breue. Muito proueitosa, asi pera o confessor como pera o penitente. Feita por hũ religioso da ordem de Sam Bento. Que muito desejaua a saluaçam da alma*. Lisboa, 1565, 24 fols, 8º. Véase descripción en ANSELMO: *Op. cit.*, núms. 579 y 359 respectivamente.

<sup>138</sup> FABRICIUS: *Op.cit.*, p. 151; *Catalogus translationum...I*, pp. 233-234; F. C. CHURCH: *The Italian Reformers*, New York, 1932, pp. 67-71; y passim; *Short-Title Catalogue of... Italy*, p. 206;



• **CHAIMIS, BARTHOLOMAEUS, (O. F. M.)** (29)

V. CONFESIONARIO

• **CHAVES, JERÓNIMO DE** (18)

Traductor de la *Sphaera* de Juan de Sacrobosco.

*Tratado de la Sphaera. Que compuso el doctor Ioannes de Sacrobusto con muchas additiones. Agora nuevamente traduzido de Latín en lengua castellana. Por el Bachiller Hyeronimo de Chaves: el qual añadió muchas figures, claras d'mostraciones: junctamente con unos Scholios, necessarios e mayor illucidation, ornato y perfection d'el dicho tratado... Con privilegio imperial.*

Sevilla: por Juan de León, 1545; 109f., [1] h.; 4°. Otra edición en Lisboa, 1566.

Cfr. PICATOSTE: *Apuntes*, p. 73; ESCUDERO Y PEROSO, F.: *Tipografía Hispalense*, Madrid, 1894, nº 453; SOUSA VITERBO: *A literatura espanhola em Portugal*, p. 294<sup>139</sup>.

V. JOHN OF HOLYWOOD.

• **DEMOSTENES** (56)

V. ESQUINES

• **DESPAUTERIO, JUAN DE** 27

“Dispanterio, un tomo”

*Carmina Ioannis Despauterii, de Arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis.* Coimbra: Juan Alvares, 221 p., [9] f, 8°; Braga: Antonio de Mariz, 221 p, [10] f., 8°. (Ejs. de ambas en la Biblioteca de Évora); Braga: Antonio de Mariz, 1563, 223 p., 8° y Coimbra: Juan Barreira, 1570, 80 f., 8°. (Ejs. de ambas en la Biblioteca Nacional de Lisboa).

Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 65, 210, 834 y 838.

K. BRUGMANN et alii: *Griechische und lateinisch Sprachwissenschaft*, München, 2 ed., 1890, p. 614, GRAESSE: *Trésor...*, Milán, 1950, T. 3°, pp. 45-46, y BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 1328 y 1362. Cfr supra nota 24.

<sup>139</sup> Chronographia o repertorio de los tiempos, el más copioso y preciso que hasta ahora ha salido a la luz. Compuesto por Hyeronimo de Chaves, astrólogo y cosmógrafo. Sevilla, 1572, 172 f, 4°. Se reimprimió en 1561, 1576, 1580 y 1584. Las primeras llevan retrato y elogio, en verso de Argote al retrato de Chaves que tenía en su museo. Referencia de SÁNCHEZ-CANTÓN: La librería de Velázquez, nº 41, pp. 393-394. Cfr. infra nota 69.

• **DIOSCORIDES ANAZARBEO, PEDACIO**

79

V. MEDICINA

*“Medicina portátil, un tomo”*• **EGNATIUS, IOANNES BAPTISTA**

47, (13, 70)

V. CIPELLI, GIOVANNI BATTISTA<sup>140</sup>.• **ENCINAS, FRANCISCO DE**

4, (8, 32)

Traductor de las *Décadas de Tito LIVIO* (V.), juntamente con Fr. Pedro de VEGA (V). Traductor asimismo de LUCIANO DE SAMOSATA<sup>141</sup>.

---

<sup>140</sup> Abundan los comentarios de Eganacio (=Cipelli) a autores clásicos. Su labor de escolastia está bien representada en la Biblioteca Universitaria de Santiago. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, donde se describen, bajo los núms. 371 y 617 edcs. de las *Epístolas* de CICERÓN, y referencias a SÜETONIO, los núms. 174, 678, 919 y 2624, cuyas ediciones están incorporadas a las correspondientes fichas.

En la nota 15 queda trazada una breve semblanza de Egnacio y consignada la noticia del conocimiento directo que Cadaval tenía de su obra, toda vez que le cita en el *Encomiasticon carmen* dedicado a D. Antonio, prior de Ocrato. Tengo razones para sospechar, que Cadaval conocía el libro: *De bello gallico commentarii*, de Giovanni Battista, en el que se relatan las campañas del Emperador de 1523 a 1525, que podría servirle de fuente para su *Triumphalis tumulus*, apoteosis de Carlos V, dedicada a Felipe II.

<sup>141</sup> Natural de Burgos era F. de ENCINAS: “*quien ocupa una curiosa posición entre sus compatriotas y los protestantes*”. Conocía muy bien, desde sus años mozos, el camino de Flandes. Nos suministra muy interesantes noticias de su pariente Pedro de Lerma, cancelario de la Universidad de Alcalá desde su fundación, sometido en 1535, cuando tenía más de setenta años, a un proceso inquisitorial, cuyo rigor le obligó a retractarse públicamente en todas las ciudades en que había predicado, y una vez libre, en 1537, se marchó a Flandes, donde murió en 1541, siendo decano de la Facultad de Teología. Encinas, su pariente, estuvo a punto de ser detenido por las sospechas que sobre él cernían. Atraído por la fama del Colegio Trilingüe de Lovaina, había salido de nuevo de España y se matriculó en aquella Universidad el mismo día que el portugués Damião de Góes, entrañable amigo de Erasmo en sus últimos años. Seducido por Melanchthon, el 27 de octubre de 1541 se matriculó en Wittenberg y goza de la entrañable amistad del gran doctor del protestantismo. Aquí da término a su traducción del Nuevo Testamento, que pretende imprimir en Amberes, dedicado a Carlos V. Contó con la protección del capellán del emperador, D. Francisco de Mendoza, obispo de Jaén, ganado para el humanismo. Fue procesado por la Inquisición, cuyas prisiones conoció en régimen para él muy tolerante, y pudo evadirse ya que encontró las puertas abiertas. Sigue fiel a Melanchthon y replica a los primeros decretos tridentinos. Sueña con fundar una colonia evangélica en Turquía; pero se marcha a Cambridge, a enseñar griego, recomendado por Melanchthon a Cranmer y al propio rey Eduardo como persona enemiga de todo fanatismo. No abandona la idea de difundir el Evangelio en lengua española y en tal empeño sostiene correspondencia con el editor Bryckmann de Amberes. En 1551, dedica al emperador su traducción de las *Vidas Paralelas*, de Plutarco. Cfr. BATAILLON: *Erasmo y España*, 2ª ed., pp. 482 y 513. MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, le menciona como traductor de FLORO en el T. III, p. 365 y de las *Décadas* de Tito LIVIO, T. VII, pp. 52-54. Cfr. nota 135.

• **EOBANO HESSUS, HELIO** (21)

Humanista alemán nacido en el Gran Ducado de Hesse, de donde tomó su nombre, en lugar de Koch. Tradujo la *Iliada* de Homero (V.) en versos latinos (Basilea, 1540), versión que fue muy repetida y parangonada con la misma obra de Virgilio.

• **ERA** (18)

“*Hera del mundo en romance, un tomo*”

SPHERA DE JUAN DE SACRO BUSTO.

V. JHON OF HOLYWOOD.

• **ERASMO, DESIDERIO** 47, 60

Se le cita expresamente dos veces:

1. “*Herasmo sobre bautista enacio, un tomo*”.

Cfr. CIPELLI, GIOVANNI BATTISTA.

2. “*Herasmo de proninciacione, un tomo*”.

*De recta Latina Graecique sermonis pronuntiatione, D. Erasmi Roterodami Dialogus*. Lugduni: Apud Sebastianum Gryphium Germanum, 1528; París: ex officina Alberti Stephani, 1530, V Calendas Iuni; 8°

Cfr. RENOUARD: *Annales de l'imprimerie des Estienne*, Paris, 1843, p. 33 y *Imprimeurs et libraires du XVIIe siècle*, Paris, 1964, I, p. 201 y LÓPEZ RUEDA: *Humanistas españoles*, p. 163 nota 20<sup>142</sup>.

Erasmus está además presente en la librería de Cadaval como editor, comentarista y escoliasta de autores clásicos, concretamente HORACIO (V.), SUETONIO (V.), etc... y el Nuevo Testamento (V.). Sin olvidar su influencia ideológica directa o a través de otros humanistas erasmistas. V. CONFESIONARIO.

---

<sup>142</sup> Cadaval estaba al día en el problema de la pronunciación griega (LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 157, 164, 165 y 167). Cadaval seguía entonces a Erasmo, aunque conociese la producción de Nebrija. Era el “*momento de Erasmo*”, aunque Nebrija había sido el precursor. Pero el descubrimiento del papel de Nebrija como iniciador no fue realizado hasta comienzos del pasado siglo, gracias a los estudios del inglés Ingram Bywater, en 1908 y del alemán, Engelbert Drerup, en 1930, aunque como afirma el P. Ignacio Errandonea, ambos investigadores están muy lejos de dar a nuestro humanista “*todo el relieve que él se merece*”. Cfr. ERRANDORENA: “¿Erasmo o Nebrija?. Vicisitudes de la pronunciación griega en las escuelas”, *Revista de Filología Española*, Tomo XXIX, 1945, pp. 65-96. La cita es de la página 66.

• **ESQUINES** **56**

“*Asquinis, un tomo*”.

Difícil indentificación, nos inclinamos por la siguiente:

*Aeschinis et Demosthenis contrariae orationes in Chesiphontem & pro Corona, Ioachimo Peronio Benedictino Cormoeriaceno interprete. Ad D. Othonem Cardinalem Castvlonivum.* Lutetiae: Apud Michaellem Vascosanum, ex privilegio regis, M. D. LIIII, 104 f.; 4°.

Ej. en la Bibl. Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1075; FABRICIUS: *Bibliotheca graeca*, T. 2, p. 1791, núms.850-854, y HOFTMANN: *Op. cit.*, T. I., pp. 20-26.

• **ESTACIO, PUBLIO PAPIRIO** **(71)**

V. ORTOGRAFÍA

• **ESTAÇO o ESTAZO, AQUILES** **(10, 14, 34, 59)**

Humanista portugués comentarista de autores clásicos: CATULO (V.), los *Tópicos* de CICERÓN (V.), HORACIO (V.) y SUETONIO (V.). Números correlativos del inventario: 59, 34, 10 y 14, respectivamente.

V. etiam: Severino BOECIO, Antonio de GOUVEA, Felipe MELANCHTON, y Pedro LÓPEZ DE GUEVARA.

Cfr. MENÉNDEZ PELAYO: *Bibliografía*, II, 7-8; III, 82-83; IV, 20 y VIII, 90.

• **EXERCITATIO** **68**

“*Exercitatio minoritano, un tomo*”

De imposible identificación.

• **FENESTELLA, LUCIO** **(55)**

“*Fenestela*”

V. Andrea Domenico FIOCCO.

• **FERRACAS** **1**

“*Ferracas*”= Ferrara= Hieronimus de Ferrara.

V. SAVONAROLA, P. JERÓNIMO (O. P.)

• **FICINO, MARSILIO** (7)

Traductor de las obras de PLATÓN (V.) así como de las de sus comentaristas y discípulos<sup>143</sup>.

• **FIGUEIREDO, MARTÍN DE** (5)

Prologuista y editor de la *Historia Naturalis*<sup>144</sup>.

• **FILELFO, FRANCISCO** (63)

Humanista italiano (1398-1481). Traductor de la *Retórica* de ARISTÓTELES (V.)<sup>145</sup>.

• **FIOTTO, ANDREA DOMENICO** 55

*“Fenestela”*

*De magistratibus Romanorum eet primo de pane liceo incipit.* Milán, Calendis Februarii, 1477. Otras ediciones, [s. l., s. a.].

Durante el Siglo XV fue editada sola, y junto con otros autores- concretamente Pomponio LETO (V.) y Valerio PROBO (V.)- durante el siglo XVI. Desde 1529 a 1561 se publicaron, al menos 11 ediciones. Su título:

*L. Fenestellae. De magistratibus sacerdotisque romanorum libellus, iam primum nitori restitutus. Pomponii Laeti itidem e magistratibus & sacerdotiis, et pareterea de diversis legibus Ro. Item Valerii Probi gram. de literis antq. opusculum.*

<sup>143</sup> Marsilio Ficino (1433-1499), en la tranquila finca de Careggi, regalo de los Medicis, tradujo todas las obras de PLATÓN (V.) así como sus comentaristas y discípulos: Platino, Jámbico, Proclo y Dionisio Aeropagita, y las explicó públicamente. Cfr. PRAMPOLINI: *Op. cit.*, V., p. 99 y LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, p. 240.

<sup>144</sup> Al igual que otros humanistas portugueses- Juan Rodríguez de Saa y Meneses, amigo de Cadaval, y Nuno Caiado, etc.- estudia en Italia, donde recibe el grado de doctor en Derecho, según el mismo lo declara en su importante comentario sobre el prólogo de la *Historia Naturalis* de Plinio. Allí se intitula *Regis Portugaliae senator*, y en efecto, en 1520, figura como “*desembargador*” de Manuel I. Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, nº 580; BRAGA, T.: *Historia da Universidade de Coimbra*, I, p. 413; LEITAO FERREIRA: *Noticias cronológicas*, 1ª Parte, pp. 830-831; MATOS, LUIS DE: *Les portugais en France au XVIe siècle*, pp. 151 (nota 2) y 152.

<sup>145</sup> El y Poggio Bracciolini (1380-1495) son las dos personalidades más destacadas del segundo período humanístico. Cfr. PRAMPOLINI: *Historia*, V, p. 87, que reproduce su retrato tomado de un pergamino del S. XV. En 1440 se estableció definitivamente en la corte de Milán, donde se encontró, en el cargo de Canciller de los Visconti, al historiador Pier Cándido Dcembrio (1399-1477), hijo del humanista Uberto de Vigevano, al que logró suplantar con su poema épico de 24 cantos, titulado la *Sforziade*.

Edics.: París, 1529, 1530, 1535, otra [s. d.], 1547, 1549; Basilea: 1523, 1532(?); Maguncia, 1533; Venecia, 1535, 1539; Colonia, 1539 y Amberes, 1561. Todas en 8°.

Ej. en la Bibli. Universitaria de Santiago, edic. de Basilea, 1532 (¿?).

Cfr. GRAESSE, G. T.: *Trésor de livres rares et précieux*, Milan: 1950, T. 2, p. 567.; *Short-title Catalogue of Italy*, p. 246; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 355, y nº 399.

• **FLACO, CAYO VALERIO**

**78**

V. VALERIO FLACO, CAYO.

*FLORES*

“*Flores epigramatum*”<sup>77</sup>

V. FLORILEGIUM.

*FLORILEGIUM*

“*Flores epigramatum*”

*Florilegium diversorum Epigrammatum in septem libros.*

Venecia: Aldus, 1503; 8°; Florencia: Haeredes Ph. Iuntae, 1519, 8°; Venecia: Aldus et Andreae, Soceri, 1521, 8°; Id.: Aldi filii, 1550 [Colofón: 1551], 8°; París: Henr. Stephanus, 1566, 4<sup>o</sup><sup>146</sup>.

Cfr. GRAESSE: *Trésor*, T. I., p. 142.

V. MARCIAL, Marco Valerio, c).

• **FLORO, LUCIO ANNEO**

**(61)**

Autor del *Epitome Historiae Romanae*, tomado de Tito LIVIO (V.).

Hay traducción española de Francisco de ENCINAS (V.), Estrasburgo, 1550<sup>147</sup>.

• **PORTIO, JOAQUÍN**

**(22)**

V. RINGELBERG, JOAQUIN STERCK VAN

<sup>146</sup> Dada la casi coincidencia de la literalidad del asiento con la portada de la obra precedente, no creemos se trate de los *Epigrammata* (Sevilla, 1537), de Pedro NÚÑEZ DELGADO (V.), discípulo de Nebrija y difusor de Juvenal. Cfr. BATAILLON: *Erasmus y España*, 2ª ed., nº 891, p. XC.

<sup>147</sup> [Nota del editor]: Lo imprimió Agustín Frisio, 165 p., [1] h.; 8°. CCPB: 000015811-9. Hay un ejemplar en la Bibl. Menéndez Pelayo de Santander, con signatura 12562, en cuya anteportada, en una nota manuscrita pone: “*Por Francisco de Encinas*”.

- **FOSSE, URBANO DALLE** **73**

V. ARTE

“*Otro arte griego*”.

- **GAZA, TEODORO<sup>148</sup>** **(73)**

“*Otro arte griego*”

- **GELIO, AULO** **(24)**

Si no se trata de Celio Secondo CURIONE (V.), hay que pensar que se trata en Aulo Gelio:

*Noctes Atticae*: Lugduni: Apud Seb. Gryphium, 1550.

[64], 533, [1] p., [2] en bl; 8<sup>o</sup><sup>149</sup>.

Otras ediciones en esta misma ciudad en 1559<sup>150</sup>, y 1560<sup>151</sup>.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 892, 1301 y 1336.

- **GÓMEZ, ALFONSO** **(79)**

Médico<sup>152</sup>. Traductor e intérprete de la obra de SAVONAROLA.

V. MEDICINA.

- **GOUVEA, ANTONIO DE** **(34)**

Humanista portugués, comentarista de las *Epistolas* y de los *Topica* de CICE-RÓN (V.), núms. 13 y 34 del inventario de la librería de Cadaval.

Vide etiam: Severino BOECIO, Aquiles ESTAZO, Felipe MELANCHTON y Pedro VÉLEZ DE GUEVARA.

<sup>148</sup> Teodoro Gaza, natural de Tesalónica, fue el primer profesor de Griego en Ferrara. Un siglo más tarde, exactamente, lo fue Cadaval en Compostela. Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, pp. 149-152, 235-237, 240 y 242. En cuanto a sus relaciones con Jacobo TOUSSAIN, que traduce la *Grammatica latina* de T. Gaza, véase la nota 253.

<sup>149</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000011216-X, Ejs. en la B. Universitaria de Santiago y en Mondoñedo, Seminario Mayor, e2-146.

<sup>150</sup> [Nota del editor]: Apud haerd. Seb. Gryphii, 1559. 734, [112] p.; 16°, CCPB: 000011220-8. Ej. en la Bibl. Universitaria de Santiago.

<sup>151</sup> [Nota del editor]: Apud haerd. Sebast. Gryphii, 1560. [64], 533, [1] p.; 8°. CCPB: 000011221-6. Ejs. Biblioteca Universitaria de Santiago y Nacional de Madrid (7/11418).

<sup>152</sup> [Nota del editor]: *Alfonsi Gomez... libellus de humorum praeparatione, numquam hactenus a quoquam in lucem editus aduersus arabes*. Hispali: excudebat Dominicus de Robertis, 1546. [52] h.; 4°. Universidad Complutense: Biblioteca Histórica, Medicina, (650/2).

Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, III, 77-80; MATOS: *Les portugais en France*, plancha VIII, p. 331; reproduce la portada de su *Commentarius in M. T. Ciceronis Topica*, París, 1545.

• **GRACIÁN DE ALDRETE, DIEGO** (41, 44)

Figura destacada del helenismo español del Siglo XVI, de gran predicamento en su tiempo<sup>153</sup>.

• **GUIDA** (67)

Y no SUIDA, sino SUIDAS (V.)

---

<sup>153</sup> Perteneció a una familia de ilustre abolengo, oriunda de Tordesillas. Durante ocho años estudió en París y en Lovaina. Aquí Vives le enseñó lenguas clásicas. De su matrimonio con Juana Dantisco, hija del embajador polaco en España, tuvo 13 hijos, siete de los cuales entraron en religión. En su juventud fue erasmista y anticlerical, pero, con los años, su ortodoxia ganó en quilates, según opinión de Antonio PAZ Y MELIA, autor del primer estudio serio sobre Gracián, publicado en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, nº 5, 1901, pp. 27-36, 125-139 y 608-625. Después de servir a varios próceres, alcanzó el cargo de Secretario e intérprete de lenguas de Carlos V y Felipe II. Fue amigo de Alonso de Valdés y del Inquisidor General Fernando de Valdés. Nunca estuvo contento con su suerte; sin embargo gozó de fama extraordinaria entre sus contemporáneos. No es “*un creador literario, sino sencillamente un traductor*”. Tradujo (pp. 623-624) en 1533 los *Apogtemas* de Plutarco; al año siguiente el tratado *De officiis* de San Ambrosio; en 1548 los *Moralia* de Plutarco, de quien tradujo también algunas *Vidas*; en 1552 publicó un volumen de Jenofonte conteniendo la *Ciropeia*, *Hiparco*, *Tratado de la caballería*, *la República de los Lacedemonios* y *La Caza*; en 1564, *La guerra del Peloponeso* de Tucídides; etc...

Respondiendo al propósito de los humanistas españoles de su tiempo, el intento de Gracián fue ofrecer al público lector libros graves, que sustituyesen a los “*aborrecibles libros de caballería*”. Aspira a acabar con las traducciones de autores griegos, hechas sobre versiones latinas, sosteniendo, naturalmente, que con este procedimiento la versión se aparta sencillamente del texto original. La crítica española valoró exageradamente las traducciones de Gracián, hoy en franco descrédito. Ya en 1781, Casimiro Flórez Canseco, catedrático de griego en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid, en el prólogo de a su edición de las obras de Xenofonte (p. XXXI) decía que Gracián no había adquirido aún el conocimiento de la lengua griega, que era de desear en todo traductor y , hace sólo unos años, 1961-1962, José Sánchez Laso de la Vega probó irrecusablemente que Gracián ni siquiera tradujo directamente del griego. Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, II, p. 126; sobre el *Cesar renovado*: Barcelona: por Claudio Bornat, 1567, VI, p. 102. (CCPB: 000000319-0, ej. B. Universitaria de Salamanca: BG/16221); BATAILLON: *Erasmus y España*, 2ª edic., pp. 268-269, 623-625 y otras (vide “*Índice analítico*”); SÁNCHEZ LASO DE LA VEGA: “Traducciones españolas de las vidas paralelas de Plutarco”, *Estudios Clásicos*, 6, 1961-1962, pp. 431-454; y LÓPEZ RUEDA: *Helenistas españoles*, pp. 386-393. En la Biblioteca Universitaria de Santiago abundan ejemplares de estas obras. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 326 (*Cesar*, Alcalá, 1529); 941 (*Isócrates*, Valladolid: Francisco Fernández de Córdoba, 1557), y nº 1632 (nuevamente *Cesar*, *De re militari*, Barcelona, 1566).



• <b>HERA</b>	<b>18</b>
<i>“Hera del mundo en romance, un tomo”.</i>	
<i>Sphera de Juan del Sacro Busto</i>	
V. HOLYWOOD, JHON OF.	
• <b>HERMOLAO BARBARO</b>	<b>(2)</b>
V. BARBARO, HERMOLAO	
• <b>HISPANO, PEDRO</b>	<b>(80)</b>
V. MEDICINA	
• <b>HOLYWOOD, JHON OF.</b>	<b>18</b>
• <b>HOMERO</b>	<b>21, 33, 69</b>

Figuran tres asientos en el inventario:

- a) *“Omero en latín, un tomo”*. Número 21.
- b) *“Omero en griego, un tomo”*. Número 33.
- c) *“Omero, un tomo”*. Número 69. Quizás edición en castellano.

Proponemos als sguientes correspondencias:

- a’) De la *Iliada* existen las ediciones de Lorenzo Valla de Venecia, 1502; Colonia, 1522 y Lyon, 1541. También otra comentada por Helio Eobano Hesso (V.): *Homeri Iliados... Libri XXIII, nuper latino carmine elegant. redditi*, impresa en Basilea, en 1549<sup>154</sup>. Nos inclinamos, no obstante, por esta:

*Homerii Iliados aliquot, partim versi a Nicolao Valla, partim a Vicentio Ob-sopoeo. Homericæ Iliados summa, latinis expressa versiculis, Pindaro Thebano authore.*

Haganoae, apud Iohan. Secerium. Anno XXI. [Colofón]: Anno M. D. XXXI, 184 f., 8<sup>o</sup><sup>155</sup>.

<sup>154</sup> [Nota del editor]: Basileae: Per Ioannem Oporinum, 1549, [16], 702, [2]p.; 8°. CCPB: 000013036-2 (B. Pública de Mallorca, 10.517).

<sup>155</sup> Cadaval en su *Pytographia*, f. 22/V, cita la *Iliada*. [Nota del editor]: No hemos localizado esta edición de Valla en el CCPB, pero sí, una anterior, de Paris: Impendio Ascensiano, [1510], [2], LXXXVIII h.; 4°. CCPB: 000362498-6 (Sevilla: Colombina, 2-2- 28).

De la *Odisea* conocemos otra edición debida a otro impresor: *Odyssea Homeri libri XXIII, à Simone Lemnno Emporico Rhetocuriensi, heroico latino carmine facti... Accessit et Batrachomyomachia Homeri, ob eodem secundum graecum hexametro latinitate donata*: Basileae, Ioan. Oprimi, 1549<sup>156</sup>.

39, [1] h. en bl., 692 p., [1] p.8°

b') Son mucho más numerosas las ediciones griegas:

*Homeri opera omnia cum vita eius ex Herodoto, Dione et Plutarcho*.

Cfr. GRAESSE: *Trésor*, pp. 326-329, cita 12 ediciones, la última de 1560.

c') Al no especificar el asiento "en latín" o "en griego", números 21 y 23, cabe pensar que debe ser en castellano, Gonzalo PÉREZ, de origen aragonés, secretario de Carlos V, antes de serlo su padre Antonio Pérez, publicó en verso:

*La Vlixea de Homero. XIII libros traduzidos de Griego en romanze castellano*. Salamanca: En casa de Andrea de Portonariis, 1550.

[4], 250, [2] h.; 4°<sup>157</sup>.

Otras ediciones: Venecia, 1553<sup>158</sup> y 1562<sup>159</sup>; Amberes, 1550, 1556. Quiso hacer lo mismo con la *Iliada*.

Cfr. HOFFMANN, F. G.: *Lexicon bibliographicum*, T. II, p. 459-460; M. PELAYO: *Bibliografía*, X, 173; CEJADOR: *Op. cit.*, II, p. 207; LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, pp. 382-386.

• **HORACIO FLACO, QUINTO**

10

"*Oratio comentado, un tomo*"

Parece que se trata de una de las ediciones de D. Erasmo:

*Q. Horatii Flacci opera cum annotationibus D. Erasmi, Politani, etc...*

Colonia, 1537, 1541, 1549; Venecia, 1544, 1546, 1553; Basilea, 1545, 1555.

<sup>156</sup> [Nota del editor]: France CCPB: Nantes, B. Municipale, Fonds ancien 3: 24358.

<sup>157</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000013052-4 (B. Universitaria de Zaragoza, H-12-40).

<sup>158</sup> [Nota del editor]: Venecia: En casa de Gabriel Giolito y sus hermanos, 1553. 209, [1] h.; 12°. CCPB: 000013053-2 (Oviedo- Universitaria: CGR: 696).

<sup>159</sup> [Nota del editor]: Venecia: en casa de Francisco de Rampizeto, 1562. [16], 795, [2] p.; 8°. CCPB: 000013057-5(Oviedo-UniversitariaCGR: 700).

Cfr. *Repertoire de oeuvres d'Erasmus*, 2ª serie, 32. Para otras ediciones y comentarios: FABRICIUS: *Bibliotheca latina*, I, pp. 390-417; *Short-title catalogue of... Italy*, p. 333.

• **JARABA, JUAN DE** (52)

Traductor de CICERÓN (V.), juntamente con F. TÁMARA (V.). “*Jarava como interprete y estilista es muy superior a Támara*”, en M. PELAYO: *Bibliografía*, II, p. 340.

• **JHON OF HOLYWOOD** 18

“*Hera del mundo en romance*”

Se trata de la *Sphera Mundi* de Juan de Sacrobosco, matemático y astrónomo inglés, cuya obra fue impresa por primera vez en Ferrara en 1572. Conoció, entre los siglos XV y XVI, más de setenta ediciones en latín. De ella se hicieron traducciones y comentarios en todas las lenguas. Entre las versiones españolas, destacan las hechas por Jerónimo de CHAVES (V.), y la de Rodrigo SAENZ DE SANTAYANA Y ESPÍNOLA (V.), cuyas fichas van, bajo sus respectivos nombres, con su correspondiente lugar<sup>160</sup>. Sólomente conocemos, en portugués, la versión hecha por el doctor Pedro NÚÑEZ (V.). Hay otras dos ediciones lisboetas<sup>161</sup>.

• **JUIBI** 66

“*Juibi en griego, un tomo*”.

V. SUIDAS.

• **JUSTINO, M. JUNIANO** 58

“*Justino, un tomo*”

*Ivstini ex Trogi Pompeii Historiis externis libri XXXXIII. Item ex Sexto Avrelio Victore De vita et moribus Romanorum Imperatorum Epitome*. [Marca del impresor].

Lyon: Apud Seb. Gryphium, 1546.

418 p.; 8º.

<sup>160</sup> Ediciones en latín: Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 119, 1540, y ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 436 y 676.

<sup>161</sup> Pudiera tal vez con más fundamento, tratarse de una de las ediciones lisboetas, de la versión portuguesa realizada por Fr. Álvaro da TORRE, “*mestre en Theologia, da Ordem de San Domingos, pregador do dito Senhor Rey*”, Juan II, en Lisboa: Hermão de Campos, posterior a 1509 o la impresa por Germao Galharde, [s. d.]. Ambas descritas por ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 436 y 676.

Otra edición:

Lyon: Apud Theobaldum Paganvm, 1560, 370 p., 8°.

Ediciones hasta 1573: Lyon, 1510; Venecia, 1522; Florencia, 1525; Colonia, 1556; Venecia, 1569 y Lyon, 1573.

Ejs. en la Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 242, 264, 281, 761 y 1352; FABRICIUS: *Bibliotheca Latina*, T. III, pp. 58-67; M. PELAYO: *Bibliografía*, VII, 21-23<sup>162</sup>.

• **JUVENAL, DÉCIO JUNIO**

**16**

“*Jubenal, un tomo*”

*Ivniū Ivvenalis Aqvīnatis Decem et sex Satyrae. Cvm annotatiōncvclis, (brevis commentarii vice) in marginibus adiectis.* [Marca del impresor]

Antuerpiae: Apud Viduam Ioannis Lœi, 1566, 148 p.; 8<sup>o</sup>163.

Ej. Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 1635; *Catalogus translationum et commentariorum*, I, pp. 175-233.

• **KIMCHI, MOSES**

**(31)**

V. ARTE

“*Un arte brea desenuadernada, un tomo*”.

• **KLEYNAERTS, NICOLÁS (=CLENARDO)**

**57, 81, 31 (¿?)**

Figura con dos asientos seguros y un tercero probable:

“*Adenardo, un tomo*”.- 57

“*Denardo, un tomo*”.- 81

Quizás también este otro:

<sup>162</sup> Jorge de Bustamante, natural de Silió, tradujo, por encargo de Juan de Medina, librero, esta obra del “*celebre historiador Justino*”, publicada por Juan de Brocar, en Alcalá, en 1540: *Justino clarissimo abreviador de la historia general del famoso y excelente historiador Trogo Pompeyo...* Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, VII, p. 21. [Nota del editor]: Cfr. MARTÍN ABAD, J.: *op. cit.*, I, papeleta n° 306, pp. 467-468.

<sup>163</sup> *Epigrammata* (Sevilla?, 1537), obrita publicada por Pedro NÚÑEZ DELGADO. Cfr. BATAILLON: *Op. cit.*, n° 981, vide supra nota 114.

“*Un arte breva desenuadernada, un tomo*”.- 31

Los dos primeros no creemos que se trate de un *duplicado*; por eso les asignamos dos correspondencias:

1. *Institutiones Grammaticae Latinae, per Nicolaeum Clenardum*. [Escudo del Infante D. Enrique, arzobispo de Braga con leyenda alrededor:] HENRICVS INF. EMMANVELIS I. P. R. FIL. BRACHA. ARCH. PRIMAS. *Excusae Bracarae anno M. D. XXXVIII sumptibus Gulielmi à Trajecto. Cvm privilegio regio. Ne quis alius intra proximum sexenium hunc libellum aut in Portugallia excudendum curet, aut alibi excusum vendat.*

CCVII p.; 8°

Portada y texto en caracteres góticos.

Ej. Biblioteca Nacional de Lisboa.

Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, nº 1704 y 121<sup>164</sup>.

2. *Institutiones Linguae Graecae, N. Clenardo Authore, cum Scholis P. Antesignani Rapistagnensis. Qui hoc libro contineatur, tertium folium indicabit*. [Marca del impresor].

Lyon: Apud Mathiam Bonhome, M. D. LIIII.

227 p.; 4°

Otra edición con los mismos escolios de P. Antesignan:

París: Apud Andream Wechelum, 1572

414 p.; 4°<sup>165</sup>

Ej. en la Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1052 y II, 1934.

<sup>164</sup> La tercera edición fue hecha por Vaseo, al igual que la segunda y su portada reza así:

*Institutiones Grammaticae Nicolai Clenardi, per Ioannem Vassaeum Brugensem aucta et recognitae. Eiusdem praeceptiones aliquot de ratione docendae atq. exercendae linguae Latinae. Et Ioannis Vasaei de Orthographia praeceptiunculae.*

Salmanticae: Escudebat Ioannes Iunta, 1551.179 p.; 8° pequeño. Lleva un epigrama de Gorge Coelho a Clenardo, y una carta latina de Vaseo a sus oyentes en la que cuenta que la usó durante doce años, desde 1539, en Braga y en Évora con el mayor provecho de sus alumnos. Cfr. GONÇALVES CEREJEIRA: *Clenardo*, pp. 241-242.

<sup>165</sup> Fue del Colegio de los jesuitas de Monterrey.

Otras ediciones de la misma obra: Por lo menos 11, hasta 1571.- V. ARTE.- “*Otro arte griego*”. Nº 73.

3. La 3ª representación, si le correspondiese el sientto nº 31, sería:

*Tabula in grammaticam hebream authore N. Clenardo, a Ioanne Quinguarboreo... repurgata...* París: Christianus Wechelus, 1533, 155 p., [1] h.; 16º; id.: Apud Martinum Iuvenem, 1552, 147 p.; id., id., 1559, 81 p., 8º; Colonia: Apud haeredes Arnaldi Buckmanni, 1571, 81 f., [s. n.].

Cfr. *Nederlandsche Bibliographie*, 2ª edic., p. 229; CARCER ORTÍ: “Obras impresas en el siglo XVI, en la biblioteca de San Juan de Ribera”, en *Anales del Seminario de Valencia*, 6, 1966, p. 179. [Nota del editor]: GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, S.: *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*, Salamanca: Publicaciones de la Universidad Pontificia-Caja Duero, 1998, pp. 32-34.

• **LAGUNA, DR. ANDRÉS DE** (79)

Traductor al castellano de Dióscorides.

V. MEDICINA

• **LASCARIS, CONSTANTINO** (73)

V. ARTE

“*Otro arte griego*”.

• **LASSO DE OROPESA, MARTÍN** (50)

Traductor de LUCANO (V.)

Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, VII, p. 68.

• **LEDESMA, MIGUEL JERÓNIMO DE** (73)

V. ARTE

“*Otro arte griego*”

Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, pp. 123-125.

• **LEMNIO MARGADANT, SIMÓN** (21)

Humanista y poeta latino, nacido en la posesión de Guat (Suiza); autor de una traducción de la *Odisea*, publicada en Basilea en 1549<sup>166</sup>.

<sup>166</sup> Nació el primer decenio del siglo XVI y falleció en Chur en 1550. Siendo estudiante publicó en 1538 *Epigrammaton libri duo*, que tuvo la virtud de desatar la ira de Lutero, contra

• **LEONICO, NICOLÁS** (43)

Filólogo italiano. Editor y escoliasta del *Diccionario* de CALEPINO (V).- Edición de Basilea de 1542.

Ej. en la Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, núms. 590 y 592 (ed. de Venecia, 1540).

• **LERMA, PEDRO DE** (78)

Humanista burgalés al que LORENZO BALBO DE LILLO (V.) dedica su edic. del *Argonauticon* de Cayo VALERIO FLACO (V.), Alcalá, 1527<sup>167</sup>.

• **LETO, GIULIO POMPONIO** (55)

V. FIOCCHI, Andrea Domenico (=Fenestella).

Junto con la obra de Fenestella, se publicó un opúsculo *De romanorum magistratibus, sacerdotis, iurisperitis et legibus*, en las ediciones indicadas, y además, en París: J. de Roigny, 1552, en 4º.

Cfr. GRAESSE: *Thrésor*, T. 4º, Milán, 1950, p. 70; ZABUGHIN, V.: *Giulio Pomponio Leto*, T. I, Roma, 1909; T. II. Gottaferrata, 1910-1912.

• **LEXICON** 12

“*Lesicon, un tomo*”

De no tratarse- como muy bien pudiera suceder<sup>168</sup>- del *Lexicon* de NEBRIJA (V.), quizás se refiera el asiento a una de estas tres obras:

quien escribió una violenta apología *Apología*: Colonia, 1538. Publicó asimismo, *Bucolicorum libri quinque*, una traducción de la *Periegesis* de Dionisio (1543), además de la traducción de la *Odissea* en hexámetros latinos. No obstante, su obra más notable es *Libri IX de bello suevico*, más conocida por *Rhaeteis*. Cfr. PRAMPOLINI, V, p. 326.

<sup>167</sup> Canciller de la Universidad de Alcalá desde su fundación. Natural de Burgos, a donde se retiró en 1535 para ocupar una canonjía, cuando contaba con más de 70 años, tras haber dejado su puesto alcaláino a su sobrino Luis de la Cadena. Completamente erasmista en sus sermones, atrajo sobre sí los rigores de la Inquisición, que le obligó a retractarse se sus errores en todas las ciudades en donde había predicado. Era pariente de ENCINAS (V.), quien nos suministra abundantes noticias sobre su vida. Se marchó a Flandes y luego a París, donde logra el grado de doctor y fallece en 1541. Su prestigio de humanista está cumplidamente proclamado en la expresiva epístola al frente de su edición del *Argonauticon* de Cayo VALERIO FLACO (V.), Alcalá, 1524. Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, VIII, pp. 163-174, donde se inserta la carta a P. de Lerma; BATAILLON: *Erasmus y España*, 2ª ed., p. 481, nota 29. Véase supra nota 109. [Nota del editor]: Sobre la edición de esta obra véase: MARTÍN ABAD, J: *Op. cit.*, I, nº 127, pp. 306-307.

<sup>168</sup> Cfr. supra nota 71.

1. BUDÉ, GUILLAUME: *Lexicon graeco-latinum, cui quam plurimis locis emendato et maxima vocum copia tum ex doctissimis quibusque, tum ex Budaei commentariis postremo editis locupletato accessit copiosissimus index latinarum dictionum et phraseon quae graecis respondent.*

Lugduni: Apud Ioannem Frenollivm, M. D. L., 1526 cols.; Fol.

Cfr. supra: BUDAEO, Guillaume, ficha nº 4.

BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 899.

2. PAIVA, HELIODORO DE: *Lexicon graecum et hebraicum*, Coimbra, 1532, Fol.

Cfr. SOUSA VITERBO: *A literatura espanhola em Portugal*, p. 156; ANSELMO: *Bibliografía*, nº 445.

3. TUSANO, JACOBO: *Lexicon graeco-latinum, ingenti vocum accensione, Iacobi Tusani graecarum litterarum Professoris Regii studio et industria locupletatum, scriptorumque laudatorum auctoritate plurimis in locis illustratum, et a vitiis quibus scatebat vindicatum.* [Marca del impresor].

Parisiis: Apud Carolam viduam Claudii Cheuallonii, 1552, 2 v.

Basileae: In officina Ioan Vualderi, Mense septemb., M. D. XXXVII

1910 cols., Fol.

Ejs. en la Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 896 y II, nº 3316.

4. XIMENEZ ARIAS, FR. DIEGO: *Lexicon ecclesiasticum latinum-hispanum*, Salamanca: Herederos de Juan de Cánova, 1572, (aunque parece tardío).

Cfr. CEJADOR, II, p. 214<sup>169</sup>.

• **LIBRO**

(72)

“Un libro en griego en un tomo”

Tal como aparece redactado el asiento, se trata de un libro imposible de identificar para nosotros, como parece haberlo sido para los confeccionados del inventario, quienes sólo se percataron de que estaba escrito en griego<sup>170</sup>.

<sup>169</sup> [Nota del editor]: DELGADO CASADO, J: *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid: Arco-libros, 1996, Tomo I, papeleta nº 124, p. 113.

<sup>170</sup> Pese a la imprecisión del asiento, fruto de la desorientación de los amanuenses, no es fácil descartar la posibilidad de que se trate de un manual didáctico. Por eso remitimos al lector a



V. ANÓNIMO.

• *LIVIO, TITO*

**8, 32, 61**

Aparece en romance y latín:

1.- En romance con dos asientos:

a) "*Titu Libiu en Romance, un tomo*".- nº 32.

b) "*Tito Livio, cuarta década, en un tomo en romance*".- nº 8.

Se trata, sin duda alguna, de la edición de Arnaldo Byrckmann, 1553:

a') *Todas las Décadas de Tito Livio Paduano, que hasta el presente se hallaron impresas en latín, traducidas en Romanze castellano, agora nuevamente recosnoçidas y emendadas, y añadidas de unos libros sobre la vieja traslación. [Escudo de las armas reales con toisón]. Vén-dese la presente obra en Anuers en casa de Arnaldo Byrman, a la enseña de la Gallina Gorda. Con privilegio.*

[Colofón]: "*Acabose de imprimir... en Colonia Agrippina, a costa de Arnaldo Byrckmano librero, en el año d'el Señor de M. D. LIII*"

[4] h., 607 p. dobles de texto.

Después de las hojas preliminares, empieza la primera Década, sin portada:

I.- CXVII f, [1] h. en bl.

*La segunda Década de Tito Livio Padvano principe de la historia romana en la qual se trata de la primera guerra púnica o affricana.*

*La tercera Década de Tito Livio Padvano rincipe de la historia romana en la qual se trata de la segunda guerra púnica o affricana.*

Fol. CXXXIII-CCCXVI

b') Creo que se trata del vol. 2º de la citada edición de Arnaldo Byrckman, Colonia, 1553, que fue tomada por la persona que ayudaba al escribano en la confección del inventario. Si fuese así, como sospecho, esta ficha nº 8 y la nº 32 se complementarían perfectamente y sólo el azar separó los dos tomos de una misma obra, incluso invirtiendo el orden en el inventario:

---

cuanto queda dicho, con la rica galería de gramáticos, bajo la palabra ARTE.- "*Otro arte griego*", asiento nº 73. No obstante creemos que la expresión "*otro arte*" no autoriza a pensar que el asiento 72 aluda a una gramática o "*arte*".

II.- *La Qvarta Década de Tito Livio Padvano principe de la historia romana, en la qval se trata de la gverra de Macedonia y de Asia.*

Fol. CCCXVII-CCCCLXXXI

*La Qvinta Década de Tito Livio Padvano principe de la historia romana; en la qval se trata de la gverra de Asia y Macedonia.*

Fol. Fol. CCCCLXXXII-DCVII

Termina el segundo volumen con las tablas, fol. LXXXV-CIII, [1] h., que es el folio 2º de las sign. 1, con el colofón y la marca de Byrckman, a la vuelta.

Ej. Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1028<sup>171</sup>.

2. En latín, asiento nº 61: “*Titu Libio en latín, un tomo*”.

Muy difícil de acertar con la edición concreta a que se contrae el asiento. Forzosamente ha de tratarse de una de las nueve ediciones más conocidas del siglo XVI: Venecia, 1520, 1521, 1555; cuatro de las ediciones de las *Décadas* debidas a Ulrico Hutten y a Erasmo, publicadas en Basilea (1531, 1535, 1543 y 1554), y la de Alcalá de 1567<sup>172</sup>. Su portada:

*Tit. Livii Patavani Decadis primae liber primus evi L. Flori argumentum adiecimus: eumque in gratiam historiae studiosorum doctissimis scholijs denuó ilustraimus.* [Escudo del Cardenal Cisneros]

Compluti: Excudebat Andreas de Angulo. Anno 1567. Prostant exemplaria apud Bartholomaeum à Robles.

Licencia del Ordinario al impresor: 2 de septiembre de 1567.- Epítome de Floro.- Texto.

39 p., [1] bl.; 4º<sup>173</sup>.

Otras ediciones: Clenardo publicó en Salamanca: apud Ioan Iunta, una edición del “*livro I de Tito Livio*”. Conocemos otras ediciones de Franckfurt: dos en 1568. Salvá, nº 2768 habla de una impresión en Zaragoza, en 1520, por Cocci<sup>174</sup>.

<sup>171</sup> SÁNCHEZ CANTÓN: La librería de Juan de Herrera, p. 36.

<sup>172</sup> Cfr. MARTÍN ABAD, J.: *Op. cit.*, nº 667.

<sup>173</sup> [Nota del editor]: CCPB: 00001590-2 (Madrid: Nacional, R. 16241(1) y 2/162521(1).

<sup>174</sup> Cfr. M. PELAYO: *Bibliografía*, III, 365-366 y VII, 52-54; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 223 y 1028, 1720 y 1733; *Repertoire des oeuvres d'Erasmus*, 2ª serie, p. 39; FABRICIUS: *Bibliotheca*

• **LONGUEIL, CHRISTOPHE DE**

75

*“Cristoforo de longelio, un tomo”*

Posiblemente- el texto del asiento nos sume en dudas-se trate de sus:

*Lucubrationes. Orationes tres. Epist. li. IV. His appensus epistolarum P. Bembi et Jac. Sadoleti liber unus una cum vita ejusdem Longelii ob amicissimo quodam exarata.*Lyon: Apud Seb. Gryphum, 1542; 8<sup>o175</sup>.

Otras ediciones: Florencia, 1524; París, 1533 y Basilea, 1540.

Cfr. GRAESSE: *Trésor*, T. 4<sup>o</sup>, p. 254<sup>176</sup>.• **LÓPEZ DE HOYOS, JUAN**

76

*Historia y relaciō verdadera de la enfermedad, felicissimo tránsito, y sumptuosas exequias fúnebres de la Sereníssima Reyna de España doña Isabel de Valoys nuestra Señora. Con los sermones, letras y epitaphios a su túmulo, dilatado con costūbres y cerimonias varias de diferentes nasciones en enterrar sus diffunctos, como parece por la tabla deste libro. En el qual se Comprehende el nascimiento y muerte de su Magestad. Dirigido al Illustríssimo y Reuerendissimo Señor Don Diego de Espinosa, Cardenal de la Sancta Yglesia de Roma, Título de S. Esteuan de Monte Caelio, Obispo y Señor de Siguença. Presidēte del Consejo Real, Inquisidor Apostólico General en los Reynos y Señoríos de España, contra la herética prauedad y apostasía. & Cōpuesto y ordenado por el Maestro Juan López Cathedrático del Estudio desta villa de Madrid.*

Impresso en la muy noble y coronada villa de Madrid: en casa de Pierres Cosin,a las espaldas de la Victoria, Año de M. D. LXIX.

[16], 118, [16] h.: il.; 8<sup>o177</sup>.

---

*latina*, I, 276-292; CATALINA: *Tipografía complutense*, n<sup>o</sup> 416. Cita, también, otras ediciones bajo los números 754, 755 y 756.<sup>175</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000015887-9 (Madrid: Cantoblanco-Comillas: 1485; Complutense-Histórica: BH FLL 13999 (con ex libris ms. del Colegio de la Compañía de Jesús de Alcalá de Henares) y Nacional R/21970.<sup>176</sup> Aparte de lo que se dice en el texto, la personalidad de Christophe de Longueil queda suficientemente esclarecida con cuanto de deja dicho en las notas 40, 41 y 42, confeccionadas a base de BATAILLON: *Op. Cit.*, pp. 215, 408 y 645-647.<sup>177</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000015953-0 (Madrid, Nacional: R/12870(2), perteneció a Pascual Gayangos; Salamanca, Universitaria BG/30282). No cita este catálogo el ejemplar de la B.

Cfr. PÉREZ PASTOR: *Bibliografía Madrileña, (siglo XVI)*, Madrid: 1891, nº 27, pp. 10-11.

• **LUCANO, MARCO ANNEO**

**25, 50**

Figura con dos asientos en el inventario:

1. “*Lucano, un tomo*”.- 25
2. “*Lucano, en romance, un tomo*”.- 50

Que habrán de corresponderse, respectivamente:

www1) Con una edición latina de la *Pharsalia*, Venecia, 1502<sup>178</sup>, 1505<sup>179</sup>, 1515<sup>180</sup> y la de 1520:

*An. Lvcani Bellorum ciuilium accuratissimi Pharsalia: antea temporum incuria difficilis ac mendosa. Nouissime autem viro docto expolita et apprime plus-que his mille locis emendata...*

[Colofón]:

[Venetiis]: In aedibus Guilielmus de Fontaneto Montisferrato, M. D. XX.

[4], CCVI f.: il.; Fol.

Ej. Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 205<sup>181</sup>.

Otra edición: Lyon, 1533<sup>182</sup>.

Otra obra de Lucano, también con múltiples ediciones:

*M. Annei Lucani de Bello Civile libri X. Eius vitam ad calcem operis inuenies.*

Lugduni: Apud Seb. Gryphium, 1536

Universitaria de Santiago: BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1794. Ese ejemplar perteneció a D. Jacobo María de Parga y Puga.

<sup>178</sup> [Nota del editor]: Venetiis: Apud Aldum..., [280]pp.; 8° (CCPB: 000164196-4, Palma de Mallorca, Públuca, 22981).

<sup>179</sup> [Nota del editor]: Venetiis: Per Bartholomaeum de Zanis de Portesio, 1505, [440] pp.: il.; Fol. (CCPB: 00016060-1, Soria, Pública, A-3092(1), con ex-libris ms. del monasterio de Huerta).

<sup>180</sup> [Nota del editor]: Venetiis: In aedibus Aldiet Andreae Soceri, 1515, 137 p., [3] h., [1] bl.; 8°. (CCPB: 000713414-2, Huesca, Pública: B-35-5556, con ex-libris ms. del monasterio de Huerta).

<sup>181</sup> Signatura actual 4847.

<sup>182</sup> [Nota del editor]: Lugduni: in aedibus Melchoris et Gasparis Trechsel fratrum, 1533; 305 p., [1] h. en bl.; 8°. (CCPB: 000016049-0, Madrid, Complutense-Histórica 30585).

239 pp.; 8<sup>o</sup>183.

Esta obra, y en la misma ciudad, se imprimieron las ediciones de 1539<sup>184</sup>, 1542<sup>185</sup> y 1551<sup>186</sup>.

2) *La hystoria que escriuio en latín el poeta Lucano: trasladada en castellano por Martín Lasso de Oropesa secretario de la excelente señora marquesa de Zenete condessa de Nassau.*

[S. l., s. a.], Fol.

Reimpresa en Lisboa, 1541, en Valladolid, 1544 y Amberes, 1558. No interesan las ediciones de Burgos, 1578 y 1588, posteriores al inventario.

Ejs. Biblioteca Nacional: R- 14732 y U. 11111. Gb. de Lisboa: R. 629.

Cfr. GRAESE: *Trésor*, T. 4, 273; M. PELAYO: *Bibliografía*, VII, 68; ANSELMO: *Bibliografía*, n° 1021; PELLICER: *Ensayo*, 137; CEJADOR, II, p. 161; BATAILLON: *Erasmus y España*, n° 849.

• **LUCIANO DE SAMOSATA**

4

*“Luciano, en un tomo”*

De difícilísima identificación. Posiblemente se trate de cualquiera de las abundantes ediciones de los *Opuscula*, “*ab Erasmo R. et Thoma Moro interpretibus*”, o de la versión castellana de Francisco de ENCINAS (V):

*Historia verdadera de Luciano, traducida del griego en lengua castellana.*

Estrasburgo: Agustín Frisio, 1551.

Cfr. *Repertoire des oeuvres d’Erasme*, 2 serie, pp. 39-41; CEJADOR, II, pp. 169-171; M. PELAYO: *Bibliografía*, VII, pp. 52-54; X, pp. 244 y 245; BATAILLON: *Erasmus*, n° 853.

• **MANTUANO**

(53)

V. SPAGNOLI, BAPTISTA.

<sup>183</sup> [Nota del editor]: (CCPB: 000254803-8, Segovia, Pública, 5427).

<sup>184</sup> [Nota del editor]: Apud Seb. Gryphium, 295 pp.; 8°(CCPB: 000254802-X, Segovia, Pública, 5428).

<sup>185</sup> [Nota del editor]: Apud Seb. Gryphium, 290 pp.; 8° (CCPB: 000245419-X, León, Pública 2635).

<sup>186</sup> [Nota del editor]: Apud Seb. Gryphium, 286 pp., 12° (CCPB: 000165665-1, Oviedo, Universitaria, 656).

• **MANUZIO, ALDO PIO** (73)

Célebre humanista e impresor italiano (1449-1513). Autor de las:

*Grammaticae institutiones graecae*. Edición de M. Musurus, Venecia, 1515; 4º, en griego<sup>187</sup>.

V.ARTE

“*Otro arte griego*”.

• **MARCIAL, MARCO VALERIO** 37, 66, (77)

Figura con dos asientos ciertos y un tercer probable:

1. “*Marcial, un tomo*”.-37.
2. “*Selecta epigrammata, un tomo*”.- 66.
3. “*Flores epigrammatum*”.-77.

He aquí las posibles correspondencias:

- a) Imposible identificar la edición que pueda corresponderse con el primer asiento. M. Pelayo no cita ninguna<sup>188</sup>. Debe tratarse de los *Epigrammatum libri*. Prescidiendo de las anteriores a 1530, quizás se trate de una edición de Basilea, en donde fueron publicados al menos seis veces durante el siglo XVI. Tal vez sea ésta:

*M. Valerii Martiale epigrammaton libri XIII, adiectum quoque est graecarum dictionum, quibus auctor utitur, interpretamentum.*

Basilea: 1530, 1538, 1540, 1544 y 1559.

Lyon: 1535, 1546 y 1553<sup>189</sup>.

De esta última ej. en la B. Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1030.

- b) En cambio, debido a la coincidencia literal, está muy clara la que se corresponde con el segundo. Para mí, no hay duda de que se trata de ésta:

<sup>187</sup> Su significación como helenista y precursor de las cuestiones fonéticas del griego está amparada por su breve opúsculo de 12 páginas, titulado: *De litteris graecis...* que puso de apéndice a su *Institutionum grammaticorum libri quatuor*. Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Op. Cit.*, pp. 162-165.

<sup>188</sup> *Bibliografía*, VII, p. 106-160.

<sup>189</sup> Apud Seb. Gryphivm, 1553, 368 pp.; 8º.

*Marci Valerii Martialis poetae lepidissimi Epigrammata selecta.*

Hertogenbosch: Fratres S. Gregorii, 1526.

60 pp.; 4°.

No creemos pueda corresponderse con los

*Epigrammata graeca selecta ex Antologia. Interpretatà Henrico Stephano.*

París, 1570; 8°.

Y menos con la obra *Epigrammata* del helenista Dr. Juan de Vergara (1492-1557), canónigo toledano, colaborador con Cisneros en la Políglota, y secretario del Arzobispo D. Alfonso de Fonseca (CEJADOR: *Op. cit.*, II, p. 223).- Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, p. 297.

- c) También puede contener parte de la obra de Marcial el *Florilegium diversorum Epigrammatum in septem libros*, (Antología griega, nº 77 del inventario). No creemos que se trate de los *Epigrammata* (Sevilla ¿?, 1537) de Pedro NÚÑEZ DELGADO<sup>190</sup>.

• **MARINO**

**30**

V. BECICHEMO SCODRENSIS, MARINO

• **MARTÍNEZ DE CALA Y JARAVA, ANTONIO**

**12, 39, 40, 46**

Aunque figuran cuatro asientos referentes a Nebrija, realmente parece que no deben de contabilizarse más que dos seguros, añadiendo un tercero incorporado a otra obra. Los asientos son:

1. “*Un arte de Antonio, comentada, un tomo*”.- 39
2. “*Otra arte de Antonio comentada, un tomo*”.- 40 y 46.
3. “*Lexicon, un tomo*”.- 12.

Para los asientos 39, 40 y 46 proponemos:

*Grammatica Aelii Antonii Nebrissensis cum comentariis...*

Lugduni: Simón Vincent, 1534.

[8], 177 f., [1] h.; 4°.

<sup>190</sup> CEJADOR: *Op. cit.*, I, p. 460; BATAILLON: *Erasmus*, nº 981, pp. 27, 28, 85 y 732. Vide supra nota nº 131.

Ej. Biblioteca Nacional, Madrid (2/20. 331).

Cfr. ODRIOZOLA: *La caracola...* RBN, 1946, ofrece un cuadro de las 70 ediciones de las *Introductiones grammaticae* desde 1481 a 1565.

*Lexicon latino-hispanicum et hispanicum-latinum*. Salamanca, 1492. Reimpreso 25 veces en el siglo XVI antes de la muerte de Cadaval, según cita ODRIOZOLA<sup>191</sup>.

*Lexicon illarum vocum ad medicamentariam artem pertinent.*

Alcalá, 1518<sup>192</sup>.

V. MEDICINA (Nº 80)

V. ARISTÓTELES (nº 64, nota 81). Cfr. ODRIOZOLA: *Op. cit.*, p. 72, fig. 13: portada de la edición alcalaina de la *Retórica*.

• **MATTHIOLO, PEDRO ANDRÉS** (79)

Famoso médico italiano, cuya notoriedad deriva sobre todo de sus comentarios a DIOSCÓRIDES (V.)<sup>193</sup>.

V. MEDICINA.

• **MEDICINA** 80

“*Medicina portatil, un tomo*”

<sup>191</sup> Nos remitimos a nota 56. La edición de Salamanca de 1492 es la 1ª; la 2ª es la de Sevilla de Jacobus Kröber de 1506. Cfr. GRAESSE: *Trésor*, T. 4, p. 654; SÁNCHEZ CANTÓN: *La librería de Velázquez*, nº 116, p. 402, dice que se llamaba *Vocabularium Antonium Nebrissensis*, ya que los demás solían llamarse *Dictionarium*.

<sup>192</sup> [Nota del editor]: MARTÍN ABAD, J.: *Op. cit.*, I, nº 69, p. 259-260. DIOSCÓRIDES: *De medicinale materia... Ioanne Ruellio Suessionensi interprete. [Ed. lit. Antonio de Nebrija]*. Compluti Carpetania: In officina Arnaldi Guillelmi [Brocarii], 1518, 2 Febr. 200 h.; 4º. Letras góticas y griegas. Madrid, Nacional, R- 621, R- 18717, R- 25003 y R- 37913, incompletos y Academia de Medicina, 17-2ª Biblioteca 30(2), completo. MARTÍN ABAD, J.: *Op. cit.*, I, nº 71, p. 261 En 1518, a 30 de septiembre, Nebrija editó en Alcalá en casa de Arnaldo Guillén de Brocar [*Pueriles introductiones in grammaticam latinam*] del que tan sólo se conservan 4 hojas. Está impreso en letra gótica. Madrid, Nacional, R-135 (3) [incompl.].

<sup>193</sup> Nació en Siena el 12 de marzo de 1500 y murió en Trento en 1577. Estudió Medicina en Padua, donde se graduó en el 1523. El “saco” de Roma le cogió en ella. Se casó dos veces, Tres ciudades: Innsbruck, Trento y Verona son los escenarios donde discurre su vida colmado de honores. Aparte de sus *Commentarios a Dioscórides* que tanta fama le dieron, escribió un libro sobre la sífilis, titulado *De morbi gallici curandi ratione dialogus*, 1530. GONZÁLEZ PORTO- BOMPIANI: *Diccionario de autores*, II, p. 829.



De muy difícil identificación por la coiosa bibliografía existente. Aunque pudiera tratarse de tantos autores como Jacques Dubois ó Aurelio Cornelio Celso, de Hieronymus Motius o Jean Feruel, de Charles Estienne ó de Francisco Franco, médico del rey de Portugal y catedrático de Prima en la Universidad de Sevilla, etc... Lo más probable es que se corresponda con una de las numerosas ediciones de la *Materia medica* de Pedacio DIOSCORIDES ANARZABEO, en cualquiera de las versiones siguientes:

1. *De medicinale materia libri sex*. Traducción latina de Juan Ruelio. París, 1516, Lyon, 1554, y otras muchas ediciones. (Budé llamaba a Ruelio “la perla de los intérpretes”).

Ej. de la edición de Lyon, 1557 en la Biblioteca Universitaria de Santiago.-  
Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1058.

2. NEBRIJA (V.), reproduce el texto publicado por Ruellio en París, precedido de una breve noticia *De Dioscoridis patria et aetate et professione ex variis auctoribus ab Antonio Nebrissensi decerpta*<sup>194</sup>, y seguido del *Lexicon illarum vocum quae ad medicamentariam artem pertinent*.

3. *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis... de materia medica*. Por Pedro Andrés de MATTHIOLO, Venecia, 1554, 1558, 1559, 1565; Lyon, 1554 y 1563.

Ej. en la Biblioteca Universitaria de Santiago:

Lugduni: Apud Guilliellmum Rouillium, M. D. LIIII

564 p.; 16°.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1057.

4. También la versión española del Doctor Andrés de LAGUNA<sup>195</sup>: *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos, traducido de la lengua griega en la vulgar castellana e ilustrado con claros y sbstanciales annotationes y con las figuras de innumerables plantas exquisitas y raras*.

<sup>194</sup> MARTÍN ABAD, J.: *Op. cit.*, p. 260.

<sup>195</sup> [Nota del editor]. Sobre este médico segoviano, su biografía y obra ha publicado recientemente Miguel Ángel GONZÁLEZ MANJARRÉS: *Andrés Laguna y el humanismo médico (Estudio filológico)*, Salamanca: Junta de Castilla y León, 2000 y MANCEBO DUQUE, M<sup>a</sup>. Jesús- BLAS NIS-TAL, Cristina: *Pórtico a la ciencia y a la técnica del Renacimiento*, Salamanca: Junta de Castilla y León- Universidad de Salamanca, 2001, pp. 401-406. Prólogo a *Pedacio Dioscórides Anarzabeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, Amberes: Juan Latio, 1555.

Se publicó la primera vez en Amberes, por Juan Lacio, 1555<sup>196</sup>, y luego en Salamanca, por Mathias Gast, en 1563<sup>197</sup>, 1566<sup>198</sup> y 1570<sup>199</sup>.

En Valencia, Miguel Sorolla y Macé, en 1651, que ya no alcanza a Cadaval. Hay una edición facsimilar y texto crítico por César E. DUBLAR, Barcelona, 1955. CFR. BATAILLON: *Op. cit.*, nº 788.

Nada impide pensar en otros autores, tales como:

5. HISPANO, PEDRO: *Libro de medicina llamado Tesoro de los pobres, con un regimiento de Sanidad.*

[COLOFÓN]:

“Aquí acaba el libro Tesoro de pobres, con el regimiento de Arnaldo de Villanova...; el papa Juan, caritativo, la mando a fazer a maestre Iuliano... Fue impresso en la... ciudad de Sevilla, en las casas de Juan de Gromberger, 1543”.

XXVIII h.; Fol<sup>200</sup>.

Como es sabido, se trata de un libro de vulgarización, muy difundido, cuyo autor, Juan XXI, se llamaba Pedro Hispano.

6. LOPEZ DE VILLALOBOS, FRANCISCO:

*Problemas con otros Diálogos de Medicina y familiares*, Zamora: por Juan Picardo 1543.

88 h.; Fol<sup>201</sup>.

7. SAVONAROLA, GIOVANNI MICHELE:

<sup>196</sup> [Nota del editor]: [8], 616, [24] p.: il.; Fol. Oviedo, Universidad (nº 1152561).

<sup>197</sup> [Nota del editor]: [12], 616, [28] p.: il.; Fol. CCPB: 00000807-9 (Madrid: Complutense, B. Histórica 615.1/ D 62 R y Nacional: R/29996).

<sup>198</sup> [Nota del editor]: La misma paginación que la edición anterior del año 63. CCPB: 00000808-7 (Madrid: Nacional, R/ 2007 y Complutense, B. Histórica 613.3/ D6 2 p./R).

<sup>199</sup> [Nota del editor]: La misma paginación que las anteriores. CCPB: 00000809-5 (Sevilla Universidad, A- 128/069).

<sup>200</sup> [Nota del editor]: Madrid, Universidad Complutense, Biblioteca Histórica (BH MED 1309 /2).

<sup>201</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000165663-5 (Zamora, Pública C-I/1159).

*Practica Savonarole de febribus*, Venecia, 1543<sup>202</sup>. O su traducción del libro de *Bened. de Nursia, opus ad sanitatis conservationem*, Romae, 1475, en 4<sup>o</sup><sup>203</sup>, o el original del *Regimiento de sanidad de todas las cosas que se comen y beben, con mchos consejos, compuesto por el excelente médico Miguel Savonarola, de Ferrara, interpretado en lengua latina y italiana, por Alfonso Gómez, médico...* Sevilla, 1541. Titúlase en italiano: *Libretto... e le regole per conservare la sanità de li corpi humani*, Venecia, 1508.

Cfr. ESCUDERO Y PEROSO, FRANCISCO: *Tipografía hispalense*, Madrid: 1894, nº 412, p. 199.

8. AGÜERO DE TRASMIERA, BR. JUAN: *Flores provadas de famosos e doctos varones compuestos para salud y reparo de los cuerpos humanos; e gentilezas e burlas de hombres de Palacio e crianza, trasladadas de lengia italia*.

Valencia, 1513<sup>204</sup> y 1545<sup>205</sup>.

Cfr. ODRIÓZOLA: *La caracola...*, pp. 47-48; DUBLER, CÉSAR E: *La "Materia Médica" de Dioscórides*, Barcelona, 1953, T. I, p. 72; LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 378-382; SÁNCHEZ- CANTÓN: *La librería de Velázquez*, pp. 384, 390; 397 y 399; *La biblioteca del Marqués de Cenete*, núms. 507, 530 y 531, pp. 96 y 99. Para las obras correspondientes a los médicos citados en el texto de la ficha consúltense BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 804, 805, 1059, 1841, 1226, 1530, 1675 y 1781, respectivamente. Vide núms. 716 y 1058 para la edición comentada de Ruelio; VILLOSLADA: "Renacimiento y Humanismo", en *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, II, pp. 386-388. Sobre el Dr. Laguna, vide HERNANDO, TEÓFILO: "Vida y labor médica del Doctor Andrés Laguna", Número especial de la revista *Estudios Segovianos*, Tomo XII, 1960, nº 34-35, pp. 71-188, 12 láms. BATAILLON: *Erasmo*, pp. 676, 679. V. nota 239.

<sup>202</sup> [Nota del editor]: No localizamos en el CCPB la edición veneciana de 1543. Si, una anterior de 1498. *De febribus, de pulsibus, urinis et egestionibus. De balneis Italia. De vermibus*. Venetiis: Bonetus Locattelus, 22 de noviembre de 1498, [s. p.]; Fol. CCPB: 000112381-5 (Madrid, Palacio Real I/214/5).

<sup>203</sup> [Nota del editor]: Romae: Joannes Philippus de Lignamine, 14 de enero de 1475. CCPB: 000108128-4 (Madrid, Nacional, INC- 480).

<sup>204</sup> [Nota del editor]: [S. l.: s. n., s. a.], [10] h., 4°. Según Norton impreso en Valencia por Cristóbal Cofman, ca. 1510. CCPB: 000010083-8 (Madrid: NAcional, R/ 4122).

<sup>205</sup> Aún cabría recordar estas dos obras: a) CELSO (A. CORNELIO): *Medicinae Libri VIII*. Ref. SÁNCHEZ-CANTÓN: *La biblioteca del Marqués de Cenete*, núms. 59 y 168; quizás el nº 63. b) C. PLINII SEC. *de re medica Lib. V*. Solía imprimirse con otros trabajos; así en la edición de Basiela de 1528. Cfr. SÁNCHEZ-CANTÓN: *Op. cit.*, asiento nº 68: "Item medicina de Plinio".

• **MELA, POMPONIO**

2

“*Pomponio Mela, en un tomo*”.

Su obra se publicó bajo diversos títulos. En el siglo XVI destacan las siguientes ediciones:

1. *Pomponiae Melae Geographia libri tres. Hermolai Barbari in eundem integrae castigationes...* [Colofón]: Vienna Pannoniae: Per Hieronymum Victorem Philovallem et Ioannem Singrenium, 1512, XLIII f., [24] p.; 4<sup>o</sup><sup>206</sup>.
2. *De situ orbis*, con otras obras. Venecia, 1518<sup>207</sup>; Florencia, 1519<sup>208</sup> y Basilea, 1522<sup>209</sup>.
3. PEDRO JUAN OLIVER, además de las ediciones ciceronianas, publicó *Pomp. Melae de situ orbis*, Paris, 1536<sup>210</sup>, 1539<sup>211</sup>, 1557<sup>212</sup> y Lyon, 1551<sup>213</sup>.

Cfr. FABRICIUS: *Bibliotheca latina*, II, pp. 75-80; M. PELAYO: *Bibliografía*, VIII, p. 161; CEJADOR: *Op. cit.*, II, pp. 120-121; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 167; BATAILLON: *Op. cit.* p. 717.

• **MELANCHTON, FELIPE**

(34)

Comentarista de CICERÓN (V). Edición de los *Topica*. Vide etiam SEVERINO BOECIO, AQUILES ESTAZO, ANTONIO DE GOUVEA Y PEDRO VÉLEZ DE GUEVARA<sup>214</sup>.

<sup>206</sup> [Nota del editor]: Santiago, Biblioteca Universitaria, n° 26860.

<sup>207</sup> [Nota del editor]: Venetiis: In aedibus Aldi et Andrea Soceri, 1518. 233, [1] h.; 8°. CCPB: 000352284-9 (Mondoñedo: Seminario Diocesano, e-80-138).

<sup>208</sup> [Nota del editor]: Florentiae: per haeredes Philippi Iuntae, 1519. 223, [1] h.; 8°. CCPB: 000648694-0 (Madrid: Complutense, Histórica, BH DER 2737, con exlibris ms. del Colegio de la Compañía de Jesús de Alcalá).

<sup>209</sup> [Nota del editor]: Basileae: Apud Andream Cratandrum, 1522. 220, [86] pp.; Fol. CCPB: 000791472-5 (Madrid: Complutense, Histórica BH DER 1066).

<sup>210</sup> [Nota del editor]: Parisiis: ex officina Christianus Wecheli, 1536. 136, [40] p.; 8°. CCPB: 00017501-3 (Toledo, Pública, 3361 /2).

<sup>211</sup> [Nota del editor]: Parisiis: Parisiis: ex officina Christianus Wecheli, 1536. 136, [40] p.; 8°. CCPB: 000217863-X (Valencia, Biblioteca Valenciana XVI-381).

<sup>212</sup> [Nota del editor]: Parisiis: Apud Iacobum Kermer, 1557. [9], 112 h.: il.; 4°. CCPB: 000017506-4 (Salamanca, Universitaria BG-32661 y BG-32741).

<sup>213</sup> [Nota del editor]: Lugduni: Apud Antonium Vicentium, 1551, 112, [32] p.; 8°. CCPB: 000017054-8 (Madrid, Nacional 2/47380).

<sup>214</sup> Vid. BATAILLON: *Op. cit.*, n° 468 y MELANCHTON, n° 895 (*Phil. Melnathonis Opera*). Pero sus obras no interesan, sino sus comentarios a las obras de otros humanistas ó clásicos.

• **MERULA, BARTOLOMÉ** (3)

Filólogo y escritor italiano. Autor de ruidas ediciones de los clásicos latinos. Sospechamos que la edición del *Ars Amandi* de Ovidio, Venecia, 1518<sup>215</sup>.

V. OVIDIO NASÓN, PUBLIO.

• **METHODUS** (29)

*Methodus confessionis*.

V. CONFESIONARIO.

• **MORAIS, IGNACIO DE** (9)

Humanista portugués. Comentarista de la *Retórica* de MARCO TULIO CICERÓN (v.). Panegirista, como Cadaval, de Juan III y Dña. Catalina.

• **MOSCÓPULO, MANUEL** (73)

Gramático griego del siglo XIV de la literatura bizantina<sup>216</sup>.

*Grammaticae artis graecae methodus, Manuele Moschopulo authore. Eiusdem artis Theodori Gazae lib. II.*

Basileae: ex officina Ioan. Walder, 1540; 4<sup>o</sup><sup>217</sup>.

[4] f., 257 p.; 4<sup>o</sup>

Cfr. LEGRAND: *Op. cit.*, T. III, p. 391; PRAMPOLLINI: *Op. cit.*, III, p. 253, nota 61.

V. ARTE

“*Otro arte griego*”.

• **MURET, MARCO ANTONIO** (59)

Humanista francés (1526-1585) que latiniza su nombre, Muretus. Editor y comentarista de Cayo Valerio CATULO (V.)<sup>218</sup>.

<sup>215</sup> [Nota del editor] No localizada la edición ni en Rebiun, CCPB, Bibliotecas nacionales de España y Francia.

<sup>216</sup> Recomendado por Francisco de Vergara en su tratado *De graeca lingua*. Al final de la *Alcetis* de Eurípides, cuya 1ª impresión se hizo en Barcelona, en 1577, aparece un resumen del trágico de Manuel Moscopulo. Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 242 y 363. [Nota del editor]: *Euripides Alcetis*. Barcinone: Apud Petrum Malum, 1577. [24] h.; 8°. CCPB: 000009325-4 (Madrid, Nacional R/28479/3).

<sup>217</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000018308-3 (Madrid, Nacional R/21915).

<sup>218</sup> Autor de discursos, *Orationes*, y de las *Epistolae*, con preciosas noticias sobre la vida italiana del siglo XVI, destacando las dirigidas a Pablo Manucio, sobre problemas filológicos

- **NEBRIJA, ELIO ANTONIO DE** (59)

V. MARTÍNEZ DE LA CALA Y JARAVA, ANTONIO.

- **NEVIZANO ASTENSI, GIOVANNI** 36

“*Silba luciale, un tomo*”

*Silvae Nyptialis Libri Sex. In quibus ex dictis Moder. materia Matrimonii, Dotium, Filiationis, Adulterii, Originis, Successionis & Monitorialium plenissime discutitur. Vna cum remediis ad sedandum factiones Guelphorum & Giebelinorum. Item modus Iudicandi & exequendi iussa Principum. Ad haec, de auctoritatibus Doctorum, priuilegiisque miserabilium personarum. Quae omnia ex quaestione, An nubendum sit sit, vel non, desumpta sunt. Ioanne Niuizano Astensi, Iurisconsulto clarissimo, Authore. Omnia multo quam antehac castigatiora. Indice etiam locupletissimo, ac Argumentis in singulos libros additis, auctiora reddita.*

[Marca tipográfica]

Ediciones: Astensi, 1518; París, 1521; Lyon, 1524, 1526, 1545, 1572; Venecia, 1570.

Ejs. Biblioteca Universitaria de Santiago de las ediciones de Lyon de 1545 y 1572.

CFR. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 708; II, nº 1956; CIORANESCO: *Bibliographie de la litterature française du seisième siècle*, Paris, 1959, p. 60 (para la edición de París de 1521).

- **NUNES, DR. PEDRO** (18)

Cosmógrafo de Juan III. Traductor al portugués de la *Sphera Mundi* de Sacrobosco (=Jhon of Holywood)<sup>219</sup>.

NÚÑEZ, PEDRO JUAN:

---

planteados por las ediciones de Tibulo, Propercio y otros escritores latinos. Se le debe la tragedia *Julius Caesar*, escrita en latín en 1550. En latín escribió igualmente los *Poemata*, versos en su mayor parte de circunstancias, y otros dedicados a algunas traducciones de Calímaco, destacando aquellos poemas de tipo religioso que forman su *Hymnorum sacrorum liber*, compuesto para diversas celebraciones de la Iglesia. No pueden olvidarse sus *Variae lectiones*, obra filosófica latina, publicada en Venecia en 1559, estupendo documento de la cultura italiana de fines del siglo XVI y de la actividad tipográfica de los Manucio. Refs. GONZÁLEZ PORTO-BOMPIANI: *Diccionario literario*, IV, pp. 157-158, 665-666; VI, 292; VIII, 191 y X, 444.

<sup>219</sup> Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, nº 614; M. PELAYO: *La ciencia española*, III, p. 214; PICATOSTE: *Apuntes*, pp. 92 y 219.

Sucedió a LEDESMA (V.) en la cátedra de griego de Valencia, ciudad de su nacimiento, en la que inició sus estudios humanísticos, que completó luego en París. En 1557 fue contratado por el Estudio General de Zaragoza<sup>220</sup>. Además de su edición y comentarios de Frínico-- *Phrynichi epitome dictionum atticarum libri III*-- es el autor de una gramática griega, a la que puede corresponder el asiento:

*Institutiones grammaticae linguae graecae*. Valencia: Juan Mey, 1555<sup>221</sup>.

V. ARTE.- “*otro arte griego*”

• **NÚÑEZ DELGADO, PEDRO** **16, 37, 53, 77**

Clérigo sevillano discípulo de Nebrija y continuador de su enseñanza en esta ciudad. Le sucedería Juan Mal Lara. Su producción literaria guarda relación con estos autores, representados en la librería de Cadaval.

V.

- a) FLORILEGIUM.
- b) JUVENAL, DECIO JUNIO (Cfr. nota 131)
- c) MARCIAL, MARCO VALERIO
- d) SPAGNUOLI, BATTISTA.

Cfr. ANTONIO, NICOLÁS, *B. H. N.*, II, p. 223; CEJADOR: *Op. cit.*, I, p. 460; BATAILLON: *Op. cit.*, pp. 27, nota 27, 85 y nota 19, y 732. Cfr. notas 131 y 158 de este trabajo.

• **OBSOPEO, VINCENCIO** **(21)**

Humanista alemán de fines del siglo XV, muerto en Anspach, de cuyo gimnasio fue rector. Se le deben varias ediciones críticas de clásicos griegos.

V. HOMERO.

• **OLIVER, PEDRO JUAN** **(2)**

Natural de Alcoy. Vivió en Francia, Inglaterra y Alemania. Comentarista de POMPONIO MELA.

<sup>220</sup> Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Op. Cit.*, pp. 125-127, 131-133, 154 y 313.

<sup>221</sup> [Nota del editor] Valentiae: ex officina Ioannis Mey Flandri, 1555, 56, [4] h.; 8°. CCPB: 000018841-7, (Valencia: Biblioteca Valenciana, XVI/170).

• **ORTOGRAFÍA**

71

“*Ortografía griega, un tomo*”.

Cabe pensar en los dos autores siguientes<sup>222</sup>:

1. ESTACIO, PUBLIO PAPIRIO: *Ortographia et Flexus dictionum graecarum omnium apud statim cum accentib. et Generib. ex variis vtrisque lingvae Avtorib.*

[Colofón]:

Venetis: In aedibus Aldi, M. D. II<sup>223</sup>.

Otra edición Venetiis: In aedibus Aldi et Andreas Soceri, M. D. XIX. 294 fols.; 8<sup>o</sup><sup>224</sup>.

Ejs. Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 11 y 180.

2. TORTELLI, GIOVANNI: *Ioannis Tortelli Aretini Orthographia: Ioannis Tortelli lima quaedam per Georgium Valla tractatum de Orthographia.*

Impressum Venetis apud Bartholomeum de Zanis de Portesio, 1501

173, [1] h.; Fol<sup>225</sup>.

Se reeditó en esta misma ciudad e imprenta en 1504. La primera edición es de 1471.

Cfr. FABRICIUS: *Bibl. latina*, T. 6, p. 572; LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 58 nota 17, y 329-330.

• **OVIDIO NASÓN, PUBLIO**

3

“*Ovidio amatoria, en un tomo*”.

*P. Ovidii Nasonis libri de Arte Amandi et Remedia Amoris. Una cum luculentissimis R. D. Bartolomei Merulae... et aliis additionibus novis nuper in*

---

<sup>222</sup> Hemos de deshechar a ARIAS BARBOSA: *De Ortographia*, Salamanca, 1517. Por consejo del Dr. José Pérez Riesco, catedrático de griego, cuya tesis doctoral versó sobre este gran humanista lusitano, (Universidad de Madrid, 1948); consejo dado en carta particular del 9 de diciembre de 1973. Cfr. supra nota 61.

<sup>223</sup> [Nota del editor]: 296 h.; 8°. CCPB: 000009153-7 (Madrid, Nacional R/ 1804).

<sup>224</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000009154-5 (Madrid, Nacional R/20122).

<sup>225</sup> [Nota del editor]: CCPB: 0003642290-9 (Sevilla, Colombina 6-1-10).



*lucem emissis: amplissimisque figuris ornati; necnon castigatissima Tabula quae omnia vocabula, omnesque Historias: et quaeque scitu dignissima secundum Alphabeti ordinem diligentissimi complectitur.*

[Al final]:

Impressum Venetis: aedibus Ioannis Tacuini di Trinio, 1518, 46 fols.

Hay otra edición también en Venecia en 1526 y dos en Lyon en 1546 y 1564.

Por la parquedad del asiento nos inclinamos por la edición de Lyon, cuya portada reza así:

*P. Ovidii Nasonis Amatoria: quorum indicem sequens continet pagella.*

Lugduni: Apud Seb. Gryphium, 1546

421 pp.; 8<sup>o</sup><sup>226</sup>.

Cfr. FABRICIUS: *Bibliot. Latina*, I, pp. 347-473; PARATORE, ETTORE: *Bibliografía ovidiniana*, pp. 9-17 y 17-18; FERNÁNDEZ-VILLAMIL: *Primera exposición de Clásicos*, nº 48, donde se describe la edición veneciana de 1518, con comentarios de BARTOLOMÉ MERULA (V).

• **PAIVA, HELIODORO DE**

(12)

Hebreista portugués, del que poco se sabe<sup>227</sup>.

*Lexicon graecum et hebraicum.*

Coimbra: in Monasterio Sanctae Crucis, 1532, Fol.

V. ARTE.

“*Un arte brea, desencuadernada, un tomo*”.

V. LEXICON.- nº 12, 2

<sup>226</sup> Cfr supra nota 8. Por las fuentes que utiliza nos consta que conocía las *Metamorfosis* y los *Libri de arte amandi et de remedia amoris*. De estos conocemos siete ediciones incunables, que no interesan a nuestro propósito. Del siglo XVI conocemos dos ediciones de ambas obras, venecianas ambas, de 1518 y 1526. En las *Opera omnia*, se citan hasta 16 ediciones durante todo este siglo. Cfr. la bibliografía citada en la papeleta del *Catálogo*.

<sup>227</sup> SOUSA VITERBO: *A litteratura espanhola em Portugal*, p. 156, refiriéndose al *Lexicon*, puntualiza que “*nunca pusemos ver nen sabemos onde exista algún exemplar*”, y ANSELMO: *Bibliografía*, nº 445, describe, por referencia la obra de PAIVA.

• **PALMIRENO, JUAN LORENZO** (73)

Helenista aragonés nacido en Alcañiz hacia 1514. En 1552 era catedrático de Poesía en el Estudio General de Valencia y en 1557 es contratado, juntamente con Pedro Juan NÚÑEZ (V.), para el Estudio General de Zaragoza, donde enseña Latinidad y Retórica y es muy probablemente, que diera también griego<sup>228</sup>. La obra suya que puede guardar relación con el asiento del inventario es el:

*Enchiridion graecae linguae studiosis utilissimum*

Lugduni: Apud Guillelmum Rouillium, 1558, 122 pp., 16º

V. ARTE.

“*Otro arte griego*”.

• **PARTENICAS** (53)

V. SPAGNUOLI, BATTISTA.

• **PÉREZ, GONZALO** (69)

Secretario de Estado del Emperador Carlos V, y padre del famoso Antonio Pérez, vertió al castellano la *Odisea*, Amberes, 1553, 12º; 1556<sup>229</sup>, en 4º; 1562<sup>230</sup>, en 8º. Comenzó a traducir la *Iliada*.

• **PERION, JOACHIM** (56)

Humanista italiano. Editor y comentarista de Aristóteles, Esquines y Demóstenes. También cita a Cicerón<sup>231</sup>. Nos interesa por ESQUINES (V.)

<sup>228</sup> Cfr. LÓPEZ RUEDA: *Op. Cit.*, pp. 128-130y 131-133. [Nota del editor]: Hemos localizado otra edición posterior, de 1561, en Valentiae: ex officina Ioannis Mey. [8], 6-67, [1] h.; 16º. (Madrid: Complutense, Biblioteca Histórica, nº 19715).

<sup>229</sup> [Nota del editor]: Anvers: En casa de Iuan Steelsio, 1556; [8], 440 h.; 8º. CCPB: 000013055-9 (Madrid, Nacional, R/ 10420).

<sup>230</sup> [Nota del editor]: Antuerpiae: [s.n.], 1562. CCPB: 0000130056-7 (Madrid, Palacio Real).

<sup>231</sup> Nació en Cormery (Turena) hacia 1499 y murió en 1559 ó 1561. Pocas noticias se tienen de la vida de este fecundo escritor. Los biógrafos más fidedignos señalan el año 1517, como el de toma de hábito de San Benito en la abadía de su pueblo natal, y en 1527 se fue a París a completar sus estudios, graduándose en Filosofía. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nos ofrece nada menos que 11 obras en que se confirma su prolífica actividad de comentarista y escoliasta. Aquí nos interesa tan sólo el nº 1075, para ESQUINES, asiento nº 56. En las portadas se leen expresiones como esta: *Joaquino Perionio Benedictino Cormoeriaceno interprete*. Cfr. COSTE, HILARION de: “Vie de François Le Picard Nicéron”, *Memoires*, XXXVI. [Nota del editor]. COSTE, HILARION DE (O. F. M. MIN.): *Le parfait ecclésiastique ou l’histoire de la vie et de la mort de François Le Picart, seigneur d’Artilly et Villeron, docteur en Théologie de la faculté de Paris par* ..... À Paris: Sébastien Cramoisy impr., 1658; 8º. Francia, CCPB: Grenoble, B. Municipale, V. 2262, Dauphinois.

• **PEROTTI DE SAXOFERRATO, NICOLÁS** (30)

Escritor en latín del siglo XV, italiano (1430-1480), arzobispo de Manfredonia, autor de la primera gramática latina *Rudimenta grammatice*<sup>232</sup>. Comentarista de PLINIO EL VIEJO (V).

V. BECICHEMO, SCODRENSIS, MARINO.

• **PHYSIO, GEMMA** 19

Cosmógrafo, editor y escoliasta de la Cosmografía de Pedro Apiano.

V. BIENEWITZ Ó BENNEWITZ, PEDRO.

• **PICOLOMINI, ALESSANDRO** (64)

Traductor italiano de la *Retórica* de ARISTÓTELES (V).

• **PÍNDARO TEBANO** (21)

“*Homero en latín, un tomo*”.

Se trata de la versión de Píndaro Tebano, al que por su traducción de la *Iliada*, en versos latinos se le conoce con el sobrenombre de “*Homerus latinus*”.

V. HOMERO.- Apartado a’).

• **PIRCKHEIMER, WILLIBALD.= PIRKHEIME, WILIBALDO** (79)

Humanista alemán, nacido en Eichstaedt y murió en Núremberg (1470-1530). Es uno de los pocos escritores alemanes en quien se advierten las huellas del humanismo italiano<sup>233</sup>.

<sup>232</sup> Escribió, además, la *Cornucopia sive Commetaria linguae latinae*. Cfr. PRAMPOLINI: *Historia de la Literatura*, V, p. 102. [Nota del editor]: *Rudimenta grammatices*, Messanae: Henricus Forits et Johannes [Schade] de Meshade, 1485, marzo, 17. [70] h.; Fol. (Madrid, Complutense, B. Histórica, Inc. I- 129). *Cornucopiae, seu latinae commentarii locupletissimi*, Basileae: Apud Valent. Curionem, 1532. [70] h., 1400 cols., [12] h.; Fol. (Navarra, Facultade de Humanidades, FA.-133.198).

<sup>233</sup> Permaneció siete años en Italia, donde completó su formación científica en las universidades de Padua y Pisa. Tiene una brillante historia militar. Acompañó a Maximiliano I en sus campañas contra los suizos. (Véase LEMNIO, SIMÓN, que ensalzó en su poema *Raetes* el valor helvético contra Maximiliano I [supra nota 134]. y en recompensa por sus servicios fue nombrado consejero áulico. Como humanista, consagró los últimos años de su vida al estudio del latín, que le era muy familiar, tanto que, en esta lengua escribió con preferencia a su lengua vernácula. Afilado en un principio a la Reforma, se pasó más tarde al catolicismo, destacando por su defensa de las órdenes religiosas femeninas. Fue amigo de destacadas personalidades de su tiempo, con las que tuvo estrecha relación, especialmente Erasmo, Pico de la Mirandola, Conrado Celtes, Alberto Durero (que le hizo un retrato), y sobre el cual Pirckhrimer publicó dos obras. Cfr. GZ. PORTO- BOMPIANI: *Diccionario de autores*, III, pp. 177-178.

V. PTOLOMEO.

• **PLATÓN**

7

“*Platón, en un tomo*”.

*Divini Platonis, Opera Omnia, Marsilio Ficino interprete. Nova editio, adhibita graeci codicis collatione à duobus doctissimis viris castigata: cuius colationis ratio ex epistola operi praefixa facile comtabit. His accenserunt sex Platonis dialogi, nuper à Sebastiano Conrado tralati, neque vnquam in hoc volumen recepti.*

Lugduni: Apud Antonium Vicentium, M. D. LVII<sup>234</sup>.

667 p.; Fol.

Otras ediciones del siglo XVI: a) griegas: Venecia, 1513<sup>235</sup>; Basilea, 1534<sup>236</sup>, 1556. b) Latinas: París, 1517, 1518<sup>237</sup>, 1522<sup>238</sup>; Basiela: 1532<sup>239</sup>, 1539<sup>240</sup>, 1546<sup>241</sup>; Lyon, 1548<sup>242</sup>, 1550<sup>243</sup>; Venecia, 1556.

<sup>234</sup> [Nota del editor]: Biblioteca de la Universidad de Santiago, RSE, 2563.

<sup>235</sup> [Nota del editor]: Venetiis: In aedibus Aldi et Andreas Soceri, 1513. 2 partes; Fol.: CCPB: 000021154-0, (Madrid, Nacional, R/14015-6).

<sup>236</sup> [Nota del editor]: *Platonis opera omnia: cum commentariis Procli in Timaeum et Politica thesaurus veteris philosophiae maximo*. Basileae: Ioan. Valdemerum, 1534. 2 partes, Fol. CCPB: 000021155-9 (Burgo de Osma, Soria, Archivo catedralicio, nº 265).

<sup>237</sup> [Nota del editor]: Venundantur ab Ioanne Paruo et Iodoco Badio. CCPB: 000616432-2 (Córdoba, Púlica, 8/324).

<sup>238</sup> [Nota del editor]: Venundantur ab Ioanne Paruo et Iodoco Badio: aedibus Ascensianis. CCPB: 000184772-4 (León, Seminario Mayor, FA. 639), PÉREZ RECIO, MANUEL: “Obras impresas del siglo XVI en la biblioteca del seminario Mayor de León”, *Studium Legionense*, nº 38, León, 1997, pap. 517, p. 236.

<sup>239</sup> [Nota del editor]: In officina Frobeniana, 1532. [12], 959, [1] h.; Fol. CCPB: 000188253-8 (Madrid, Comillas-Cantoblanco XVI-1825, con exlibris ms. del Colegio de la Compañía de Jesús de Monforte de Lemos).

<sup>240</sup> [Nota del editor]: In officina Frobeniana, 1539. [12], 959, [26] h.; Fol. CCPB: 000188254-6 (Granada, Biblioteca Universitaria, A-9-37).

<sup>241</sup> [Nota del editor]: In officina Frobeniana: Apud Hier. Frobenium et Nic. Episcopium, 1546. [12], 952, [48] p.; Fol. CCPB: 000021168-0 (Cáceres, B. Pública 1/8875).

<sup>242</sup> [Nota del editor]: Apud Antonium Vicentium: excudebat Godefridus et Marcellus Beringi, 1548. [40], 646 p.; Fol. CCPB: 000021169-9 (León, Seminario Mayor, FA. 555).

<sup>243</sup> [Nota del editor]: Apud Ioannem Tornaesium. 5 tomos; 16°. CCPB: 000711418-4 (Mondoñedo, Seminario Mayor e-76-37)

Cfr. HOFFMANN: *Lexicon bibliographicum*, Leipzig, 1836, T. 3º, pp. 278-336. La edición que proponemos está descrita en FERNÁNDEZ VILLAMIL, E.: *Primera exposición...*, p. 11, nº 27; PRAMPOLINI: *Op. cit.*, V, p. 99; LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, p. 240.

• **PLAUTO, MARCO ACCIO**

65

“*Plauto, un tomo*”

No es fácil identificar ni las obras ni la edición. De toda la producción dramática, *M. Actii Plauti Comoediae viginti*, conocemos:

Alcalá, 1518<sup>244</sup>; Colonia, 1520, 1530, con escolios y anotaciones de Erasmo (V) y de G. Budeo (V), y 1537; Lyon, 1540<sup>245</sup>; Basilea, 1546; Lyon, 1549<sup>246</sup> y Basilea, 1558. Los jesuitas de Coimbra publicaron en 1568 *Comoediae quatuor. Aulularia, Captivi duo, Stichus, Trinumus*, de cuya edición “*ea delecta sunt quae bonis moribus nocere possent*”.

Ejs. Biblioteca Universitaria de Santiago. Edics. de Alcalá 1518 y Lyon, 1540 y 1549.

Cfr. *Repertoire des oeuvres d'Érasme*, 2ª serie, 44; FABRICIUS: *Bibl. latina*, I, 3-23; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 168, 546 y 864 y ANSELMO: *Bibliografía*, nº 198.

• **PLINIO CECILIO SEGUNDO, CAYO**

45

“*Plinio, un tomo*”

Asignamos este asiento a Plinio el Joven y el nº 5 (por estar antes) a Plinio el Viejo, pues la pobreza del inventario, no autoriza a mayores lujos bibliográficos. Antes que los *Epistolarum libri* (Venecia, 1505, 1508<sup>247</sup>, 1510<sup>248</sup>, 1515, 1518<sup>249</sup>,

<sup>244</sup> [Nota del editor]: In officina Arnaldi Guillelmi Brocaris...Pridre calendas octobris, 1518. [270] p., [2] h. bl.; 4º. CCPB: 000021187-7 (Soria: Burgo de Osma, Catedral 2122(2), y Soria Pública, A-681(2) con ex libris ms. del Colegio de la Compañía de Jesús de Soria). Cfr. MARTÍN ABAD, J: *Op. cit.*, I, pp. 261-262, nº 72.

<sup>245</sup> [Nota del editor]: Apud Seb. Gryphium, 1540. 723, [52] p.; 8º. CCPB: 000645000-8 (Barcelona, Universitaria XVI-1076).

<sup>246</sup> [Nota del editor]: Apud Seb. Gryphium, 1549. 1078 p.; 16º. CCPB: 000188714-9 (Zaragoza, Universitaria G-15-241).

<sup>247</sup> [Nota del editor]: In aedib. Aldi et Andreae Asulani Socari, 1508. [24], 525, [3] p.; 8º. CCPB: 000021226-1 (Madrid, Nacional R/ 14967).

<sup>248</sup> [Nota del editor]: Impressum Venetiis: Per Ioannem et Bernardium fratres de Lisona Vercellenses, 1510. 230 h.; Fol. CCPB: 000363485-X (Barcelona, Universitaria CGR-618).

<sup>249</sup> [Nota del editor]: In aedib. Aldi et Andreae Asulani Soceri, mense Iunio, 1518. [52], 525 p.; (CCPB: 000304129-8 (Cuenca, Pública A-318).

1519) y el *Panegyricus in laudem Traiani* (Milán, 1482<sup>250</sup>), pensamos en su gale-  
ría *De viris illustribus*, más en consonancia con la producción literaria de nuestro  
humanista.

Cfr. *Short-title catalogue of... Italy*, pp. 525-526.

• **PLINIO SEGUNDO, CAYO**

5

“Plinyo, un tomo”.

Pensamos que se trata de Plinio el Viejo. Desde principio me incliné por la  
edición de Lyon de 1553:

*C. Plinii Secundi Historiae Mvndi Libri XXXVIII. Maiore, quactenvs vnq-  
vam, studio, fide, religione emendati...*

[Marca tipográfica]

Lugduni: Apud Antonivm Vincentim, 1553.

2 T. en 1 v. ([36], 679, [61]; [188]) Fol<sup>251</sup>.

Encuadernado con:

*In C. Plinii Secundi Naturalem Historiam index copiosissimus...*

Lugduni: Apud Ioannem Frellonivm, 1553.

Ej.: Bibl. Pública de Pontevedra.

No descartamos la *Epistola Plinii secundum ueram lectionem ex exquisitissi-  
mis et antiquissimis exemplaribus*, con un prólogo y comentarios en latín de Mar-  
tín de FIGUEIREDO (V), impresa en Lisboa por Germão Galhardo, en el año 1529.

Cfr. FERNÁNDEZ VILLAMIL: *Primera exposición de clásicos*, nº 90; ANSELMO:  
*Bibliografía*, nº 580; MATOS: *Les portugais en France*, p. 151, nota 2. (Vide supra  
nota 112).

<sup>250</sup> [Nota del editor]: [Mediolani]: Io. Iacobo. Frat. d. legnao, [s. a.] CCPB: 000021224-5 (Ma-  
drid, Nacional R/17838). Otra edición: Parmae: Andreas Portilia, 8, julio, 1481. 1 v.; Fol. (Madrid,  
Complutense-Histórica INC. FL-6). Sobre esta última obra véase CANTÓ BELLOD, J.-HUARTE SAL-  
VES, A. Edición revisada y aumentada con la colaboración de Mercedes Cabello Martín: *Catálogo  
de incunables de la Universidad Complutense*, Madrid: Editorial Complutense, 1998, p. 150, nº  
509: “Ejemplar completo, aunque bastante deteriorado. Anotaciones mss. en los márgenes. Ini-  
ciales y calderones a mano en tinta azul y roja. Exlibris ms. de don Juan de [Burgos], “professor  
in Salmantina Academia”. Encuadernación de piel con hierros.”

<sup>251</sup> [Nota del editor]: CCPB: 000021267-9 (Astorga, Seminario FA. 291 (1)).

Como ediciones más próximas a Cadaval cabe citar las de Basilea, Hier Frobenius et Nic. Episcopius, 1554-55<sup>252</sup>, las de Venecia de 1559 y 1573; las de Lyon de 1560-61<sup>253</sup>, en cuatro volúmenes, y de 1561<sup>254</sup> en uno sólo y la de Lysise, de 1573. Para las edics. antiguas véase FABRICIUS: *Bibliotheca latina*, II, pp. 186-208. Para las edics. con anotaciones de Erasmo consúltese el *Repertoire des oeuvres d'Erasme*, 2ª serie, p. 45. Finalmente, para la bibliografía de la *Historia Natural* véase H. LE BONNIEC: *Bibliographie de l'Histoire Naturelle de Pline l'Ancien*, París: Les Belles Lettres, 1946, 58 pp. Vide etiam Antonio de OLIVEIRA: *A livraria dum teólogo do século XVI*, Coimbra, 1946, nº 7, pp. 20-21, separata del “*Boletín da Biblioteca da Universidade de Coimbra*”, vol. XXVII.

Ejemplar en la Biblioteca Univeritaria de Santiago. Edición de París, 1526, con anotaciones del humanista italiano Hermolao BARBARO (V). Véase la nota nº 82.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 295.

V. BECHIMENO SCODRENSIS, MARINO.

• **PLUTARCO DE QUERONEA**

Figura condos asientos -- núms. 41 y 44-- del mismo tenor:

“*Plutarco, un tomo*”

De no estar repetido, quizás se trate de estas ediciones:

1. *Opuscula Plutarchi nuper traducta. Erasmo interprete*. Tubingae: Th. Anshelmus Badensis, 1512, 4º; Lovaina: Th. Martinus Alust., 1515, 4º; Basilea: I. Frobenius, 1517, 1518, 4º; Id. id., 1520, 4º<sup>255</sup>; Id. id., 1525, 8º<sup>256</sup>; Venecia: Nic. Zopinus, 1525, 8º<sup>257</sup>. Hay otras ediciones, además de éstas de Erasmo: Maguncia, 1522, 336 pp., 8º.

<sup>252</sup> [Nota del editor]: Froben, 1554 (per Hier. Frobenium et Nic. Episcopium, 1555). [34], 663, [216] p.; Fol. CCPB: 000751918-4 (Santiago de Compostela, PP. Franciscanos, 23-3-28).

<sup>253</sup> [Nota del editor]: Apud haredes Iacobi Iunta, 1560-1562. 4 T., 12º. CCPB: 000021272-5 (Madrid, Nacional 5/30386-i/ 4335. Faltan los tomos 4º y 5º).

<sup>254</sup> [Nota del editor]: Apud Ioannem Frelonum: excudebat Symphorianus Barbier, 1561. [36], 679, [258] p.; Fol. CCPB: 000188259-7 (Madrid, Comillas-Cantoblanco, XVI-1838).

<sup>255</sup> [Nota del editor]: Ioan. Frobenium, 1520; 4º. CCPB: 000021326-8 (Salamanca, Univeritaria).

<sup>256</sup> [Nota del editor]: In Ioan. Frobenium, 1 v., 8º; CCPB: 000792074-1 (Madrid, Complutense, Histórica DER 2331 (3), con ex libris ms. del Colegio de la Compañía de Alcalá).

<sup>257</sup> [Nota del editor]: Per Nicolao di Aristoteli, 1525. CCCII h.; 4º CCPB: 000578849-8 (Huesca, Pública B-30-4769).

2. *Paralella, hoc est Vitae Illustrum Virorum graeci nominis ac latini*. Venecia: In aedibus Aldi et Andreas Soceri, 1519<sup>258</sup>; 345 f., [1] h.; Fol.; Heidelberg, 1561<sup>259</sup>; Basileae. Tomás Guarino, 1564<sup>260</sup>.
3. *Apothemas del excelentísimo filósofo y orador Plutarco Chero-neo, traducido por Diego Gracián de Aldrete*. Alcalá: Miguel de Eguía, 1533<sup>261</sup>.

Cfr. Para las dos primeras: *Bibliotheca Erasmiana. Repertoire des oeuvres d'Erasmus*, 2ª serie, pp. 45-47; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 190, 1551; LEGRAND: *Bibliographie hellénique*, París, 1903, pp. 275-276; OLIVEIRA: *A livraria dun Teólogo...*, nº 105, p. 35 y nº 147, p. 40. Para la tercera: BATAILLON: *Op. cit.*, núms. 1036, 1037, 1038 y 1039 y p. 20; LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 388 y 423. Cfr. supra nota 121.

• **POLANCO, JUAN DE (S. I.)**

(29)

Jesuita burgalés (1517-1576). Puede decirse que fue el autor de las Constituciones Societatis Iesu, de la Carta sobre la Obediencia y de otras obras atribuidas a San Ignacio de Loyola<sup>262</sup>. Publicó:

<sup>258</sup> [Nota del editor]: In aedibus Aldi et Andreae Soceri, 1519. Fol. CCPB: 000021302-0 (Madrid, Complutense, DER-1980).

<sup>259</sup> [Nota del editor]: Ludovicus Lucius, 1561. Fol. CCPB: 000021331-4 (Valladolid, Universidad).

<sup>260</sup> [Nota del editor]: Apud Thomam Guarinum, 1564. [12], 785, [69] p.; Fol. CCPB: 000275468-1 (Ávila, Pública PA/2/2519).

<sup>261</sup> [Nota del editor] Fue impressa en la insigne universidad de Alcalá de Henares: en casa de Miguel de Eguía, 30 de junio de 1533. 78 h.; 4º. CCPB: 000021353-5 (Córdoba, Pública Z-14/120). Cfr. MARTÍN ABAD: *Op. cit.*, pp. 414-415, nº 251.

<sup>262</sup> [Nota del editor]: Nació en Burgos en 24-XII- 1517, y murió en Roma el 20-XII- 1576. Mano derecha de San Ignacio. Publicó en seis tomos *Historia Societ. Iesu*, y *Methodus ad eos iuvandos qui moriuntur*, Macerata, 1575 (con más de 20 ed. en latín y otras nueve en lenguas vernáculas). Cfr. ALDEA, Q.- MARÍN, T.- VIVES, J.- *Diccionario de Historia eclesiástica de España*, Madrid: Instituto Enrique Flórez- C. S. I. C., 1973, III, pp. 1989-1990. Más recientemente, O'NEILL, CH.- DOMÍNGUEZ, J.: *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, Roma- Madrid: Institutum Historicum S. I., Universidad Pontificia de Comillas, 2001, IV, pp. 3168-3169, con amplísima bibliografía recogida por el P. C. de Dalmases. Un clásico de la bibliografía de la Compañía de Jesús, nos aporta estudios sobre el P. Polanco publicados entre 1901-1980, POLGÁR, LÁSZLÓ: *Bibliographie sur l'histoire de la Compagnie de Jésus*. Roma: Institutum Historicum, 1990, T. III, Les personnes, pp. 684-685, núms. 15884-15888. Sobre la vida de Polanco, está publicada en la serie *Monumenta*, I, nº 1201. Sobre el sistema educativo que describió Polanco, que más tarde, se implantaron en todos sus colegios y siguiendo las prácticas de París y Alcalá, cfr. O'MALLEY, JHON W.: *Los primeros jesuitas*, Bilbao-Santander: Eds. Mensajero-Sal Terrae, 1993, Colección Manresa, nº 14, pp. 271-275.



*Directorium ad Confessori et confitendis munus recte obeundum.*

Lovaina, 1554.

Cfr. CEJADOR: *Op. cit.*, II, p. 271.

V. CONFESIONARIO.

• **PRISCIANO**

11

“*Prisciano, un tomo*”

*De octo partibus orationis, de constructione; de carminibus XII primis aeneidos libris; de accentibus tam nominum quam verborum; de ponderibus et mensuris; de praeexercitamentis rhetorices Hermogenes; de versibus comicis.*

Ediciones del siglo XVI: Milán, 1503; Nápoles, 1520; Florencia, 1525<sup>263</sup> y Venecia, 1527<sup>264</sup>.

Cfr. LAURENT: *Fabio Vigile et les bibliothèques de Bologne au début du XVIe siècle*, Città dei Vaticano, 1943, p. 320; *Short-Title catalogue of... Italy*, p. 540; GALLARDO: *Apéndice*, p. 132; OLMEDO: *Nebrija*, p. 104, nota 1. El Marqués de Cenete poseía también esta obra, según demuestra SÁNCHEZ-CANTÓN: *La biblioteca... n° 345*, p. 81.

• **PROBO, MARCO VALERIO**

(55)

Gramático latino del siglo I d. C., nacido en Berito de Siria, a quien se atribuye un *Comentario a Virgilio*, al que la crítica moderna sostiene que hay que referir a una época más tardía.

V. FIOCCO, ANDREA DOMENICO (=FENESTELLA).

Obras de M. V. Probo publicadas junto con las de “*Fenestella*”.

1. *De letteris antiquis opusculum.*

2. *Libellus de interpretandis Romanorum litteris civiumque Romanorum nominibus, pronomibus et cognominibus...*

---

Sobre las relaciones de San Ignacio con el P. Polanco, véase HERNÁNDEZ MONTES, B.: *Recuerdos Ignacianos. Memorial de Luis Gonçalves da Câmara*, Bilbao- Santander: Eds. Mensajero-Sal Terrae, 1991, pp. 82-84, y también índice p. 266.

<sup>263</sup> [Nota del editor]: Per haeredes Philippi Iuntae, 1525. [3], 320 h.; 4°. CCPB: 00021881-2 (Vich, Biblioteca Episcopal, R. 6667)

<sup>264</sup> [Nota del editor]: In aedibus Aldi et Andreae Asulani Soceri, 1527. [14], 299, [1] h. bl., [2] h.; 4°. CCPB: 000528306-X (Soria, Burgo de Osma, Catedral 1755).

Basileae, 1523, 1532, 1537; París, 1527.

Cfr. GRAESSE: *Op. cit.*, T. 5, pp. 450-451; AISTERMANN: *De M. Valerio Probo*, Bonn, 1910; M. SCHAZ: *Geschichte der römischen litteratur*, München, 1913, 3ª ed., II (2), pp. 437-ss.; GONZALEZ PORTO-BOMPIANI: *Diccionario Literario*, III, pp. 331-332 y *Diccionario de autores*, III, pp. 242-243.

• **PTOLOMEO** **79, (43)**

“*Tolomeo, en un tomo*”

*Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae enarrationis Libri octo ex Bilibaldi Pirckeymheri Tralatione [sic], sed ad Gareca & prisca exemplaria à Michäele Villanovano iam primum recogniti. Adiecta insuper ab eodem Scholia, quibus exoleta urbium nomina ad nostri seculi morem exponuntur.*

Lugduni: Ex officina Melchoris et Gasparis Trechsel fratrum, M. D. XXXV. 149, [I] h., [76] p., 50 h. plegadas.: il.; Fol<sup>265</sup>.

Ej. Biblioteca Pública de Lugo, signatura 3.895<sup>266</sup>.

• **QUINTANA, DIEGO DE** **48**

“*Obra en verso de Diego de Quintana en un cartapacio, de escritura an-gélica*”.

Ms. absolutamente desconocido. ¿Será la obra poética de un discípulo de Cadaval ?.

• **QUIÑONES, CARDENAL FRANCISCO DE**<sup>267</sup> **(26)**

V. BREVIARIO.

<sup>265</sup> CCPB: 000245620-6.

<sup>266</sup> Un *Ptolomeo* de Trechsel (Lugduni, 1535), en cuyas hojas en blanco fue escrito el Vocabulario Gallego del Bachiller Olea (c. 1536). Cfr. FILGUEIRA VALVERDE, *C. E. G.*, 1947, p. 591, nota 1.

<sup>267</sup> Nació en León en 1482 y murió en Vercelli, Italia en 1540. Hijo del Conde Luna, gozó de gran influencia en su época, que se puso de manifiesto cuando, tras el *saco* de Roma, obtuvo de Carlos V la liberación del pontífice Clemente VIII, prisionero en el Castillo de Sant'Angelo, en 1527. Reconciliados los dos poderes por el Tratado de Barcelona en 1528 y la Paz de Cambrai de 1529, fue nombrado cardenal en recompensa a sus servicios. [Nota del editor]: Autor del *Breviarium Sanctae Crucis*, que editó de 1529-1534. Durante los años 1535-1556 se hicieron más de 100 ediciones. Su título: *Breviarium Romanum ex Sacra potissimum Scriptura et probatis sanctorum historis collectum et concinnatum*. Pero la campaña de críticas llevaron a prohibir su uso y a suprimirlo en 1568. *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, III, pp. 2037-2038.

• **RAVESTAY, JODOCUS** (29)

V. ROSEMONDT. GODESCALE.

V. CONFESIONARIO.

• **REINA, CASIODORO** (15)

Autor de la 1ª versión española de la BIBLIA (V.)<sup>268</sup>.

**RINGELBERG, JOAQUIM STERCK VAN** 22

“Joaquino Fortio, un tomo”.

*Joachimi Fortii Ringelbergii Andoverpiani lucubrationes, vel potius absolutissima nempe liber de Ratione studii, utriusque linguae, grammaticae, dialectice, rhetorice, mathematicae, et sublimioris philosophiae multa. Quorum subsequenti pagina enumeratur. Atque haec omnia eo iudicio et ordine sunt tradita, ut vel sola cuique meliorum literarum studioso satis ad summum ingenii cultum esse possint.*

Basileae: Apud Bartholomaeum Westtherum, anno M. D. XXXVIII; 8°. Hay otras edics.: Amberes, 1529; Lutecia, 1530, y otra posterior, también Basilea y de B. Westhemerum, 1541<sup>269</sup>.

Cfr. *Bibliographie Nationale... de Belgique*, T. XIX, pp. 346-360; FOPPENS, F.: *Bibliotheca Belgica*, I, pp. 555-556, Bruxelles, 1739, y *Nederlandsche Bibliographie*, 2ª ed., pp. 753-755.

• **ROSEMONT, GODESCALE** (29)

Teólogo belga (c. 1483-1526). Profesor de la Universidad de Lovaina. Primer presidente del colegio del Papa Adriano VI, admirado por Erasmo<sup>270</sup>. Autor de:

*Confessionale Godtscalci Rosemondi. Liber peroptimus, clero et vulgo deserviens...*: Amberes, Michael van Hoochstraten, 1518, 296 fols.; 8°.

<sup>268</sup> [Nota del editor]: REINHART, K.: *Bibelkommentare spanischer autorem (1500-1700)*, Madrid: C. S. I. C., 1999, II, pp. 233-234. Nació en Sevilla, ca. 1520 y falleció en Frankfurt/Main el 20 de marzo de 1594. Autor de: *La Biblia que es los sacros libros del viejo y del nuevo testamento*. Basilea, Tomas Guarinus, 1569. [16] h., 1438, 544, 508 cols., [4] h. B. Pública de Toledo Res. 498.

<sup>269</sup> Véanse supra notas 35, 38, 39 y 40. Por la forma de comenzar el asiento “Joaquimo Fortio” se ve que se corresponde con la obra y edic. indicadas y no, en cambio y por la misma razón, con esta otra, por ej.: *Joachimi Ringelbergii Antuerpiani, Institutiones Astronomicae ternis libris contentae. Quorum primus sphaerae ac mundi declarat: secundius orbium: tertius circulorum*. Colonia, 1528. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 320.

<sup>270</sup> Anunciando su muerte lo llama: “*Vir melior quam pro vulgari sorte theologorum*”. Vide supra nota 90.

Otras ediciones: Lovaina, Ioannes de Winghe, 1554, 12°; Id. Apud Petrum Zangrium sub fonte, 1567, [1] h., 168 fols.; 8°.

Ej.: Bibl. Universitaria de Santiago. Ed. de Lovaina de 1567.

Cfr. *Bibliographie Nationale... de Belgique*, T. 20, cls. 20-22; *Nederlandsche Bibliographie*, edic. 1923, pp. 649-650; edic. 1940, p. 758; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 1678. Vide supra nota 43.

V. CONFESIONARIO.

• **RUELLIO, JUAN** (79)

Traductor latino de DIOSCORIDES<sup>271</sup>.

• **RUIZ, FRANCISCO (O. S. B.)** (42)

“*Buijsio, un tomo*”. Hipotético.

*Index locupletissimus duobus tomis digestus in Aristotelis Stagirae opera quae stant, auctore R. P. F. Francisco Ruizis Vallisoletano S. Facundi Ordinis S. Benedicti Abbate.*

Sahagún: Nicolás Thierry, 1540, Fol<sup>272</sup>.

• **RUYSIUS, GODOFRIDUS** (42)

*Apologia in eum librum quem ab anno Erasmus de confessione edidit...*

Antuerpiae: S. Coeus et G. Nicolaus, 1525, XXI, martii; 8°<sup>273</sup>.

• **SACRO BOSCO, JUAN DE** (18)

V. JHON DE HOLYWOOD.

Traductores de su *Tratado de Esfera*:

CHAVES, JERÓNIMO

---

<sup>271</sup> Profesor de la Facultad de Medicina de París en donde fue su alumno el español Dr. Andrés Laguna, quien quiso imitar al maestro, dando a los españoles “*el gran tratado de botánica y de materia médica que Ruellin había puesto al alcance de los franceses*”. Por esto BATAILLON le llama el: “*traductor frances de Dioscórides*”, en *Erasmus y España*, pp. 676 y 679. En la Biblioteca Universitaria de Santiago existe un ejemplar del tratado de DIOSCORIDES: *De Medica Materia Libri Sex*: Lugduni, Jacobo Faure, 1554, “*Ioanne Ruellio Suessionensi interprete*”. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 1058.

<sup>272</sup> Cfr. supra nota 92.

<sup>273</sup> Cfr. supra nota 93

SAENZ DE SANTAYANA Y ESPINOSA, RODRIGO

TORRE, FR. ÁLVARO DA

Las cuales se reseñan por los nombres de los traductores.

• **SPHERA DE JUAN DE SACRO BOSCO** **18**

“*Hera del mundo en romance, un tomo*”

V. SACRO BOSCO Ó BUSTO, JUAN = JHON OF HOYWOOD.

• **SADOLETO, JACOPO**<sup>274</sup> **(75)**

V. LONGUEIL, CHRISTOPHE DE.

• **SAENZ DE SANTAYANA Y ESPINOSA, RODRIGO** **(18)**

Traductor de la *Sphera* de Juan de Sacro Bosco.

*La Sphera de Juan de Sacrobosco. Nueva y fielmente traduzida de Latín en Romance, por Rodrigo Saenz de Santayana y Spinosa. Dirigida al Sereníssimo y Excellentissimo Príncipe Iuan de Austria, hijo del inuictissimo Caesar Carlo Quinto.*

[Escudo de Armas]

Impreso en Valladolid por Adrián Ghaemast, a costa de Pedro de Corcuera, M. D. LXVIII. [Al final: M. D. LXVII]

78 fols.; 4°

Ej. Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. ALCOCER: *Catálogo razonado...* n° 260; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, n° 1729.

---

<sup>274</sup> Jacobo de Sadoletto nació en Módena en 1477. Estudió Letras y Filosofía en Ferrara y hacia 1502 marcha a Roma donde amplía sus conocimientos, e incia la carrera eclesiástica, alcanzando en 1636 la dignidad cardenalicia. Tomó parte activa en los preparativos del Concilio de Trento, y se esforzó por evitar la escisión religiosa de Europa. Como hombre del Renacimiento era de gran amplitud espiritual. Fue compañero de Pietro BEMBO (V), en la secretaría pontificia de León X. Ciceroniano ferviente en sus discursos, es autor de un tratado *De liberis recte instituentis*, traducido a varios idiomas. Merece recordarse su célebre poema sobre el grupo de Laoconte, descubierto por aquellos años, *De Laocontis statua quae in Vaticano spectatur*, de 1506. Fue condenado su comentario *In Pauli epistulam ad Romanos*. Murió en Roma en 1547. Cfr. MENÉNDEZ PELAYO: *Historia de los heterodoxos*, III, p. 21 y 176; PRAMPOLINI: *Historia*, V, 176; BATAILLON: *Op. cit.*, p. 495 y GONZÁLEZ PORTO-BOMPIANI: *Diccionario de autores*, III, pp. 449-450, donde se inserta su retrato. Vide etiam, supra, nota, 82. También las 42 y 57.

• **SALAZAR, FR. PEDRO (O. DE LA M.)** (31)

Escribió:

*Ars hebraicae linguae*

[S. l. h. 1558].

CEJADOR: *Op. cit.*, III, p. 38.

V. ARTE

“*Un arte brea des encuadernada, un tomo*”.

• **SALMOS** 1

“*Ferracas sobre los salmos en un tomo*”.

V. SAVONAROLA, P. JERÓNIMO.

• **SALUSTIO CRISPO, CAYO:**

“*Salustio comentado*” 49

*Opera salustiana Caii Sallustii inter historicos nominatissimi: ac veri cum Jodoci Badii Ascensii expositione perque familiari opera post nouam limam et nonnulla nuperrime addita recenter...*

Venetiis: B. de Zanis, 1513.

Lugduni: Juan Cleyn, 1528.

174 fols.; 8°

Ej. de la última en la Bibl. Universitaria de Santiago.

Cfr. *Short-Title catalogue of... Italy*, 599; BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 321; (no creemos que se trate de la edición hecha por LuíS CARRIÓN, muerto en 1559) *Historicorum Sallustii fragmenta cum notis*, Amberes, 1573, por ser muy tardía. CEJADOR: *Op. cit.*, III, p. 76. Hay otras ediciones con otros comentaristas como Lorenzo Valla.

• **SAVONAROLA, P. JERÓNIMO** 1, (29, 80)

Puede estar representado por tres obras: una, la primera, indiscutible; las otras dos, muy probables:

1. “*Ferracas sobre los salmos en un tomo*”.

*Expositio ac meditatio in Psalmos Misere mei, Qui regis Israel, et tres versus psalmi In te, Domine, operabi.*

Venecia, 1513, 1517 y 1524. Otras tres ediciones de París, sin año, por Josse Bade, pero del siglo XVI y otra de Venecia y otras tres más en italiano. Seguida de las *Predicationes* de Erasmo, se publicó en Amberes, por Juan Steelsio, en 1542<sup>275</sup>.

2. Quizás sea también el autor del “*Confesionario en latín en un tomo*” (nº 29):

*Confessionale pro instructione cōfessor. reverend. patris Hieronymi Savonarola de Ferraria ordinis praedicatorum. Insuper Recollectorium rudimentorum... In quo sunt inserte omnes censurae papales et episcopales...*

Venetii: per Lazarum Soardum, 1507, die 18 augusti.

93 fols. numerados<sup>276</sup>.

Otras ediciones:

Como mínimo otras doce en el siglo XVI, antes de la muerte de Cadaval, en cuyas portadas figura el título de *Confessionale*, en letras capitales. Las ediciones más indicadas parecen ser, aparte de la transcrita, las de Venecia, de 1537 ó 1543.

Cfr. GIOVANNOZZI, L.: *Contributo alla bibliografia...*, pp. 24-29.

3. Finalmente, pudiera corresponderle la “*Medicina portatil*” del asiento 80:

---

<sup>275</sup> En 1547 se publicaban en Astorga, por Agustín de Paz, las versiones de tres exposiciones sepradas por SAVONAROLA sobre Psalmos. Dos de estos opúsculos llevan solamente: “*Padre Jerónimo de Ferrara*”. Son: 1) *Exposición del psalmo In te, Domine, speravi...*; 2) *Qui regis Israel...*; 3) *Deuotissima exposición del Psalmo de Miserere mei...* Su descripción en LÓPEZ, ATANASIO (O. F. M.): *La Imprenta en Galicia. Siglos XV-XVIII*, Madrid, 1953, p. 42. De todo ello resulta que era frecuente llamar a SAVONAROLA con el nombre de su ciudad natal. (El propio impresor Agustín de Paz, en el tercer opúsculo pone en la portada: “*Hecho por el padre Fray Migel (sic) Sauonarola*”). Cabe pues, pensar, que, tal vez, el asiento del inventario pudiera referirse a esta edición de Astorga, e incluso que los dos opúsculos propuestos estuviesen encuadrados juntos. Con ello, además, se cubría esa laguna que venimos señalando de la ausencia de ediciones gallegas en la librería de nuestro primer humanista. No obstante, para que no se nos tilde de localista, de dominado por amor a lo propio, que nunca sería excesivo, quien quiera replantearse este problema a nivel más universal habrá de consultar a Lucia GIOVANNOZZI: *Contributi alla bibliografia delle opere del Savonarola: edizioni dei secoli XV e XVI*. Firenze, 1953, pp. 70-72. Sólomente interesan las ediciones en cuya portada figure la palabra “*Ferrara*”. No olvidemos, tampoco, el voluminoso comentario sobre los salmos publicado por Francisco de VERGARA: *Erudita in Davidicos Psalmos expositio*. Alcalá, 1523. Cfr. BATAILLON: *Op. cit.*, ficha nº 1149; pp. 50, 159 nota 17; 486, nota 12; 514, nota 19; 519, nota 7; 556, 589 y 595, nota 32.

<sup>276</sup> El *Recollectorium* que figura incorporado es obra del P. Elías DE FERRARIS, (O. P.) (+ 1348).

*Regimiento de Sanidad de todas que se comen y beben, con muchos consejos, compuesto por el excelente médico Miguel Savonarola, de Ferrara, interpretado de lengua latina y italiana, por Alfonso Gómez, médico.*

Sevilla, 1541<sup>277</sup>.

• **SILIO ITALICO, CAYO**

**6**

“*Silio Sitálico, en un tomo*”

*Opus de bello punico secundo.*

Florenia: P.Iunta, 1513, 8º; Basilea: F. Volfio, 1522; Venecia: Asulani, 1523, 8º; Lyon: Gryphium, 1547; Antuerpiae: Nutrium, 1566, 1568<sup>278</sup>.

Ejs.: Bibl. Universitaria de Santiago. Edics. de Antuerpiae, 1566 y Lugduni de 1547. Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, nº 1655 y II, nº 3296, respectivamente.

• **SILBA**

**36**

“*Silba luciale*”.- Es “*Silva nuptialis*”.

V. NEVIZANI, GIOVANNI.

• **SPAGNUOLI, BAUTISTA**

**53**

“*Mantuano las parténicas en un tomo*”

*Parthenice septem, noviter impressae.*

In Complutensi Academia. Per Arnaldum Guillelmum de Brocario; venundantur per Alphonsum de Torres bibliopolam, 1523.

108 pp., 4<sup>o</sup><sup>279</sup>.

<sup>277</sup> De resultar cierta esta 2ª atribución, se trataría de una traducción del libro de San Benito de Nursia: *Opus ad sanitatis conservationem*, Roma, 1475, en 4º. Titúlase en italiano: *Libreto... e le regale per conservare la sanità de li corpi humani*, Venecia, 1508. Cfr. SÁNCHEZ-CANTÓN: *La librería de Velázquez*, pp. 348 y 397.

<sup>278</sup> Cfr. OCCIONI, O.: *Cajo Silio Italico e il suo poema*, Padova, 1869, 274 pp.; DUFF, J. D.: *Silius Italicus with an English translation*, New York, 1934. En la introducción, p. XI, escribe: “The Punica of Silius Italicus is the longest latin poem...”, con 11-202 líneas; BLOMGREN, S. AC.: *Siciliana: De Silius Italicus Punicis quaestiones criticae et interpretariae*. Uppsula, 1938, 75 pp.; JOUNG, NORMA D.: *Index verborum Silianus*, Jowa City, Ia.- Atheas Pren., 1939, 262 pp.; CASALE, F. G.: *Silio Italico*, Mercato S. Severino, 1954, 152 pp. y *Short-title catalogue of books...* London, 1958.

<sup>279</sup> [Nota del editor]: MARTÍN ABAD, J.: *Op. Cit.*, I, nº 110, p. 293



Se trata de esta edición, aunque hay otras anteriores. El título completo sería: *Carmina de Beata Virgine Maria quae et Parthenice dicuntur davenportie*, 1502; París, 1507 y la edición de PEDRO NÚÑEZ DELGADO (Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1512). Ej. Biblioteca Nacional, Madrid, R. 13.386. Cfr. supra nota 18.

• **SPAUTER, JOANNES DE** (27)

V. DESPAUTERIO, JUAN DE.

• **SPHERA** (18)

“*Hera del mundo en romance, un tomo*”.

SPHERA DE JUAN DE SACRO BOSCO.

V. JHON OF HOLYWOOD.

STERCK VAN RINGELBERG, JOAQUIN:

V. RINGELBERG, JOAQUÍN STERCK VAN.

• **SUETONIO TRANQUILO, CAYO** 14, 70

Figura con dos asientos: 14, “*Suetonio, un tomo*” y 70 “*Suetonio, un tomo*”. Aunque los asientos nada aclaran, no creemos que se trate de una obra duplicada. Intentamos varias soluciones:

- a). Que uno de ellos se corresponda con las *Vidas de los Césares*. Y en este caso el ánimo se complaza en pensar en la edic. salmantina de 1554:

*C. Suetonii Tranquilli XII Caesares. Item annotationes et loca aliquot restituta per D. Erasmum Roter.*

Salmanticae: Excudebat Andreas à Portinarius, M. D. LIIII.

Cfr. MENENDEZ PELAYO: *Bibliografía*, VIII, p.89.

O en cualquiera de las ediciones europeas debidas también al cuidado de Erasmo, de las cuales 18 vieron la luz en Lyon en 1532, 1533, 1534, 1535, 1537, 1539, 1544, 1547, 1548, dos en 1551, 1556, tres en en 1558, 1559, 1565.

La portada de una de las ediciones reza:

*Caii Suetonii Tranquilli XII Caesares. Ioan. Baptistae Egnatii Veneti, de Romanis principibus libri III. Eiusdem Annotationes in Suetonium. Annotata in eundem et loca aliquot restituta per D. Erasmu, Roter.*

Lugduni: Apud Seb. Gryphum, 1544.

473 pp.; 8°

Ejs.: Biblioteca Universitaria de Santiago. De las ediciones de Lyon de 1544 y 1548.- (Ref. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 678 y 819).

Cfr. *Repertoire des oeuvres d'Erasme*, 2ª serie, pp. 52-53.

V. CIPPELLI, GIOVANNI BATTISTA= EGNATIUS, JOANNES BAPTISTA

b) Evidentemente, la librería de Cadaval se vería enriquecida si el otro asiento de su inventario se correspondiese con la galería de “*Varones ilustres*”. Así:

*Suetonii Tranquili liber illustrium virorum...*

Argentorati: Ex aedibus Mathiae Schureri, 1512.

[48] fols.; 4°.

• *SUIDAS*<sup>280</sup>

67

“*Juibi, en griego, un tomo*”

*Suidae Lexicon graecum impressum impensa Demetri Chalcondyli, cum epistola Ioannis Catanei.*

Milán, 1499, Fol<sup>281</sup>.

Cfr. *Catalogue général...*, París, 1952, T. 180, col. 404.

Hay una edición de Venecia, Aldus et Andrea socer, 1514, en folio, todo en griego. Creemos que para la de Cadaval, se trata de la de Basilea: Frobenius, 1544, Fol.

Cfr. etiam FABRICIUS: *Bibl. graeca*, T. 6º, p. 400; LEGRAND: *Bibliographie hellénique*, T. I., pp. 33-66, y RENOARD: *Annales*, p. 70.

<sup>280</sup> Venimos estableciendo la identificación “*Juibi*” con *SUIDA* (mejor *GUIDA*) y *SUIDAS*. Esta *Lexicon* data del siglo X. En cuanto a su nombre al del autor se discute bastante. A este propósito, SILVIO GIUSEPPE MERCATI: “In torno al titolo dei lesssici di Suida-Suda e di Papia”, *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, Anno CCCLVIII, (1960), pp. 3-50, en donde indica que no se trataría de Suida, sino convencional. Sobre la misma hipótesis está G. SCHIRO: “Da Suida (Suda) a Guida”, *Archivio Storico per la Calabria e Lucania*, 27, (1958), pp. 171-176. De todos modos, en el siglo XVI, las portadas en latín y griego llevaban Suida-. En el inventario de libros del Colegio de San Ildefonso de Alcalá, de 1512, figuraban: “*Vocabularium graecum Cirili*”, “*Suidas graece*”. Cfr. A. H. N. Universidad de Alcalá, libr. 1090. Ref. BATAILLON: *Op. Cit.*, p. 21 y LÓPEZ RUEDA: *Helenistas*, pp. 241-242, 265 y 301.

<sup>281</sup> [Nota del editor]: Francia, CCPB: Biblioteca Nacional, Tolbiac, RES-X- 51, 52 y X-623.

• **THAMARA, FRANCISCO**<sup>282</sup> (95)

Traductor de Cicerón, juntamente con Juan de ARAVA (V.)

“*Jarava interprete y estilista es muy superior a Támara*”. (M. PELAYO: *Bibliografía*, II, 340).

• **TAVORA, FRANCISCO DE** (31)

Su nombre no figura en el *Diccionario bibliographico portuguéz* de FRANCISCO DA SILVA; por eso mismo su personalidad es tan poco conocida como la de HELIODORO DE PAIVA (V.), el otro hebraísta lusitano. Publicó:

*Grammaticae hebraea, novissime edita authore Frācisco à Tauora.*

[Escudo con una cruz en el centro]

Conimbricæ: Apud Ioannem Aluarum, Anno Domini MDLLXVI, impressa.

[15], 9-63, [5] fols.; 8°.

Cfr. SOUSA VITERBO: *A literatura espanhola...*, 156; ANSELMO: *Bibliografía*, nº 96.

V. ARTE.

“*Un arte bre desencuadernada, un tomo*”.

• **TEIVE, DIOGO DE** 74

“*Tebio bracarensi en vn tomo*”

---

<sup>282</sup> Escritor español de mediados del siglo XVI, que fue profesor de humanidades en Cádiz hacia 1550, ignorándose todo pormenor de su vida. En cambio, son conocidas sus obras. La principal una versión de los Apotegmas y dichos graciosos, de Erasmo, una de cuyas ediciones, la de 1549, se titula *Libro de vidas y dichos graciosos, agudos y sentenciosos de muchos notables varones griegos y romanos, ansy reyes y capitanes como philosophos y oradores antiguos, traducción y refundición hecha por \_\_\_\_\_*. Se le deben, además, los *Libros de Marco Tulio Cicerón, en que se trata De los officios, De la Amicicia y De la Senectud*, (Amberes, 1546; y ya con JUAN DE JARAVA, Amberes y Alcalá, 1549) y los *Grammatices rudimenta* (Amberes, 1550). Entre 1550 y 1555, Thámara tradujo ó adaptó “tres obras que tenían esa virtud de trazar avenidas en la inmensidad del saber: el *De Inventoribus* de Polidoro Virgilio se ocupaba de los orígenes de todas las cosas, en los campos más variados, desde la técnica hasta la religión; el *Chronicon* de Carión era un manual de historia universal, y el *Libro de las costumbres de todas las gentes, de Bohemo, era el esbozo de una geografía humana*”, escribe BATAILLON: *Erasmo y España*, p. 638. En esta misma línea transitaba, en gran medida, nuestro Cadaval, que guarda con Thamara un extraño parecido. Vide etiam M. PELAYO: *Bibliografía*, II, p. 331, 338, 340, 341; III, 322, 330; VII, 336 y VIII, 111.

*Jacobi Teuui Bracarenensis Opuscula aliquot in laudem Joannis Tertii Lusitaniae Regis et Principis eius filii, & fratris Ludouici at[que]que item Sebastiani primi Regis eiusdem nepotis. Quorum sequens pagella catalogum continet.*

Salmanticae: Escudebant haeredes Joannis à Junta Floren, 1558.

143 pp.; 8<sup>o</sup>283.

Ejs.: Biblioteca Nacional de Madrid y de Lisboa.

• **TESTAMENTO**

**38**

*“Un testamento nuevo en griego y e latin”.*

*Novum testamentum graece et latine cum annotationibus Erasmi.*

Basileae, 1516, 1ª edición.

Dos razones nos inducen a esta identificación: la 1ª el hecho de que la edición preparada y comentada por Erasmo del Nuevo Testamento en griego y latín fue la más extendida en el siglo XVI; la 2ª es la acusada presencia del preclaro humanista en la librería de Cadaval, ya personalmente, ya a través de otros ilustres seguidores de sus doctrinas<sup>284</sup>.

• **TOLOMEO, CLAUDIO**

**79, (83)**

V. PTOLOMEO, CLAUDIO

• **TORRE, FR. ÁLVARO DA**

**(18)**

Dominico portugués, maestro de Teología, predicador de D. Juan II de Portugal, traductor de la *Sphera Mundi* de Sacro Bosco:

<sup>283</sup> La expresión del asiento *“Tebio Bracarenensis”*, a nuestro juicio, es la prueba inconcusa de que se trata precisamente de esta obra, pues ninguna de las ediciones portuguesas descritas por ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 169, 179, 187, 191, 254, 480 y 1118, comienza con el nombre del humanista portugués, excepto a descrita bajo el nº 480, pero no emplea el gentilicio *“bracarensis”*, sino *“lusitani”*. Sólomente la edición salmantina emplea el bloque *“Tevii bracarenensis”*. Esto por lo que respecta al aspecto externo, que ra el que podrían los confeccionadores del inventario. Resta añadir el argumento más decisivo aún, el temático- *“in laudem Ioannis Tertii”*- que tanto tenía que interesar a Cadaval para su poma lúgubre *De obitu et apotheseosi invictissimi Ioannis Tertii*, (Lisboa, 1565), y en su oportuno lugar hemos establecido la relación existente entre ambas obras. Recordemos, finalmente, la cita concreta que nuestro humanista hace de Diego de Teive en la epístola a Dña. Catalina, firmada en Santiago el 29 de julio de 1565.

<sup>284</sup> No se descarta la posibilidad de que se trate de LORENZO VALLA- autor de seis libros *Elegantiarum lingua latina-*, precursor de Erasmo en la crítica textual de la Biblia, y concretamente *In novum Testamentum ex diversorum utriusque linguae codicum collatione adnotationes*, escrito en 1449. GONZÁLEZ PORTO-BOMPIANI: *Diccionario de autores*, III, pp. 852-853 y BRAMPOLINI: *Historia*, V, p. 89.

*Tractado da Sphera do mūdo tirada da latim en lingoagē portugues con hũa carta que huũ grāde doutor Aleman mandou a el Rey don Ioam ho segundo.*

Texto en caracteres góticos que lleva encima un grabado que representa la esfera armilar con las palabras: IN DEO, y a los lados y por debajo de la esfera, un rey y un astrónomo.

18 fols., Sign. aj-b 10, caracteres góticos.

Cfr. ANSELMO: *Bibliografía*, núms. 436 y 676.

V. JOHN OF HOLYWOOD.- Véase supra nota 128.

• **TOUSSAIN, JACOBO= TUSANO, JACOBO**<sup>285</sup> (12)

V. Lexicon, n° 12, apartado 4.

• **TORTELLI, JUAN** 71

V. ORTOGRAFÍA.

“*Ortografía griega, un tomo*”

• **TRAPEZUNZIO, GEROGIO** (64)

Helenista italiano, traductor de la *Retórica* de ARISTOTELES (V.). Véase la edición de París: Apud Simoneum Colinaeum, 1530<sup>286</sup>.

• **TROGO, POMPEYO** (58)

V. JUSTINO, M. JUNIANO

• **TUSANO, JACOBO= TOUSSAIN, JACOBO** (12)

V. LEXICON, n° 12.

---

<sup>285</sup> Helenista francés, conocido también por el nombre latino de *Tusanus*. Nació en Troyes a fines del siglo XV y murió en París en 1547. En esta ciudad fue discípulo de GUILLERMO BUDÉ, quien le tenía gran estima. Fue protegido por Luis Ruzé, persona muy erudita y rica, verdadero mecenas. Francisco I le nombró profesor de lengua griega del Colegio Real. Tuvo como discípulos más destacados a Moral, Turnebé y Entienne. Su amistad con Erasmo se enfrió en los últimos años, por habersele atribuido unos versos satíricos. Entre sus obras hay que mencionar el *Lexicon graeco-latinum*, (París, 1552); diversas poesías latinas; una traducción de la *Gramática latina* de TEODORO GAZA (V.), hecha en colaboración; ediciones de las *Cartas* de Budé, con notas (París, 1526; Basilea, 1528); de los *Epigramas* de Juan Láscaris (París, 1527) y de la *Esfera* de Proclo, cuidadosamente anotada. Vide supra nota 163.

<sup>286</sup> [Nota del editor]: [16], 373, [3] p. en bl.; 126 p., [2] p. en bl.; 83, [7] p.; [2] en bl.: il.; Fol. CCPB: 000151140-8 (Soria, Pública, A-1007).

• **VALDÉS, FERNANDO DE****63, (73)**

Está representado en la librería de Cadaval indiscutiblemente por el *Catalogus librorum qui prohibentur*, sacado a luz en Valladolid, 1559 a fines del verano<sup>287</sup>.

## V. CATALOGUS.

“*Catalogus de los libros prohibidos*”

Y pudiera estarlo, además, por su *Introductio in grammaticam garecam*, Alcalá, 1566.

## V. ARTE

“*Otro arte griego*”.

• **VALERIO FLACO, CAYO****(78)**

“*Argonautico, un tomo*”

Creemos que se trata de esta edición:

*Argonauticon C. Valerri Flacci Setini Balbi libri VIII, à Ludovico Carrione Brugensis loci prope innumerabilibus emendati. Ejusdem Carrionis scholia.*

[Grabado]: Una mano que tiene la leyenda: *Labore et constantia.*

Antuerrpiae: Ex officina Christophori Plantini, 1565<sup>288</sup>.

Otras ediciones:

Venecia, 1523; Estrasburgo, 1525<sup>289</sup>; Basilea, 1550, Amberes, 1566<sup>290</sup>.

---

<sup>287</sup> Cfr. BATAILLON: *Op. Cit.*, nº 1247 de la *Bibliografía*, y pp. 502, nota 4 y 761, nota 6. Cfr. nota 96. Completando esa nota diremos que el hecho de que en el asiento figure la palabra “*catalogo*”, nos hace desechar el *Index librorum prohibitorum* (Lisboa, 1568), en el que trabajó Arias Montano y los *Índices de libros prohibidos*, en sus ediciones de Zaragoza, 1568 y de Amberes, 1570, así como el *Rol dos livros que neste Reyno (Portugal), se prohiben*, Lisboa, 1564. La bibliografía cosnta en la nota 96. [Nota del editor]: Pinciae: Quorum iussi & licentia Sebastianus Martinez excudebat, 1559, 72 p.; 4°.

Contiene: *Librorum prohibitorum et primum latinum*, pp. 13-46; *catalogo de los libros en Romance que se prohibe*, pp. 47-72. CCPB: 000000046-9 (Madrid, Nacional, R. 2358, con exlibris ms. de Pedro de Tapia, secretario de Fernando de Valdés).

<sup>288</sup> [Nota del editor]: 303, [1] p.; 8°. CCPB: 00027079-2 (Madrid, Nacional, R. 18617).

<sup>289</sup> [Nota del editor]: Argentotari: Ioannes Knoblochus, 1525; 8°. CCPB: 00027078-4 (Madrid, Nacional 3/17579).

<sup>290</sup> [Nota del editor]: [s. n.], 1566. CCPB: 00027075-X (Barcelona, Universidad, B-32-7-32).

Pudiera trarase también de las ediciones españolas prepradas, respectivamente por:

BALDO DE LILLO, LORENZO:

*In Valeri Flacii Argonautica per Laurentium Balbum Liliensem recognita et accuratissime castigata.*

Alcalá: Miguel de Eguía, 1524, 20 Nov.<sup>291</sup>.

CARRIÓN, LUIS: *C. Valerii Flacii. A Ludovico Carrione Brugense, locis prope innumerabilius emendati. Ejusdem Carrionis Scholia, quibus tum correctionum magna ex parte ratio redditur, tum loci obscuriores explicantur, una cum variis lectionibus.*

Ediciones: Antuerpiae, 1565 y 1566<sup>292</sup>.

• *VASSAEUS, JOANNES*

42

“*Bujsio, un tomo*”

Tomando el asiento BUJSIO (V.) por norte, hemos intentado su identificación a base de posibles lecturas del vocablo, más arriba expuestas. Creemos, no obstante, que el asiento se corresponde exactamente con el nombre del insigne gramático Juan de Vaseo, nacido en Brujas, de donde viene a España en compañía de CLENARDO (V.), de quien recibe, en vida, el encargo de que revisase y remodelase su gramática, lo que hizo muerto aquél. De donde resulta que su obra viene a ser una 2ª edición de la de Clenardo:

*Institutiones Grammaticae latinae Nicolai Clenardi, per Ioannem Vasseum Brugensem auctae et recognitae. Eiusdem praeceptiones aliquot de ratione docendae atque exercendae linguae latinae...*

<sup>291</sup> Cfr. supra nota 80. Cfr. MARTÍN ABAD, J.: *Op. cit.*, I, pp.306, nº 127.

<sup>292</sup> Filólogo y jurisconsulto belga “aunque nacido en Brujas, era hijo de españoles”, dice M. PELAYO: *Bibliografía*, VIII, 176. CEJADOR: *Op. cit.*, III, p. 76, en cambio, lo da por “nacido en Burgos, de padre español y madre alemana”, y señala el año de 1595 como la fecha de su muerte. De cualquier forma, es evidente, que por sus venas corría sangre española. M. PELAYO (aparte de señalar el excepcional interés que reviste la edición corregida de VALERIO FLACO) recoge toda su actividad escoliasta en relación con Censorino, Aulo Gelio, Salustio y Pellicer (*Bibliografía*, II, 105, 106, 197; III, 373; VIII, 1618). Vide ROULEZ: *Notice sur Carrionis*, Bruselas, 1866.

Hay tres ediciones: la de Clenardo: Braga, 1538<sup>293</sup>; ya arreglada por Vaseo: Coimbra, 1546 y Salamanca, 1551<sup>294</sup>.

Cfr. CERELJERA, G.: *Clenardo*, p. 239, nota 138; SOUSA VITERBO: *A litteratura espanhola...*, p. 156; ANSELMO: *Bibliografía*, nº 121; GALLARDO: *Catálogo de una biblioteca...*nº 4180; BATAILLON: *Erasmus*, nº 1273.

No creemos se trate de sus:

*Collectanae Rhetorices*, Salamanca, 1538<sup>295</sup>.

Cfr. SILVA DÍAS: *A política cultural da época de D. João III*, vol. 1º, pp. 452-453; referencia de *Braga e a cultura do Renascimento*, 1972, p. 27, nota 5; BATAILLON: *Op. cit.*, p. 414, nota 36 y 580 y *Études sur le Portugal au temps de l'humanisme*, Coimbra, 1952, pp. 93 y 225; MATTOS: *Les portugais en France*, p.110, nota 1 y 375; HUARTE ECHENIQUE: "Apuntes para la biografía del Maestro Juan Vaseo", *BABM*, T. XL (1919), pp. 519-535, como monografía inspiradora de la bibliografía precedente, y CASTAÑEDA Y ALCOVER, V.: "Biografía del Maestro Juan Vaseo", *BAH*, XXVI, 1920.

• **VEGA, FR. PEDRO DE** (32, 8)

Traductor de las *Décadas* de TITO LIVIO (V.), juntamente con Francisco de ENCINAS (V.)<sup>296</sup>: Colonia, 1553<sup>297</sup>.

• **VÉLEZ DE GUEVARA, PEDRO** (34)

Comentarista de CICERÓN (V).

<sup>293</sup> [Nota del editor]: Excusae Bracarum: [Pedro de la Rocha]: Sumptibus Guilielmi à Traiecto, 1538. CCVI p.; 8ª. B. Nacional de Portugal, Lisboa (F. 6551 y D. S. XVI-12).

<sup>294</sup> [Nota del editor]: Salmantica: excudebat Ioannes Iunta, [s. a.], [2], 179 p.; 8º. CCPB: 000029395-4 (Salamanca, Universitaria, 11255).

<sup>295</sup> [Nota del editor]: Al fin: Salmantica, [s. n.], 1538. 4 h., 59 fols. 8º. CCPB: 000027353-8 (Madrid, Nacional R/15003-1).

<sup>296</sup> M. PELAYO: *Op. cit.*, VII, p. 54, donde puntualiza la participación que ENCINAS y VEGA tuvieron en tamaño empresa con estas palabras: "La traducción de los cinco últimos libros de la 5ª Década es de Francisco de Enzinas, y es la más antigua que de ellos se hizo en ninguna lengua europea, después del descubrimiento que Simón Gryneo hizo de ellos en la abadía de Sant Gall en 1531. La traducción de lo restante (aunque el editor no lo expresa) es la antigua de Fr. Pedro de Vega, algo retocada y corregida por Enzinas".

<sup>297</sup> [Nota del editor]: *Las quatorce décadas de Tito Livio trasladadas agora nuevamente de latín en nuestra lengua castellana por Pedro de la Vega...* Colonia Agrippina: a costa de Arnoldo Byrckmanno, 1553. 1 v.:il. grabados en madera; in 8º. CC PB Francia: Albi, Municipale, nº 521, Fonds Rochegude.



Vide etiam: SEVERINO BOECIO (V.), FELIPE MELANCHTON, AQUILES ESTAZO Y ANTONIO DE GOUVEA.

• **VERGARA, FRANCISCO DE** (73)

Helenista, natural de Toledo, hermano del famoso erasmista Juan de Vergara. Catedrático de Alcalá durante más de veinte años (1521-1542). “*El helenista más especializado y trabajador que tuvo la Universidad Complutense en el siglo XVI*”, LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, p. 29. Autor de:

*De graecae linguae grammaticae libri quinque...*Alcalá: Miguel de Eguía, 1537<sup>298</sup>; París, 1552; Colonia, 1552.

Ejs. Biblioteca Universitaria de Santiago.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 500 y 1243.

Vide LÓPEZ RUEDA: *Op. cit.*, pp. 27-32 y 237-243; BATAILLON: *Erasmus*, p. 159, pp. 272-273, 340-342.

V. ARTE

“*Otro arte griego*”

• **VILLALOBOS, FRANCISCO DE** (80)

Médico de Fernando el Católico. En 1498 acusaba a los iluminados de nefandos y vicios en su poema sobre las *pestíferas bubas.*, impreso en Salamanca en la expresada fecha. (V. M. PELAYO: *Historia de los Heterodoxos*, IV, p. 215 y nota 2).

La obra a la que se refiere el asiento puede ser:

*Problemas con otros Diálogos de Medicina y familiares.*

Zamora, 1543<sup>299</sup>.

V. MEDICINA

“*Medicina portatil*”. N° 80, apartado 6.

• **VILANOVA, ARNALDO DE** (80)

Médico, filósofo y alquinista español, nacido probablemente en Valencia. Enseñó medicina en Barcelona y París.

<sup>298</sup> [Nota del editor]: Compluti: Apud Michaellem de Eguía, 1537. [12], 235, [4] p.; 4°. (Valencia, Universitaria, BH Z-041024).

<sup>299</sup> [Nota del editor]: Zamora por Iuan Picardo, a costa y espensas de Iuan Pedro Mussetti, 1543. 88 h.; Fol. CCPB: 000165663-5 (Zamora, Pública C-I/1159).

V. MEDICINA.

“*Medicina portatil*”. Nº 80, apartado 5

• **VIRGILIO MARÓN, PUBLIO** **35**

“*Bilgilio, un tomo*”

Quizás se trate de una de tantas ediciones de las obras completas:

*Publii Virgilii Maronis opera.*

Edics.: In civitate Argentēñ: Joannes Grienninger, 1502; Lyon: ex Officina Joannes Crespini, 1529<sup>300</sup>; Venecia: Apud Junta, 1544; Basileae: Hieronimum Curionem, 1544. Todas ellas con comentarios de diversos autores. Granada, 1546, edición cuidada de ELIO ANTONIO DE NEBRIJA.

Cfr. BUSTAMANTE: *Siglo XVI*, I, núms. 13, 345, 638, 684 y 764, respectivamente. Para un elenco exhaustivo vide: FABRICIUS: *Bibliotheca latina*, I, pp. 303-367; *Short-title Catalogue... Italy*, pp. 729-731.

• **VITELLI, CORNELIO** **(30)**

Comentarista de Plinio el Viejo.

V. BECICHEMO SCODRENSIS, MARINO.

• **XIMENEZ ARIAS, FR. DIEGO (O. P.)** **(12)**

Gramático de los mejores de la época, no inferior a Nebrija y otros grandes maestros que lo fueron suyos. Su mérito más destacado reside en su orientalismo, puesto de relieve en su celebradísimo *Lexicon*, mosaico de piezas en las que campea su profundo conocimiento de las lenguas orientales. Puede que se trate:

*Lexicon ecclesiasticum latinum-hispanicum*, Salamanca, 1572<sup>301</sup>.

Cfr. CEJADOR, II, p. 214.

V. LEXICON, nº 12, apartado nº 4.

<sup>300</sup> [Nota del editor]: CCLXVIII, [1], CCCCC, [16] p.: il. CCPB: 000028050-X (Palma de Mallorca, Público, 18.868).

<sup>301</sup> [Nota del editor]: Salmanticae: In aedibus Dominici à Portonarijs, 1572. [15] p., [1] bl., 246 p., [8] p.; Fol. CCPB: 000014140-2 (Salamanca, Universitaria BG-32921).

• **ZAMORA, ALFONSO DE**

**(31)**

Llamado así por la ciudad de su nacimiento. Hijo de padres judíos, convertido al cristianismo. Catedrático de Biblia en Alcalá, Cisneros lo empleo en trabajos de la Políglota, en la parte hebraica, al igual que Pablo Coronel. Muerto Cisneros publicó:

*Artis grammaticae hebraicae introductiones*, Alcalá, 1515, 1526.

Cfr. CEJADOR, I, p. 492; BATAILLON: *Erasmus*, pp. 19 y 23. Cfr. supra nota 78.

V. ARTE.

*“Un arte brea desencuadernada, un tomo”*.

#### IV. CONCLUSIONES

1.- Gracias a la labor de investigación de Francisco Ogando Vázquez, aquella tesis nunca rematada, hoy podemos hablar de los libros e impresos localizados del tudense, Álvaro de Cadaval Valladares y Sotomayor.

2.- Fueron las Compañías de Libreros de Salamanca, los que llenarán las bibliotecas de todo el país, con las obras de Erasmo de Rotterdam, llegando desde la corte a la gente más sencilla. En Alcalá de Henares y Salamanca, dos centros universitarios impregnados de erasmismo, que defendió y leyó esta doctrina.

3.-Por los exlibris, pudimos saber quienes los tuvieron en los anaqueles de sus bibliotecas y lectores, y logramos sacarlos del anonimato, al igual que los expurgadores.

4.- Cadaval, estudiante en Alcalá y Salamanca, bebió del erasmismo, y fue uno más, que formó parte de aquel movimiento espiritual cristiano del siglo XVI, y por ello fue perseguido, encarcelado, y alguna de sus obras, censurada.

## **V. APÉNDICE ÚNICO**



## V1.- ABREVIATURAS

### V1.1.-ABREVIATURAS TEXTUALES

Ante	Antes de.
Ap.	Apéndice.
C., cc.	capítulos.
Ca.	circa, referido a tiempo.
Carp.	carpeta.
Cat.	catálogo.
Col., cols.	columnas.
Cfr.	confróntese, véase.
D. L.	depósito legal.
Dir.	director.
Ed., Eds.	editor, editores.
Fol.	folio.
Gr.	griego.
Infra	abajo
Leg., legs.	legajo, legajos.
Ms., mss.	manuscrito, manuscritos.
N.	nota.
Nº, ns.	número, números
Ob.	Obispo.
Op. cit.; o. c.	Obra citada.
P., pp.,	página, páginas.
Pap., paps.	papeleta, papeletas.
Perg.	pergamino.
Priv.	privilegio.
Pos.	poseedor.

Prol.	prólogo.
Post.	después.
R.	Recto.
Res.	reservado.
s.	signo.
S. a.	sin año.
Sig.	signatura.
[s. n.], [s. i.]	sin impresor.
Ss.	siguientes.
Supra	arriba.
T.	Tomo.
V.	vuelto.
Vol.	volumen.

## **V1. 2.-ABREVIATURAS DE ÓRDENES RELIGIOSAS**

O. CARM.:	<i>Ordo Carmelitanum</i> , Carmelitas.
O. C. D.:	<i>Ordo Carmelitarum Discalceatorum</i> , Carmelitas Descalzos.
O. CIST.:	<i>Ordo Cisterciensis</i> , Cistercienses.
ODEM.:	<i>Ordo de Mercede</i> , Mercedarios.
OFM:	<i>Ordo Fratrum Minorum</i> , Orden de Hermanos Menores, Franciscanos.
OP:	<i>Ordo Praedicatorum</i> , Dominicos.
OSA:	<i>Ordo Sancti Augustini</i> , Agustinos.
OSB:	<i>Ordo Sancti Benedicti</i> , Benedictinos.
SI:	<i>Societatis Iesu</i> , Jesuitas.



## VII.-BIBLIOGRAFÍA ÁLVARO DE CADAVAL

### VII. 1.-MANUSCRITOS

Madrid, A. H. N. Códices, Ms. 270: “*Collegio de San Salvador de Burgos. / Yndice Alphavetico General de los Libros, y papeles, ympresos, que se han hallado en la bibliotheca común de este collegio, aposentos de residencia de los Padres y Hermanos de él, y en los que estaban vacantes*”.

Ourense: AHPOu, *Inventario de libros del colegio de Monterrey*, sign. 9950.

ACOu, Doc. Seminario, s. c. 3 A.

Santiago, Biblioteca Xeral Universitaria, Ms. 584: [*Indice de la Biblioteca*].

Salamanca: Biblioteca General Histórica Universitaria, Ms. 609: *Índice de los libros de la Bibliotheca de los R. R. Expulsos*.

### VI. 2.- IMPRESOS

ABELLÁN, JOSÉ LUÍS: *El erasmismo español*, Madrid: Gráficas Espejo, 1976.

IDEM: *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid: Espasa-Calpe, 1979, 3 v.

ALCALÁ, ÁNGEL: *Obra completa. Alfonso de Valdés*, Madrid: Biblioteca Castro, 1996.

ALCOCER MARTÍNEZ, MARIANO: *Catalogo razonado de las obras impresas en Valladolid 1481-1800*, Valladolid, 1926.

ALDEA, QUINTÍN.- MARÍN, TOMÁS.-VIVES, JOSÉ: *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, Madrid: CSIC, 1973, 5 v. Citamos como DHEE.

ÁLVAREZ MARCOS, ILUMINADA: “Un lote de libros de la Biblioteca monástica de Carracedo recuperado por el I. L. C.” en CELIS SÁNCHEZ, JESÚS (Coord.): *La conservación del Patrimonio Cultural en León. Intervenciones del Instituto Leonés de Cultura (1995-1998)*, León: Diputación Provincial, 1999.

ÁLVAREZ TURIEÑO, S.: “Los agustinos en el proceso de Fray Luis de León”, en ÁLVAREZ TURIEÑO, S. (COORD.): *Fr. Luis de León: el fraile, el humanista, el teólogo*, Real Monasterio del Escorial: Ediciones Escorialenses, 1991, pp. 631-699.

ANSELMO, Antonio Joaquín: *Bibliografía das obras impresas em Portugal no século XVI*, Lisboa: Oficinas Gráficas de la Biblioteca Nacional, 1926.

ASENSIO, EUGENIO: *El erasmismo y las corrientes espirituales afines. Conversos, franciscanos, italianizantes con algunas adicciones y notas del autor. Prólogo de Marcel Bataillon*, Salamanca: Ediciones de SEMYR, 2000

- AVILÉS, MIGUEL: *Erasmus y la Inquisición. (El libelo de Valladolid y la Apología de Erasmo contra los frailes españoles)*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1980.
- BARRIO MOYA, J. L.: “El inventario de los bienes de D. Diego Sarmiento y Valladares, Obispo de Plasencia, e Inquisidor General durante el reinado de Carlos II (1695)”, *El Museo de Pontevedra*, T. XLVIII, 1994, pp. 449-510.
- BATAILLON, Marcel: “Sur la diffusion des oeuvres de Savonarole en Espagne et Portugal (1500-1560)”, en “*Mélanges de philologie, d’histoire et de littérature offerts à M. J. Vianey*”, Paris, 1934.
- IDEM: *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. Traducción de Antonio Alatorre. 2º edición. México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- IDEM: *Erasmus y el erasmismo*, Barcelona: Editorial Crítica, 1978.
- IDEM: *Los jesuitas en la España del Siglo XVI*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2010.
- BÉCARES BOTAS, VICENTE- LUÍS IGLESIAS, ALEJANDRO: *La librería de Benito Boyer. Medina del Campo, 1592*, Salamanca: Junta de Castilla y León- Consejería de Cultura, 1992.
- BÉCARES BOTAS, VICENTE: *Las bibliotecas monásticas y la Desamortización en la provincia de Zamora*, Zamora: Ed. Semuret, 1999.
- BÉCARES BOTAS, VICENTE: “La difusión de Erasmo hacia 1530”, *Humanismo y tradición clásica en España y América*, León: Universidad, 2002, Reunión Científica sobre humanistas españoles (junio de 2001, León-S. Pedro de las Dueñas), pp. 333-364.
- IDEM.: *Avance para una guía del mundo del libro salmantino del siglo XVI*, Zamora: [s. i.]; 2002.
- IDEM: *Guía documental del mundo salmantino del siglo XVI*, Segovia: Fundación Instituto Catellano Leonés de la Lengua, 2006.
- BELDA PLANS, JUAN: *La Escuela de Salamanca*, Madrid: BAC, 2000.
- BENNASSAR, BARTOLOMÉ: *Valladolid en el Siglo de Oro*, Valladolid: Ed. Ambito, 1989.
- BIBLIOGRAPHIE: *Nederlands Bibliographie*. V. WOUTER, Nijhoff.- KRONENBERG, M. E.
- BIOGRAPHIE: *Biographie Nationale publiée par l’Academie Royale des Sciences, des Lettres et Beaux-Arts de Belgique*, Bruxelles, 1866, ss.
- IDEM: *Nouvelle Biographie Générale*, Paris, 1860, ss.
- BIBLIOTECA: *Bibliotheca Belgica. Bibliographie générale des Pays-Bas*, fondée par F. Van de Haegen, Bruxelles, 1964, ss.
- IDEM: *Bibliotheca Erasmiana. Répertoire des oeuvres d’Érasme. 1e. série: Liste sommaire et provisoire des diverses éditions des ses oeuvres. 2e. série: Auteurs publiés, traduits au annotés par Erasme. 3e. série: Sources...* (Con paginación distinta) Nieuwkoop, 1971. (Edición fotostática de la edición de Grand, 1893.) Cito bien por *Bibliotheca* o bien por *Répertoire*.
- BUSTAMANTE Y URRUTIA, José María: *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. II. Impresos del siglo XVI. Tomo primero. 1500-1569*. Santiago: Tip. “El Eco Franciscano”, 1946. La cita se hace simplemente, *Siglo XVI, I*, seguido del número de la ficha bibliográfica.

- BRUGMANN et alii: *Griechische und lateinische Sprachwissenschaft*, 2ª ed. Minchen, 1890.
- CARCER ORTÍ, J.: “Obras impresas en el siglo XVI, en la Biblioteca de San Juan de Ribera” en *Anales del Seminario de Valencia*, 6, 1966.
- CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, JUSTO.: *Fr. Martín Sarmiento y la Biblioteca de San Martín de Madrid: el manuscrito 340 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Ourense: Diputación, 2003.
- IDEM-PRIETO FERNÁNDEZ, FRANCISCO JOSÉ: *Impresos y bibliotecas del siglo XVI en Ourense*, Ourense: Duen de Bux, 2004.
- IDEM: “La biblioteca de S. Estevo de Ribas do Sil en la Desamortización”, *Boletín Auriense*, XLIII, 2013, pp. 85-122.
- IDEM: *Libros y librerías durante la Modernidad: la organización libraria de los jesuitas en los colegios de Monterrey y Ourense*, Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación, 2015. Tesis doctoral bajo la dirección de la Pra. Dra. Dña. Marta de la Mano González, 3 v., (en curso de publicación).
- CARRETE PARRONDO, CARLOS- GARCÍA CASAR, M<sup>a</sup>. FUENCISLA: “Las raíces judías de Fr. Luis de León”, en ÁLVAREZ TURIENZO, S. (COORD.): *Fr. Luis de León: el fraile, el humanista, el teólogo*, Real Monasterio del Escorial: Ediciones Escorialenses, 1991.
- CASTRO, AMÉRICO: *El pensamiento de Cervantes y otros estudios*, edición de Julio Rodríguez-Puertolas, Madrid: Trotta, 2002.
- IDEM: “Erasmus en tiempos de Cervantes”, en *El pensamiento de Cervantes*, pp. 501-502.
- CASTRO Y CASTRO, MANUEL DE O. F. M.): *Bibliografía Hispano-franciscana*, Santiago, 1994.
- IDEM: *Escritores de la Provincia Franciscana de Santiago (siglos XIII-XIX)*, Santiago, 1996.
- CATÁLOGO: *Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval an Renaissance Latin translations and commentaries. Annotated List and Guides*. Washington, 160, Vol. 1, Ed. P. O. Kisteller.
- CÁTEDRA, PEDRO MARÍA: *Imprenta y lecturas en la Baeza del Siglo XVI*, Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2001.
- CÁTEDRA, PEDRO M. : *Nobleza y lectura en tiempos de Felipe II. La biblioteca de Don Alonso de Osorio, Marqués de Astorga*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2002.
- CÁTEDRA, PEDRO MARÍA- VEGA ROJO, ANATASIO: *Bibliotecas y lecturas de mujeres. Siglo XVI*, Madrid-Soria. Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004.
- CEJADOR FRAUCA, Julio: *Historia de la lengua y literatura castellana*. Madrid, 1915-1928, 15 vols. Concretamente los tomos II y III. Moderna edición facsimilar de la Ed. Gredos, D. L., 1972. Cito simplemente CEJADOR, vol. y pág.
- CIORANESCO, A.: *Bibliographie de la litterature française du seisième siècle*, Paris, 1959-1960.
- CLOUG, C. G.: *Dizionario biografico degli italiano*, Roma, 1965.
- COCCIA, Edmondo (O. Carm.): *Le edizioni delle opere del Mantovano*, Roma, 1960.

- CONCEJO, PILAR: *Antonio de Geuevara. Un ensayista del siglo XVI*, Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica- Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1985.
- COSENZA, M.: *Bibliographical and Bibliographical Dictionary of Italian Humanists...*Boston, 1962, I.
- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE: *Tesoro de la lengua castellana o española, según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en 1647. Edición de Martín de Riquer*, Barcelona: S. A. Horta, I. E., 1943.
- CHASTEL, ANDRÉ: *El saco de Roma, 1527*, Madrid: Espasa-Calpe, 1998.
- DA ROSA PEREIRA, ISAÍAS: “Belchior de Castro, mercador salmantino, na Inquisição de Lisboa”, en JOSÉ ANTONO BONILLA HERNÁNDEZ (COORD.): *Salamanca y su proyección en el mundo. Estudios históricos en honor de D. Florencio Marcos*, Salamanca, 1992, pp. 627-635
- DE ANDRÉS, GREGORIO (O.S.A.): *El maestro Baltasar de Céspedes. Humanista salmantino y su Discurso de las Letras Humanas. Estudio biográfico y edición crítica*, Real Monasterio de El Escorial: Biblioteca “La Ciudad de Dios”, 1965.
- DE BUJANDA, J. M: *Index de l’Inquisition espagnole (1551, 1554, 1559), T. V*, Quebec-Géneve: Université de Sherbrooke-Librerie Droz, 1984.
- IDEM: *Index de l’Inquisition espagnole (1583, 1584), T. VI*, Quebec-Géneve: Université de Sherbrooke-Librerie Droz, 1993.
- DE LA MANO GONZÁLEZ, MARTA: *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*, Salamanca: Ediciones Universidad, 1998.
- DELGADO ARCE, ALEJANDRO: “Catálogo de impresos del siglo XVI del archivo de la Catedral de Ourense (2)”, *Auriensia: Instituto Teológico Divino Maestro*, N° 13, (2010), paps. 136, 138, 140, 141, 142, 143, 146, 149, 186, 187 x, 187 xx.
- DE PAZ SÁNCHEZ, MANUEL; PADRÓN FERNÁNDEZ, RAFAEL Y SALAS SALGADO, FRANCISCO: “Erasmus en el refectorio: la biblioteca franciscana de Garachico”, *Anuario de Estudios Atlánticos*, N° 54-II, 2008, p. 95.
- DIADIÉ HAIDARA, ISMAËL: *Los últimos visigodos. La biblioteca de Tombuctú*, Sevilla: rd editores, 2003.
- IDEM- PIMENTEL, MANUEL: *Los manuscritos de Tombuctú: andalusíes en el Níger*, Madrid: Ediciones MR., 2003.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: “Álvaro de Cadaval, primer latinista de la Universidad de Santiago: unas notas”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, T. XLIII, n° 108, 1996, pp. 323-359.
- DIÉGUEZ DELGADO, AGUSTÍN (Ed.): “Sumario de la descendencia de los condes de Monterrey, señores de la Casa de Viezma y Ulloa. Por Baltasar de Zúñiga, Comendador Mayor de León, Ayo del Rey Dn. Felipe IV, Presidente del Consexo de Italia y del Consexo de Estado”, *Cuadernos de Estudios Gallegos. Anejo XLI*, Santiago de Compostela-Madrid: Instituto Padre Sarmiento-CSIC, 2016.
- ENCICLOPEDIA: *Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti*. Milán-Roma: Treccani, 1929 ss.

- ESCUDERO Y PEROSO, FRANCISCO: *Tipografía Hispalense*, Madrid, 1894.
- FABRICIUS: *Bibliotheca latina*, T.1-2, Leipzig, 1773; T. 3, Leipzig, 1774.
- FERNÁNDEZ VILLAMIL, ENRIQUE: *Biblioteca Pública y del Instituto de Pontevedra. Primera exposición de Clásicos (30 de agosto-30 de septiembre)*. Pontevedra, 1942.
- FILGUEIRA VALVERDE, JOSÉ: “El primer vocabulario gallego y su colector el Bachiller Olea (c. 1536)”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 1947, fascículo VIII, pp. 591-608. Separata.
- FRAGUAS Y FRAGUAS, ANTONIO: *O colexo de Fonseca*, Santiago de Compostela: Universidade, 1995.
- GALLARDO, JOSÉ BARTOLOMÉ: *Ensayo de una biblioteca española de raros y curiosos*. Apuntamientos coordinados y aumentados por M. R. Barco del Valle y J. Sancho Rayón. Madrid: Imp. de M. Ribadeneira, 1863-1889, IV vols., Edición facsimilar de la Edit. Gredos, 1968 ss.
- GARCÍA GÓMEZ, DOLORES: *Testigos de la memoria. Los inventarios de las bibliotecas de la Compañía de Jesús, en la expulsión de 1767*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010.
- GARCÍA GUAL, CARLOS: “El humanismo de Fray Antonio de Guevara”, pp. 234-245 en REVUELTA, M.-MORÓN, C. (EDS.): *El erasmismo en España*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986.
- GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, SANTIAGO: *La gramática hebrea en Europa en el Siglo XVI. Guía de lectura de obras impresas*, Salamanca: Universidad Pontificia- Caja Duero, 1998.
- GARCÍA ORO, JOSÉ: *La Universidad de Alcalá en la etapa fundacional (1458-1578)*, Santiago de Compostela: [S. i.], 1992.
- GARCÍA ORO, JOSÉ- PORTELA SILVA, M<sup>a</sup>. JOSÉ: “San Francisco de Betanzos ante la Reforma (1576)”, *Anuario Brigantino*, 1994, N<sup>o</sup> 17, pp. 81-148.
- GARCÍA ORO, JOSÉ-PORTELA SILVA, M<sup>a</sup>. JOSÉ: *Os Fonseca na Galicia do Renacemento*, Noia: Editorial Toxosoutos, 2000.
- GKW: *Gesamtkatalog der Wiegendruck*, Leipzig, 1925 ss. van publicados siete volúmenes. Cito GKW.
- GIL FERNÁNDEZ, LUÍS: *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid: Tecnos, 1997.
- GIOVANNOZZI, LUCÍA: *Contributo alla bibliografia dele opere del Savonarola: edizioni dei secoli XV e XVI*, Firenze, 1953.
- GONZÁLEZ NOVALÍN, JOSÉ LUÍS: “Los jesuitas y la Inquisición en la época de la implantación de la Compañía”, en *Ignacio de Loyola y su tiempo. Congreso Internacional de Historia (9-13 de septiembre de 1991)*, Universidad de Deusto; Universidad de Deusto-Editorial Mensajero, Bilbao, 1992, pp. 285-303.
- GONZÁLEZ PORTO-BOMPIANI: *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países*, Barcelona: Montaner y Simón, 1959-1960, XII vols.
- IDEM: *Diccionario de autores de todos los tiempos y todos los países*, Barcelona: Montaner y Simón, III Vols. 1963-1964.
- GONZÁLEZ SÁNCHEZ, CARLOS-MAILLARD ÁLVAREZ, NATALIA: *Orbe tipográfica. El mercado del libro en la Sevilla de la segunda mitad del siglo XVI*, Gijón: Ed. Trea, 2003.

- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, JOSÉ LUIS: *La "Librería rica" de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*, San Lorenzo de Escorial: Ediciones Escorialenses, 1998.
- IDEM: *"El erasmismo y la educación de Felipe II (1527-1557)"*, Madrid: Universidad Complutense- Departamento de Historia Moderna, ejemplar digitalizado, CDR 378.4 UCM-9 HI pub-1997 (1).
- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, JOSÉ LUIS: GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, JOSÉ LUIS: *Regia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*, Mérida: Junta de Extremadura, 2002, 2 v.
- GOÑI GAZTAMBIDE, JOSÉ: "El erasmismo en España", *Scripta Theologica*, 18 (1986/1), pp. 117-155.
- GRAESSE, Jean George Théodore: *Thésor de livres rares et précieux ou Nouveau Dictionnaire Bibliographique*, Milán, 1950, 8 vols. (Ed. fotostática).
- HERESCU, N. I.: *Bibliographie de la Litterature latina*. Paris: Les Belles Lettres, 1943.
- HERNÁNDEZ MONTES, BENIGNO: *Recuerdos Ignacianos. Memorial de Luís Gonçalves da Câmara*, Bilbao-Santander: Mensajero-Sal Terrae, 1992.
- HERRERO PASCUAL, CRISTINA: *La biblioteca de los Obispos*, Murcia: Universidad, 1998.
- HEVIA BALLINA, AGUSTÍN: "Bibliofilia en Asturias", *Actas del Primer Congreso de Bibliografía Asturiana*, Principado de Asturias: Servicio de Publicaciones, 1992, pp. 555-557.
- IDEM: "Hacia una reconstrucción de la librería particular del P. Feijóo", *Studium Ovetense*, IV, 1976, pp. 139-186.
- IDEM: "Un nuevo acercamiento al Padre Feijóo: el catálogo de la librería del monasterio de San Vicente de Oviedo", *Studium Ovetense*, VIII, 1980, pp. 311-344.
- HOFFMANN, S. F. G.: *Lexicon bibliographicum sive Index editionum et interpretationum scriptorum graecorum tum sacrorum tum profanorum*, Leipzig, T. 1, 1832; T. 2, 1833; t. 3, 1835.
- INVENTARIO: *Inventario del libri stampati palatino-vaticani*, editio da Enrico Stevenson Jr. Roma, T. I. 1886; T. II., 1889.
- JÁTIVA MIRALLES, M<sup>a</sup>. VICTORIA: *La biblioteca del colegio de San Esteban de los jesuitas de Murcia*, Murcia: Universidad de Murcia, 2008.
- LEGRAND, E. L. J.: *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des grecs au XVe et XVIe.*, París, 1885-1906, 4 vols.
- LILAO, OSCAR-CASTRILLO, CARMEN: *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, II, Manuscritos 1680-2777*, Salamanca. Ediciones de la Universidad, 2002.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE: *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*, Madrid: Trotta, 2009.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, P. Atanasio (O. F. M.): *La imprenta en Galicia. XV-XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1953.
- LÓPEZ RUEDA, José: *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: Instituto "Antonio de Nebrija" del C. S. I. C., Manuales y anejos de *Emérita*, XXVII, Gráficas Europa, 1973.
- LUENGO PACHECO, RICARDO: *Libros y lectores en Plasencia (Siglos XVI-XVIII)*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 2002.

- LUZURIAGA, GERARDO: *Catálogo de Incunables e Impresos del siglo XVI de la Biblioteca de la Universidad de Oñati*, Donostia: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1991.
- LUZURIAGA, GERARDO: *La Universidad de Oñati a través de su biblioteca: Siglo XVI. Historia, método de enseñanza, vida académica, asignaturas y censura*, Donostia: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1998.
- LLAMAS, ENRIQUE: “Fray Luís llevado a la Inquisición de la mano de la madre Teresa de Jesús”, en ÁLVAREZ TURIENZO, S.: *Op. cit.*, pp. 735 -763.
- MABILLON, JEAN: *Tratado de los estudios monásticos, dividido en tres partes*, En Madrid: Por Blas Román, 1789, pp. 333-408.
- MANSO PORTO, CARMEN: *Don Diego Sarmiento de Acuña (1567-1626). Erudito, Mecenas y Bibliófilo*, Santiago: Xunta de Galicia, 1996.
- MARAÑÓN, GREGORIO: *Expulsión y diáspora de los moriscos españoles*, Madrid: Taurus, 2003.
- MARTÍN ABAD, JULIÁN: *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco-Libros, 1991, 3 v.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FCO: *Espiritualidad y literatura en el siglo XVI*, Madrid: Alfaguara, 1968.
- MATOS, Luis de: *Les portugais en France au XVIIe. siècle. Études et documents*. Coimbra: Publicaciones de la Universidad, 1952.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino: *Bibliografía hispano-latina clásica*, Madrid: Editora Nacional-Santander: Aldus, 1950-1953, 10 vols.
- MONREALE DE CASTRO, Margherita: “Pedro Simón Abril”, anejo LI de la *Revista de Filología Española*, Madrid: S. Aguirre, 1949.
- MORALEJO ÁLVAREZ, M<sup>a</sup>. REMEDIOS-AZAGRA, JESÚS: *Alfonso de Zamora. Loo de Virtudes, (Zaragoza, 1541)*, Zaragoza: Navarro y Navarro, Impresores, 2008.
- MOROCHO GAYO, GASPAR: “Humanismo y Filología poligráfica en Cipriano de la Huerga. Su encuentro con Fr. Luís de León”, en ALVAREZ TURIENZO, S.: *Op. cit.*, p. 897
- MURILLO CAÑAS, JESÚS (ED.) : *Lazarillo de Tormes: en la imprenta de Matheo y Francisco del Canto, a 1º del mes de março de 1554*, edición facsimilar, Mérida: Junta de Extremadura, 1997, 4ª edición.
- NAVARRO DURÁN, ROSA: *Alfonso de Valdés autor del Lazarillo de Tormes*, Madrid. Gredos, 2003.
- IDEM: *Lazarillo de Tormes y las lecturas de Alfonso de Valdés*, Cuenca. Diputación Provincia, 2003,
- IDEM- RODRÍGUEZ CÁCERES, MILAGROS: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Barcelona:Octaedro, 2003.
- ODRIOZOLA, Antonio: “La caracola del bibliófilo Nebrisense o la casa a cuestras indispensable al amigo de Nebrija para navegar por el proceloso de sus obras”, *Revista Nacional de Bibliografía*, Madrid, 1946, T. VII, fascículo 1-4, pp. 3-114. La tirada aparte de 100 ejemplares lleva el nuevo título: “La caracola del Bibliófilo Nebrisense: extracto seco de la bibliografía de Nebrija en los siglo XV y XVI”, *Revista Nacional de Bibliografía*, 1947.

- OGANDO VÁZQUEZ, Julio Francisco: “La biblioteca de un cura mindoniense del siglo XVI”, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Lugo*, 1947, pp. 5-11, (separata).
- OGANDO VÁZQUEZ, JULIO FRANCISCO: “La descripción y geografía de Galicia del humanista Álvaro de Cadaval”, *Boletín Auriense*, V, 1975, 113-126.
- OLIVEIRA, Antonio de: “A livraria de um teólogo do século XVI”, *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, 1964, Vol. XXVII, separata.
- IDEM: “A livraria de um canonista do século XVII”, *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, vol. XXVIII, 1967.
- O’NEILL, CHARLES (S. I.)- DOMÍNGUEZ, JOAQUÍN (S. I.): *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, IV, Roma- Madrid: Institutum Historicum-Universidad Pontificia Comillas, 2001, 4 v. En adelante citamos como DHCJ.
- PALAU Y DOLCET, Antonio: *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona: Impr. J. M. Viader, 1948-1969, 21 vols.
- PAZ, ANTONIO-SERRANO, MANUEL: “Actas originales de las Congregaciones celebradas en Valladolid en 1527 para examinar las doctrinas de Erasmo”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1902, IV, pp. 60-73.
- PELLICER Y SAFORCADA, J. A.: *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*, Madrid, 1778.
- PEÑA DÍAZ, MANUEL: *El laberinto de los libros. Historia cultural de la Barcelona del Quinientos*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1997.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal: *Bibliografía madrileña*, Madrid, 1891.
- PÉREZ PASTOR, CRISTÓBAL: *La imprenta en Medina del Campo*, Madrid, 1895. Hay edición facsimilar, Valladolid: Junta de Castilla y León, 1992.
- PESET REIG, MARIANO Y JOSÉ LUÍS: “El aislamiento científico español a través de los índices del inquisidor Gaspar de Quiroga de 1583 y 1584”, *Anthologica Annu*, XVI, 1968, pp. 25-41.
- PICATOSTE Y RODRÍGUEZ, FELIPE: *Apuntes para una biblioteca científica española del siglo XVI*, Madrid, 1891.
- PRAMPOLINI, Santiago: *Historia Universal de la literatura*, Buenos Aires, 1955-1958, 13 vols., 2ª ed.
- PRIETO BERNABÉ, JOSÉ MANUEL: *Lectura y lectores. La cultura del impreso en el Madrid del Siglo de Oro (1550-1650)*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2004, 2 v.
- Rabto (sic) de los luteranos que quemaron en Valladolid en ...1559. El manuscrito del Magistral de Astorga y su contexto*, GÓMEZ LÓPEZ, PEDRO, *Janus* [en línea], Anexo 6 (2016), publicado el 13/10/2016. URL: [Http://www.janusdigital.es/anexo.htn](http://www.janusdigital.es/anexo.htn)=10.
- RAMBLA, JOSEP M<sup>a</sup>.: *El peregrino. Autobiografía de San Ignacio de Loyola*, Bilbao-Santander: Mensajero-Sal Terrae, 1998, 3ª edición.
- REINHART, KLAUS: *Biblekommentare Spanischer*, Madrid: CSIC, 1990, 2 v.
- RENOUARD, A. A.: *Annales de l'imprimerie des Estienne ou Histoire de la Famille des Estienne et des ses éditions*, Paris, 1843.
- RENOUARD, Ph.: *Imprimeurs et libraires parisiens du XVIIe siècle*, Paris, 1964, T. I.



- REPertoire: *Répertoire des oeuvres d'Erasmus*, 1ª, 2ª y 3ª series. V. BIBLIOTECA ERASMIANA (supra).
- RIVERA VÁZQUEZ, EVARÍSTO: *Galicia y los jesuitas. Sus colegios y enseñanza en los siglos XVI al XVIII*, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 1989.
- IDEM: "Villar de la Vega. Novicios a campo abierto", en GARCÍA VELASCO, J. L. (ED.): *S. Ignacio de Loyola y la Provincia jesuítica de Castilla*, León: Provincia de Castilla, S. J., 1991, pp. 250-253.
- ROERSCH, ALFONSE: *L'humanisme belge à l'époque de la Renaissance. Études et portraits*. 2ª serie, Louvain: Librairie Universitaire, 1933.
- SÁNCHEZ-CANTÓN, FRANCISCO JAVIER: "La librería de Velázquez", en *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925: (mprenta y Librería de Casa Editorial Hernando) [S. a], T. III, pp. 379-406.
- IDEM: *La librería de Juan de Herrera*, Madrid: Instituto Diego Velázquez del C. S. I. C., 1941, 46 pp.
- IDEM: *La librería del Marqués de Cenete. Iniciada por el Cardenal Mendoza (1470-1523)*, Madrid: Instituto "Nicolás Antonio" del C. S. I. C., 1942, Volumen I de la Colección Bibliográfica, 134 pp.
- MUNARI, SIMONA (ED.): *Epistolario Américo Castro y Marcel Bataillon (1923-1972)*, Madrid Biblioteca Nueva-Fundación Xavier Zubiri, 2012.
- REVUELTA SAÑUDO, MANUEL-MORÓN ARROYO, CIRIACO (EDS.): *El erasmismo en España. Ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986;
- RIAL COSTAS, BENITO: *Producción y comercio del libro en Santiago (1501-1553)*, Madrid: Calambur Editorial, 2007.
- SÁNCHEZ-BAREA, FERMÍN: "La biblioteca del colegio jesuita de Tudela en la Edad Moderna", en VERGARA CIORDA, JAVIER: *Estudios sobre la Compañía de Jesús: los jesuitas y su influencia en la cultura moderna*, Madrid: UNED, 2003, pp. 423-518.
- SÁNCHEZ HERRADOR, MIGUEL: *La biblioteca del colegio de la Encarnación de los jesuitas de Montilla*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2016.
- SERRANO MANGAS, FERNANDO: *El secreto de los Peñaranda. El aniversario judeoconverso de la biblioteca de Barcarrota. Siglos XVI y XVII*, Huelva: Universidad, 2004.
- STEVENSON, ENRICO.- V. INVENTARIO.
- SHORT: *Short-title Catalogue of books printed in Italy and of italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Museum*, London, 1958. La cita es abreviada.
- SOUSA VITERBO.- V. VITERBO, FRANCISCO, Marqués de Sousa Viterbo.
- TELLECHEA IDÍGORAS, JOSÉ IGNACIO: "Aprobación de la *Guía de Pecadores* de Fray Luis de Granada en el Concilio de Trento", en *Tiempos recios. Inquisición y heterodoxos*, Salamanca. Ed. Sígueme, 1977, pp. 264-266.
- IDEM: "El Maestro palentino Alonso Pérez, clérigo y protestante", en BONILLA, J. A. (CORD.): *Salamanca y su proyección en el mundo. Estudios históricos en honor de D. Florencio Marcos*, Salamanca, 1992.

IDEM: *El arzobispo Carranza. "Tiempos recios". I. Un obispo evangélico*, Salamanca: Universidad Pontificia, 2003.

URIBE, ÁNGEL: "Guevara, Inquisidor del Santo Oficio", *Archivo Ibero-Americano*, VI (1956), pp. 263-268.

VITERBO SOUSA, Francisco, Marqués de: "A litteratura espanhola em Portugal" en *Historia e Memorias da Academia das Ciencias de Lisboa*, Nova serie, 2ª clase, Lisboa: Imprensa nacional, 1915, Tomo XII, nº 5, tirada aparte de XXIX+ 275 pp.

IDEM: "O movimento tipográfico em Portugal no século XVI. Apontamentos para a sua historia", *O Instituto*, Coimbra, 1920-ss.

WERUAGA PRIETO, ÁNGEL: *Libros y lectura en Salamanca. Del Barroco a la Ilustración (1650-1725)*, Salamanca: Junta de Castilla y León, 2003.

WOUTER, Nijhoff.- KRONENBERG, M. E.: *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, S.- Gravenhage, 1923, 2ª edición por M. E. Kronenberg, ibid., 1940.

ZABUGHIN: *Gulio Pomponio Lato*, Roma, 1909, T. I.; GotaFerrata, 1910-1912, T. II.

## ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

### I.- LA BIBLIOTECA DE CADAVAL

El número primero es el de orden de las ilustraciones, luego va el nombre del autor, y brevemente el título de la obra, y después el del número del inventario cadavaliano.

- 1, 2, 3.- Calepinus, 43.
- 4.- Cicerón, Epistolas por Longolio, 13.
- 5.- Cicerón, Epistolas por Bado, 13.
- 6.- Cicerón, Tusculanas por Beroaldo, 51.
- 7.- Curión, Juan, De conservanda bona valentudine, 24.
- 8.-Curión, Juan, Thesaurus linguae latina, 24.
- 9.- Demóstenes, con Esquines, 56
- 10.- Catulo, de Estacio, 59.
- 11.- Sacrobosco, de Sáenz de Santaolla, 18
- 12.- Sacrobosco, de Pedro Ciruelo, 18.
- 13.- Sacrobosco de Fco. Giuntini y Valeriano Bolzani, 18.
- 14.- Juvenal, Sátiras, 16.
- 15.- Clenard, Gramática griega, 57, 80.
- 16.- Clenard, Gramática griega<sup>1</sup>, 57, 80
- 17.- Vergara, Francisco de, Gramática griega, 71, 72, 73.
- 18.-Tito Livio, Décadas, 8 (en castellano)
- 19.- Tito Livio, Décadas, 61 (en latín)
- 20.- Juan López, Historia de la muerte de la reina Isabel, 76

---

<sup>1</sup> Ex libris del Colegio de Monterrey.

## II.- LA BIBLIOTECA DE CADAVAL

- 1, 2.- Nevizano, Silva nuptialis, 36
- 2.- Plauto, Comedias, 65.
- 3.- Plauto, Comedias, 65<sup>2</sup>
- 4.- Plauto, Comedias, 65.
- 5.- Plutarco, Vidas, 41, 44.
- 6.- Virgilio Marón, 35<sup>3</sup>
- 7.- Virgilio Marón, 35.
- 8.- Virgilio Marón, con comentarios de Nebrija, 35

## III.- LA OBRA LITERARIA DE CADAVAL. CATÁLOGO

1.- De ychthyotyrranide liber lusitanorum liber Lusitanorum regum gratiam et commendationem/ à Cadabale Grauió editus.

[Lisboa]: ex officina Ioannis Blauij de Agrippina Colonia, 1563.

[8] f.: il.; 4<sup>oa</sup>.

2.- In praeclarissimi atque beneficentissimi episcopi D. Iuliani de Alba... elegans ac breuis Apographia/ Cadabale Grauió Calydonio authore

[Ulissipone: Francisco Correa.], 1566

Sign.: [ ]6, B8.<sup>5</sup>

3.- De Magno et universali cataclysmo à Cadabale Grauió Calidonio in lucem aeditus.

Ulyssipone: [s. n.], 1565 (excudebat Franciscus Correa)

24 f.; 4<sup>o</sup>. Sign.: A-F 4<sup>o</sup>.

4.-Breue parlamento que hizo el orador y poeta Alvaro de Cadabal Valladares de Sotomayor al mui alto, y poderoso Señor Don Sebastián, Rei de Portugal... quando le offrescio la Paraphrasis que cōpuso sobre el quarto libro de Antonio de Nebrissa, Cerca de la construçon de las partes de la oracion con una salutacion a nuestra Señora.

<sup>2</sup> Ex libris del Colegio de Monterrey

<sup>3</sup> Ex libris del Colegio de Monterrey.

<sup>4</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 15179; Res-217-1-v.

<sup>5</sup> Biblioteca Universitaria de Santiago, Res. 18303.

<sup>6</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 14875, Res-2966-v y Biblioteca Universitaria de Santiago Res. 18303.

[s. n.], [1565?] 3 h<sup>7</sup>.

5.- De obitu et apotheosi invictissimi Ioannis Tertii Lusitaniae atque Algarbioru[m] Regis, Africi, Persici, Indici, Aethiopiae qui anno 1557 tertio Idus Iunij as superos concessit. Necnon de miseranda serenissimae Reginae Catharinae lamentatione opus / à Cadabale Grauió Calydonio cum scholiis & annotationibus in lucem editum.

Ulissipone: excudebat Francisco Correa, 1565

23 f.; 4<sup>o</sup>

Sign.: A- E 4, F 2.<sup>8</sup>

6.- Pithyopgraphia in amplissimas ilustrissimae (sic) praestantissimae[ue] Doctoris Roderici Pinarij Portugallensis Episcopi laudes, egregias [que] dotes, cum generis titulorum ac virtutum eiusdem insigen commendatione graphica[ue] ornatissimae villae Sanctae Crucis de Maia descriptione libri duo: cum annotationibus scholijs/ Cadabale Grauió Calydonio authore.

Olyssipone: excudebat Antonius Gonsales [sic], 1568.

25 f.; 4<sup>o</sup>.

7.- Tumulus Principis Mariae.

[s. n.], 1568.

8.- Triumphalis Tumulus: Inuictissimi Caroli Quinti Caesaris Augusti Romanorum Imperatoris, Hispaniarum Clarissimi Regis triumphalis condignusque tumulus. Cadabale Grauió Calydonio Tydense authore.

Olyssipone: excudebat Antonius Gonsales Typographus, (1568)

26 H.; 4<sup>o</sup>

Sign.: A- C 8, D 2<sup>10</sup>.

9.- Ad Magnificentissimum illustrissimun[ue] Principem Antonium, serenissimi necnō animosissimi Principis Lodouico charissimum filium...Cractique Priorem Cadabalis Grauij Calydonij Monocolon Encomiasticonque carmen.

---

<sup>7</sup> Madrid, Biblioteca Nacional, R. 11358 (5), con sello de Pascual Gayangos. CCPB 000003872-5. Anselmo: *Op. cit.*, N<sup>o</sup> 483, según este autor se editó en Lisboa: Francisco Correa, 1565.

<sup>8</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 23179, Res-2240-2-p y Biblioteca Universitaria de Santiago, Res. 18303. CCPB 000003869-5.

<sup>9</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 15182, Res-217-4-v. CCPB: 000003870-9. Biblioteca Universitaria de Santiago, R. 18303.

<sup>10</sup> Anselmo: *Op. cit.*, N<sup>o</sup> 685. Biblioteca Nacional, Signaturas R. 17323 (1) Ex libris de la Biblioteca Real y R. 26393(1).

Lisboa: excudebat Antonius Gonsales Typographus, (1568)

[8] h.<sup>11</sup>.

10.- Brachylogia: Inuictissimorum ac peinde clarissimorum Tiuphaliumq[ue] lusitaniae Regum... Breuissima relatio quae Brachylogia siue Laconismus inscribitur. Ac simul de praestantissimae Principis Mariae, illustrissimiq[ue] viti Alexandri Farnesij, Parmae necno Placentiae Principis nuptijs Bruxellae celebratis tertius Idus nouembris, anno 1565/ Cadabale Grauiio Calydonio authore.

Olyssippone: Excudebat Antonius Gonsales [sic] Typographus, Pridie Kal. Martij, 1568.

32 f.; 4º.<sup>12</sup>

#### IV.- LA OBRA LITERARIA DE CADAVAL. CATÁLOGO

11.- In librum Quartum Antonii Nebrissensis De constructione decem partium orationis Cadabalis Grauii Calydonii lucidissima explanatio.

Ulyssipone: [s. n.], 1565 (ex officina Francisci Correa).

55 f.; 4º.

Sign: A 4, B-F 8, G 10<sup>13</sup>.

12.- Dialogistus... Auarus<sup>14</sup>.

[s. n.], [1565?]

13.- Rithma en honor, celebridad y recomendación del Illustrissimo y Reuensissimo Señor el obispo don. Iulian de Alba/ Cadaual Grauiio Calydonio author.

En la Real ciudad de Lisbona: en casa de Francisco Correa, a XV de nouiembre, año de 1566

[5] f.; 4º

Sign.: a 6.<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> Madrid, Biblioteca Nacional R/17323 (3), con sello y exlibris de la Biblioteca Real y R. 26393 (3). CCPB000003866-0.

<sup>12</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 15213, Res-3429-v. CCPB 000003867-9.

<sup>13</sup> Biblioteca Universitaria de Santiago, Res. 18303.

<sup>14</sup> Biblioteca Universitaria de Santiago, Res. 18303.

<sup>15</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa, ejemplar digitalizado, PURL 15180, Res-217-2-v y Biblioteca Universitaria de Santiago, Res. 18303. CCPB: 000003873-3.

## **COLOFÓN**

Hic liber confectus est inter Auriam et Salmanticam, die XXIII aprilis (“Libri Dies”),  
anno Domini bis millesimo septimo decimo, in quo CCCI anniversarius moritis  
Michaelis de Cervantes commemoratur.

